

ЎЗБЕКИСТОН
ОБИДАЛАРИДАГИ БИТИКЛАР
СУРХОНДАРЁ

АРХИТЕКТУРНАЯ ЭПИГРАФИКА УЗБЕКИСТАНА

СУРХАНДАРЬЯ

ARCHITECTURAL EPIGRAPHY OF UZBEKISTAN

SURKHANDARYA



Мамлакатимиз ҳудудида мавжуд бўлган тўрт мингдан зиёд моддий-маънавий обида умумжаҳон меросининг ноёб намунаси сифатида ЮНЕСКО рўйхатига киритилган.

Аждодларимиз тафаккури ва даҳоси билан яратилган энг қадимги тошёзув ва битиклар, халқ оғзаки ижоди намуналаридан тортиб, бугунги кунда кутубхоналаримиз хазинасида сақланаётган минг-минглаб қўлёзмалар бизнинг буюк маънавий бойлигимиздир. Бунчалик катта меросга эга бўлган халқ дунёда камдан-кам топилади.

Ислом КАРИМОВ

Более четырех тысяч памятников материальной и духовной культуры, имеющих в нашей стране, внесены в список ЮНЕСКО в качестве редчайших образцов мирового наследия.

Древнейшие образцы письменности на камне, разные виды эпиграфики, образцы устного народного творчества, а также тысячи рукописей, созданных мыслью и гением наших великих предков, хранятся сегодня в библиотеках страны и являются богатым национальным достоянием. В мире не так уж много народов, обладающих таким огромным духовным наследием.

Ислам КАРИМОВ

Uzbekistan is home to more than 4,000 monuments of material and spiritual culture, which have been included in the UNESCO World Heritage List as rare samples of world heritage.

The earliest patterns of stone inscription, various epigraphic types of writing, folklore and thousands of manuscripts created by the thought and the genius of our great ancestors are kept in the libraries of our country and they constitute our immense cultural wealth. Few nations in the world can boast so tremendous a spiritual legacy.

Islam KARIMOV





АРХИТЕКТУРНАЯ ЭПИГРАФИКА УЗБЕКИСТАНА СУРХАНДАРЬЯ

ARCHITECTURAL EPIGRAPHY OF UZBEKISTAN SURKHANDARYA



Ким илм талабида бўлса, жаннат ҳам унинг талабида бўлади.

Кто ищет знания, того ищет рай.

He who seeks knowledge, is sought by Paradise.



ЎЗБЕКИСТОН ОБИДАЛАРИДАГИ БИТИКЛАР СУРХОНДАРЁ



ТОШКЕНТ • «UZBEKISTAN TODAY» • 2015

Ўзбекистон бугунги кунда эпиграфика ёдгорликлари миқдори ва ноёблиги жихатидан Марказий Осиёда етакчи мамлакат экани аниқ, уларнинг аксар қисми олдин ўрганилмаган. Ижодий ғуруҳ кўп йиллар давомида ушбу ноёб ёдгорликлар ёзувларини синчиклаб ўрганиди ва тадқиқотларининг илк натижаларини «Ўзбекистон обидаларидаги битиклар» номли кўп жилдлик нашрга жамлади.

Мазкур кенг қўламли тадқиқот лойиҳасининг илмий-маданий аҳамияти ва қийматини жаҳоннинг етакчи олимлари берган ижобий тақрирлари ва юксак баҳоларида ҳам кўриш мумкин. Халқаро китоб кўргазмаларида альбомларнинг намуна тарзида нашр қилинган нусхаларига катта қизиқиш билдирилди.

Мана юз йилдирки, кўплаб мутахассислар ушбу битикларни тадқиқ қилишга уриниб келмоқдалар. Маҳоратли усталар томонидан битилган асрий монограмма ва бошқа матнларнинг тўғри талқини борасида юзага келган илмий мунозаралар бугун ҳам давом этмоқда. Аммо қадимий ўзбек заминида жойлашган тарихий обидалардаги битикларни ўрганиш шу пайтгача тўлалигича амалга оширилмаган, шу билан бирга чоп ҳам этилмаган.

Ўзбекистон Республикаси давлат мустақиллиги қўлга киритил-

Сегодня независимый Узбекистан остается безусловным лидером в Центральной Азии по количеству и уникальности эпиграфических памятников, подавляющая часть которых ранее не была изучена. Творческая группа на протяжении нескольких лет кропотливо изучает эти уникальные памятники письменности, собрав первые результаты своих исследований в многотомном издании «Архитектурная эпиграфика Узбекистана».

О важном научно-культурном значении и ценности этого масштабного исследовательского проекта свидетельствуют восторженные рецензии и высокие оценки известных в мире ученых, а пилотные варианты изданных альбомов вызвали большой интерес на международных книжных ярмарках.

Вот уже на протяжении столетий многие специалисты пытались расшифровать эти надписи, а научные споры о правильности прочтения многовековых монограмм и других текстов, исполненных талантливыми мастерами, продолжаются и сегодня. Однако полной расшифровки эпиграфики исторических памятников, расположенных на древней узбекской земле, до сих пор не было, равно как и их публикации.

Проводимая работа по исследованию, расшифровке и прочтению

Today, independent Uzbekistan is the undisputed leader in Central Asia in the number of unique and epigraphic monuments, most of which have not previously been studied. The creative team for several years carefully studying these unique monuments of writing presents the first results of their research in a multi-volume edition of "Architectural Epigraphy of Uzbekistan."

The significance and value of this large-scale research project gets reflected in rave reviews and high assessment by the world famous scientists, and pilot versions of published albums have aroused great interest at international book fairs. Over the last hundred years, many experts have tried to decipher the inscriptions, and scientific debate about the correctness of the reading of the centuries-old monograms and other texts made by talented craftsmen, continues even today. However, a complete deciphering of epigraphy monuments located in the ancient Uzbek land has still not been made, as well their publication.

The ongoing work on the study, reading and deciphering ancient in-

ганидан сўнг илк марта қадимги китоба битикларни тадқиқ этиш, уларни ўқиш ва аниқлаштириш бўйича кенг қўламли ишларни амалга ошириш, шунингдек, ана шу ёдгорликларнинг мамлакат, минтақа тарихида тугган муносиб ўрнини қайтариш имконияти яратиб берилди.

Тадқим этилаётган туркум йирик лойиҳанинг биринчи босқичи якунларини ўзида мужассам этган бўлиб, бу борада ишлар яна давом эттирилади ва кейинги жилдлар бутун Ўзбекистон обидаларидаги ўрганилмаган китоба битикларни қамраб олади.

Шу билан ҳам ушбу нашр Ўзбекистон Республикаси давлат мустақиллигининг 25 йиллигига бағишланади.

Ўзбек халқининг кўплаб тенги йўқ миллий мероси орасида Сурхондарё ёдгорликларидаги китоба битиклар ўзига хос ўрин тутади. Тадқим этилаётган битикларнинг аксарият қисми илк марта таржима қилинди ва нашр этилмоқда. Муаллифлар олдинги тадқиқотчиларнинг ўқишларини тузатиш ва тўлдиришга, эълон қилинмаган битикларнинг маданий ҳамда маънавий меросининг энг яққол намунаси эканлигига оид ўз қарашларини тақдиф этишга муваффақ бўлишган.

древних надписей впервые стала возможной только благодаря обретению Республикой Узбекистан государственной независимости, вернувшей этим памятникам их достойное место в истории. Представленная серия книг знаменует собой первый этап реализации данного крупного проекта, работа над которым будет продолжена в следующей серии, которая охватит неизученные эпиграфические надписи по всему Узбекистану.

В связи с этим издание посвящается 25-летию со дня обретения государственной независимости Республикой Узбекистан.

Среди многочисленных памятников, составляющих бесценное национальное наследие узбекского народа, достойное место занимают письменные памятники Сурхандарьи. Большая часть представленных надписей прочитана, переведена и публикуется впервые. Авторам удалось также поправить и дополнить прочтения предыдущих исследователей, предложить свой взгляд на публикуемые надписи как одну из самых показательных частей нашего культурного наследия и духовности.

Надеемся, что результаты этих исследований будут интересны и полезны не только для специалистов, но и туристов и самого широкого круга читателей.

scriptions turned possible only after gaining the state independence of the Republic of Uzbekistan, returning these monuments their rightful place in the history.

The represented series of books signifies the first stage of implementation of this major project, the work on which gets continued in next series that will compile unexplored epigraphic inscriptions from all over Uzbekistan.

In this regard, this edition is dedicated to the 25th anniversary of the Independence Day of the Republic of Uzbekistan.

Among the many monuments of a priceless national heritage of the Uzbek people there are those occupying a worthy place in the written monuments of Surkhandarya Region. Most of the presented inscriptions are read, translated and published for the first time. The authors were also able to improve and complement the reading made by previous researchers, and suggest their look to the inscriptions published as one of the most revealing parts of our cultural heritage and spirituality.

КИРИШ

Ўзбекистон Республикаси Президенти раҳбарлиги остида олиб борилган кенг қўламли ишлар натижасида, маънавий ва маърифатни юксалтириш, миллий кадриятларимиз ва анъаналаримизни қайта юзага чиқариш, буюк алломаларимизнинг номларини тиклаш, улар дафн этилган муқаддас қадамжоларни ободонлаштириш йўлидаги ишлар амалга оширилди. Имом ат-Термизий, Ҳаким ат-Термизий, Султон Саодат, Кокилдор ота меъморий мажмуалари тубдан реставрация қилинди. Халқ оғзаки ижоди намунаси «Алпомиш» достонининг 1000 йиллиги, Термиз шаҳрининг 2500 йиллиги халқаро миқёсда кенг нишонланди. Ўзбекистон Республикаси давлат мустақиллигининг 23 йиллиги нишонланиши олдидан Президент фармонида биноан Термиз шаҳри «Амир Темура» ордени билан тақдирланди. Термизда Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислам Каримовнинг ташаббуси билан археологияга ихтисослашган музей ташкил этилди.

Сурхондарёнинг қадимий маданияти ва ёдгорликлари ҳақида Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислам Каримов ниҳоятда салмоқли ва сермаъно сўзларни айтган: «Сурхон жаҳон цивилизациясининг қадимий бешиклари – милоддан аввалги Кушон ва Бактрия давлатларига замин бўлгани билан оламга машҳур. Воҳадаги Далварзинтепа, Холчаён, Тиллатепа, Заратустой, Тешиктош, Фаёзтепа сингари кўҳна маконлар, у ерларда топилган археологик ашёлар кўп минг йиллик тарихимизнинг ноёб ёдгорликларидир. Бу тунроқ азалдан илму ҳунар, ҳикмат ва санъат руҳи билан йўғрилган. Имом ат-Термизий, авлиё Ҳаким ота каби улуг зотларнинг ўлмас руҳи,

ҳаётбахш ўғитлари баркамол авлодларни вояга етказди»¹.

Археологик қазилмалар шуни кўрсатдики, Ўзбекистон Республикасининг жанубий қисмида жойлашган Сурхондарё вилояти Марказий Осиёда ибтидоий инсониятнинг шаклланиш ва ривожланишининг энг қадимги марказларидан бири ҳисобланади. Бу ҳақда Тешиктош ғоридан (Бойсун яқинида) топилган ўрта палеолит асрига (эрамыдан аввалги 100–40 мингчи йиллар) оид неандертал-бола қабри гувоҳлик бермоқда. Антропологик тадқиқотлар бу вилоят ҳозирги инсоният шаклланиш ҳудудига кирганлигини кўрсатмоқда.

Эрамыдан аввалги III минг йиллик охири II минг йиллик бошида бу ернинг деҳқончилигида суғоришга асосланган қадимги Сополли маданияти юзага келди. Бу вақтда ҳунармандчилик турлари – кулолчилик, темирчилик, заргарлик, савдолчилик, ривожланиб борди. Биринчи турғун манзилгоҳлар, хом ғишт ва пахса девордан тикланадиган бинокорлик пайдо бўлди. Маҳобатли меъморий иншоотлар (сарой, қаср)га эга илк қадимий шаҳар (Жарқўтон) барпо этилди.

Қадим ва ўрта асрларда Сурхондарё воҳаси воҳа цивилизациясининг кейинги жараёнини белгилаши мумкин бўлган Бактриянинг энг тараккий этган тарихий-маданий вилояти – Тохаристон бўлиб бўй кўрсатди.

Сурхондарё воҳаси ўзининг кўп асрлик тарихи давомида Шарқнинг қудратли давлатлари – ахамонийлар, Искандар Зулқарнайн барпо этган давлат ва салавийлар таркиби-га кирди, аммо Сурхондарё воҳаси моддий ва бадиий маданиятининг энг ёрқин юксалиш даври Кушон подшолиги ҳукмронлик қилган

пайтларга тўғри келади. Бу вақтда кичик ва катта шаҳарлар барпо этилди, Буюк хинд ва Буюк ипак йўли бўйлаб хунармандчилик ишлари, ички ва ташки савдо амалга оширилди. Тасвирий санъат ва ҳайкалтарошликнинг шукухли гуллаб яшнашига муваффақ бўлинди, Далварзинтепа, Айритом, Термиз қасралари, Холчаён саройида икки етакчидин – зардўштийлик ва буддизмни акс эттирган, шунингдек, антик дунё илоҳлари ва авлиёлари тимсоллари гавлантирилган ҳақиқий дурдоналар яратилди.

Сурхондарё воҳасида ёзув турлари – оромий, кадим юнонча, хиндий (кхароштха ва брахма), «номаълум ёзув» (тахминан юечжича) деб аталадиган ва асосан кадим юнон алифбосига асосланган ва битта ҳарф – «сан» ҳарфи қўшилган бактрия ёзуви одатдагидан кўра тезроқ ривожланиб борди.

Улуғвор ва курсив бактрия ёзуви намуналари бу ердаги кадимги шаҳар ва аҳоли яшаш пунктларида кенг тарқалган. Улар орасида деворлардаги сурат-битиклар, тоштахта ҳамда сополларга туширилган битиклар мавжуд. 1979 йили Б.А. Турғунов томонидан олиб борилган казишмалар чоғида Айритом кадимий шаҳарчасидан топилган ҳайкалтарошлик блоки пойдевори Бактрия ёзувиге алоҳида қизиқиш уйғотади. В. Лившиц ва Э.В. Ртвеладзе томонидан тадқиқ этилган, ўқилган ва таржима қилинган битикнинг сакланиб қолган қисми подшоҳ Хувишка ҳукмронлигининг тўртинчи йилида ҳомий Шодийя (юкори мансабдор шахс бўлиши мумкин) томонидан Айритом ҳарбий истехкомларда улкан қурилиш ишларини амалга оширди. Ибодатхонани беади ва суғориш иншоотларида тозалаш ўтказди. Булар ҳақида Меҳрзод томонидан Шодийя буйруғига кўра битилган.

Эрамизнинг V–VI асрларида Сурхондарё воҳасида суғд, ундан олдинроқ эса паҳлавий ёзуви кенг тарқалади. VII–VIII асрларда воҳа ва Марказий Осиё икки дарё оралиғидаги Уммавийлар, 750 йилдан эса Аббосийлар халифалигига таркибига кирган. Шу муносабат билан бу ерда илгари мавжуд бўлган бар-

ча ёзув тизимлари араб ёзувиге алмашади. Энг кадимги араб ёзуви намуналари куфий ёзувида ифодаланган ҳолда Каттатепа ва Кулотепадан, эрамизнинг VIII асри ўрталари – 2-ярмида аниқланган.

Худуднинг Уммавийлар ва Аббосийлар халифаликлари (632 йилдан 750 йилгача) таркибига кириши Сурхондарё воҳаси ва Марказий Осиёда араб ёзуви, шунингдек, шаҳарларда, янги типдаги меъморий услуб – макбаралар, масжидлар, мадрасалар, хунармандчиликнинг турли кўринишлари, деҳқончилик, чорвачилик, савдо-сотик, пул муомаласининг кенг тарқалишига имкон яратди.

X–XI асрларда бу ернинг йирик шаҳарлари Термиз ва Чоғаниён (Будроқнинг кадимий шаҳарлари) гуллаб яшнаган давр бўлган. Сурхондарё воҳаси навбатма-навбат Сомонийлар, Ғазнавийлар, Қорахонийлар, Салжукийлар, Хоразмшоҳлар (IX аср охирилари, XIII аср бошлари) давлатлари таркибига кирган. Бу вақтда, олдинги нашрларда чоп этилган битиклар тараккий этган Ўрта асрларга, тегишли деб қабул қилинган (Жаркўргон минораси – XII аср боши, Ҳаким ат-Термизий макбарасининг ганч безакларидаги битиклар – XIII аср боши, бошқа фикрларга кўра – XII аср боши). Қолган барча бошқа битиклар кўпроқ кейинги – Темурийлар даври (Ҳаким ат-Термизий) ёки Шайбонийлар ва Бухоро амирлари (Сўфи Оллоёр масжиди – XVIII аср охирилари) бошқарган даврларга тегишлилиги аниқланди.

Ушбу жилд устида ишни бошлашдан олдин биз Сурхондарё вилояти обидаларидаги битикларга бағишланган нашрлар билан танишиб чиқдик. Уларни ўрганишга В.В. Бартольд, А.А. Семенов, В.А. Шишкин, М.Е. Массон, Э.В. Ртвеладзе ва бошқа олимлар катта хисса қўшишган. Бу тадқиқотлар, эски фотосуратлар, битиклар чизмалари уларнинг бутунлай йўқолиб кетган ёки айрим ёдгорликларнинг нотўғри реставрация қилиниши оқибатида йўқолиб кетганлигини аниқлашда ёрдам берди.

Айни маҳалда Сурхондарё воҳаси обидаларидаги битикларни чоп этиш бўйича

қандайдир тизим қўлланилмаганлиги, битиклар асосан тўлиқ бўлмаган ҳолатда ва ҳар доим ҳам тўғри нашр қилинмаганлигини таъкидлаш зарур.

Ваҳоланки, исталган ҳар қандай ёдгорлик эпиграфикаси тўлиқ ҳажмда босма матбуотда эълон қилиниши унинг вужудга келиши тарихини янада тўла-тўқис тасаввур этишга, меъморчилик мажмуаси вужудга келиши билан боғлиқ бўлган тарихий шахс (шахслар) ақл-идроқи ўзига хосликларини инкишоф этишга, ана шу тарихий шахс/шахсларнинг турли даврлардаги аъмолларини англаб этишга, бинолар қурилиши ҳомийлари, китоба битиклар муаллифлари номлари ва тимсолларини қайта тиклашга имкон беради.

Бу айниқса, бирор тарихий-географик худуд, хусусан Сурхондарё битикларини нашр қилишда муҳим аҳамиятга эга. Айни пайтда обидалардаги битикларни келтириш билан бирга биз нашрнинг қисман илмий-оммабоплигини, ҳажмининг чегараланганлигини инобатга олган ҳолда тарихий шарҳларни келтирмадик.

Айни пайтда ушбу китобда эълон қилинаётган ёдгорликлар битикларининг тўлиқ ўқилиши турли йўналишдаги мутахассисларга бизнинг ўқишимиз ва таржимамизга таянган ҳолда нашр этилган материалларга ўз талқинларини таклиф қилиш имконини беради, дея тахмин қиламиз. Айтиб ўтилганларга илова тариқасида бир жуфт мисол келтириб ўтишимиз ҳам кифоя қилади.

Бугунги кунга қадар ал-Ҳаким ат-Термизий (869 йилда вафот этган) макбарасидаги фақатгина қабртошидаги муфассал ва кўп сонли китоба битиклари бундан юз йиллар муқаддам В. Бартольд томонидан (айрим жойлар тушириб қолдирилган) эълон қилинган ва А.А. Семенов томонидан янада аниқроқ ўқилган². Ваҳоланки, эпитафия қабртошдаги бутун битикларнинг 12–15 фоизини ташкил этади. Қолган матнлар эса улар ҳеч қандай

ахборот ташимаслиги писандаси билан эълон қилинмасдан қолиб кетаверди. Бу орада эса, матнлар Соҳибқирон Амир Темурнинг ўғли Шохрух мирзо ҳукмронлиги даврида, чамаси, унинг фармони билан ёзилгани туфайли ҳам ўз-ўзича қизиқарли бўлиб чиқди. Табиийки, гап матнларни талқин қилиш усуллари ва уларни илгари суришга ёндошув ҳақида кетмоқда. Шу ўринда қабртошнинг ёнбош юзаларида ёзилган ҳадислардан намуналар келтириб ўтишимизнинг ўзиёқ кифоя қилади: *«Қайси бир мўмин олимнинг вафотида қайғурса, Аллоҳ таоло унга албатта мингта шаҳид ва мингта олимнинг савобини беради», «Ким илм талабида бўлса – жаннат ҳам унинг талабида бўлади», «Ким олимга етти кун хизмат қилса, эъёки у Аллоҳ таолога етти минг йил хизмат қилибди».*

Олимликка ва алломаларни иззат-ҳурмат қилишга тўғридан-тўғри даъватдан ташқари мазкур матнларда тагин нималарни кўришимиз мумкин? Эслатиб қўяйлик, ал-Ҳаким ат-Термизийнинг номи бу алломага хос бўлган рационализм ва фалсафага садоқат туфайли ашаддий ва мутаассиб диндорларнинг қора ниятлари зарбидан вафотидан сўнгра бир хилда талқин ва қабул этилмаган эди. Шундай экан, унинг қабртошида бу каби китоба битикларнинг пайдо бўлиб қолиши (уларни марҳум хотирасига эгаси маълум бир мурожаат тариқасида идрок этиш ҳам мумкин) амалда қабри устида бунчалик мухташам ва ўша даврларда анча қиммат турган қабртошнинг ўрнатилиши алломанинг етакчи мавқе ва мақоми эътирофи тарзида намоён бўлади. Қабртош қиёфаси ва мўл-кўл нақшларига қараб уни яратиш устида ўша даврнинг ажойиб уста сангтарошлари ва қўлигул хаттотлари меҳнат қилган дея хулоса ясаш мумкин.

Демак, қабртошлар, маҳобатли ёдгорликлардаги барча китоба битиклар ана шу иншоотлар қурувчилари (кўп ҳолларда донатор – ҳомий буюртмасига кўра) тошларга

² См.: Бартольд. Сочинения, том IV, С. 311–312. Другая редакция перевода этой эпитафии выполнена А. А. Семеновым. См. в статье: Кастальский. Историко-географический обзор. С. 3–19.

ёзилиши ҳам тасодифий эмас экан. Битик ёдгорликнинг функцияси билан, башарти, макбара бўлса – марҳумнинг мавқе ва макоми, унинг хотираси ва аъмоли билан бевосита боғлиқдир. Боз устига, юқорида тавсифлаб ўтилган ҳолда биз қабртошдаги китоба битиклар алломанинг асарлари ва фикрлари ўзи вафот этганидан кўп йиллар ўтганидан сўнгра қай тарика идрок ва қабул этилганини кўрамыз. Бундан ташқари, ҳатто бошқа муқаддас матнлар (биринчи навбатда Қуръони каримдан келтирилганлари) ҳам кўп ҳоларда теран англаган тарзда, биз тасаввур ҳам қила олмайдиган анъанага биноан битилган эди. Шу таҳлит, эпиграфикада «ахборот ташимайдиган матнлар»нинг ўзи деярли учрамайди. Бошқача айтганда, ҳамма-ҳаммаси «ахборот» деганда нимани тушунишга боғлиқ бўлиб қолади.

Айни маҳалда сақланиб қолган ёдгорликдаги китоба битиклардан қайси турдаги ахборотни ажратиб олишимиз имкони борлигини тушуниш учун уни аввало кунт билан ўқиш, кейин эса уни тушунишга ва талқин этишга уриниб кўриш мумкин, ҳолос. Шу маънода, бир кузатув тариқасида юқорида айтиб ўтилган ўша машҳур меъморий ёдгорликлигидаги бошқа бир китоба битикнинг қай йўсинда ўқилгани билан боғлиқ «ҳангома»ни келтириб ўтишимиз ҳам мумкин. Бунда ал-Ҳаким ат-Термиз макбарасидаги гўрхонанинг бешинчи гумбази остида жойлашган маҳобатли битик матни ўқилиши ҳақида сўз бормоқда. Мазкур матн араб тилида тузилган, гулдор куфий ҳуснихат услубида битилган. 1950-йилларнинг охирида уни М. Массон ўрганган ва китоба битик «фалсафий мазмунга эга» деб ҳисоблаган, фрагментларнинг хато ўқилишини тақлиф этган, айни маҳалда матнни тушунишда қийналаётганини ҳам ҳалол тан олган эди³. Айни пайтда олим ҳуснихатнинг тарихий контекстдаги тўлиқ тавсифини илгари сурган ва уни XI асрга мансуб деб топган эди. Биз эса гумбаз остидаги китоба битик Қуръони

каримнинг «Ёсин» сураси 1–11-оятлари эканлигини аниқлашга муваффақ бўлдик.

Эпиграфика – маҳобатли китоба битикларнинг «ахборотларга эғалиги» ёки «ахборотларга эга эмаслиги» контекстида талқин этилганда биз илк маротаба ўқиган ва таржима қилган Сўфи Аллоҳёр (1644, Каттакўрғон беклиги – 1744, Денов) масжиди эпиграфикасини айниқса ноёб ҳодиса сифатида этиш мумкин. Масжидга номи берилган Сўфи Аллоҳёр ўз замонасининг машҳур файласуфи, мутасаввифи ва етук шоири бўлган. Китоба битикларнинг ўзи эса масжид устунларига, тўсинларига, улагичлари ёки деворларига асосан тушъ билан ёзилган ёки ўйиб ёзилган.

Биринчидан, бир қанча хронограмма – таърихларни расшифровка қилиб, масжид қурилган аниқ санани, донаторларни (жумладан, таъмир ишлари ҳомийларини), устларнинг номлари ва ҳоказоларни аниқлашга муваффақ бўлдик.

Иккинчидан, бу каби битиклар (уларнинг бир қисми тушъ билан ёзилган) камдан-кам ҳолларда сақланиб қолади ва шунинг учун ҳам ноёб ҳисобланади. Бинобарин, ана шу масжидга қадам ранжида қилган ва маҳаллий анъанага риоя қилган ҳолда битик – ўз дастхатини қолдириб кетган кишилар мансуб географик макон ҳам ниҳоятда кенг (муаллифлар нисбатига қараб шундай ҳукм чиқариш мумкин).

Учинчидан, масжиддаги битикларнинг ноёблиги тагин шундаки, битиклар, дастхатларига қараб ҳукм чиқарилса, турли ижтимоий тоифаларга (диндорлар тоифаси бўлиши шарт эмас, кўпинча оддий ҳунармандлар) мансуб ўнлаб кишилар томонидан ёзиб қолдирилган. Айни маҳалда битикларнинг услуб ва ҳуснихати ҳаттотларники даражасида ёки старлича яхши ёзилгани ўша кезларда аҳоли кенг кўламда савод бўлган деган ҳулоса фойдасига тагин бир далил ва исбот бўлиб хизмат қилади.

Тўртинчидан, битиклар мазмун-мундари-

жаси кўп ҳолларда турли шоирлар (жумладан, Сўфи Аллоҳёрнинг ўзи ҳам) шеърларини ўзида ифода этади. Бинобарин, улар ёддан ёзилган шеърлар эканлиги ошқора кўриниб турибдики, (ҳар хил ўқилишига қараб), ана шу шеърлар турли тоифаларга мансуб кишилар орасида оммабоп бўлгани ва кенг тарқалганидан далолат беради, бу нарса эса ўз навбатида аҳоли саводхонлик даражасига баҳо бераётганимизда тагин бир ҳужжат бўлиб хизмат қилиши мумкин.

Ушбу альбомга киритилган меъморий ёдгорликларнинг кўпчилиги мустақиллик даврида қизғин таъмирланди ва қайта тикланди. Бу нарса ёдгорликлар ва уларнинг ҳолати борасида давлатнинг ғамхўрлигидан далолат беради. Боз устига, бу китобда тақдим этил-

ган Сурхондарё эпиграфика ёдгорликлари ўтмишдаги усталарнинг беназир ва нозик бадий дидини, уларнинг теран маънавияти ва юксак эстетик дидини қайта ва қайта бизга намоиш этишига қатъий ишонамиз. Ана шу бойликни асраб-авайлаш эса ҳар биримизнинг бурчимиздир.

Яқунда ижодий гуруҳ Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси, Сурхондарё вилояти ҳокимлиги, Термиз археология музейи маъмурияти ва ходимларига, шунингдек, бир қатор ташкилот, корхона ҳамда шахсларга Сурхондарё ёдгорликлари эпиграфикасини ўрганиш бўйича лойиҳани амалга оширишда кўрсатган ташкилий, илмий-тадқиқот ва молиявий кўмаги учун миннатдорчилик билдиради.

Ижодий гуруҳ



³ Массон. Надписи. С. 52–55; иллюстрация С. 54. (см. подробнее ниже, в чтении надписей комплекса Хакима ат-Термизи).

ВВЕДЕНИЕ

В результате широкомасштабных работ, осуществляемых в целях повышения духовности и просветительства под руководством Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова, возрождены национальные ценности и традиции, имена наших великих предков. Были восстановлены и благоустроены священные места их погребения. Капитально отреставрированы архитектурные комплексы Имама ат-Термизи, Хакима ат-Термизи, Султан Садат, Кокилдар ата. В международном масштабе широко отмечены 1000-летие народного эпоса «Алпамыш», 2500-летний юбилей города Термеза. В преддверии 23-й годовщины независимости Республики Узбекистан в соответствии с указом Президента город Термез награжден орденом «Амир Темур», по его инициативе создан специальный музей археологии.

О древних и средневековых памятниках и культуре Сурхандарьи Президент Узбекистана говорил весьма ёмко и значимо: «Сурхан известен всему миру тем, что здесь возникли государства Кушан и Бактрия, которые являлись колыбелью древней мировой цивилизации до нашей эры. Археологические находки, обнаруженные в древних поселениях долины, таких, как Далварзинтепа, Холчаен, Тиллатепа, Зараутсой, Тешиктош, Фаезтепа, являются уникальными памятниками нашей многовековой истории. На этой земле издревле ценились наука, ремесленничество и искусство. Бессмертный дух, жизнеутверждающие наставления таких великих личностей, как Имам ат-Термизи, святой Хаким-ота, взрастили всесторонне развитое поколение».¹

Археологические раскопки установили, что Сурхандарьинская область, расположенная на крайнем юге Республики Узбекистан, является одним из древнейших центров формирования и развития первобытного человека в Центральной Азии. Об этом свидетельствует находка в гроте Тешик-Таш (вблизи Байсуна) погребения мальчика-неандертальца эпохи среднего палеолита (100–40 тыс. до н.э.). Антропологические исследования показали, что эта область входила в зону формирования человека современного типа.

В конце III – начале II тыс. до н.э. здесь возникает древнеземледельческая культура Сапалли, основанная на ирригационном орошении. В это время развиваются ремесла – керамическое, металлическое, ювелирное, торговля. Появляются первые стационарные поселения, домостроительство с применением сырцового кирпича и пахсы. Возникает ранний протогород (Джаркутан) с монументальной архитектурой (дворцами, храмами).

В древности и раннем средневековье Сурхандарьинский оазис являлся частью одной из самых развитых историко-культурных областей Бактрии – Тохаристана, определившей дальнейший ход развития цивилизации в этом оазисе.

Сурхандарьинский оазис на протяжении своей многовековой истории входил в состав могущественных государств Востока – Ахеменидского, Александра Македонского, Селевкидского, но наиболее блистательный взлет материальной и художественной культуры Сурхандарьинского оазиса приходится на период существования Кушанского царства. В это время происходит рост малых и больших городов, ремесел, торговли – как

внутренней, так и внешней, осуществляемой по Великому индийскому и Великому шелковому путям. Величайшего расцвета достигают монументальная живопись и скульптура, среди которых – подлинные шедевры, представленные образцами из храмов на Дальверзинтепа, Айртаме, в Термезе, дворца в Халчаяне, отражающие две ведущие религии – зороастризм и буддизм, а также божеств античного мира и светских персоналий.

В Сурхандарьинском оазисе весьма рано стала развиваться письменность – арамейская, древнегреческая, индийская (кхарошхи и брахми), так называемое «неизвестное письмо» (предположительно юечжийское) и особенно бактрийская письменность, основанная на древнегреческом алфавите с добавлением одной буквы «сан».

Образцы бактрийского монументального и курсивного письма широко представлены здесь на многих городищах и поселениях. Среди них – надписи-граффити на стенах, надписи на каменных плитах и керамике. Особый интерес представляет бактрийская монументальная надпись на постаменте скульптурного блока, найденного в 1979 году при раскопках Б.А. Тургунова на городище Айртам. Сохранившаяся часть надписи, прочитанная В.А. Лившицем и Э.В. Ртвеладзе, повествует о том, что «в четвертый год правления царя Хувишки некий Шодийа (возможно, должностное лицо высокого ранга) осуществил большие строительные работы в мализо (цитадели Айртама), украсил храм (багалагго) и осуществил очистку ирригационных сооружений», что зафиксировал в надписи некий Михрзад по приказу Шодийа.

В V–VI вв. н.э. в Сурхандарьинском оазисе распространяется согдийская письменность, а несколько ранее – пехлевийская. В VII–VIII вв. в связи с вхождением оазиса и Среднеазиатского двуречья в состав Омаядского, а с 750 года – Аббасидского халифатов, здесь распространяется арабская письменность, сменившая все существовавшие прежде системы письменности. Наиболее ранние образцы арабского

письма почерком *куфи* представлены островками из Каттатапа и Кулялтапа, датированных серединой второй половиной VIII в. н.э.

Вхождение в состав Омаядского (с 632 до 750 г.), а затем Аббасидского халифатов способствовало широкому распространению в Сурхандарьинском оазисе и Средней Азии арабской письменности, а также городов, архитектуры нового типа – мавзолеев, мечетей, медресе, различного типа ремесел, земледелия, скотоводства, торговли, денежного обращения.

В X–XI вв. высокого расцвета достигают крупнейшие города Термез и Чаганиан (городище Будрач). Сурхандарьинский оазис входит попеременно в состав государств Саманидов, Газневидов, Караханидов, Сельджукидов, Хорезмшахов (конец IX – начало XIII вв.). К этому времени, которое принято называть развитым средневековьем, относятся наиболее ранние публикуемые в данном альбоме надписи (Джаркурганский минарет – начало XII в., надписи на ганче – мавзолеев Хакима ат-Термизи – начало XIII в., по другому мнению – начало XII в.). Все остальные надписи датируются более поздним временем – эпохой Темуридов (Хакима ат-Термизи) или периодом существования династии Шейбанидов и Бухарского эмирата (мечеть суфи Алаяра – конец XVIII в.).

Приступая к работе над этим томом, мы ознакомимся с публикациями, посвященными эпиграфическим памятникам Сурхандарьинской области. В их исследование большой вклад внесли В.В. Бартольд, А.А. Семенов, В.А. Шишкин, М.Е. Массон, Б.Д. Кочнев, Э.В. Ртвеладзе и другие ученые. Эти исследования, фотографии, прорисовки надписей, помогли им в тех случаях, когда надписи были утрачены либо искажены в результате некорректной реставрации некоторых памятников.

Вместе с тем отметим отсутствие в какой-то мере систематического подхода к описаниям эпиграфических памятников Сурхандарьинского оазиса. Прочитанные надписи публиковались не в полном объеме и не всегда корректно.

¹ Ислам Каримов. Наша высшая цель – независимость и процветание Родины, свобода и благополучие народа. Ташкент, 2000. Т. 8. С. 78.

Между тем полная публикация эпиграфических памятников позволяет более точно осветить историю и хронологию их создания, восстановить имена и титулы исторических личностей, с которыми связано возникновение архитектурных памятников, воспринять деяния этих личностей с точки зрения живущих в ту эпоху, уточнить имена донаторов памятников, авторов надписей.

Особенно это важно, когда публикуется эпиграфика историко-географических регионов, в данном случае – Сурхандарьи. В то же время, приводя тексты надписей памятников, мы избегали обширных исторических интерпретаций в силу ограниченности объема и отчасти – научно-популярного характера альбома.

Однако полагаем, что эпиграфика описываемых в альбоме памятников позволит специалистам разных направлений, опираясь на результаты нашей работы, предложить свою интерпретацию опубликованного материала. Для иллюстрации сказанного нам достаточно привести два примера.

До настоящего времени из пространных и многочисленных текстов надгробия мавзоля Хакима ат-Термизи опубликован только перевод эпитафии, выполненный более века тому назад В.В. Бартольд (с некоторыми пропусками) и менее точный – А.А. Семеновым.² Однако эпитафия составляет примерно 12–15% всех текстов надгробия. Остальные тексты оставались неопубликованными, с оговоркой об их неинформативности. Между тем, тексты оказались сами по себе интересными, поскольку были написаны в эпоху Шахруха, сына Амира Темура, едва ли не по его приказу. Естественно, речь идет о способах интерпретации и подходов к текстам, их толкованиям. Здесь нам достаточно привести фрагменты некоторых хадисов из текстов на боковых поверхностях надгробия: *«Того верующего, кто скорбит о смерти ученого, Всевышний Аллах одарит наградой тысячи*

мучеников и тысячи ученых»; *«Кто послужит ученому семь дней, тот словно послужит Аллаху семь тысяч лет»*; *«Кто ищет знания, того ищет рай...»*.

Что особенного в этих текстах, кроме того, что в них содержатся прямые призывы к почитению учености и ученых? Напомним, что имя Хакима ат-Тирмизи после его смерти с нелегкой руки фанатов и фундаменталистов от религии воспринималось неоднозначно за его рационализм и приверженность к философии. А значит, появление подобного рода текстов на его надгробии (которые можно воспринимать как адресное обращение именно к памяти покойного) фактически выглядит подтверждением выдающегося статуса ученого, над прахом которого установлено столь роскошное и весьма дорогостоящее по тем временам надгробие. Судя по его виду и богатой отделке, над ним работали неординарные мастера и каллиграфы того времени.

Следовательно, все тексты на надгробиях, монументальных памятниках наносятся их строителями (чаще всего по заказу донаторов) не случайно. Надпись непосредственно связана с функцией самого памятника, и если это мавзолей, то со статусом и деяниями покойного. В описанном случае надгробная надпись отражает восприятие сочинений и мыслей ученого много лет спустя после его смерти. Иные сакральные тексты (в первую очередь из Корана) тоже наносятся чаще всего осознанно, согласно традиции, о которой мы можем не иметь представления. Таким образом, «неинформативных текстов» в эпиграфике почти не бывает. Все зависит от того, как понимать информацию. Однако для того, чтобы понять, какого рода информацию мы можем извлечь из надписей на том или ином памятнике, следует ее корректно прочесть, а затем уже пытаться понять и интерпретировать.

Приведем пример чтения и толкования другой надписи на этом же памятнике. Речь

идет о монументальном тексте, расположенном под пятой купола погребальной камеры Хакима ат-Тирмизи. Текст на арабском языке, написан в стиле «цветущего» *куфи*. В конце 50-х гг. XX века надпись изучал М.Е. Массон, полагавший, что она «философская по содержанию», весьма трудная для чтения, датировав по почерку XI веком.³ Нам же удалось установить, что этот текст является фрагментом из Корана [36: 1–11].

В этом же контексте толкований «информативности» или «неинформативности» эпиграфики особо уникальным случаем следует признать эпиграфику мечети Суфи Аллаяра (1644 г., Каттакурганское бекство – 1744 г., Денау), также прочитанную и переведенную нами впервые. Суфи Аллаяр, с именем которого связана мечеть, был философом, суфием и знаменитым поэтом своего времени. Надписи нанесены, в основном, тушью или вырезаны на колоннах, балках, перемычках или стенах мечети.

Во-первых, расшифровав ряд хронограмм (*та'рих*), нам удалось установить точную дату строительства мечети, донаторов (в том числе донаторов ремонтов), имена мастеров и т.п.

Во-вторых, такого рода надписи (часть которых нанесена тушью) сохраняются крайне редко и потому считаются уникальными. Причем обширна география (судя по нисбам авторов) посетителей мечети, которые, следуя местной традиции, оставляли надписи-автографы.

В-третьих, их уникальность еще и в том, что надписи оставлены десятками людей, которые, судя по их автографам, были выходцами из разных социальных слоев (не

обязательно духовного сословия, зачастую – простых ремесленников). Однако стиль и почерки, часто каллиграфические либо достаточно хорошо написанные, что может быть еще одним аргументом в пользу довольно широкой грамотности населения.

В-четвертых, надписи представляют собой чаще всего стихи разных поэтов (в том числе и Суфи Аллаяра). Причем они (судя по разночтениям) явно писались на память, следовательно, эти стихи были популярны среди людей разных социальных слоев, что может рассматриваться еще одним аргументом достаточной образованности населения.

Большинство памятников, которые включены в альбом, активно ремонтировались и восстанавливались в период независимости. Это признак заботы государства о памятниках и их состоянии. Тем более, мы уверены, что представленные здесь памятники эпиграфики Сурхандарьи демонстрируют исключительный и тонкий художественный вкус мастеров прошлого, их глубокую духовность и высокие эстетические вкусы. Сбереечь это богатство – наша обязанность.

В заключение творческая группа выражает свою благодарность Кабинету Министров Республики Узбекистан, хокимияту Сурхандарьинской области, администрации и сотрудникам музея археологии (г. Термез), а также ряду организаций, предприятий и лиц, которые оказывали организационную, научно-исследовательскую и финансовую поддержку в осуществлении проекта по изучению эпиграфических памятников Сурхандарьи.

Творческая группа



² См.: Бартольд. Сочинения. Т. IV. С. 311–312. Другая редакция перевода этой эпитафии выполнена А. А. Семеновым. См. в статье: Кастальский. Историко-географический обзор. С. 3–19.

³ Массон. Надписи. С. 52–55; иллюстрация на с. 54.

INTRODUCTION

The national values and traditions, the names of our great ancestors have been revived due to extensive work being carried out at the initiative of the President of Uzbekistan to enhance the spirituality and enlightenment in the country. Their sacred burial places have been restored and landscaped. The architectural complexes of Imam at-Termizi, Hakim at-Termizi and Sultan Sadat, and Kokildar ata have undergone major restoration. The 1000th anniversary of the national epic 'Alpamish', the 2500th anniversary of Termez were celebrated widely. On the eve of the 23rd anniversary of the independence of the Republic of Uzbekistan, the President issued a Decree to decorate the city of Termez with the Amir Temur Order. In Termez, at the initiative of President Islam Karimov, a special Museum of Archeology has been created.

The President of Uzbekistan Islam Karimov once spoke of the antique monuments and culture of Surkhandarya rather amply and meaningfully, thus: «*Surkhan is a land famous to the entire world, one which is renowned as a cradle of ancient civilizations, namely, of Kushan and Bactrian states. The discovered archeological materials in such sites of ancient settlements of the oasis as Dalverzin-tepa, Khalchayan, Tilla-tepa, Zaraut-sai, Teshik-tash, Fayaz-tepa constitute unique monuments of our millennia-old history. This land has from ancient times been irrigated by the spirit of sciences and crafts, wisdom and arts. The immortal spirit, vivifying morals of outstanding personalities like Imam at-Termizi, and the saint Hakim-ata help to foster young people*».¹

According to the archeological excavations, Surkhandarya, the southernmost region of Uzbekistan, is rightfully considered one of the most ancient cradles for initial seats of human civili-

zation in Central Asia. The fact is proved by a finding of burial in the Teshik-Tash grotto (near Baysun) of a boy who lived in Neanderthal Middle Palaeolithic era (100-40 millennium BC.) Anthropological studies show that this area was part of the zone of formation of modern humans.

A sapalli ancient agriculture based on irrigation arose at the end of the 3rd and the beginning of the 2nd millennium BC. At this time, various crafts were developed, including ceramics, metalworking, jewellery and trade. The first permanent settlements emerged, as well as house building with adobe bricks and *pakhsa*. The early proto-city Jarkutan emerged with monumental architecture (palace, temple).

In the ancient time and early Middle Ages the Surkhandarya oasis was part of one of the most developed historical-cultural regions in Bactria-Tokharistan, which determined subsequent process of development of civilization in this oasis.

The Surkhandarya oasis, throughout its long history, was part of powerful states in the East - Achaemenid, Alexander the Great, the Seleucid, but the most brilliant rise of the material and artistic culture of Surkhandarya oasis went back to the period of the Kushan Empire. This period saw the development of small towns and cities, crafts, trade, both domestic and foreign that was carried out by the Great Indian and Silk Roads. Monumental painting and sculpture reach great prosperity. Those include masterpieces presented as samples from the temples at Dalverzintepa, Ayrtam, Termez, the palace in Halchaya, which reflect the two major religions - Zoroastrianism and Buddhism, as well as the gods of the ancient world and secular personalities.

Written language developed quite early in Surkhandarya - Aramaic, ancient Greek,

Indian (Kharosthi and Brahmi), so called 'unknown script' (presumably Yuezhi), and especially the Bactrian script based on the ancient Greek alphabet with adding one letter 'san.'

Samples of the Bactrian monumental and italic scripts are widely represented here in many settlements. Those include graffiti on walls, inscriptions on stone flags and ceramics. Of special interest is the Bactrian monumental inscription on the pedestal of a sculptural block that was discovered in 1979 during the excavations initiated by B.A. Turghunov at Ayrtam settlement. The remained fragment of the inscription researched, deciphered and translated by V.A. Livshitz and E.V. Rtveladze reveals that in the fourth year of rule of King Huvishka, some Shodiya (probably a high-ranked public official) carried out major construction work in the Ayrtam citadel, decorated the temple, and cleaned out the irrigation system. All his undertakings were inscribed by a Mikhrzad at the order of Shodiya.

In the 5th-6th centuries AD, the Sogd script spread in Surkhandarya oasis, and earlier - the Pahlavi script. In the 7th - 8th centuries due to the inclusion of the oasis and the Central Asian Mesopotamia in Omayyad, and from the year of 750 in Abbasid Caliphates, the Arab script spread here, replacing all previously used scripts. The earliest samples of the Arab script are presented in the *kufic* style at Kattatepa and Kuloltepa dating back to the middle and end of the 8th century AD.

Membership in the Umayyad (from 632 to 750), and then in the Abbasid Caliphate, promoted wide spread of the Arabic writing, as well as towns and architecture of a new type - the mausoleums, mosques, madrasas, various types of crafts, agriculture, cattle breeding, trade and monetary circulation in Surkhandarya oasis and Central Asia.

In 10th-11th centuries, major cities of Termez and Chaganian (Budrach settlement) are very developed. Surkhandarya oasis was alternately a part of the states of Samanids, Ghaznavids, Karakhanids, Seljuk, Khorezm (the late 9th - early 13th centuries). By this time, which is called the

Developed Middle Ages, there are the earliest inscriptions published in this album (Jarkurgan minaret at the beginning of the 12th century, the inscription on the ganch - the mausoleum of Hakim at-Termezi at the beginning of the 13th century, for another view - the beginning of 12th century). All other inscriptions dated to a later period, the era of Temurids (Hakim at-Termezi) or the period of the dynasty of Sheibanids and Bukhara Emirate (Sufi Alayara mosque at the end of the 18th century).

Embarking on this volume, we inquired into publications dedicated to the epigraphy monuments of Surkhandarya Region. V.V. Barthold, A.A. Semenov, Ya.G. Gulamov, V.A. Shishkin, A. Murodov, M.E. Masson, E.V. Rtveladze, Sh.A. Pidaev and other scholars hugely contributed to their study. These research works and photographs taken by them in the process of their research works have helped us much in cases when inscriptions were lost or distorted as a result of incorrect restoration of some monuments.

It is also noteworthy that the publications of inscriptions were barely systematic, and in the majority of cases they were published not in full length and not always correctly.

In the meantime, an all-inclusive publication of the epigraphy of any given monument allows for a more comprehensive presentation of the history of its formation, reconstruction of the peculiarities of perception of historical figures, who the emergence of the architectural complex is associated with, the perception of actions of those personalities across various epochs, restoration of names and images of donators of buildings, authors of inscriptions and so forth. This is particularly important when the epigraphy of historical-geographical regions, of Surkhandarya in this case, is published. Simultaneously, by citing the texts of monumental inscriptions, we have avoided extensive historical interpretations because of limited space and the popular nature of the current album.

Nonetheless, we believe the epigraphy of monuments will allow specialists of diverse walks to propose their own interpretations of the

¹ Islam Karimov. «Ozod va obod vatan, erkin va farovon hayot pirovard maqsadimiz» (Independent and Affluent Motherland, Free and Prosperous Life

published materials building on the results of our work. To illustrate that, suffice it to cite a couple of examples.

Up until the present time, out of capacious and numerous texts of tombstone of al-Hakim at-Termizi (d. approx. 869), only the translation of epitaph was published that was performed more than a century ago by V.V. Barthold (with some omissions) and the less accurate one by A.A. Semenov.² However, the epitaph amounts to approximately 12–15 percent of all gravestone texts. The rest of the texts remained unpublished with a reservation that they are hardly informative. In the meanwhile, the texts turned out to be interesting per se because they were inscribed during the reign of Shahruh, the son of Amir Temur, virtually at his order. Naturally, the issue in mind is on the methods of interpretation and approach to texts and their explanation. Here, suffice it to cite fragments of some hadiths from inscriptions on side surfaces of tombstone, thus: *«The pious who condoles the death of the scholar will be endowed by the Almighty Allah with an award of a thousand martyrs and a thousand scientists»*, *«He who serves the scholar for seven days, it would be as if he served Allah for seven thousand years»*, *«He who seeks knowledge, is sought by paradise...»*.

What is peculiar in these passages in addition to the direct appeals to respect scholarship and scholars? Let us remind you that the personality of al-Hakim at-Termizi following his death used to be perceived of in different ways, with the unfortunate example of fanatics and fundamentalists from religion, for his rationalism and adherence to philosophy. And consequently, the emergence of such texts on his gravestone (which can be referred to as a targeted address to the very memory of the deceased) actually stands out as a confirmation of the grand status of the academic, whose remains were rewarded with such a luxurious and rather expensive tombstone in those times. Judging from its appearance and rich decoration, it was

worked out by great masters and calligraphers of those epochs.

It implies that all the texts on gravestones and monuments are carved by their builders (often-times at the order of donators) not by accident. The inscription is directly linked to the function of the monument itself, and if it is a mausoleum, it is associated with the status of the deceased, his memory and deeds. The more so in the cited case we can see how tombstone epitaph reflects the perception of essays and thoughts of the scientist many years after his death. Besides, even other sacred texts (first and foremost from the Koran) also are inscribed often deliberately, in accordance with the tradition, about which we may have no understanding. Therefore, there are practically no «uninformative texts» in epigraphy. Everything depends on the way information is understood.

Nevertheless, for us to comprehend what information we can extract from inscriptions on a certain monument, one should read it correctly, and then attempt to understand and interpret. In this regard, as an observation we can cite an instance with the story of reading another inscription on that very renowned monument. It is a monumental passage located under the fifth cupola of the burial chamber of al-Hakim at-Termizi. The text was created in Arabic, inscribed in the style of blossoming kufic script. In the late 1950s it was studied by M.E. Masson, who considered that the inscription «was philosophical in content» and, quite difficult for reading, and referred it to the 11th century.³ We have been able to establish that text is just a fragment from the Koran [36: 1–11].

In that very context of interpretations about «informativeness» or «non-informativeness» of epigraphy, one ought to recognize as an especially unique case the epigraphy of the Mosque of Sufi Allayar (1644, the Kattakurgan principality – 1744, Denau), in the same way read and translated by us for the first time. Sufi Allayar, whose name is linked with the mosque, was a

philosopher, Sufi and a celebrated poet of his time. The inscriptions are drawn by and large in Chinese ink or carved on columns, beams, bulkheads or on the walls of the mosque.

First, having deciphered a number of chronograms (*ta'rikh*), we have been able to establish the exact date of the construction of the mosque, donators (including those of repair works), names of masters and so forth.

Second, such inscriptions (part of which were drawn in Chinese ink) survive extremely rarely and thus are considered unique. And the geographical scope is extensive (judging from nisbas of authors) of those who used to come to this mosque and, following the local tradition, left autograph inscriptions.

Third, their exceptionality also lies in the fact that passages are left by dozens of people who, judging from their autographs, represented diverse social strata (not necessarily the clergy, and quite often craftspeople). However, the style and handwriting are often calligraphic or rather well written, which can offer yet another argument in favor of the high literacy rate of the population.

Fourth, the contents of inscriptions constitute quite often poems by a variety of poets (including Sufi Allayar). Yet they (judging from dis-

crepancies) clearly used to be written from memory, and subsequently these poems were popular with people of diverse social strata, which can be seen as another case when evaluating the degree of literacy of the population.

The majority of monuments included in the current album have been energetically repaired and restored in the national independence period. This is indicative of the care of the authorities for monuments and their state. The more so, as we are convinced, the epigraphy monuments of Surkhandarya presented here demonstrate once again the exceptional and delicate artistic taste of masters of the past, their profound spiritual-moral qualities and high aesthetic tastes. To preserve these riches is our duty.

In conclusion, the creative team express its gratitude to the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan, hokimiyat (governor's office) of Surkhandarya Region, administration and staff of the Museum of Archeology in Termez, as well as organizations, companies, and all the enthusiasts who have provided help in organizational and research works, as well as financial support in the implementation of the project on the study of epigraphic monuments of Surkhandarya.

Creative Team



² See Barthold, Essays, Vol. 4, pp. 311–312. Other edition of the translation of this epitaph was carried out by A. A. Semenov. See also in the article: *Kastalky: Historical-Geographical Review*, Pp. 3–19.

³ Masson, Inscriptions, Pp. 52–55; illustration on p. 54. (See below for more detail in the interpretation of inscriptions at the Hakim at-Tirmizi Complex).



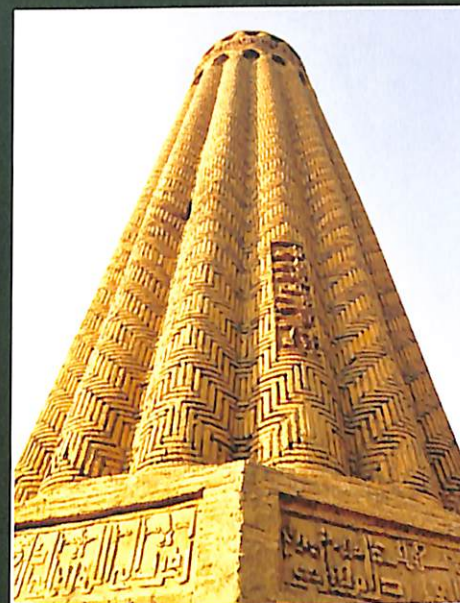




*Али ибн Муҳаммад ас-Сарахсийнинг иши.
Работа 'Али ибн Мухаммада ас-Сарахси.
The work by Ali ibn Muhammad as-Sarakhsi.*

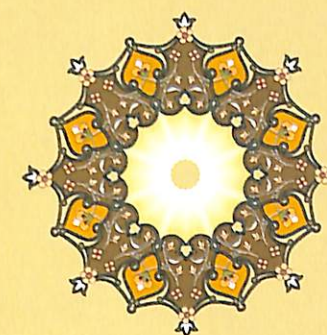


ДЖАРКУРГАНСКИЙ МИНАРЕТ



ДЖАРКУРГАНСКИЙ МИНАРЕТ
(1109 – 1110 гг.) РАСПОЛОЖЕН
В КИШЛАКЕ МИНОР
ДЖАРКУРГАНСКОГО РАЙОНА

ЖАРҚЎРҒОН МИНОРАСИ



ЖАРҚЎРҒОН МИНОРАСИ –
СУРХОНДАРЁ ВИЛОЯТИ
ЖАРҚЎРҒОН ТУМАНИ
МИНОР ҚИШЛОҒИДА
ЖОЙЛАШГАН МЕЪМОРИЙ
ЁДГОРЛИК (1109 – 1110)



THE JARKURGAN MINARET



THE JARKURGAN MINARET
(1109 – 1110) STANDS IN THE
VILLAGE OF MINAR,
JARKURGAN DISTRICT





ЖАРҚҮРҒОН МИНОРАСИ

Жарқүрғон минораси – Сурхондарё вилоятининг Жарқүрғон туманидаги Минор қишлоғида жойлашган меъморий ёдгорлик (1109 – 1110). Ёнида бир вақтлар пишиқ ёштдан қурилган жоме масжид бўлган (бизгача етиб келмаган). Жарқүрғон минораси – 8 қиррали пойдевор устига ёштдан мавж шаклида терилган 16 плитавор қобиргадан иборат. 20 м баландликда ёшттин панжарали равоклар ишланиб, унинг устида қуфий ёзувли белбоғ ҳошия бор. Белбоғ устида яна қирралар давом эттирилган, лекин минора

тепаси сақланмаган. Н.Н. Каразин олган суратда минора ва масжид харобаси акс этган (1879 й.)¹. Миноранинг ҳозирги баландлиги 21,6 м, асосининг диаметри – 5,4 м. Қобиргадан биттасида меъмор исми (Али ибн Муҳаммад Сарахсий) ва қурилган санаси ёзилган (В.А. Шишкин томонидан ўқилган). Битиклар миноранинг устки ва остки қисмида ҳамда минора танасининг қобирғасида қуфий хатида битилган.

Жарқүрғон минораси таъмирланиб, давлат томонидан муҳофаза остига олинган.

ДЖАРКУРГАНСКИЙ МИНАРЕТ

Джаркурганский минарет (1109 – 1110 гг.) расположен в кишлаке Минор Джаркурганского района. Рядом некогда была расположена соборная мечеть, возведенная из жженого кирпича. Ныне она утрачена. Основание минарета восьмигранное. На нем поконте гофрированное тулово минарета, украшенное фигурной кладкой. На высоте 20 м устроены арочные проемы, над которыми имеется полоса с надписью почерком куфи. Над этой полосой расположены stalactites. Верхняя часть минарета не сохранилась. В зарисовках русского исследователя Н.Н. Каразина

имеются иллюстрации Джаркурганского минарета и развалин стоящей рядом мечети (1879 г.)². Высота сохранившейся части минарета 21,6 м, ширина в основании 5,4 м. На одном из гофров написаны имя мастера (Али ибн Муҳаммад ас-Сарахси) и год строительства (впервые прочитан В.А. Шишкиным³). Надписи расположены на гранях основания и стволе минарета, а также в верхней его части, почерком куфи.

Джаркурганский минарет отреставрирован, находится под охраной государства.

THE JARKURGAN MINARET

The Jarkurgan Minaret (1109 – 1110) stands in the village of Minar, Jarkurgan District. In the old days, nearby there was a cathedral mosque built of burnt brick. But it has not survived to our days. The base of the minaret is octagonal. A sixteen-sided body of the minaret decorated with figured brickwork rests on it. Archways are made at the height of 20 meters with a band of inscriptions in the kufic script above them. There are facets of stalactites over this band; however, the upper part of the minaret has not survived. Among the drawings made by the Russian ex-

plorer, N.N. Karazin, there are pictures of the Jarkurgan Minaret and the ruins of the nearby mosque (1879)⁴. The height of the minaret is 21.6 m, its width at the bottom is 5.4 m. The name of the master (Ali ibn Muhammad as-Sarakhsi) and the year of construction (first read by V. A. Shishkin⁵) are written on one of the ribs. The inscriptions are placed on the minaret's base facets and body as well as its upper part. The script used is kufic.

The Jarkurgan Minaret has been renovated and placed under state protection.

¹ Каразин Н. Н. Самарская ученая экспедиция. Всемирная иллюстрация. 1880. №№ 589, 590.

² Каразин Н. Н. Самарская ученая экспедиция. Всемирная иллюстрация. 1880. №№ 589, 590.

³ Шишкин В. А. Минарет в Джаркургане. Материалы по археологии и этнографии Узбекистана. Том II. Труды Института истории и археологии АН УССР. Ташкент, 1950. С. 17.

⁴ Karazin N. N. Samarskaya uchyonaya ekspeditsiya. Vsemirnaya illyustratsiya. 1880. №№ 589, 590.

⁵ Shishkin V. A. Minaret v Djarkurgane. Materialy po arkheologii i etnografii Uzbekistana. Vol. II. Trudy Instituta Arkheologii AN U.S.S.R. Tashkent, 1950. p. 17.

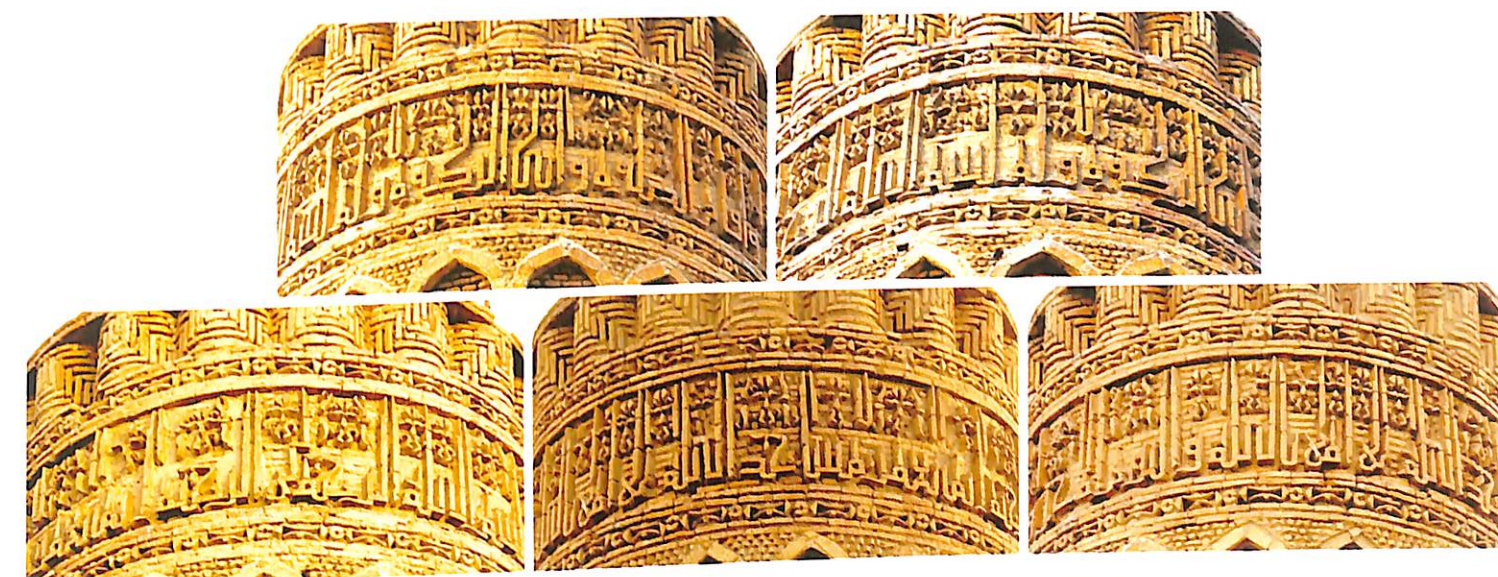
МИНОРАНИНГ ЮҚОРИ ҚИСМИДАГИ БИТИК ВЕРХНИЙ ПОЯС НАДПИСЕЙ МИНАРЕТА THE UPPER BELT OF INSCRIPTIONS ON THE MINARET

Минаранинڭ юқори қисмидаги китобада «Басмалла»дан сўнг Қуръони каримнинг «Тавба» сураси 18-оятининڭ ярми битилган.

Текст на верхнем поясе минарета представляет собой фрагмент из Корана [9: 18; половина аята] с формулой «Basmallah».

The text on the upper belt of the minaret is a fragment from the Koran [9: 18; half of the ayat] with the formula «Basmallah».

Матн • Текст • Original text



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَن يَكُونُوا مِنَ الْمُتَّقِينَ

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва Раҳмли Аллоҳ номи билан [боилайман]. Аллоҳнинг масжидларини фақат Аллоҳга ва охират кунига имон келтирган, намозни баркамол ўқиган, закот берган ва фақат [Аллоҳдангина қўрққан кишилар обод қилурлар]¹.

Во имя Аллаха милостивого, милосердного! Оживляет мечети Аллаха тот, кто уверовал в Аллаха и в последний день, выполнял молитву, давал очищение и [не боялся никого, кроме Аллаха – может быть, такие окажутся идущими верно!].²

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful! The Mosques of Allah shall be maintained only by those who believe in Allah and the Last Day; perform As-Salât (Iqâmat-as-Salât), and give Zakât and [fear none but Allah. It is they who are expected to be on true guidance]³.

¹ Ўзбек тилида ушбу ва кейинги оятларнинг таржимаси куйидаги нашрдан олинди (қаради: Қуръони карим. Таржимон ва тафсири муаллифи Шайх Абдулғани Мансур. Т. «Тошкент ислом университети» нашриёт-мағбаа библиотекаси, 2012).

² Элесть и ниже представлен перевод Корана, выполненный Н. Ю. Крачковским (Москва: Наука, В.Л. 1963).

³ Qur'an. Translated by Muhammad Hilali. The Noble Qur'an. In the English Language. A Summarized Version of Al-Tabari, Al-Qurtubi and Ibn Kathir with Sahih Al-Bukhari By Dr. Muhammad Taqi ad-din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan. Darussalam Publishers and Distributors, Riyadh Saudi Arabia. Twenty-Third Revised Edition. August 1998.





Минорантинг қўйи қисмидаги саккизта китобада *қуфий* хатида тарихий бахшида битик мавжуд.
В верхней части восьми граней основания минарета написан посвятельный текст почерком *қуфит*.
A dedicatory text in *kufic* script is written at the top of the eight facets of the minaret's base.

Math • Текст • Original text



لِقَرَبِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ / الْمَسْجِدَ وَالْمِنَارَ الْأَمِيرَ / الْأَسْفَهْسَالَارَ الْأَجَلَّ / السَّيِّدَ الْكَبِيرَ الْمُؤَيَّدَ الْعَادِلَ / عِمَادَ الدَّوْلَةِ وَالدِّينِ / مَعِينِ الْإِسْلَامِ
وَالْمُسْلِمِينَ / أَمِيرَ خِرَاسَانَ أَبُو سَعْدٍ / سَنَغَرُ بْنُ أَحْمَدَ بَدْرَامَ بْنِ الْقَوْمَاةِ (٩)

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ таолога йўлига қурбонлик қилган ҳолда Унга яқин бўлиш учун масжид ва минорани буюк амир¹, сипоҳсолор², улуғ саййид³, [дин ва давлатни] қўллаб-қувватловчи, адолатли, давлат ва дин устуни, ислом ва мусулмонлар ёрдамчиси, Хуросон амири Абу Саъд Сунғур ибн Аҳмад Бадром ... ибн ал-Қумоч (?) [қурди].

Пожертвовал [средства] ради того, чтобы быть близким к Всевышнему Аллаху / [на строительство] этих мечети и минарета амир⁴, / глава войск [ал-исфаксалар⁵], саййид⁶, великий господин, поддерживающий [веру и государство], справедливый, / опора государства и веры, / помощник ислама и мусульман, / Амир Хорасана Абу Са'ад / Сунгур ибн Ахмад Бадрам (?) ибн ал-Кумач (?).

Donated [the funds] for the sake of being near to Allah, the Almighty, / [for the construction of] these mosque and minaret, by Amir⁷/the chief of the armed forces [al-isfakhsalar⁸], sayyid⁹, the great lord, sustaining [faith and the state], just, /the support of the state and faith, / the helper of Islam and Muslims, / Amir of Khorasan Abu Sa'ad/ Sungur ibn Ahmad Badram (?) ibn al-Kumach (?).

¹ *Амир* (араб. – амир қилувчи, бошлик) – лашкарбоши, ҳоким. Халифаларга Умар ибн ал-Хаттобдан бошлаб «Амир ал-мўминин» («Мўминлар амири») унвони бериладган. Араб халифалигининг дастлабки халифалари ва умавийлар даврида алоҳида қўшин кўмондонлари *амир* деб аталиб, улар, одатда, заёт этилган вилоятларга ноиб қилиб тайинланган. Аббосийлар даврида эса амир халифаларнинг олий ҳукмдор жаълининг тан олган ҳокимлар ёхуд қурол кучи билан ўзлари давлат барпо этган мустанак ҳокимлар (сафдорийлар, газнавийлар, бувайхийлар) унвони. X асрда *сўтмонлар* деб ҳам атаб бошланган. X аср охири – XI аср бошида *амир* деб турли табаккага мансуб ҳокимлар ва лашкарбошилар (тайбихийлар, мамлуклар давлатлари ва б.б.) аталган.

² «Сипохеслор» форс-тожик тилидан олинган бўлиб, қўшиш бoшловчи, *лирик стихикчи* деган маънони англатади. 1) Сомониёлар салтанатида энг олий ҳарбий унвон; 2) Қорахонийлар қўшинида «бош кўмондон, саркарда» маъносига қўлланилган. «Сипохеслор» асл туркий *сүбхони* атамаси билан параллел қўлланилган.

³ Сайиш (араб. жаноб). 1) Мухаммад пайғамбар (с. а. в.) авлодларига мансуб кишининг унвони. Арабларда исломга қадар қабиланинг сайланадиган раҳбарларини унвони – бошиқ, маънуд шахс деган маънони англатган. 2) Хўжа, бошиқ, раҳбар.

4. *Амир* (араб. – дающий распоряжения, глава) – глава войск, управитель. Первые четыре преемника (халифа) Пророка именовались «*Амир а́ль-му́минин*» (Амир правопервенных). Во времена халифата династии Омейядов амир был главой правопервенных. Во времена халифата династии Аббасидов амир был главой крупных подразделений войск. Обычно ему поручалось управление завоеванной областью. При Аббасидах титул амир прилагался к локальным правителям (например, Сафаридам, Газнавидам, Бувидам), кто принадал верховную власть халифа, одновременно в X в. их называли султанами. Позже (в конце X – начале XI вв.) титул амир прилагался также к главам племенных объединений и главам воинских подразделений.

⁸ Встречается в форме «синахсалар». Персидский термин, прилагался к главам воинских соединений, воеводам. 1) При Саманидах означал высший воинский титул. 2) При Караханидах прилагался к военачальникам и мог означать «глава войск» или «предводитель войсков» и др. Использовался параллельно с термином *дюрхаман-асубшан* (начальник по распределению воды).

⁶ *Sayid* (араб. – господин). 1) Титул, прилагаемый к титулу потомков пророка Мухаммада. До ислама использовался арабами в качестве титула выборного главы племени. 2) Господин, предводитель, глава.

Amir (Arab.: giving orders, a chief) is a chief of armed forces, a principal. The first four successors (*caliphs*) of the Prophet were called «Amir al-mu'minin». In the times of the caliphate under the Omeyyad dynasty, the Amir was the chief of major army subdivisions. He was usually in charge of administration of the conquered areas. Under the Abbasids, the title Amir was conferred on the local rulers (e.g., Saffarids, Gaznavids, Buvids), who recognized the supreme authority of the caliph; in the 10th century, they were simultaneously called sultans. Later (in the late 10th – early 11th cc.), the title Amir was also given to the heads of tribal alliances and the chiefs of army units.

* This occurs in the form «sipahshalar». The Persian term was given to the chiefs of military units, military leaders. Under the Samanids, it designated the highest military rank. 2) Under the Karakhanids, it was conferred on military leaders and might signify «a chief of the army» or «a leader of the army». It was used in parallel with the Turkic term «suvbashi» (a head of the water distribution system).

⁹ *Sayyid* (Arab.: master, lord). 1) The title given to descendants of Prophet Muhammad. Prior to Islam, it was used by Arabs as a title of the head of the tribe.
2) Master, leader, head.

6-, 7- ва 8-китобаларнинг тепа қисмида миноранинг қурилган санаси битилган. Бирок, ҳозирги кўринишида битикка анча шикаст етган.

В верхней строке в 6, 7 и 8 картушах мелкими буквами указан год строительства:

The year of construction is indicated in small letters in the upper line, in cartouches 6, 7 and 8:

Матн • Текст • Original text



في سنة خمس مائة و ثلاث

Таржима • Перевод • Translation

Беш юз учинчи йили [1109 – 1110 қурилди]

[Построено] в пятьсот третьем году [1109 – 1110].

[Built] in the year five hundred and three [1109 – 1110].

Миноранинг қобирғали танасида устанинг исми қуфий хатида тепадан пастга қараб битилган.

На одной из граней ствола минарета сверху вниз написано имя мастера почерком куфи.

The master's name is written in *kufic* script from top downward on one of the facets of the minaret body.

Матн • Текст • Original text

عمل علي بن محمد السرخسي

Таржима • Перевод • Translation

Али ибн Муҳаммад ас-Сарахсийнинг¹ иши.

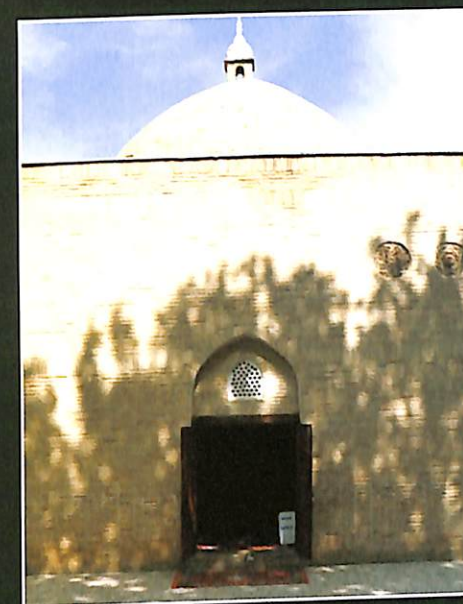
Работа Али ибн Муҳаммада ас-Сарахси.

The work by Ali ibn Muhammad as-Sarakhsi.

¹ Сарахс, Сарахс — Туркманистондаги Тажан дарёси vodiёсида жойлашган шаҳарча. Қадимги Сарахс шаҳар ҳаробаси мил. ав. I-минг йилликка оид. Араб халифалигининг дастлабки асрларида Сарахс тарғи Марвдан икки баробар кичик бўлса-да, анча йирик шаҳар саналган.

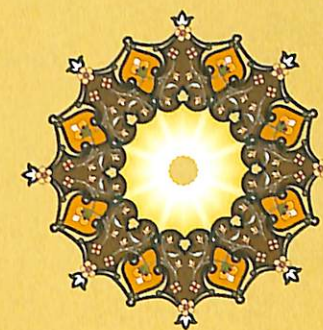


МАВЗОЛЕЙ АКАСТАНА-БАБА



МАВЗОЛЕЙ АКАСТАНА-БАБА (КОНЕЦ X – НАЧАЛО XI вв.) РАСПОЛОЖЕН В САРИАСИЙСКОМ РАЙОНЕ СУРХАНДАРЬНСКОЙ ОБЛАСТИ. ИМЕЕТ ВИД ГАЛЕРЕИ С ПОМЕЩЕНИЯМИ

ОҚОСТОНА БОБО МАҚБАРАСИ



ОҚОСТОНА БОБО МАҚБАРАСИ-СУРХОНДАРЁ ВИЛОЯТИНИНГ САРИОСИЁ ТУМАНИДАГИ МЕЪМОРИЙ ЁДГОРЛИК (X АСР ОХИРИ – XI АСР БОШЛАРИ). МАҚБАРА ЧОРСУ ХОНАЛИ, ТАРЗЛАРИГА МАВЖ ШАКЛИДА ҒИШТ ТЕРИЛГАН



THE AKASTANA BABA MAUSOLEUM



THE AKASTANA BABA MAUSOLEUM (LATE 10th – EARLY 11th CC.) IS A MEMORIAL MONUMENT IN THE SARIASIYA DISTRICT OF SURKHANDARYA REGION. IT IS SHAPED AS A GALLERY WITH ROOMS



ОҚОСТОНА БОБО МАҚБАРАСИ

Оқостона бобо макбараси – Сурхондарё вилояти-нинг Сариосиё туманидаги меъморий ёдгорлик (X аср охири – XI аср бошлари). Макбара чорсу хонали (ташки ўлчами 9×8,7 м, ичкиси 5,65×5,80 м), тарзла-рига мавж шаклида гишт терилган. Шимоли-шарқий тарзидаги равок оркали кирилади. Унинг икки ёнига ишланган гулдастадан фақат жанубий қисмидагиси

сакланган. Пойгумбази ғўласимон, юкориси кубба би-лан якунланган. Гумбаз ости бағаллари – 8 қиррали, у ерда чуқур равоклар ишланган. XV асрда жануби-шарқий томондаги девори қайта қурилган. XIX аср охирида уста Худойберди ярим шикастланган гум-базни қайта тиклаган, бинонинг шарқий томонидан қўшимча кириш хонасини қурган.

МАВЗОЛЕЙ АКАСТАНА-БАБА

Мавзолей Акастана-баба (конец X – начало XI вв.) расположен в Сариясийском районе Сурхандарьинской области. Имеет вид галереи с помещениями (внешний периметр 9×8,7 м, внутренний – 5,65×5,80 м). Кладка фасадов фигурная. Вход устроен через северо-восточ-ный портал. Из двух фланкирующих портал башенок

(*гулдаста*) сохранилась только южная. Конструкции под куполом устроены в виде восьми глубоких арок. Юго-восточная стена восстановлена в XV вв. В XIX в. мастер Худай-берды восстановил полуразрушенный купол, а также построил дополнительное помещение в восточной части мавзолея.

THE AKASTANA BABA MAUSOLEUM

The Akastana Baba Mausoleum (late 10th – early 11th cc.) is located in the Sariasiya District of Surkhandarya Region. It is shaped as a gallery with rooms (its exterior perimeter is 9×8.7 m; the interior perimeter is 5.65×5.80 m). The brickwork of the façade is figured. The entrance is through the north-eastern portal. Of the two turrets (*gul-*

dasta) flanking the portal on two sides, only the southern one has survived. The dome space structure consists of eight deep arches. The south-eastern wall was restored in the 15th century. In the 19th century, master Khudai-Berdi restored the half-ruined dome and built an additional room in the east of the mausoleum.





Макбарага 2005 йили янги рамзий қабртош ўрнатилган. Қабртош сандиқсимон тарзда ясалган. Хати – оддий *наسخ*. Ўлчами: 215×55×45 см. Унда фақатгина оят ва дуолар ёзилган, Окостона бобо билан боғлиқ тарихий маълумот келтирилмаган.

Внутри мавзолея в 2005 году было установлено символическое надгробие. Оно имеет традиционную форму в виде усеченной призмы (*сундук*). Стиль письма *наسخ*, размеры 215×55×45 см, тексты представляют собой исключительно фрагменты из Корана, однако исторические данные, имеющие отношение к личности Акастана-баба, в них не приведены.

In 2005, a symbolic tombstone was mounted inside the mausoleum. It has the traditional shape of a truncated prism (*trunk*). The writing style is *naskh*, the dimensions are 215×55×45 cm. The texts are fragments from the Koran and no historical evidence related to the person of Akastana Baba is provided there.

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَىكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ
تُورَةَ وَالْإِنْجِيلَ مِنْ قَبْلِهِ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
لَعَنَهُ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ هُوَ الَّذِي يَصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ
لَّا تَبْدُلُ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ
ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ
يُقُولُونَ آمَنَّا بِرَبِّنَا أَوْلَا الْأَلْبَابِ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْ لَنَا دُؤُنًا آمَنَّا بِرَبِّنَا أَوْلَا
الْأَلْبَابِ رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِعَادَ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا أَتَيْنَاكَ
ذُنُوبًا وَفَنَّا عَذَابَ النَّارِ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقِينَ يُلَاقُوا عَذَابَ النَّارِ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُ سَرَائِرَهُمْ

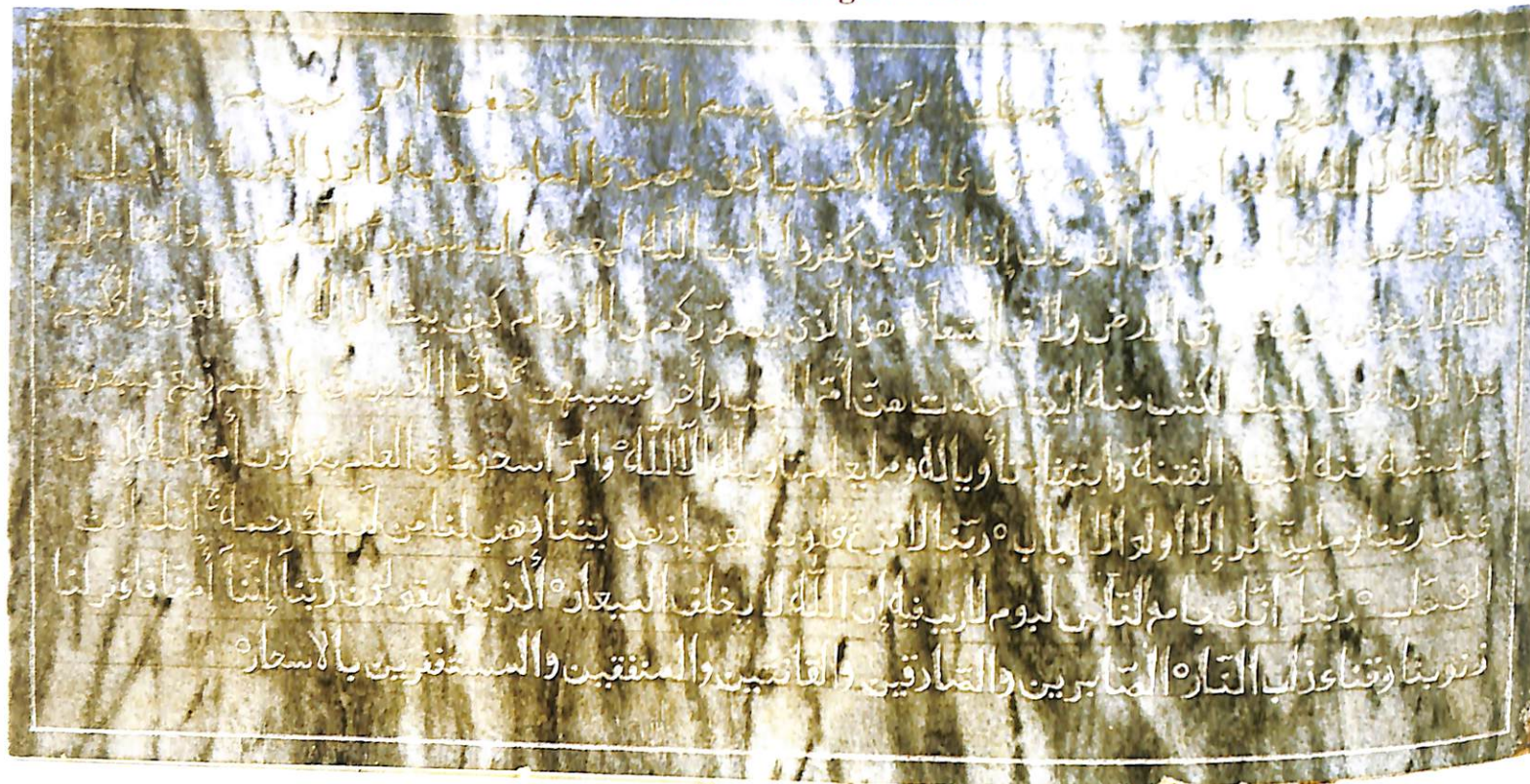
أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَىكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ
تُورَةَ وَالْإِنْجِيلَ مِنْ قَبْلِهِ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
لَعَنَهُ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ هُوَ الَّذِي يَصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ
لَّا تَبْدُلُ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ
ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي
الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِرَبِّنَا أَوْلَا الْأَلْبَابِ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْ لَنَا دُؤُنًا آمَنَّا بِرَبِّنَا
أَوْلَا الْأَلْبَابِ رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ
الْمِعَادَ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا أَتَيْنَاكَ ذُنُوبًا وَفَنَّا عَذَابَ النَّارِ الْمُنَافِقِينَ
وَالْمُنَافِقِينَ يُلَاقُوا عَذَابَ النَّارِ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سَرَائِرَهُمْ

Кабртошнинг шаркий ён томонида Куръони каримнинг «Оли Имрон» сураси 1–9- ва 16–17-оятларини ёзилган.

На восточной (боковой) плоскости написаны фрагменты из Корана [3: 1–9, 16–17].

Fragments from the Koran [3: 1–9, 16–17] are written on the eastern (side) surface.

Матн • Текст • Original text



أعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم ألم لا إله إلا هو الحي القيوم نزل عليك الكتاب بالحق مصدقاً لما بين يديه وأنزل التوراة والإنجيل من قبل هدى للناس وأنزل الفرقان إن الذين كفروا بآيات الله لهم عذاب شديد والله عزيز ذو انتقام إن الله لا يخفى عليه شيء في الأرض ولا في السماء هو الذي يصوركم في الأرحام كيف يشاء لا إله إلا هو العزيز الحكيم هو الذي أنزل عليك الكتاب منه آيات محكمات هن أم الكتاب وأخر متشابهات فأما الذين في قلوبهم زيغ فيتبعون ما تشابه منه ابتغاء الفتنة وابتغاء تأويله وما يعلم تأويله إلا الله والراسخون في العلم يقولون آمنا به كل من عند ربنا وما يذكر إلا أولوا الألباب ربنا لا ترغ قلوبنا بعد إذ هديتنا وهب لنا من لدنك رحمة إنك أنت الوهاب ربنا إنك جامع للناس ليوم لا ريب فيه إن الله لا يخلف الميعاد الذين يقولون ربنا إننا آمنا فاعف لنا ذنوبنا وفنا عذاب النار الصابرين والصّادقين والقانتين والمنفقين والمستغفرين بالأسحار

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳнинг даргоҳидан қувилган Шайтон ёмонлигидан Аллоҳдан паноҳ сўрайман. Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман]. Алиф, лом, мим. Аллоҳ – Ундан ўзга Илоҳ йўқдир. [У] ҳаммаша Барҳаёт ва абадий Турувчидир. [У] Сизга [эй, Мухаммад!] Китобни [Куръонни] ҳақиқатан ўзидан олдинги илоҳий китобларни тасдиқловчи ҳолида нозил қилди. Таврот ва Инжилни нозил қилиши эса одамларга ҳидоят [манбаъ] бўлиши учун олдинроқ эди. [Энди эса] Фурқонни [ҳақ билан ноҳақликни ажрим этувчи Куръонни] нозил қилди. Ҳақиқатан, Аллоҳнинг оятларини инкор этувчиларга ашаддий азоб борадир. Аллоҳ қудратли ва иштиқом соҳибидир. Дарҳақиқат, Ерда ҳам ва на осмонда ҳам бирор нарса Аллоҳга махфий [номаълум]

эмасдир. У сизларга бачадонларда бўлган пайтнингизда хоҳлаган шаклни берадиган зотдир. Ундан ўзга илоҳ йўқдир. У Азиз [қудратли] ва Ҳаким [ҳикматли] зотдир. У Сизга Китобни [Куръонни] нозил қилган зотдир. Унда шу Китобнинг «онаси» саналмиши [маъноси] аниқ оятлар ва [шу билан бирга] яна мутаъобих [маъноси ўзидан бошқага номаълум] оятлар ҳам бор. Аммо дилларида оғиш бор кимсалар одамларни фитнага солиши ва ўз талқинига мувофиқ маънолар бериши учун унинг [Куръоннинг] мутаъобих оятларига эргашадилар. Холбуки, ундай оятлар таъвилни [асл маъносини] фақат Аллоҳнинг ўзига дейдилар. Илмда мустаҳкам [ҳаққоний олим]лар эса дейдилар: «Унга имон келтирдик. Ҳамма [оятлари] Раббимиз

ҳузуридандир». [Бундан] фақат ақл эгаларигина эс-латма олулар. «Эй, Раббимиз, бизни ҳидоят йўлига солганингдан кейин дилларимизни [тўғри йўлдан] оғдирма ва бизга ҳузуригдан раҳмат ато эт! Албатта, Сен Ваҳҳоб [барча неъматларни текин ато этувчи]дирсан. Эй, Раббимиз, албатта, Сен одамларни бешик [келадиган] Қунга [қийматга] йиғувчидирсан.

Прибегаю к защите Аллаха от проклятого Сатаны. Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного! Алиф, лам, мим. Аллах – нет божества, кроме Него, – [Он] Живой, Суций! Ниспослал Он тебе в истине, подтверждая истинность того, что ниспослано до него. И ниспослал Он Тору и Евангелие раньше в руководство для людей и ниспослал Различение. Поистине, те, которые не веруют в знамения Аллаха, – для них сильное наказание. Поистине, Аллах велик, обладатель мценя! Поистине, от Аллаха не скрыто ничто на земле и на небе. Он – тот, кто придает вам форму в утробах, как пожелает. Нет божества, кроме Него, великого, мудрого! Он – тот, кто ниспослал тебе писание; в нем есть стихи, расположенные в порядке, которые – мать книги; и другие – сходные по смыслу. Те же, в сердцах

I seek refuge with Allah from Shaitân [Satan], the out-cast [the cursed one]. In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful! Alif-Lâm-Mîm. Allah! Lâ ilahâ illa Huwa [none has the right to be worshipped but He], the Ever Living, the One Who sustains and protects all that exists. It is He Who has sent down the Book [the Qur'ân] to you [Muhammad] with truth, confirming what came before it. And he sent down the Taurât [Torah] and the Injeel [Gospel]. Aforetime, as a guidance to mankind, And He sent down the criterion [of judgement between right and wrong (this Qur'ân)]. Truly, those who disbelieve in the Ayât [proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.] of Allah, for them there is a severe torment; and Allah is All-Mighty, All-Able of Retribution. Truly, nothing is hidden from Allah, in the earth or in the heavens. He it is Who shapes you in the wombs as He pleases. Lâ ilâha illa Huwa [none has the right to be worshipped but He], the All-Mighty, the All-Wise. It is He Who has sent down to you [Muhammad] the Book [this Qur'ân]. In it are Verses that are entirely clear, they are the foundations of the Book [and those are the Verses of Al-Ahkâm [commandments, etc.], Al-Farâ'id [obligatory duties] and Al-Hudud [legal laws

Албатта, Аллоҳ ваъдага хилоф қилмағай». [Улар дунёда]: «Эй, Раббимиз, бизлар Сенга иймон келтирганимиз. Бас, бизнинг гуноҳларимизни кечир ва бизни дўзах азобидан асра!» – деб [Аллоҳга илтижо қилар] эдилар. [Улар] сабрли, садоқатли, итоатли, саховатли ва саҳар чоғларида Аллоҳдан мағфират сўрайдиган кишилар эди.

которых уклонение, – они следуют за тем, что в нем сходно, домогаясь смятения и домогаясь толкования этого. Не знает его толкования никто, кроме Аллаха. И твердые в знаниях говорят: «Мы уверовали в него; все – от нашего Господа». Вспоминают только обладатели разума! Господи наши! Не уклоняй наши сердца после того, как Ты вывел нас на прямой путь, и дай нам от Тебя милость: ведь Ты, поистине, – податель! Господи наши! Поистине, Ты собираешь людей для дня, в котором нет сомнения. Поистине, Аллах не меняет Своего обетования! Тех, которые говорят: «Господи наши! Мы уверовали. Прости же нам наши грехи и защити нас от наказания огня!», – терпеливых, искренних, благоговенных, расходующих, просящих прощения на заре.

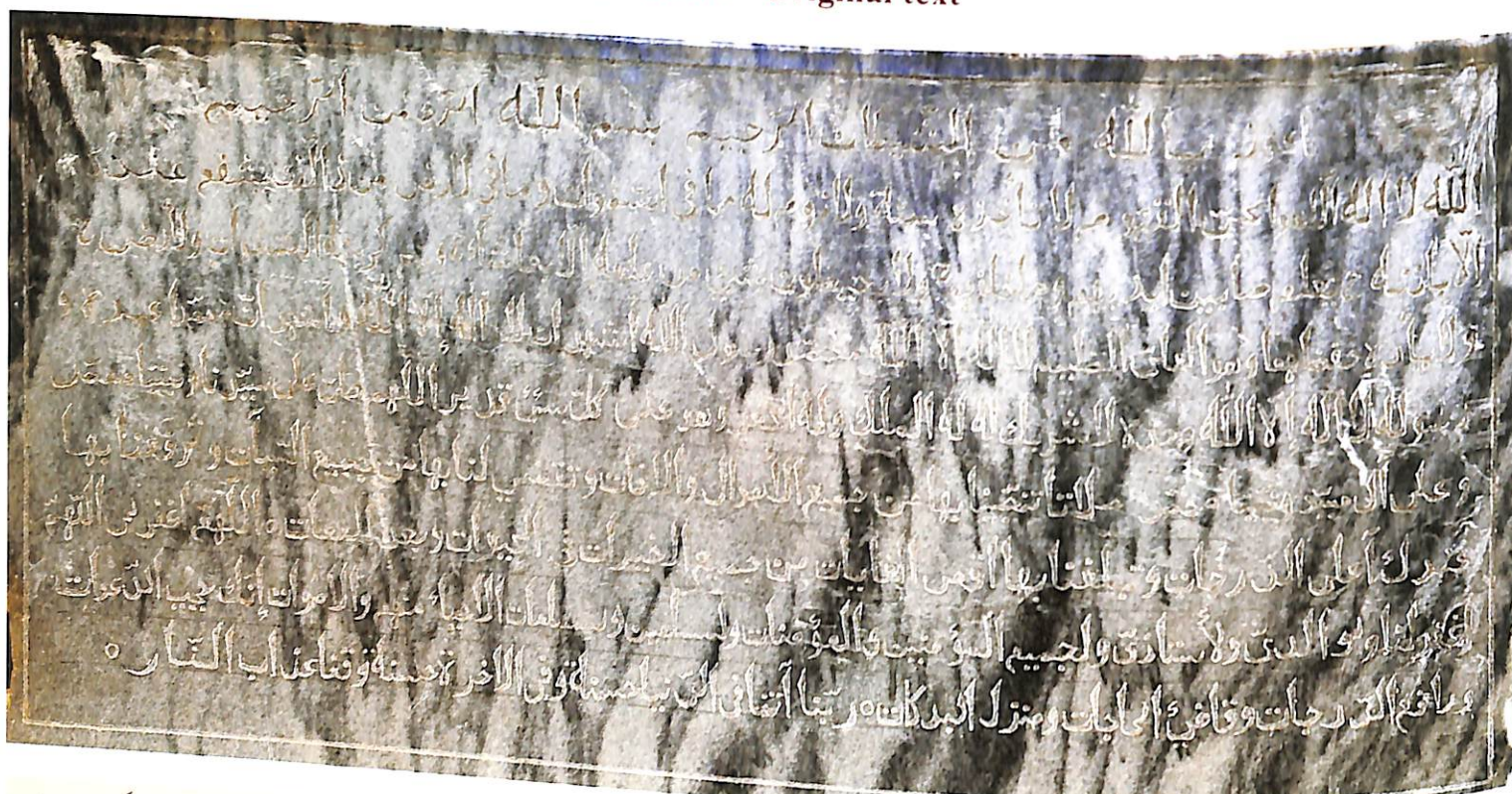
for the punishment of thieves, adulterers, etc.); and others not entirely clear. So as for those in whose hearts there is a deviation [from the truth] they follow that which is not entirely clear thereof, seeking Al-Fitnah [polytheism and trials, etc.], and seeking for its hidden meanings, but none knows its hidden meanings save Allah. And those who are firmly grounded in knowledge say: «We believe in it; the whole of it [clear and unclear Verses] are from our Lord». And none receive admonition except men of understanding. [Tafsir At-Tabarî]. [They say]: «Our Lord! Let not our hearts deviate [from the truth] after You have guided us, and grant us mercy from You. Truly, You are the Bestower.» Our Lord! Verily, it is You Who will gather mankind together on the Day about which there is no doubt. Verily, Allah never breaks His Promise». Those who say: «Our Lord! We have indeed believed, so forgive us our sins and save us from the punishment of the Fire». [They are] those who are patient ones, those who are true [in Faith, words, and deeds], and obedient with sincere devotion in worship to Allah. Those who spend [give the Zakât and alms in the Way of Allah] and those who pray and beg Allah's Pardon in the last hours of the night.

Кабртошнинг ғарбий ён томонида Куръони каримнинг «Бакара» сураси 255-ояти – «Оят ул-Курсий» ёзилган. Давомида «Имон», «Шаҳодат», «Тавҳид» калималари, «Мунижия» («Нажот берувчи») салавоти ва иккита («Аллоҳуммағфирли» ва «Роббана аттиа») дуоси ёзилган.

На западной боковой поверхности надгробия написан другой фрагмент из Корана [2: 255]. Затем приведен ряд молитвенных формул со свидетельствами веры и утверждения единобожья («Иман», «Шахада», «Тавхид»), а также молитвы с просьбами о спасении («Муножжия») и другие.

Another fragment from the Koran [2: 255] is written on the western side surface of the tombstone. This is followed by a series of prayer formulas with testimony of faith and assertion of monotheism («Iman», «Shahada», «Tawhid»), as well as prayers appealing for salvation («Munjiya») and others.

Матн • Текст • Original text



اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا وَنَبِيِّنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ سَيِّدِنَا وَنَبِيِّنَا مُحَمَّدٍ صَلَاةً تُنْجِيَنَا بِهَا مِنْ جَمِيعِ الْأَهْوَالِ وَالْآفَاتِ وَتَقْضِي لَنَا بِهَا جَمِيعَ الْحَاجَاتِ وَتُطَهِّرُنَا بِهَا مِنْ جَمِيعِ السَّيِّئَاتِ وَتَرْفَعُنَا بِهَا عِنْدَكَ أَعْلَى الدَّرَجَاتِ وَتُبَلِّغُنَا بِهَا أَقْصَى الْغَايَاتِ مِنْ جَمِيعِ الْخَيْرَاتِ فِي الْحَيَاةِ وَبَعْدَ الْمَمَاتِ

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي اللَّهُمَّ اغْفِرْ لَنَا وَلِوَالِدِي وَلِأَسَاتِذِي وَلِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ الْأَحْيَاءِ مِنْهُمْ وَالْأَمْوَاتِ إِنَّكَ مُجِيبُ الدَّعَوَاتِ وَرَافِعُ الدَّرَجَاتِ وَقَاضِي الْحَاجَاتِ وَمَنْزِلُ الْبَرَكَاتِ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ – Ундан ўзга Илоҳ йўқдир. [У] ҳамини Барҳаёт ва абадий Турувчидир. Уни на мудроқ тўтар ва на уйқу. Осмонлар ва Ердаги [барча] нарсалар Уникидир. [Қиёмат кўни] Унинг ҳузурда қим ҳам [ғуноҳкорларни] Унинг руҳсатисиз шафоат қила оларди?! [У] улардан [одамлардан] олдинги ва кейинги нарсаларни билур. [Одамлар] Унинг илмидан фақат [У] истаган миқдорича ўзлаштирурлар. Унинг Қурсийси осмонлар ва Ерни [ҳам] ўз ичига сиғдира олур. У иккисини муҳофаза этиши Уни толиқтирмас. У Олий ва Буюқдир.

Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси. Мен Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқлигига, Мухаммад эса Унинг бандаси ва элчиси эканлигига гувоҳлик бераман.

Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ, У ёлғиз, Унинг шериги ҳам йўқ, бутун мулк Уники, ҳамд ҳам Унга хос ва У ҳар бир нарсага қодир.

Аллоҳим, жанобимиз ва пайгамбаримиз Мухам-

Аллах – нет божества, кроме Него, живого, сущего; не овладевает Им ни дремота, ни сон; Ему принадлежит то, что в небесах и на земле. Кто заступится пред Ним, иначе как с Его позволения? Он знает то, что было до них, и то, что будет после них, а они не постигают ничего из Его знания, кроме того, что Он пожелает. Трон Его объемлет небеса и землю, и не тяготит Его охрана их; поистине, Он – высокий, великий!

Нет Бога, кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха. Свидетельствую, что нет иного Божества, кроме Аллаха, и свидетельствую, что Мухаммад – Его раб и посланник.

Нет божества, кроме Аллаха, Одного, у Которого нет сотоварища. Ему принадлежит царство и хвала, и Он – Всемогущ!

Allah! None has the right to be worshipped but He, the Ever Living, the One Who sustains and protects all that exists. Neither slumber, nor sleep overtake Him. To Him belongs whatever is in the heavens and whatever is on earth. Who is he that can intercede with Him except with His Permission? He knows what happens to them [His creatures] in this world, and what will happen to them in the Hereafter. And they will never compass anything of His Knowledge except that which He wills. His Kursi extends over the heavens and the earth, and He feels no fatigue in guarding and preserving them. And He is the Most High, the Most Great!

There is no god but Allah, Muhammad is the messenger of Allah. I testify that there is no other god but Allah, and testify that Muhammad is His servant and messenger.

There is no deity but Allah, the One Who has no part-

мадга, жанобимиз ва пайгамбаримиз Мухаммаднинг оилаларига салавот айт. Шундай бир салавотки, у бизларга барча офатлардан нажот берсин. У билан бизларнинг барча ҳождатларимизни раво қилсин. У билан бизларни барча ёмонликлардан пок қилсин. У билан бизларни ўз ҳузуриндаги аъло даражаларга қўтарсин. У билан бизларнинг барча мақсадларимизга эриштирсин. Ҳаётлик чоғимизда ҳам, вафотимиздан кейин ҳам бизларга барча яхшиликларни насиб эт!

Аллоҳим, мени, Аллоҳим, бизларни, ота-онами, устозимни, барча мўмин ва мўминаларни, мусулмон эркак ва мусулмон аёлларни, уларнинг тирикларини-ю вафот этганларининг ғуноҳларини кечирсин! Албатта, Сен дуоларни ижобат этувчи, даражаларни қўтарувчи, ҳождатларни раво этувчи ва барака ёғдирувчи Зотсан!

Эй, Раббимиз, бизга бу дунёда ҳам яхшилик ато этгин, охиратда ҳам яхшилик [ато этгин] ва бизни дўзах азобидан асрагин!

O, Allah, nиспошли благословения господину нашему и пророку нашему Мухаммаду [да благословит его Аллах и приветствует!] и семье его!

Спаси нас [O, Allah] через наши молитвы от неудач и бед, удовлетвори все наши просьбы и нужды, очисти нас от всех наших грехов, позволь нам быть достойными высоких степеней [духовного], дозволь нам достичь всего самого лучшего в этой [земной] жизни и после смерти.

O, мой Аллах, прости нас, наших родителей, моего учителя, всех верующих, мусульман и мусульманок, мертвых и живых из них! Ты, претворяющий молитвы, возвышающий степень, удовлетворяющий наши мольбы и ниспосылающий благословения.

Господи наш! Даруй нам в ближней жизни добро и защити нас от наказания огня.

ner. The kingdom and praise belong to Him, and He is the Almighty!

Oh Allah, send down blessings to our master and our Prophet Muhammad [let Allah bless him and greet!] and his family!

Relieve us [Oh Allah] through our prayers of misfortune and calamities, satisfy all our requests, cleanse us of all our sins, allow us to be worthy of high degrees [of the spiritual], permit us to attain all the best things in this [earthly] life and after death.

Oh, my Allah, forgive us, our parents, my teacher, all the believers, Muslim men and women, those dead and living! You who is implementing prayers, elevating degrees, satisfying our entreaties and sending down blessings.

Our Lord! Grant us in the close life what is good and save us of the punishment of fire.

Қабртошнинг жанубий киска ён томонида йирик ҳарфларда **الله** – «Аллоҳ», **محمد** – «Муҳаммад» исмлари, қуйи қисмида эса Қуръони каримнинг «Кавсар» сураси ёзилган.

На южной (торцевой) стороне символического надгробия написано **الله** – «Аллах» и **محمد** – «Мухаммад». В нижней части написан фрагмент из Корана [108].

On the southern (butt-end) surface of the symbolic tombstone are written the words **الله** – «Allah» and **محمد** – «Muhammad». In the lower part, there is a fragment from the Koran [108].

Матн • Текст • Original text

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْخَرْ إِنَّ شَانِكَ هُوَ الْأَبْتَرُ

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва Раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман]. [Эй, Муҳаммад!] Албатта, Биз Сизга Кавсарни ато этдик. Бас, Раббингиз учун [беи вақт ёки Қурбон ҳайити учун] намоз ўқинг ва [туя] сўйиб, қурбонлик қилинг! Албатта, ганимингизнинг ўзи [барча яхшиликлардан] маҳрумдир.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного! Поистине, Мы даровали тебе обильный! Помолись же Господу твоему и заколи! Ведь ненавистник твой – он куций.

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful!
Verily, We have granted you [O Muhammad] Al-Kauthar [a river in Paradise]; Therefore turn in prayer to your Lord and sacrifice [to Him only]. For he who makes you angry [O Muhammad], – he will be cut off [from every good thing in this world and in the Hereafter].



Қабртошнинг шимолӣ кўндаланг ён томонида Қуръони каримнинг «Оли Имрон» сураси 18-19-оятлари ёзилган.

На северном торце надгробия написан фрагмент из Корана [3: 18-19].

There is a fragment from the Koran [3: 18-19] on the northern butt-end of the tombstone.

Матн • Текст • Original text



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ. إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ. وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман]. Аллоҳ адолатда [барқарор] туриб, шундай гувоҳлик берди: «Аллоҳдан ўзга Илоҳ йўқдир», фаришталар ва илм эгалари ҳам. [Албатта], Ундан ўзга Илоҳ йўқ. У Азиз [қудратли] ва Ҳаким [ҳикматли] дир. Албатта, Аллоҳ наздида [мақбул] дин Ислам

[дини]дир. Аҳли китобларга [яхудий ва насронийларга] маълумот [тавҳид ва Мухаммад тўғрисидаги ваҳий] келгандан кейин ўзаро ҳасад юзасидан ихтилоф [инкор] қилишга ўтдилар. Ким Аллоҳнинг оятларини инкор этса, [билиб қўйсинки], Аллоҳ тез ҳисоб-китоб қилувчи зотдир.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного! Свидетельствует Аллах, что нет божества, кроме Него, и ангелы, и обладающие знанием, которые стойки в справедливости: нет божества, кроме Него, великого, мудрого! Поистине, религия пред

Аллахом – ислам – и разошлись те, кому было даровано писание, только после того, как пришло к ним знание, по злобе между собой. А если кто не верует в знамения Аллаха... то ведь Аллах быстр в расчете!

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful! Allah bears witness that Lâ ilâha illa Huwa [none has the right to be worshipped but He], and the angels, and those having knowledge [also give this witness]; [He is always] maintaining His creation in Justice. Lâ ilâh illa Huwa [none has the right to be worshipped but He], the

All-Mighty, the All-Wise. Truly, the religion with Allah is Islâm. Those who were given the Scripture [Jews and Christians] did not differ except, out of mutual jealousy, after knowledge had come to them. And whoever disbelieves in the Avât [proofs, evidences, verses, signs, revelations, etc.] of Allah, then surely, Allah is Swift in calling to account.



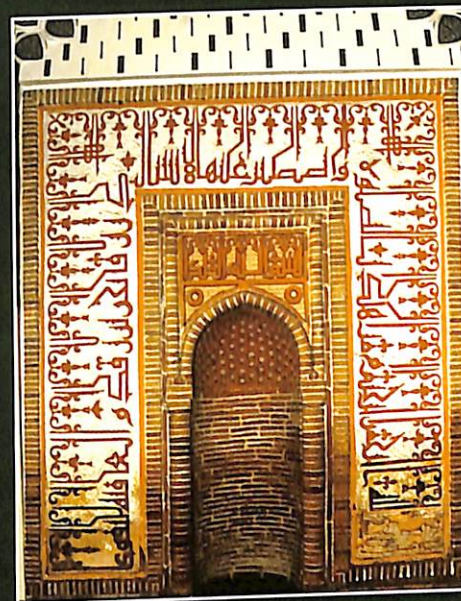
Пайгамбар алайҳиссалом: «Инсоннинг шарафи молу насаб билан эмас,
балки илму адаб билан белгиланади», – дедилар.

Пророк – мир ему! – сказал: «Слава человека [преумножается] знанием и прилежным поведением,
а не богатством и знатностью».

The Prophet – peace be upon him! – said: «Glory of man [multiplies] by knowledge and assiduous behavior,
not by wealth nor a noble rank».

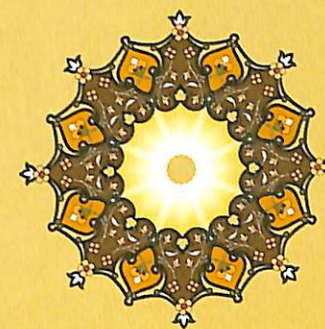


МЕМОРИАЛЬНЫЙ КОМПЛЕКС ХАКИМА АТ-ТИРМИЗИ



ЭТОТ МЕМОРИАЛЬНЫЙ
ПАМЯТНИК (IX–XV ВВ.) СВЯЗАН
С ИМЕНЕМ АБУ 'АБДАЛЛАХ
МУХАММАДА ИБН 'АЛИ
ИБН ХАСАНА ИБН БАШИРА
АЛ-ХАКИМА АТ-ТИРМИЗИ
(ПРИМЕРНО 750/760 ГГ. – ТЕРМЕЗ –
ПРИМЕРНО 869 Г.)

ХАКИМ АТ-ТЕРМИЗИЙ МЕЪМОРИЙ МАЖМУАСИ



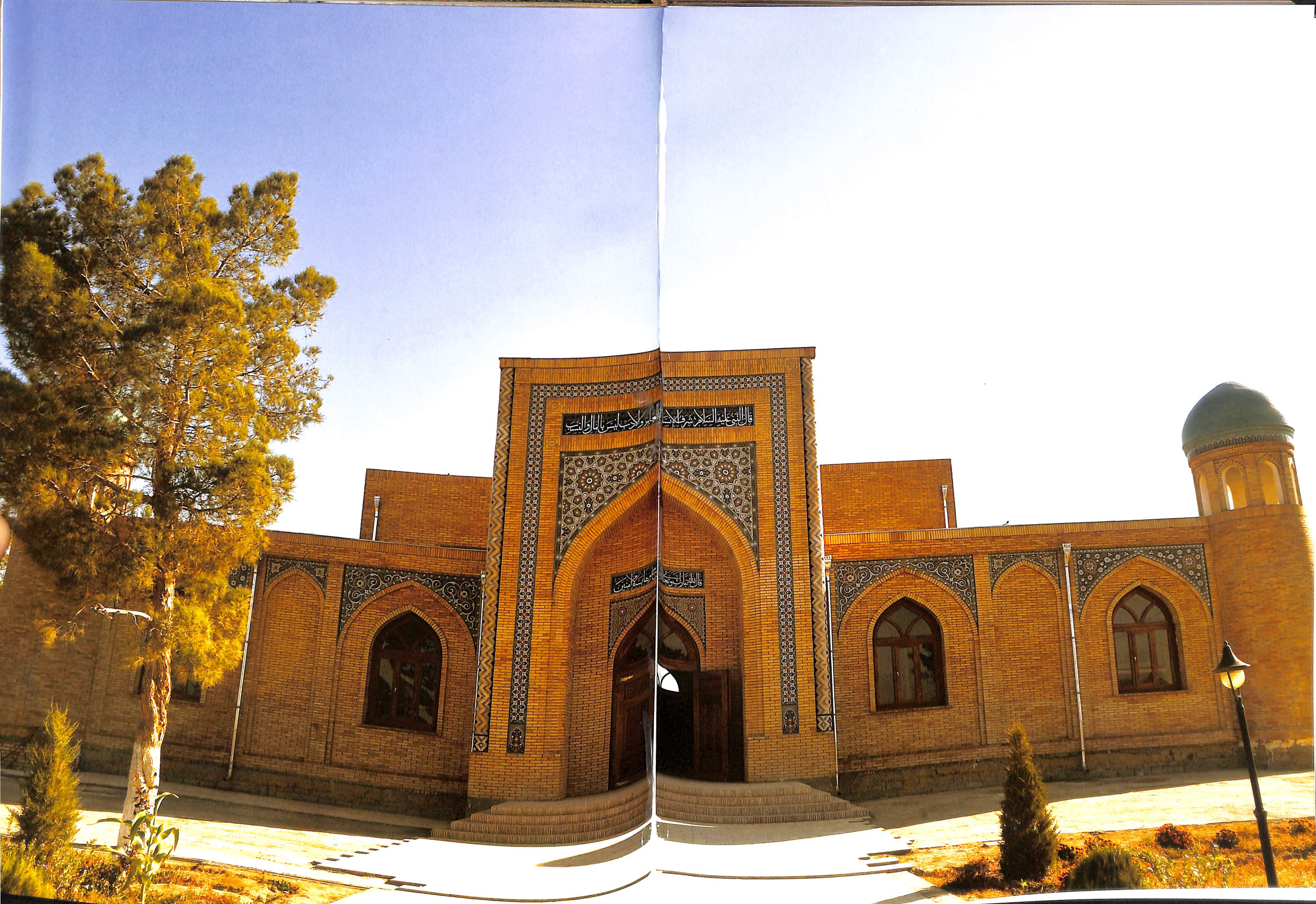
БУ МЕЪМОРИЙ ЁДГОРЛИК
(IX–XV АСРЛАР) АБУ АБДУЛЛОХ
МУХАММАД ИБН АЛИ ИБН
ХАСАН ИБН БАШИР АЛ-ХАКИМ
АТ-ТЕРМИЗИЙ (ТАХМ. 750/760 –
ТЕРМИЗ – ТАХМ. 869) НОМИ
БИЛАН БОҒЛИҚ

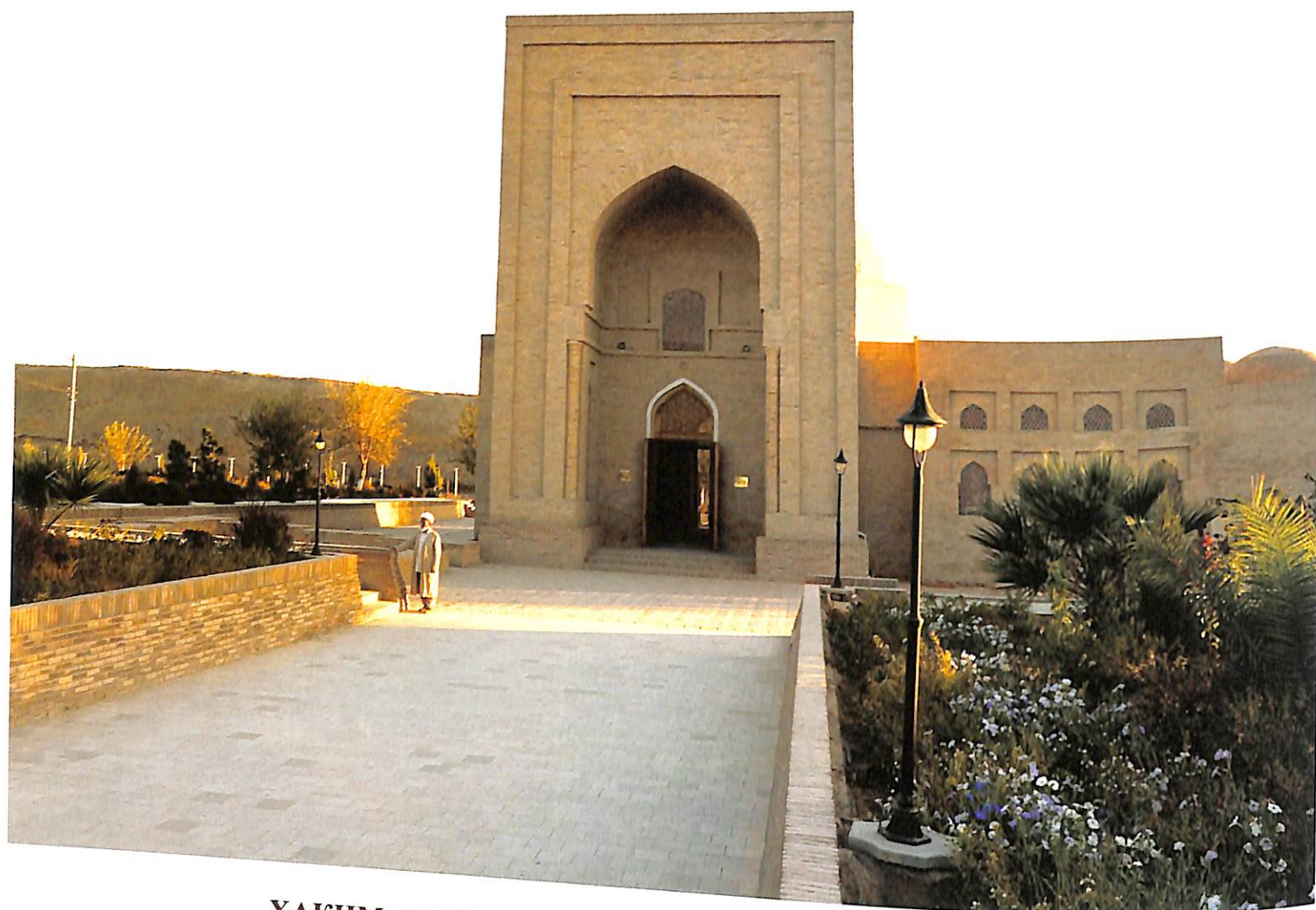


THE HAKIM AT- TIRMIZI MEMORIAL COMPLEX



THE MEMORIAL
MONUMENT (9TH – 15TH CC.)
IS A TRIBUTE TO ABU ABDALLAH
MUHAMMAD IBN ALI IBN HASAN
IBN BASHIR
AL-HAKIM AT-TIRMIZI
(CIRCA 750/760 – TERMEZ,
APPROX 869).





ҲАКИМ АТ-ТЕРМИЗИЙ МЕЪМОРИЙ МАЖМУАСИ

Бу меъморий ёдгорлик (IX–XV асрлар) – Абу Абдуллох Муҳаммад ибн Али ибн Ҳасан ибн Башир ал-Ҳаким ат-Термизий (тахм. 750/760 – Термиз – тахм. 869) номи билан боғлиқ. Ҳаким ат-Термизий меъморий мажмуаси масжид, макбара, хонақоҳ, қорихона каби бинолардан иборат бўлган ва асрлар давомида бир неча бор қайта қурилган. Мажмуанинг умумий тархи 28,0×29,0 м, макбара: 5,10×4,70 м. Ривоятларга қараганда, дастлаб мажмур масканда хом ғиштдан хонақоҳ (IX аср) бунёд этилган. Ҳаким ат-Термизий шу ерда яшаб, мударрислик қилган. Бинодан кенг ҳовлининг бир қисми, қалин девор ва шимоли-шарқий бурчагида унча катта бўлмаган ертўласимон ҳужра сақланган. Қабр устига, хонақоҳнинг жанубий-ғарбий бурчагида хом ғиштдан жанубга қаратиб макбара бунёд этилган (IX аср).

Валий (араб. кўлиги – авлиё) Ҳудоба яқин одам дегани. Тасаввуфда Аллоҳнинг зоти ва сифатларини яхши билган, унинг буйруқларини бажариб, гуноҳ ишлардан ўзини сақловчи, дунё лаззати ва шахвоний ишлардан юз ўгирувчи киши. Валий сўзи тасаввуфда ўзининг қашфу қароматлари билан танилган тарикат шайхларига, пиру муридларига нисбатан қўлланади. Тасаввуф

Ҳаким ат-Термизий макбараси халқ орасида улуғланиб авлиё¹ қабри, муқаддас зиёратгоҳ сифатида эъзозланган. Кейинчалик макбаранинг шарқий деворига туташтириб кичик қорихона ва ўғли ал-Ҳаким Абдуллох макбараси (X аср), шимолда унча катта бўлмаган ҳовлига қараган 3 гумбазли, равоқли йўлак кўринишидаги намозгоҳ масжиди (XI–XII асрлар) ҳамда бир қатор қўшимча хоналар қўшилган.

Теурийлар ҳукмронлиги даврида (XV аср) хонақоҳ баланд асос (баландлиги 1,5 м) устига пишиқ ғиштдан қайта қурилган. Унга туташ бўлган хоналар таъмирланган. Хонақоҳнинг шимолий ва жанубий томонларига пешток ишланган. Хонақоҳ ҳовлисидаги 3 гумбазли масжиднинг ғарбий девор марказида кенг хошияли меҳроб бор. Ундаги бўртма ёзув, сопол шакллар, оралик заминидаги ўйма ганч безаклар ўзига хос.

ақидасига мувофиқ, валийлар пайғамбарлар даражасидан кейин турадиган шахслардир. Бирок ислом уламолари таъкидларига қараганда, валий ҳар қанча қашфу қароматга эга бўлмасин, бирор-бир пайғамбарнинг мартабасига ҳам ета олмайди. Шу билан бир қаторда, валийларнинг мазорларини зиёрат қилиш ислом динида савобли ишлардан ҳисобланади.

Масжид устунларига ғиштдан безаклар ишланган.

Масжиддан равоқ орқали макбарага ўтилади. Макбара ичи ганч безакда серҳашам пардозланган. Гумбаз ости шарафасида *куфий* хатида Қуръони қаримдаги «Ёсин» сураси ёзилган. Хонақоҳ ичи ҳам нақшлар билан пардозланган. Макбара ичидаги оқ мрамар сағана теурийлар давридаги тош ўймакорлиги санъатининг юксак намунасидир. Сағана 3 поғонали, асоси ислимий нақш ва ёзувли хошиялар, ўрта қисмидаги 3 меҳробий тоқчанинг марказий (ўрта) қисми мукарнас, 2 ёни эса шамчирок тасвири билан безатилган.

Кичик макбарада ҳам таъмирлаш ишлари олиб боририлган. Абдуллаҳон ҳукмронлиги даври (1583 – 1598) да ҳазира (ҳовли) ҳудудида 9 гумбазли масжид (эски масжидни ўз ичига олган) қурилган. Олдида енгил равоқ-устунли айвон жойлашган. XIX асрда 9 гумбазли масжид ўрнида 4 гумбазли масжид бунёд этилган. Жанубдан қираверишда яна (гўрхона ва зиёратхонадан иборат) бир макбара қурилиб, равоқли бўлмалар орқали ат-Термизий макбараси ва хонақоҳ билан ўзаро боғланган.

Ҳаким ат-Термизий макбараси 1955 – 1957 йилларда илмий ўрганилиб, XIV–XV асрлардаги кўриниши қайта тикланди. 1980 – 1981 йиллари таъмирланиб, 2001 – 2002 йилларда макбара ва хонақоҳ қайта пардозланди. Мрамар қабртош ўз жойидан Термиз музей кўрикхонасига кўчирилиб, макбара устига эса замонавий усталар эски қабр нусхасини тиклашган.

Ҳаким ат-Термизий – машҳур мутасаввиф. Шайхнинг таржimaiи ҳолига оид маълумотлар ўрта аср араб муаллифларидан Тождидин Субукий², Шамсиддин аз-Заҳабий³, Абу Наим⁴, Ибн Ҳажар ал-Асқалоний⁵, Абу Абдурахмон ас-Суллабий⁶, ал-Димётий⁷, ал-Миновий⁸, Ибн ал-Имод⁹ ва бошқаларнинг асарларида, шунингдек, алломанинг ўзи ёзган «Будув аш-шаъни Аби Абдиллох» («Абу Абдуллох ишининг бошланиши») автобиографик рисоласида келтирилган. Шунингдек, алломанинг қабри устига ўрнатилган сағана битикларида ҳам унинг хаёти ҳақида баъзи маълумотлар бор (қуйида қаранг).

Ҳаким ат-Термизий ёшлик йилларида ўз юртида таниқли олимлардан таълим олган. Илмини такомиллаштириш мақсадида Шарқ мамлакатларининг

кўп шаҳарларида, жумладан, Балх, Нишопур, Бағдод, Макка ва Мадинада бўлади. Ўша даврнинг йирик алломалари билан илмий баҳс ва мунозараларда иштирок этади.

Ҳаким ат-Термизий салмоқли ижод соҳибларидан биридир. Мисрлик олим шайх Абдулфаттоҳ Абдуллох Бараканинг далолат беришича, Ҳаким ат-Термизий 400 дан ортиқ асар ёзган, улардан 60 га яқини бизгача етиб келган¹⁰. Ҳаким ат-Термизий асарларининг аксарияти қўлёзма ҳолда жаҳоннинг йирик шаҳарларидаги қўлёзмалар хазиналарида сақланади. Жумладан, Париж Миллий кутубхонасида¹¹, Дамашкдаги «Аз-Зоҳирия», Искандария (Миср Араб Республикаси) нинг «Мактабат ал-Баладия», Лондон кутубхоналарида сақланади.

Улар орасида энг аввало, Муҳаммад (с. а. в.) ҳадисларига бағишланган «Наводир ал-усул фи маърифат ахбор Расул» («Расулulloх хабарларини билишда нодир усуллар») эътиборга сазовор асарлардан дандир¹². Алломанинг кейинги йилларда тасаввуфга оид икки китоби, яъни «Китоб ҳақиқат ал-одамия» («Инсоният ҳақиқати тўғрисида китоб») ва «Адаб ун-нафс» («Нафс одоби») нашр этилди¹³.

Ҳаким ат-Термизийнинг бизгача етиб келган яна бир муҳим асарларидан бири «Хатм ул-авлиё» (баъзи манбаларда «Хатм ул-валоят») бўлиб, унда Термизийнинг валийлик ҳақидаги қарашлари кенг баён қилинади. Узок йиллар давомида алломанинг йўқолиб кетган асарлари сирасига хато равишда киритилган бу асарни Париж исломий тадқиқотлар маркази исломий маданият бўлимининг аъзоси Усмон Исмоил Яҳё 1965 йили Байрутда нашр этди¹⁴. Валийликнинг ҳаққонийлиги, унинг нубувват (пайғамбарлик) билан боғлиқ бўлган жиҳатлари асарнинг бош мавзуси ҳисобланади. «Хатм ул-авлиё» баъзи тасаввуф шайхлари (ал-Ҳужвирий, ал-Қушайрий), факих ва ҳукмдорларнинг кескин эътирозига ҳам сабаб бўлган, оқибатда Ҳаким ат-Термизий Термиздан чиқиб кетиб, бир қанча муддат Балхда, сўнгра Нишопурда яшаган. Умрининг охирида Термизда сиёсий вазият ўзгаргандан сўнг, аллома она шахрига қайтади ва шу ерда кўпгина шогирдлар орттириб, она шахрида вафот этади.

манзиллари ҳақида китоб») 2003 йили «Мовароуннаҳр» нашриётида ўзбек тилига таржима қилиниб чоп этилди.

¹² Ушбу асарнинг икки қўлёзма нусхаси Тошкентда мавжуд бўлиб, улардан бири Ўзбекистон мусулмонлар идорасининг кутубхонасида, иккинчиси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқ қўлёзмалари марказида сақланади.

¹³ Усмонов И. Ал-Ҳаким ат-Термизийнинг «Наводир ал-усул» асари.

¹⁴ al-Tirmidī al-Hakīm. Kitāb khatm al-awliya. Ed. par O. Yahia. Beyrouth, 1965. Асар муқаддима ва 29 фаслдан иборат бўлиб, унда кўтарилган масалалар мурид ва шайх ўртасидаги савол-жавоб тарзида баён қилинади. Бу китоб тасаввуф илми тарихида валоят (авлиёлик) масаласини илк марта муқаммал бир назария ва тарихий асослар туркуми шаклида ифода қилган нодир манба сифатида ажойиб мақодалар туркуми шаклида ифода қилган нодир манба сифатида алоҳида аҳамиятга эга. У Термиз ва Балх атрофида шаклланган тасаввуф ақли учун маънавий васиятнома ёхуд таълим дастури сифатида хизмат қилган. Илм-фаннинг турли соҳаларида машҳур бўлгани учун Ҳаким ат-Термизийнинг замондошлари «ал-Ҳаким» деган фахрли унвон билан эъзозланган.

² ас-Субукий. Табақот аш-шофия ал-қубро. 2-жилд. 245-бет.

³ Шамсиддин аз-Заҳабий. Таъриқат ал-хуффо. 2-жилд. 645-бет; шу муаллиф. Таъриқ ал-ислом. 21-жилд. – Б. 276; шу муаллиф. Сияр аълом ан-нубало. 13-жилд. – Б. 439.

⁴ Абу Наим. Ҳияят ал-авлиё. 10-жилд. 233-бет.

⁵ Ибн Ҳажар ат-Асқалоний. Лисон ул-мезон. 5-жилд. 308-бет.

⁶ ас-Суллабий. Табақот ас-суфия. 175-бет.

⁷ ал-Димётий. ал-Мустафод мин зайли тарихи Бағдод. 19-жилд. 26-бет.

⁸ ал-Миновий. Файз ал-қалир. 1-жилд. 115-бет.

⁹ Ибн ат-Имод. Шаърот аз-заҳаб. 2-жилд. 220-бет.

¹⁰ Усмонов У. Ал-Ҳаким ат-Термизий. 23-бет.

¹¹ Бу ердаги қатор қўлёзмалардан бири «Китоб манозил ал-ибод мин ал-ибода» («Бандаларнинг бандчилигидаги манзиллари ёхуд Аллоҳга интилувчиларнинг

МЕМОРИАЛЬНЫЙ КОМПЛЕКС ХАКИМА АТ-ТИРМИЗИ

Этот памятник (IX–XV вв.) связан с именем Абу 'Абдаллах Мухаммада ибн 'Али ибн Хасана ибн Башира ал-Хакима ат-Тирмизи (примерно 750/760 гг. – Термез – примерно 869 г.). Комплекс включает в себя мечеть, мавзолей, ханака, помещение для чтения Корана (*кари-хана*), которые в течение нескольких веков перестраивались и ремонтировались. Внешний периметр комплекса составляет 28,0×29,0 м, мавзолей 5,10×4,70 м. Первым зданием комплекса была ханака из сырцового кирпича (IX в.). Согласно преданиям, Хаким ат-Тирмизи жил и преподавал в ней. От этого здания сохранились часть двора, фрагмент толстой стены, а в северо-восточном углу небольшое подземное помещение. Над сохранившейся могилой, у северо-западного угла ханаки был возведен мавзолей, обращенный на юг (IX в.).

Мавзолей Хакима ат-Тирмизи почитается местным населением как место погребения вали¹ и становится объектом паломничества. Чуть позже у восточной стены мавзолея были построены смежное помещение для чтения Корана (*кари-хана*) и погребальная камера сына ат-Тирмизи – Хакима 'Абдаллаха (X в.). Затем к северу от этой группы зданий были возведены трехкупольная мечеть в виде арочного коридора (XI–XII вв.), а также ряд дополнительных служебных помещений.

Во время владычества Темуридов (XV в.) с использованием жженого кирпича была перестроена ханака, покоящаяся на высоком (1,5 м) основании, отремонтированы примыкающие к ней здания. Северный и южный фасады ханаки были оформлены в виде порталов. В центре западной стены трехкупольной мечети была устроена михрабная ниша с выступающим бордюром. В михрабной нише имеются весьма примечательные рельефные надписи, керамические узоры, между деталями которых вставлены плитки с резными узорами по ганчу (гипсу). Основание мечети выложено в технике фигурной кладки.

Из мечети в погребальную камеру ведет арочный проем. Интерьер мавзолея украшен великолепным ганчевым узором. Пространство под пятой барабана заполнено надписью из Корана [36: 1–11]. Почерк *куфи*. Такими же узорами украшен интерьер ханаки. Надгробие внутри мавзолея представляет собой один

из самых выдающихся образцов резьбы по мрамору эпохи Темуридов. Само надгробие – трехступенчатое. Оно украшено узорами растительного характера (*ислими*) и надписями, на средней ступени имеются три углубления в виде михрабных ниш, поясом столбчатых, два торца фланкированы небольшими колонками в виде свечей.

Малый мавзолей и окружающие его помещения тоже ремонтировались. Во время правления 'Абдаллах-хана (1583–1598 гг.) в пределах хазир (дворика с погребениями) была возведена девятикупольная мечеть, в состав которой вошла старая трехкупольная. На ее фасаде возведена терраса (*айван*). В XIX в. на месте разрушившейся девятикупольной мечети была заново возведена четырехкупольная. Тогда же на входе были возведены мавзолей и помещение для паломников (*зийарат-хана*), которые были связаны переходами с мавзолеем Хакима ат-Тирмизи.

В 1955–1957 годы мавзолей стал объектом научного исследования, впоследствии восстановлен согласно облику XIV–XV веков. В 1980–1981 годы комплекс был отреставрирован. В 2001–2002 годы мавзолей и ханака были вновь отреставрированы и покрыты ганчевыми узорами. Позже надгробие было перенесено в музей, а на его месте было возведено новое, на котором современные мастера попытались повторить прежние узоры и надписи.

Хаким ат-Тирмизи – знаменитый суфийский шейх. Сведения, касающиеся его биографии, приводят в своих произведениях знаменитые арабские богословы Тадж ад-дин Субуки², Шамс ад-дин аз-Захаби³, Абу НAIM⁴, Ибн Хаджар ал-Аскалани⁵, Абу 'Абд Рахман ас-Суллами⁶, ад-Димйати⁷, ал-Минави⁸, Ибн ал-'Имад⁹ и другие. Сам ат-Тирмизи пишет о себе в своем произведении «*Будув ши-ша'ни Аби 'Абдаллах*» («Начало дел Аби 'Абдаллаха»). Кроме того, некоторые биографические известия об этом ученом можно почерпнуть из текста эпитафии на его надгробии (см. ниже).

Согласно этим известиям, ат-Тирмизи учился у знаменитых ученых Термеза. Для совершенствования своих знаний он посещал такие центры, как Балх, Нишапур, Багдад, Мекка и Медина, где не только обучался, но и участвовал в диспутах крупных ученых-богословов того времени.

¹ Шамс ад-дин аз-Захаби. Книга тахрират ал-хуффат. Т. 2. С. 645; он же. Тарих ал-ислам. Т. 21. С. 276; он же. Сийар ат-таман ан-нубала. Т. 13. С. 439.

² Абу НAIM. Хилйат ал-авлия. Т. 10. С. 233.

³ Ибн Хаджар ал-Аскалани. Лисан уз-заман. Т. 5. С. 308.

⁴ ас-Суллами. Табакаат ас-суфийа. С. 175.

⁵ ад-Димйати. Ал-Мустафад мин зайли тарихи Багдад. Т. 19. С. 26.

⁶ ал-Минави. Файз ал-кабир. Т. 1. С. 115.

⁷ Ибн ат-'Имад. Шахрат аз-захаб. Т. 2. С. 220.

¹ Вали (араб. – мн. ч. *авлия*) – персона, близкая к Богу (иногда переводится как «святой»). В суфизме *вали* – знаток сути и качеств Аллаха, исполнитель Его воли, воздерживающийся от грешных дел, от соблазнов мирского. Звание «вали» в суфизме прилагалось также к старцам и наставникам, которые обладали способностью предугадывать события или явления природы (карама/карамат). Согласно суфийским учениям, в иерархии «святых» *вали* следует после пророков. Однако, согласно мнению многих мусульманских степеней пророков. Тем не менее, паломничество к карама, не могут достичь считается богоугодным делом.

² Ас-Субуки. Табакаат ан-нафи'ийа ал-кубра. Т. 2. С. 245.

Хаким ат-Тирмизи был очень плодовитым ученым. По подсчетам египетского ученого шейха 'Абд ал-Фаттах 'Абдаллах Барака, ат-Тирмизи написал более 400 произведений разного объема, из которых только 60 сохранились до нашего времени¹⁰. Произведения ат-Тирмизи хранятся во многих фондах рукописей мира. В частности, в Национальной библиотеке Франции в Париже¹¹, библиотеке «аз-Захирийа» в Дамаске, библиотеке «Мактабат ал-Баладийа» (Александрия, Египет), Национальной библиотеке Великобритании (Лондон) и др.

Самое главное его творение – это, конечно, знаменитое произведение «*Навадир ал-усул фи маърифат ахбар Расул*» («Редкие методы в изложении преданий Посланика») ¹². Можно также указать на два важных для теории суфизма произведения ученого, изданных недавно: «*Китаб хакикат ал-адамийа*» («Книга об истине человечности») и «*Адаб ун-нафс*» («Этика духа») ¹³.

Еще одно значимое сочинение ат-Тирмизи, ставшее объектом серьезной полемики, это «*Хатм ал-*

аулия»/«Печать приближенных [к Аллаху]» (другое название – «*Хатм ал-валайат*»/«Печать святости»), в котором ученый рассуждает о статусе «святых» (аулия, то есть суфиев, приближенных к Аллаху) в контексте положения о «*нубува*» (пророчества). Это произведение долгое время считалось пропавшим, пока его не обнаружил член Ассоциации исламских исследований в Париже, ливанский ученый 'Усман (Осман) Исма'ил Йахйа и не издал его в 1965 году¹⁴. В этом произведении ат-Тирмизи пытался приравнять статус *аулия* к пророкам. Однако произведение «*Хатм ал-валайат*» стало предметом острой полемики и даже осуждения ученого именитыми суфиями (ал-Худжвири, ал-Кушайри), большинством законоученных/фукхана, а также политиками. Это стало причиной изгнания ат-Тирмизи из Термеза, в связи с чем ученый долгое время был вынужден жить в Балхе, затем перебраться в Нишапур. Только после изменения политической обстановки в Термезе он смог вернуться в родной город, где умер, окруженный учениками и почитателями.

THE HAKIM AT-TIRMIZI MEMORIAL COMPLEX

The memorial monument (9th–15th cc.) is a tribute to Abu Abdallah Muhammad ibn Ali ibn Hasan ibn Bashir al-Hakim at-Tirmizi (circa 750/760 – Termez, approx 869). The complex includes a mosque, a mausoleum, a khanaqa, and a room for reciting the Koran (*qari-khana*), which over several centuries were subjected to repeated renovations and repairs. The external perimeter of the complex is 28.0×29.0 m; of the mausoleum: 5.10×4.70 m. The khanaqa was the first mud-brick building (9th century). As legend has it, Hakim at-Tirmizi lived and taught here. Only part of a narrow courtyard, a fragment of the thick wall, and a small underground facility at the north-eastern corner have remained of them. A mausoleum facing south was raised (9th century) over the extant grave at the north-eastern corner of the *khanaqa*.

The Hakim at-Tirmizi Mausoleum is revered by the local population as a burial place of a *vali*¹⁵ and has long been a place of pilgrimage. A little later, at the eastern wall of the mausoleum were built an adjacent facility for reciting the Koran (*qari-khana*) and a burial chamber for the son of at-Tirmizi, Hakim Abdallah (10th century). Then a three-dome mosque shaped as an arched passage (11th–12th cc.)

and several additional service facilities were built to the north of this group.

Under the rule of the Temurids (15th century), the *khanaqa* resting on a high (1.5 m) base was rebuilt with burnt bricks and the adjacent facilities were renovated. The northern and southern façades of the khanaqa were designed as portals. A mihrab niche with an outjutting border was set in the center of the western wall of the three-dome mosque. In the mihrab niche, there are very noteworthy relief inscriptions, ceramic tracery with tiles covered with carved *ganch* (gypsum) patterns inserted between its details. The mosque abutments are faced with figured brickwork.

An archway leads from the mosque to the burial chamber. The mausoleum interior is decorated with magnificent *ganch* tracery. The space under the drum impost is filled with an inscription from the Koran [36: 1–11] in the *kufic* script. The *khanaqa* interior is adorned with similar tracery. The tombstone inside the mausoleum is one of the most remarkable examples of marble carving of the Temurids' epoch. The tombstone proper is three-stepped. It is decorated with floral patterns (*islami*) and inscrip-

¹⁰ al-Tirmizi al-Hakim. Kitab khatm al-awliya. Ed. par O. Yahia. Beyrouth, 1965.

¹¹ Vali (Arab. plural: *awliya*) is a person close to God (sometimes it is translated as «saint»). In Sufism, vali is an expert on the essence and features of Allah, executor of His will, abstaining from sinful deeds, from secular temptations. In Sufism, the title «*awli*» was also given to elders and mentors who had the ability to foretell events or natural phenomena (*karama karamat*). According to the Sufi teachings, events or natural phenomena, vali follows prophets. However, in the opinion of many in the «saints» hierarchy, vali follows prophets. However, in the opinion of many Muslim theologians, in spite of their abilities and karama, awliya cannot reach the level of prophets. Nonetheless, pilgrimage (*ziyarat*) to the graves of awliya is considered to be pleasing to God.

¹² Усманов У. Ал-Хаким ат-Тирмизий. С. 23.

¹³ Из хранившихся здесь рукописей произведение «Китаб маназил ал-ибал мин ал-ибада» («О духовных стоянках рабов (Аллаха), стремящихся к Аллаху») было переведено и опубликовано в 2003 г. в Ташкенте издательством «Мовароуннахр».

¹⁴ Две рукописи этого произведения хранятся в Ташкенте. Одно в фондах Института востоковедения им. Беруни (АН РУз), другое – в библиотеке Управления мусульман Республики Узбекистан.

¹⁵ Усманов У. Ал-Хаким ат-Тирмизийнинг «Навадир ал-усул» асари халде ва тасаввуф илмига онд мухим манба. Тарих фанлар номдотик диссертацияси автореферати. Т. Тошкент. Ислам университети, 2006.

tions; on the middle step, there are three recesses in the form of mihrab niches, a belt of stalactites, and two buttends are flanked with candle-shaped colonnettes.

The small mausoleum and the facilities surrounding it were also renovated. During the rule of 'Abdallah-khan (1583–1598), a nine-dome mosque was erected within the *khazira* (a small courtyard with graves) and the old three-dome mosque became its part. A terrace (*aiwan*) was built at its façade. In the 19th century, a four-dome mosque was erected again in the place of the ruined nine-dome mosque. In the same period, a mausoleum and a room for pilgrims (*ziyarat-khana*), connected by passages with the Hakim at-Tirmizi Mausoleum, were constructed at the southern entrance.

In 1955–1957, the mausoleum became a subject of scientific research and then restored in conformity with its look in the 14th–15th cc. In 1980–1981, the complex was restored. In 2001–2002, the mausoleum and khanaqa were renovated again and faced with ganch tracery. Later, the tombstone was transferred to the museum and a new one was put up in its place on which the contemporary masters tried to replicate the original patterns and inscriptions.

Hakim at-Tirmizi was a famous Sufi sheikh. In their writings, the renowned Arabic theologians Taj ad-din as-Subuki¹⁶, Shams ad-din az-Zahabi¹⁷, Abu Naim¹⁸, Ibn Khajar al-Askalani¹⁹, Abu 'Abd ar-Rahman as-Sulami²⁰, ad-Dimyati²¹, al-Minavi²², Ibn al-'Imad²³ and others supply some information concerning his biography. At-Tirmizi also writes about himself in his work «Buduv ash-sha'ni Abi 'Abdallah» («Start of Works of Abi 'Abdallah»). In addition, we can gather some biographical information from the text of the epitaph on his tombstone (see below).

According to this information, at-Tirmizi studied under celebrated scholars of Termez. In order to enrich his knowledge, he visited centers such as Balkh, Nishapur, Baghdad, Mecca and Medina, where he not only studied, but also participated in the debates of major learned theologians of that time.

Hakim at-Tirmizi was a very prolific scholar. By estimates of the Egyptian learned sheikh, Abd al-Fattakh 'Abdallah Baraka, at-Tirmizi wrote more than 400 works of various sizes and only 60 of them have survived by our time²⁴. The works by at-Tirmizi remain repositied in many stocks of manuscripts in the world, including the National Library of Paris²⁵, in the Az-Zakhiriya Library in Damascus, in the Maktabat al-Baladiya Library (Alexandria, Egypt), in the National Library of Great Britain (London) and others.

His famous work «*Navadir al-usul fi ma'rifat akhbar Rasul*» («The rare methods of exposition of the Messenger's traditions») is certainly his main creation. We can also mention two more works of the scholar that are important for the theory of Sufism which have been published recently: «*Kitab haqiqat al-adamiya*» («The book about the truth of humanness») and «*Adab an-nafs*» («The ethics of spirit»)». ²⁷

One more significant composition by at-Tirmizi which caused serious polemics is «*Khatm al-awliya*» («The seal of those near [to Allah]») (another title is «*Khatm al-walayat*» («The Seal of 'Holiness'»)), in which the scholar discourses on the status of saints (*awliya*, i.e. Sufis near to Allah) in the context of the thesis of «*nubuwa*» (prophecy). For a long time this work was believed to have been lost until it was found by a member of the Association of Islamic Studies in Paris, the Lebanese scientist, 'Usman (Osman) Isma'il Yakhya, and published in 1965²⁸. In this work, at-Tirmizi attempted to set the status of prophets equal to that of *awliya*. However, the work «*Khatm al-walayat*» became a source of bitter dispute and the scholar was condemned for it by distinguished Sufis (al-Khudjviri, al-Kushairi), by the majority of jurists/*fuqaha* and politicians. This resulted in banishment of at-Tirmizi from Termez, and for a great while the scholar had to live in Balkh, then he moved to Nishapur. Only after the political situation in Termez had changed, was he able to return to his native Termez? where he died surrounded by his pupils and admirers.

¹⁶ as-Subuki. *Tabakat ash-shafi'ya al-kubra*. Vol. 2, p. 245.

¹⁷ Shams ad-din az-Zahabi. *Tazkirat al-khuffaz*. Vol. 2, p. 645; idem. *Tarikh al-Islam*. Vol. 21, p. 276; idem. *Siyar a'lam an-nubala*. Vol. 13-ii, p. 439.

¹⁸ Abu Na'im. *Khilyat al-awliya*. Vol. 10, p. 233.

¹⁹ Ibn Khajar al-Askalani. *Lison ul-mizan*. Vol. 5, p. 308.

²⁰ as-Sulami. *Tabakat as-sufiya*. P. 175.

²¹ ad-Dimyati. *Al-Mustafad min zaili tarikh* Bagdad. Vol. 19, p. 26.

²² al-Minavi. *Fayz al-kadyr*. Vol. 1, p. 115.

²³ Ibn al-'Imad. *Shazarat az-zahab*. Vol. 2, p. 220.

²⁴ Uvatov U. *Al-Khakim at-Termiziy*. p. 23.

²⁵ One of the manuscripts repositied there, his work «*Kitab manazil al-'ibad min al-'ibada*» («On spiritual stands of the servants (of Allah), seeking Allah»), was translated and published in 2003 in Tashkent by the «Movarounnahr» publishing house.

²⁶ Two manuscripts of this writing are repositied in Tashkent: one in the stock of the Al-Biruni Institute of Oriental Studies (AS Ruz), another one in the library of the Board of Muslims of the Republic of Uzbekistan.

²⁷ Усмонов И. Ал-Хаким ат-Термизийнинг «Наводир ал-усул» асари ҳақида ва тасаввуф илмига оид муҳим манба. Тарих фанлар номвонлик диссертацияси автореферати. Т. Тошкент ислом университети, 2006.

²⁸ al-Tirmidhi al-Hakim. *Kitab khatm al-awliya*. Ed. par O. Yahia. Beyrouth, 1965.



Мажмуа худудига кириш дарвозасидаги ёзув охириги таъмирлаш жараёнида битилган (2001–2002).

На входном портале комплекса имеется надпись, относящаяся ко времени проведения последнего ремонта (2001–2002 гг.).

On the entrance portal of the complex, there is an inscription concerning the time of the latest renovation (2001–2002).

Матн • Текст • Original text



الشيخ الامام العارف الوالي ابي عبد الله محمد بن علي الحكيم الترمذي

Таржима • Перевод • Translation

Шайх, имом, ориф¹, валий Абу Абдуллоҳ Муҳаммад ибн Али ал-Ҳаким ат-Термизий.

Шейх, имам, гностик², приближенный к Аллаху [вали] Абу 'Абдаллах ибн 'Али ал-Хаким ат-Тирмизи.

Sheikh, imam, gnostic³, near to Allah [vali] Abu Abdallah ibn Ali al-Hakim at-Tirmizi.



¹ Ориф – ирфон соҳиби. Худони анлаган ва таниган киши. Сўфийлар нуктаи назарида ориф – Аллоҳнинг шуҳуд, асмо ва сифотларини идрок этган, мавҳум борлигидан кечиб, Ҳақ борлиги билан яшаган киши.

² Здесь «ариф». Согласно суфийской гностике, прилагается обычно к титулам суфиев, которые «осознали Аллаха» и познали Его. Ариф достиг степени «свидетельства» эманаций Аллаха (shuhūd), познал Его качества (sifat) посредством постижения смысла Его «имен-качеств» (asmā') и затем отрекся от дольного мира и живет только осознанием божественного присутствия.

³ Here «arif». In conformity with the Sufi gnosticism, it is usually attributed to those Sufis who «perceived Allah» and came to know Him. 'Arif reached the degree of «witness» of emanations of Allah (shuhūd), came to know His qualities (sifat) through comprehension of the meanings of His «names/qualities» (asmā') and then repudiated the worldly life and lives only in realization of the divine presence.

Ҳаким ат-Термизий мажмуасига кириш дарвозахонаси шарафасининг марказий қисмида (ҳовли томонга қараган тарафида) *сулс* хатида «Басмалла» ва *настаълиқ* хатида «Имон» (لا إله إلا الله محمد رسول الله) калимаси битилган. Эскиз муаллифи – Ҳабибуллоҳ Солиҳ. 2011 йил.

Над входным проемом главного портала, на фасаде, обращенном во двор комплекса, под сталактами входной ниши имеется надпись. Здесь почерком *сулс* написана формула «Басмалла» и более крупными буквами почерком *наста'лиқ* – кредо веры (لا إله إلا الله محمد رسول الله). Автор эскизов надписи – Хабибулла Солих (2011 г.).

There is an inscription over the entrance aperture of the main portal, on the facade facing the courtyard of the complex under the stalactites of the entrance niche. Here the formula «Basmallah» is written in the *sools* script and the credo of faith (لا إله إلا الله محمد رسول الله) in larger letters of the *nasta'liq* script. The author of the inscription sketch is Habibullah Solih (2011).





Хаким ат-Термизий мажмуасига кираверишда чап томонда 2001 йили Термиз шаҳрининг 2500 йиллиги арафасида бунёд этилган «Термизийлар тарихи мероси музейи» қад ростлаган. Ташки кўринишидан у XVII–XIX асрларда барпо этилган кейинги ўрта асрларга мансуб мадраса қиёфасини такрорлайди. Бино кираверишдаги пештоки зийнатланган. Тўрт тарафдаги

Слева от входа во двореке комплекса в честь 2500-летнего юбилея города Термеза в 2001 году был построен музей «Наследие Термезидов». Внешним обликом оно повторило план позднесредневековых медресе XVII–XIX веков. Вход оформлен в виде портала. Фасады по четырем сторонам фланкированы небольшими башенками с куполь-

In 2001, the Museum of the History of Termezids' Legacy was built in honor of the 2,500th anniversary of the city of Termez to the left of the entrance, in the courtyard of the complex. Its exterior replicates the plan of the Late Medieval madrassahs of the 17th – 19th cc. The entrance is designed as a portal. On its four sides, the façades are

фасадларнинг иккала қанотида гумбазсимон куббаси бўлган «гулдаста» минорачалар қад ростлаган.

Бош пештоқнинг китобасида сулҳ хатида оқ рангда ҳадис битилган. Ёзувлар 2011 йили Баходир Солих томонидан амалга оширилган. Шу ёзувнинг тепасида қуфий хатида сариқ рангда الملك لله – «Мулк¹ – Ҳудоники», – калимаси такрор-такрор битилган.

ным наверху.

Над тимпаном входного портала имеется мозаичная надпись (белые буквы на синем фоне), содержащая текст хадиса. Каллиграф – Баходир Солих (2011 г.). Текст в верхнем поясе написан оранжевыми буквами и содержит повторяющуюся формулу الملك لله – «Власть² принадлежит Аллаху».

flanked with small turrets with domed finials.

Over the tympanum of the entrance portal, there is a mosaic inscription (white letters on the dark blue background) containing a hadith text. Its calligrapher is Bahodir Solikh (2011). The upper belt is written in orange letters and reiterates the formula: الملك لله – «Power³ Resides in Allah».

Матн • Текст • Original text



قال النبي عليه السلام: شرف الانسان بالعلم و الادب ليس بالمال و النسب

Таржима • Перевод • Translation

Пайгамбар алайҳиссалом: «Инсоннинг шарафи молу насаб билан эмас, балки илму адаб билан белгиланади», – дедилар.

Пророк – мир ему! – сказал: «Слава человека [преумножается] знанием и прилежным поведением, а не богатством и знатностью».

The Prophet – peace be upon him! – said: «Glory of man [multiplies] by knowledge and assiduous behavior, not by wealth nor a noble rank».

¹ Араб тилида «мулк» сўзининг «бойлик», «биноят» деган маънолари билан бирга, «давлат», «мамлакат», «ҳокимият» деган маънолари ҳам бор. Бу жумла қаерда учраса, уни шундай қилиб маъноларда тушуниш керак.

² Словом «мулк» в арабском языке многозначно. Кроме значений «богатство, имущество», оно означает «власть», «государство» и т. п.

Именно в этом широком значении и следует понимать использованный термин.

³ In Arabic the word «mulk» is polysemantic. Along with the meanings «wealth, property», it signifies «power», «state», etc. It is just in this enlarged meaning that the used term should be understood.

Кириш эшигининг тепасида кошинда яна бир матн мавжуд. Унда сулс хатида оқ рангда Куръони каримнинг «Хижр» сураси 46-ояти битилган.

Над входной дверью портала имеется еще одна мозаичная надпись. Она выполнена белыми буквами почерком сулс и представляет собой фрагмент из Корана [15: 46].

There is another mosaic inscription over the entrance door of the portal. This is made in white letters in the *sools* script and constitutes a fragment from the Koran [15: 46].

Матн • Текст • Original text



قال الله تبارك و تعالى: ادخلوها بسلام آمين

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ таборак ва таоло: «У [ер]га соғ-саломат, тинч-омон кирингиз!» [дейилур], – деди.

Всевышний и Всемогуций Аллах сказал: «Входите сюда с миром, в безопасности!»

Allah, the Most High and the Almighty said: «(It will be said to them): «Enter therein (Paradise), in peace and security».





ЁДГОРЛИК ТОШИДАГИ БИТИКЛАР

2007 йилги сўнгги таъмирлаш чоғида ал-Ҳаким ат-Термизий макбарасига кираверишда чап тарафда кичрайтирилган параллелепипед – сандиксимон кўринишдаги (қадимги қабртошларга таклидан) хотира ёдгорлиги ўрнатилган. Қабртошнинг ёнбош ва манглай томонла-

рига китобалар нақшланган. *Сулс* ва *наста’лиққа* таклид сезилиб турса-да, хати маҳорат билан ёзилмаган. Китоба сурхондарёлик хаттот Абду-мажид кори эскизлари бўйича амалга оширилган. Матнлар асосий мазмун-мундарижаси ёдгорликнинг асл мақсадига мутлақо мос эмас.

НАДПИСИ НА МЕМОРИАЛЬНОМ КАМНЕ

Во время проведения одного из последних ремонтов, в 2007 году, слева при входе к могиле ал-Хакима ат-Тирмизи в большом углублении был установлен мемориальный памятник в виде усеченного параллелепипеда (в подражание старым надгробиям). Камень покрыт надписями по боковым

и торцевым сторонам. Почерк непрофессиональный, грубых очертаний, хотя заметно подражание почеркам *сулс* и *наста’лиқ*. Надписи высечены по эскизам Абдулмаджид кори. Основное содержание текстов совершенно не соответствует предназначению памятника.

INSCRIPTIONS ON THE MEMORIAL STONE

During one of the latest renovations in 2007, a truncated parallelepiped-shaped memorial monument (in imitation of old-time tombstones) was set up in a deep recess on the left of the entrance to the grave of al-Hakim at-Tirmizi. The lateral and butt-end sides of the stone are covered with inscriptions. Their

script is unprofessional, with rough outlines, though it is evident that the *sools* and *nasta’liq* scripts were imitated here. The inscriptions were carved from sketches by Abdulmadjid Kori. The main content of the texts does not correspond to the monument’s purpose.







Тош чап ёнбош юзаси периметри бўйлаб одатда жаноза махалида ўкиладиган ва сафарга отланаётганда ҳамда кийинчилик тушган дамларда айтиладиган дуолар битилган. Мазкур дуолар хадисларда ҳам келтирилган¹.

По периметру на левой боковой поверхности написано несколько молитвенных формул, которые обычно читаются перед путешествием или во время затруднительных ситуаций. Эти формулы заимствованы из преданий Пророка (хадисов)².

Along the perimeter of the left side surface are several prayer formulas which are usually pronounced before a travel or in difficult situations. These formulas have been borrowed from the traditions of the Prophet (hadiths)³.

Матн • Текст • Original text

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِحَيِّنَا وَمَيِّتِنَا ، وَشَاهِدِنَا وَغَائِبِنَا ، وَصَغِيرِنَا وَكَبِيرِنَا ، وَذَكَرْنَا وَنَاسْنَا ، . اللَّهُمَّ مَنْ أَحْيَيْتَهُ مِنَّا فَأَحْيِهِ عَلَى الْإِسْلَامِ ، وَمَنْ تَوَفَّيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَّهُ عَلَى الْإِيمَانِ⁴.

اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ مُحْسِنًا فَزِدْ فِي إِحْسَانِهِ ، وَإِنْ كَانَ مُسِيئًا فَتَجَاوَزْ عَنْهُمْ⁵.
اللَّهُمَّ لَا سَهْلَ إِلَّا مَا جَعَلْتَهُ سَهْلًا ، وَأَنْتَ إِنْ شِئْتَ جَعَلْتَ الْحَزْنَ سَهْلًا⁶ بِقَدْرَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳим, тиригимизни ва ўлигимизни, бу ерда ҳозир бўлганлар ва бўлмаганлар, кичикларимиз ва катталаримиз, эркакларимиз ва аёлларимиз [суноҳлари]ни кечир. Аллоҳим, бизлардан кимни ҳаётда қолдирадиган бўлсанг, уни исломда собитқадам қил, бизлардан кимни ўлдирадиган бўлсанг, уни имон билан вафот эттир.

О, Аллах, прости наших живых и мертвых, присутствующих и отсутствующих, мужчин и женщин, детей и взрослых. О, Аллах, тех из нас, кому Ты дал жизнь, наставь на путь Ислама, а тех из нас, кого решил умертвить, умертви с верой⁷.

О, Аллах, если он был хорошим, то воздай ему еще

O Allah, forgive our living and our dead, those who are present and those who are absent, males and females, children and adults. O Allah, set on the path of Islam those of us into whom You put life, and let those of us whom You decided to kill die in faith⁸.

O Allah, if he was a good man, then reward him even

Аллоҳим, агар яхши киши бўлса, яхшилигини зиёда қилгин. Агар ёмон киши бўлса, ёмонликларидан ўтгин.

Аллоҳим, Сен енгил этган нарсанига енгилдир. Агар Сен хоҳласанг, мушкулни осон қиласан. Сенинг қудратинг билан, эй Раҳмлиларнинг Раҳмиси!

больше за его добро, если был плохим, то прости и не наказывай его.

О, Аллах, нет ничего лёгкого, кроме того, что Ты сделал лёгким, и если Ты пожелаешь, то сделаешь это затруднение лёгким! Господи наш! Ведь Ты – кроткий, милостивый!

more for his good, and if he was a bad man, then forgive and do not punish him.

O Allah! There is nothing easy except what You have made easy, and if You will, You will make this difficulty easy! Our Lord! You are indeed full of kindness, the Most Merciful!

¹ Араб тилидаги ҳавоаларда хадисларда зикр этилган дуолар санадлари билан бирга келтирилган.

² В примечаниях к оригинальным текстам на арабском языке эти хадисы приведены вместе с цепочками передатчиков (иснадами).

³ In the notes to the original texts in Arabic, these hadiths are cited together with indicating the chains of those who conveyed them (isnads).

⁴ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «مَنْ أَحْيَيْتَهُ مِنَّا فَأَحْيَيْهِ عَلَى الْإِسْلَامِ، وَمَنْ تَوَفَّيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَّهُ عَلَى الْإِيمَانِ».

⁵ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «مَنْ أَحْيَيْتَهُ مِنَّا فَأَحْيَيْهِ عَلَى الْإِسْلَامِ، وَمَنْ تَوَفَّيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَّهُ عَلَى الْإِيمَانِ».

¹ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «مَنْ أَحْيَيْتَهُ مِنَّا فَأَحْيَيْهِ عَلَى الْإِسْلَامِ، وَمَنْ تَوَفَّيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَّهُ عَلَى الْإِيمَانِ».

² عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «مَنْ أَحْيَيْتَهُ مِنَّا فَأَحْيَيْهِ عَلَى الْإِسْلَامِ، وَمَنْ تَوَفَّيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَّهُ عَلَى الْإِيمَانِ».

³ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «مَنْ أَحْيَيْتَهُ مِنَّا فَأَحْيَيْهِ عَلَى الْإِسْلَامِ، وَمَنْ تَوَفَّيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَّهُ عَلَى الْإِيمَانِ».

⁴ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «مَنْ أَحْيَيْتَهُ مِنَّا فَأَحْيَيْهِ عَلَى الْإِسْلَامِ، وَمَنْ تَوَفَّيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَّهُ عَلَى الْإِيمَانِ».

⁵ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «مَنْ أَحْيَيْتَهُ مِنَّا فَأَحْيَيْهِ عَلَى الْإِسْلَامِ، وَمَنْ تَوَفَّيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَّهُ عَلَى الْإِيمَانِ».

⁶ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «مَنْ أَحْيَيْتَهُ مِنَّا فَأَحْيَيْهِ عَلَى الْإِسْلَامِ، وَمَنْ تَوَفَّيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَّهُ عَلَى الْإِيمَانِ».

⁷ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «مَنْ أَحْيَيْتَهُ مِنَّا فَأَحْيَيْهِ عَلَى الْإِسْلَامِ، وَمَنْ تَوَفَّيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَّهُ عَلَى الْإِيمَانِ».

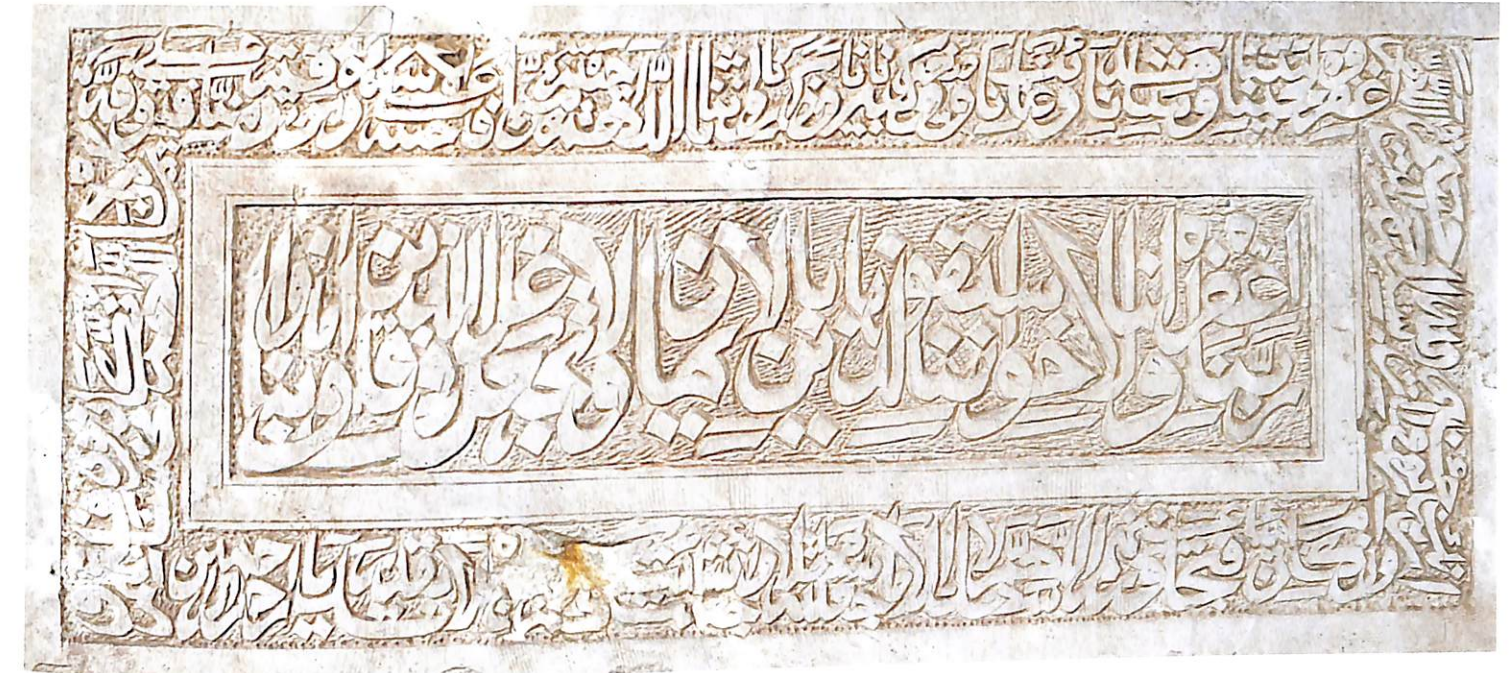
⁸ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «مَنْ أَحْيَيْتَهُ مِنَّا فَأَحْيَيْهِ عَلَى الْإِسْلَامِ، وَمَنْ تَوَفَّيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَّهُ عَلَى الْإِيمَانِ».

Шундан сўнг матн тошнинг ёнбош юзасида давом этган. Ҳарфлари – йирик-йирик. Битик хунакрок усулда *сўмс* хатига таклидан ёзилган.

Далее тексты продолжаются на боковой поверхности камня. Буквы крупные. Надпись выполнена в грубоватом стиле в подражание почерку *сулс*.

Then the texts continue on the lateral surface of the stone. The letters are large. The inscription is made rather roughly imitating the *sools* script.

MATH • Текст • Original text



رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا [رَبَّنَا إِنَّكَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ]

Таржима • Перевод • Translation

Эй, Раббимиз! Ўзинг бизларни ва биздан илгари иймон билан ўтганларни мағфират этгин ва қалбларимизда иймон келтирган зотларга нисбатан гина пайдо қилмагин! Эй, Раббимиз! Албатта, [Сен меҳрибон ва раҳмли зотдирсан!]

Господи, прости нам и нашим братьям, которые ушли до нас с верой! Не утверждай в сердцах наших злобы к тем, которые уверовали. [Господи наши! Ведь Ты – милосердный, милостивый!]

Oh, Lord! Forgive us and our brethren who passed away in Faith before us! Put not in our hearts any hatred against those who have believed. [Our Lord! You are indeed the Most Merciful, the Most Gracious.]





Карама-карши тарафдаги ёнбош юзада ҳам матн битилган, ёзуви ҳам сулс хатида таклид йўсинида хунукрок кўринишда олдинги битикка айнан ўхшатиб ёзилган. Хошияда Куръони каримнинг «Бакара» сураси 186-ояти, «Қасас» сурасининг 83-ояти, «Намл» сурасининг 89–90-оятлари кўпол шаклдаги сулс хатида ёзилган. Ушбу оятни ёзишда чалкашликка йўл қўйилган.

На противоположной боковой поверхности высечен текст в том же стиле подражания почерку сулс грубоватых очертаний. По периметру на боковой поверхности написаны фрагменты из Корана [2: 186; 28: 83; 27: 89–90]. Однако в написании 90-го аята этой суры допущена ошибка: вместо последней фразы аята

On the opposite lateral surface there is also a carved text in the same style imitating the *sools* script with rather rough outlines. Fragments from the Koran [2: 186; 28: 83; 27: 89–90] are written along the perimeter of the lateral surface. However, there is a spelling error in the text of the 90th ayat of this surah. Instead of the last phrase of this ayat,

Оятнинг охири ўрнига «Анъом» сурасининг 160-ояти [1: 160] битилган. Бунинг устига, оятнинг охири, негадир, «Аъроф» сурасининг 147-ояти [2: 147] билан тугалланмоқда. Ушбу оят эса юкорида зикр этилган иккала сурада ҳам мавжуд эмас. Демак, эскиз матни тошга кўчирилаётганда кўпол хатоликларга йўл қўйилган.

та написан другой фрагмент из Корана [6: 160]; [1: 160]. Кроме того, в конце аята неожиданно появляется фрагмент другого аята из Корана [7: 147]; [1: 147]. По-видимому, при копировании текстов на камень были допущены произвольные сокращения.

here is written another fragment from the Koran [6: 160]; [1: 160]. In addition, at the end of this ayat, suddenly appears a fragment of another ayat from the Koran [7: 147]; [1: 147]. Evidently, when the texts were being copied onto the stone, some arbitrary abridgements were made in them.

Матн • Текст • Original text

أَسْتَعِذُّ بِاللَّهِ وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ
تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ
مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا [وَهُمْ مِّنْ فَرَجٍ يَوْمَئِذٍ أَمِنُونَ] وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكَيْبَتْ وَجْهُهُمُ فِي النَّارِ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

Таржима • Перевод • Translation

[Қувилган Шайтоннинг ёмонлигидан] Аллоҳдан паноҳ сўрайман. Сиздан [эй, Мухаммад!] бандаларим Менинг ҳақимда сўрасалар, [айтинг] Мен уларга яқинман. Менга илтижо қилувчининг дуосини ижобат этурман. Бас, улар ҳам Менинг (даъватларимни) ижобат [қабул] этиб, Менга имон келтирсинлар, шояд [шунда] тўғри йўлга тушиб кетсалар.

Биз ўша [сизларга маълум] охират дийрини Ер юзидан зулм ва бузғунчилик қилишни истамайдиган киши-

лар учун яратурмиз. Оқибат эса тақволи кишиларни кидир.

Ким яхшилик [саовод] билан келса, бас, унинг учун [ўша саовобидан] яхшироқ мукофот бўлиб, [улар ўша қиймат қойим бўлган] куни даҳшатдан омондадилар. Ким ёмонлик [куфр] билан келса, бас, юзтубан ҳолларида дўзахга ташланурлар [ва уларга айтилур]: «Сизларга фақат қилиб ўтган амалларингизнинг жазоси берилур».

Прибегаю к Аллаху [от проклятого сатаны!]. А когда спрашивают тебя рабы Мои обо Мне, то ведь Я – близок, отвечаю призыву зовущего, когда он позовет Меня. Пусть же они отвечают Мне и пусть уверуют в Меня, – может быть, они пойдут прямо!

Вот жилие последнее, Мы даем его тем, кто не

желает величаться на земле или распространять нечестие. А конец за богобоязненными!

Кто приходит с хорошим, тому – еще лучшее [и они в тот день от всякого страха в безопасности. А кто приходит с дурным, – лики тех повергнуты в огонь. Разве вам не воздается только за то, что вы делали?]

I seek refuge with Allah [from Shaitân [Satan], the outcast (the cursed one)]⁶. And when My slaves ask you [O Muhammad] concerning Me, then [answer them], I am indeed near [to them by My Knowledge]. I respond to the invocations of the supplicant when he calls on Me [without any mediator or intercessor]. So let them obey Me and believe in Me, so that they may be led aright.

That home of the Hereafter [i.e. Paradise], We shall assign to those who rebel not against the truth with pride and oppression in the land nor do mischief by committing

crimes. And the good end is for the Muttaqûn [pious!].

Whoever brings a good deed [i.e. Belief in the Oneness of Allah along with every deed of righteousness], will have better than its worth, [and they will be safe from the terror on that Day. And whoever brings an evil [deed] [i.e. Shirk polytheism, disbelief in the Oneness of Allah and every evil sinful deed], they will be cast down [prone] on their faces in the Fire. [And it will be said to them] «Are you being recompensed anything except what you used to do?»]

⁶ «Кимки [бир] ҳасана [саовоби иш] қилса, унга ўн баробар [қўлайтириб] ёзилур. Кимки [бир] ёмон [ғуноҳ иш] қилса, фақат ўша [ғуноҳ] миқдоридан [бир ғуноҳга яраша] жазоланур. Уларга ноҳақлик қилинмағай».

⁷ «Фақат қилмишларига [ярашагина] жазоланурлар».

⁸ Кто придет с добрым делом, для того – десять подобных ему, а кто придет с дурным делом, тому воздается только подобным ему. И они не будут обижены!

⁹ Неужели им воздается кроме как за то, что они делали?

¹⁰ Whoever brings a good deed [Islamic Monotheism and deeds of obedience to Allah and His Messenger] shall have ten times the like thereof to his credit, and whoever

brings an evil deed [polytheism, disbelief, hypocrisy, and deeds of disobedience to Allah and His Messenger] shall have only the recompense of the like thereof, and they will not be wronged!

¹¹ Do they expect to be rewarded with anything except what they used to do?

¹² Бу ерда «Таавуз»нинг кискартма шакли битилган.

¹³ Эта формула, декларирующая желание прибегнуть к помощи Аллаха от козней Сатаны [«ta'awuz»], в тексте приведена в сокращенном виде.

¹⁴ In the text, this formula pronouncing the desire to resort to the help of Allah from Satan's nefarious schemes [«ta'awuz»] is cited in an abridged form.



Мазкур ён томоннинг ўрта қисмида Қуръони каримнинг «Шўро» сураси 4-ояти йирик ҳарфлар билан ёзилган.
 Еще один фрагмент из Корана [6: 4] написан в средней части той же боковой поверхности крупными буквами.
 One more fragment from the Koran [6: 4] is inscribed in large letters in the middle part of the same lateral surface.

Матн • Текст • Original text



لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

Таржима • Перевод • Translation

Осмонлар ва Ердаги [бор] нарсалар Уникидир.

Ему принадлежит то, что в небесах и на земле.

To Him belongs all that is in the heavens and all that is in the earth.



Тошнинг жанубга қаратилган қиска ён томонида Қуръони каримнинг «Фатҳ» сураси 1-ояти ёзилган.

На южной торцевой плоскости крупными буквами написан другой фрагмент из Корана [48: 1].

On the southern butt-end plane, another fragment from the Koran [48: 1] is inscribed in large letters.

Матн • Текст • Original text

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا

Таржима • Перевод • Translation

[Эй, Мухаммад!] Биз Сизга аниқ фатҳ [ғалаба] бахш этдик.

Мы даровали тебе явную победу.

Verily, We have given you [O Muhammad] a manifest victory.





МЕХРОБ РАВОҒИДАГИ БИТИКЛАР

НАДПИСИ В МИХРАБНОЙ НИШЕ

THE MIHRAB NICHE INSCRIPTIONS

Масжид меҳроби равоғи атрофида ҳам ўймакори ганчга куфийи муваррақа (гулкори) деб аталувчи маҳсус бир хат услубида ёзилган битиклар бўлган. Аммо матнларнинг катта қисми йўқолиб кетган. Матилар боши ва сўнгида бир неча харфларгина сақланган, холос (асл матнларни квадратсимон кавслар ичи-га олдик). Сўнгги таъмирлаш ишларининг бири-да (2007) меҳроб равоғи атрофидаги матнларнинг асосий қисми тикланган. Замондош хаттот Х. Солиҳ сакланиб қолган харфлар қолдиқлари, архив фото-суратларига қараб, қолган юза ўлчамларидан келиб

Вокруг михрабной ниши мечети также имелись надписи, написанные особым стилем, т. н. «цветущим» куфи (муваррака) на резном иштуке. Однако большая часть текстов была утрачена. Сохранились несколько букв в начале и конце текстов (в оригинале текстов мы их забрали в квадратные скобки). Во время одного из последних ремонтов (2007 г.) основная часть текстов вокруг михрабной ниши была восстановлена. Современный каллиграф (Х. Солих) по остаткам сохранившихся букв, архивным фотографиям и размерам остав-

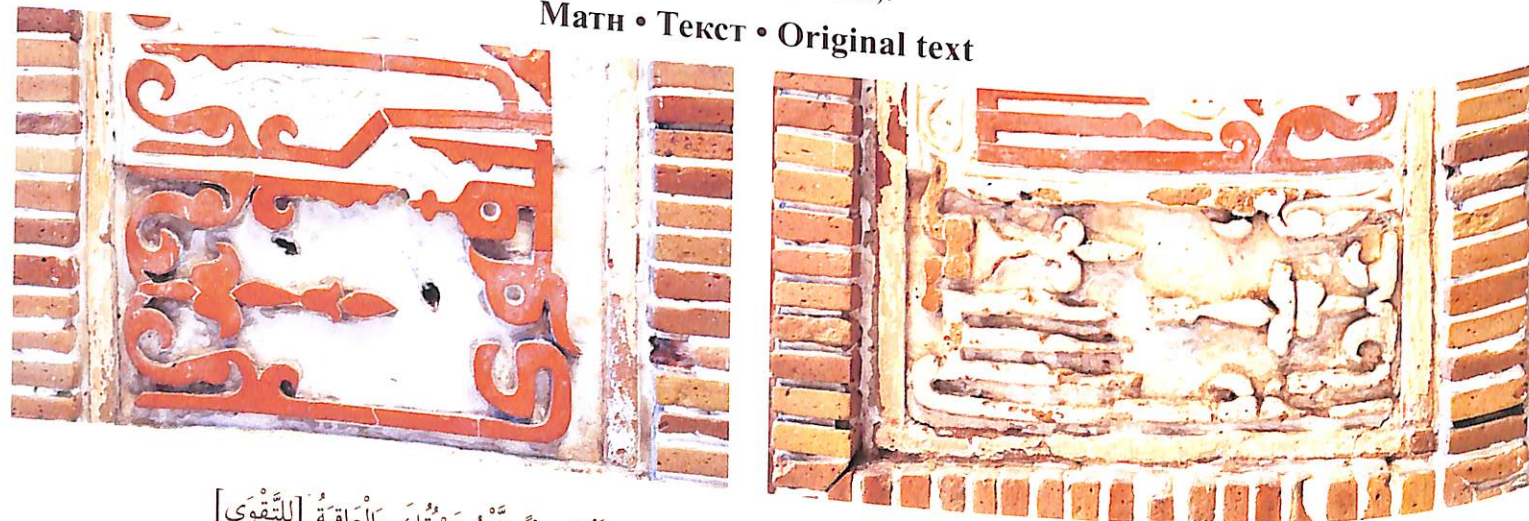
Around the mihrab niche in the mosque, there also were inscriptions written in a peculiar style, the so-called «flowering kufic» (muvarraka) on carved stucco. However, the majority of these texts have been lost. Only a few letters have preserved in the beginning and at the end of the text (in the originals of the texts, we have enclosed them in square brackets). During one of the latest repairs (in 2007) the majority of the texts around the mihrab niche were restored. Based on the remained letters, archival photographs and the size of the remaining space,

чикиб, бу ерда Қуръони каримнинг “Тоҳо” сураси 132-оятини ёзилган бўлиши мумкин, дея тахмин қилган эди. Битикнинг қайта тикланган қисми хат услуби аслиятдан сакланиб қолган қисмдан жиддий фарк қилади. Шунингдек, қайси асослардан келиб чиққан холда харфлар сарғиш-қизил (оҳра) рангда бўялгани, қолаверса, асл китобий матн қайси рангда бўлгани ҳам маълум эмас. Устига-устак, тикланган матилар ва нақшлар гипсдан ясалган одатдаги андозавий плиталар устига туширилган. Ваҳоланки, аслияти нафис ганч ўймакорлигининг ўзида ифода этган эди.

Шегоса пространства предположил, что здесь мог быть написан один из аятов суры «Та-ха» [20: 132]. Стиль восстановленной части надписи имеет серьезные отличия от сохранившейся части оригинала. Неизвестно также, на каком основании буквы были покрашены в охряный цвет и были ли изначально покрашены буквы оригинала. К тому же восстановленные тексты и узоры выполнены на обычных штампованных плитках из гипса, тогда как оригинал представлял собой тончайшую резьбу по ганчу (штук).

the present-day calligrapher (H. Solih) surmised that here might have been inscribed one of the ayats from the surah «Tā-Hā» [20: 132]. The style of the restored part of the inscription seriously differs from the undestroyed part of the original. It is also a question on what grounds the letters were painted an ochre color and whether the letters in the original were colored at all. In addition, the restored texts and patterns are made on ordinary pressed gypsum tiles while the original was a superfine carving on ganch (stucco).

Матн • Текст • Original text



[بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَأَمُرُّ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَى]

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [боилайман]. Аҳлингизни намоз [ўқиш]га буюринг ва [ўзингиз ҳам] унга [намозга] бардошли бўлинг! Сиздан ризқ сўрамаймиз, [аксинча], Биз сизга ризқ берурмиз. Оқибат [яхишлиги] тақво [аҳли]гадир.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного. Прикажи своей семье выполнять молитву и терпелив будь в ней. Мы не просим у тебя удела, Мы пропитаем тебя, а конец – за богобоязненностью.

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful. And enjoin As-Salāt [the prayer] on your family, and be patient in offering them [i.e. the Salāt (prayers)]. We ask not of you a provision [i.e. to give Us something: money, etc.]. We provide for you. And the good end [i.e. Paradise] is for the Muttaqûn [pious].

Меҳроб токи равоғи тепасида 2007 йилдаги таъмирлаш чоғида ўймакори ғиштларни фигурали териш услубида амалга оширилган яна бир битик мавжуд. Хаттот – Х. Солих¹. Хати – қуфий. Ҳарфларнинг юқоридаги қисмлари елпигиҳисмон

Над тимпаном михрабной ниши имеется еще одна надпись, выполненная в технике резной фигурной кладки во время реставрации в 2007 году (каллиграф Х. Солих)². Почерк надписи қуфӣ. Верх-

Over the tympanum of the mihrab niche, there is one more inscription which, during the repairs in 2007 (calligrapher H. Solikh)³, was made in the technique of carved figured brickwork. The script of the inscription is

наботий-ислимий нақшлар билан безатилгани битикка алоҳида нафислик бахш этган. Китобада «Басмалла» بِسْمِ اللّٰهِ الْمَلِكِ – «Подшоҳ Аллоҳнинг номи билан [бошлайман]», – формуласи қуфӣ хатида ёзилган.

ние части букв увенчаны пальметтами, что придает надписи особую изящность. Надпись содержит краткую формулу «Басмалла»: بِسْمِ اللّٰهِ الْمَلِكِ – «Во имя Аллаха, Царя».

kufic. The upper parts of letters are crowned with palmettes that make the inscription look especially exquisite. The inscription contains a brief formula «Basmalah»: بِسْمِ اللّٰهِ الْمَلِكِ – «In the name of Allah the King».



¹ Меҳробнинг эски фотосуратларида учрамайди. Қаранг: Аришавская, Ртвеладзе. *Хакимов*. Средневековые памятники Сурхандарьи. 105-бетдаги иллюстрация.

² Этой надписи на старых фотографиях михраба нет. См.: Аришавская, Ртвеладзе.

Хакимов. Средневековые памятники Сурхандарьи. Иллюстрация на с. 105. There was not this inscription on the old photographs of the mihrab. See Arshavskaya, Rtveldze. *Hakimov*. Srednevekovyye pamyatniki Surkhandaryi. An illustration on p. 105.



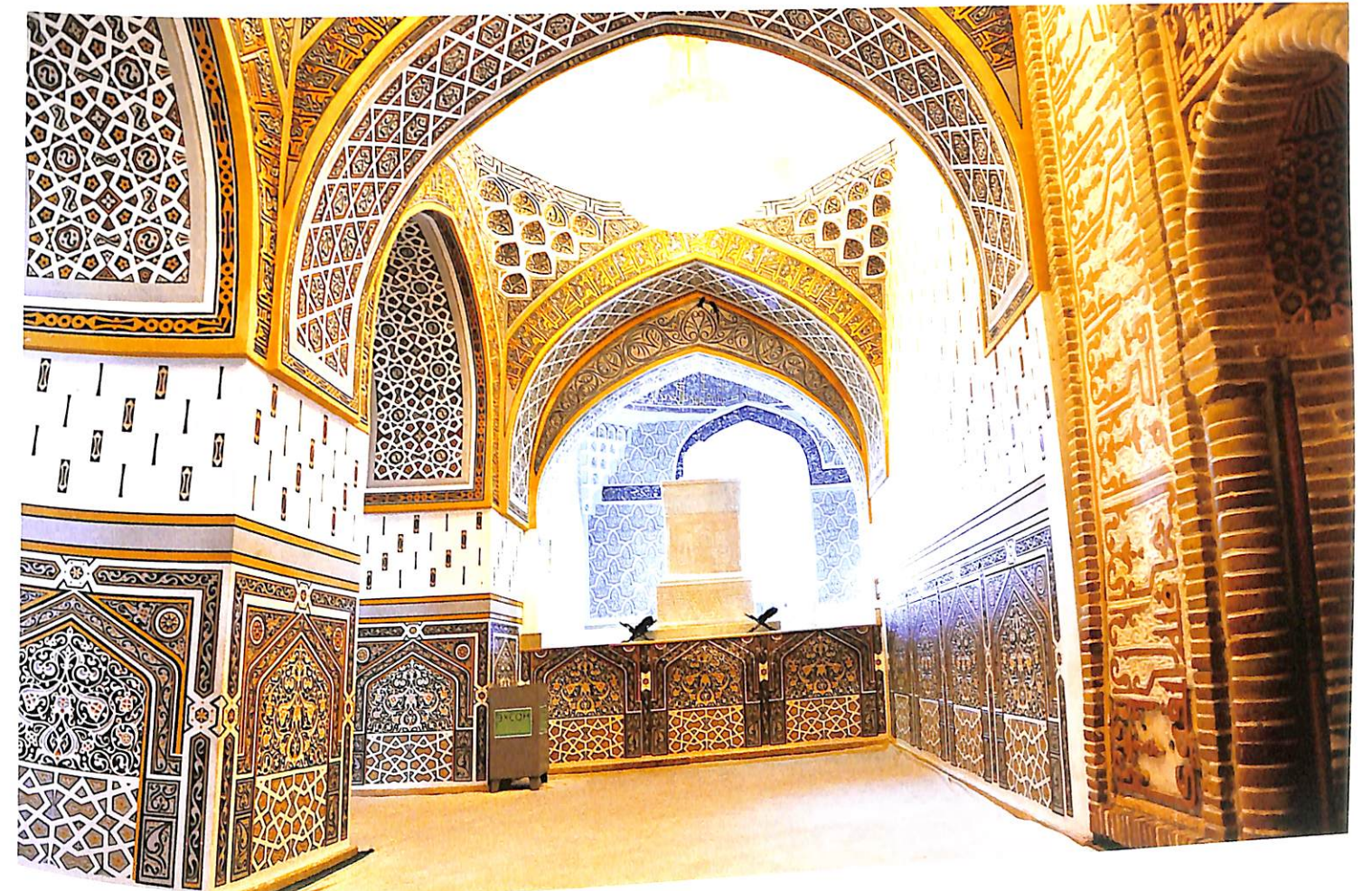
МАҚБАРА ИЧИДАГИ БИТИКЛАР НАДПИСИ В ИНТЕРЬЕРЕ МАВЗОЛЕЯ INSCRIPTIONS IN THE INTERIOR OF THE MAUSOLEUM

2007 йилдаги таъмирлаш ишлари чоғида зиёратхона равоқчаларининг архивольталари ва гўрхонага кириваришдаги барча битиклар ҳам айнан шунга ўхшаш усулда бажарилган (андозавий плиталарда). Қайта тикланган қисмларнинг хати – *гулжори куфий*¹. Бу ерда ҳам *الله لله* – «Мулк – Аллоҳникидир», – ибораси такрор-такрор ёзилган.

В такой же технике (на штампованных плитках) были выполнены все надписи на архивольтах арок помещения для паломничества (*зийарат-хана*) и при входе в погребальную камеру (*гур-хана*) во время ремонта в 2007 году. Почерк восстановленных частей – «цветущий» *куфи*².

Здесь повторяется надпись *الله لله* – «Власть принадлежит Аллаху».

During the repairs in 2007, all the inscriptions on the archivolts of arches in the room for pilgrims (*ziyarat-khana*) and at the entrance to the burial chamber (*gur-khana*) were executed in the same technique (on pressed tiles). The script on the restored parts is «flowering» *kufic*³. The inscription *الله لله* – «Power Resides in Allah» is replicated here.



¹ Дарвоқе, битикларнинг олиб ташланган матилари *насих* хатида ёзилган эди. Қарагил: *Массон. Надписи*. 57, 58-саҳифалардаги иллюстрациялар.
² Меъдуд, прои́м, удалённые оригиналы надписей были написаны почерком *насих*. См.: *Массон. Надписи*. Иллюстрации на сс. 57, 58.

³ By the way, the removed originals of the inscriptions were written in *naskh* script. See: *Masson. Nadpisi*. Illustrations on pp. 57, 58.

Гўрхонанинг ички юзасида катта нақшанкор доиралар ичида ва уларнинг оралиғида الله – «Аллоҳ» калимаси такрор-такрор битилган. Хати – *куфий*. Таъмирлаш ишлари 2007 йили амалга оширилган.

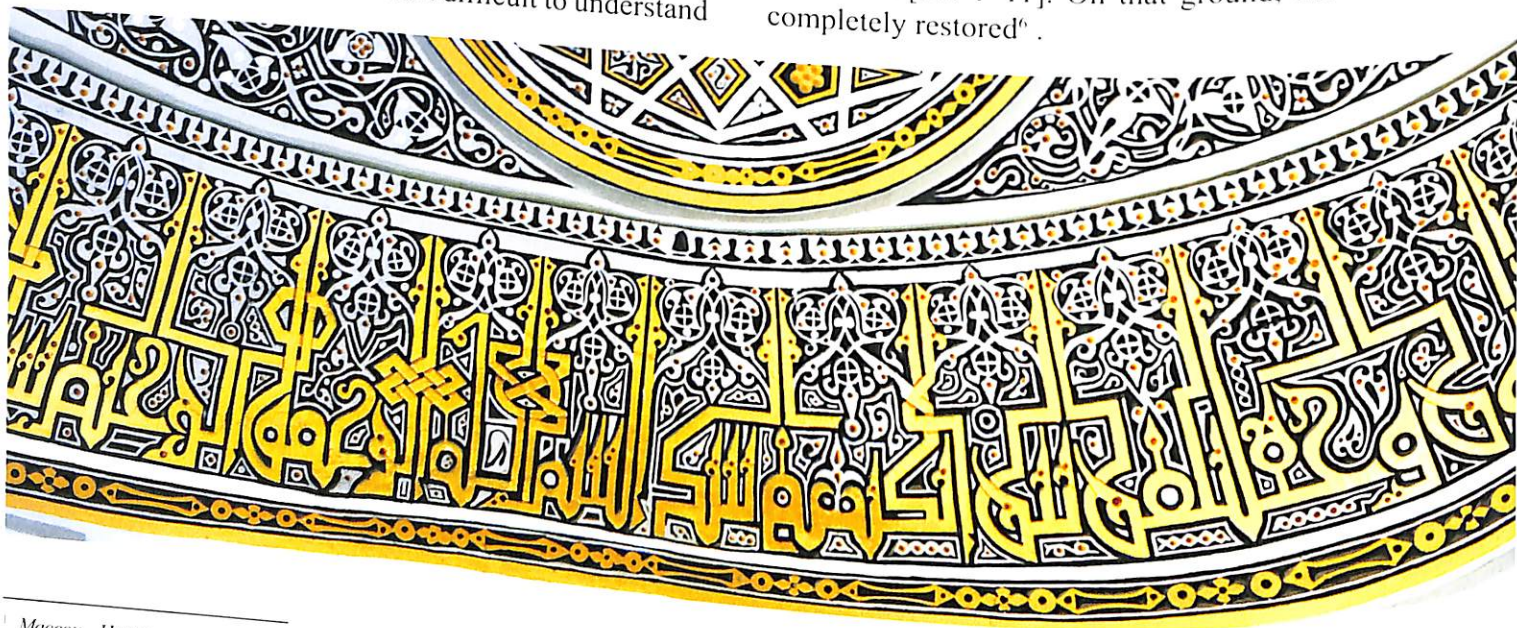
На внутренней поверхности погребальной камеры внутри больших кругов с узорами и между ними вписано слово الله – «Аллах». Почерк *куфи*. Ремонт проводился в 2007 году.

On the inner surface of the burial chamber, inside large circles with tracery and between them, is inscribed the word الله – «Allah». The script is *kufic*. The repairs were carried out in 2007.

Гўрхонанинг бешинчи гумбази остида куфийи гул-кори (муваррақа) хат услубида битилган араб тилидаги матн мавжуд. Ҳарфларига тилла суви юритилган. Ана шу битикнинг катта қисми (90 фоизга яқини) 2007 йилдаги таъмирлаш чоғида қайта тикланган. XX асрнинг 50-йиллари охирида уни ўрганган М. Массон битикни «мазмунига қўра фалсафий» деб ҳисоблаган, парчани хато ўқиган ҳолда тақдим этаётганида матнни тушунишда қийналаётганини ҳалоллик билан ош-

Под пятой купола погребальной камеры имеется текст на арабском языке, написанный в стиле «цветущий» куфи. Буквы покрыты позолотой. Большая часть это надписи (около 90%) восстановлена во время ремонта в 2007 году. Изучивший ее в конце 1950-х годов М.Е. Массон счел, что эта надпись является «философской по содержанию» и, предложив ошибочное прочтение фрагментов, честно признался, что затрудняется в

Under the abutment of the burial chamber dome, there is a text in Arabic written in the style of «flowering» kufic. The letters are gold-plated. The major part of this inscription (about 90%) was restored during the repairs in 2007. M.E. Masson who studied this inscription in the late 1950s assumed that it is «philosophical in its content» and, having suggested incorrect reading of the fragment, he honestly admitted that he found it difficult to understand



¹ Массон. Надписи. 52-55-б; 54-бетлардаги иллюстрациялари. Тадқиқотчи матн парчасини келтирган (55-бет). Башарти, агар аниқ-тиниқ кўришиб турган хатолар ва битикда зеру забарлар қўйилмаганили сабабли М. Массон томонидан ушбу матн парчаси «фалсафий мазмундаги битик» деб талқин этилган. Ваҳоланки, бу Қуръони каримдаги «Ёсин» сурасининг 7-8-оятидан келтирилган парча эканлиги маълум бўлди. «...فَهُمْ يُقْبَلُونَ وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ».

² Хаттот эски битик расмларини у ёки бу даражада аниқ-расо қайта тиклай олган. Таъмирлаш чоғида бутун матн (ҳам қайта тикланган, ҳам қадимдан қолган қисмлари) «тилларанг»га ўхшаш бўёқ остида қолиб кетган, шунинг учун матннинг қадимий қисмларини фарқлашнинг иложи бўлмади.

³ Массон. Надписи. С. 52-55; иллюстрация на с. 54. Если игнорировать очевидные ошибки и не поставленные М. Е. Массоном диакритические точки, очевидно, что приведенный фрагмент надписи (толкуемый как «философский текст») является ничем иным, как фрагментом суры Корана «Йа-син» [36: 7-8].

кор тан олган¹. Шунга карамай, олим битикнинг тарихий тағматидаги тўлиқ тавсифини хавола қилган ва уни XI аср охирига мансуб деб топган (56-бет).

2007 йили матнлар қайта тикланганида эскизлар муаллифи Х. Солих битик қолдиқларига караб матн Қуръони каримдаги «Ёсин» сурасининг 1-11-оятларини ўзида ифода этишини аниқ-тиниқ исботлаб берди. Ана шу асосда матн тўла-тўқис қайта тикланган².

понимании текста³. Одновременно ученый предложил полное описание почерка в историческом контексте и отнес его к XI столетию.

При восстановлении текстов в 2007 году автор эскизов Х. Солих точно установил по остаткам надписи, что текст представляет собой фрагмент из Корана [36: 1-11]. На этом основании текст был полностью восстановлен⁴.

this text⁵. Simultaneously, the scientist offered a complete description of the script in historical context and attributed it to the 9th century (p. 56).

In the process of the text restoration in 2007, the author of sketches, H. Solikh established for certain, based on the remaining inscriptions, that the text was a fragment from the Koran [36: 1-11]. On that ground, the text has been completely restored⁶.

⁴ Каллиграф более или менее точно восстановил рисунок бывшей надписи. Однако при ремонте весь текст (как восстановленный, так и древний) был покрыт краской «под золото», отчего невозможно различить древние части надписи.

⁵ Masson. Nadpisi. pp. 52-55; illustration on p. 54. The researcher adduced a fragment of the text (p. 55). If we disregard apparent errors and diacritical points omitted by M. E. Masson, it is obvious that the fragment of the inscription cited (and expounded as a «philosophical text») is nothing more than a fragment of the surah «Yā-Sīn» [36: 7-8] from the Koran «...فَهُمْ يُقْبَلُونَ وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ».

⁶ The calligrapher has managed to more or less precisely restore the outline of the former inscription. However, in the process of renovation the entire text (both restored and ancient) was covered with a «gold-like» paint that made it impossible to discern the ancient parts of the inscription.

Матн • Текст • Original text

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ يَس وَالْقُرْآنَ الْحَكِيمَ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ لَتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذَرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَنْعَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهَبْ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман]. Ё, син. [Эй, Муҳаммад! Ушбу] ҳикматли Қуръон билан қасамд этаманки, ҳақиқатан, Сиз пайғамбарлардандирсиз! [Сиз] тўғри йўлдадирсиз. [Бу Қуръон] Қудратли ва Раҳмли [Аллоҳ]нинг нозил қилган [Китоб]дир, токи ота-боболари огоҳлантирилмай, гофил бўлиб қолган қавми огоҳлантиргайсиз. Уларнинг қўпларига [қуфрда бўлурлар деган] лафз муқаррар бўлгандир. Бас, улар иймон келтирмаслар.

Во имя Аллаха милостивого, милосердного! Йа син. Клянусь Кораном мудрым! Ты, конечно, посланник на прямом пути. Это – откровение мудрого, милостивого, чтобы увещевать людей, отцов которых не увещевали, и они пренебрегают. Уже оправдалось слово над большинством их, а они не веруют. Мы поместили на шею у них оковы до подбородка, и они

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful!

Yā-Sīn. [These letters are one of the miracles of the Qur'ān, and none but Allah [Alone] knows their meanings.]. By the Qur'ān, full of wisdom [i.e. full of laws, evidences, and proofs], Truly, you [O Muhammad] are one of the Messengers, On a Straight Path [i.e. on Allah's religion of Islāmic Monotheism]. [This is] a Revelation sent down by the All-Mighty, the Most Merciful, In order that you may warn a people whose forefathers were not warned, so they are heedless. Indeed the Word [of punish-

Яна уларнинг олдиларидан бир тўсиқ [парда], ортларидан бир тўсиқ [парда] қилиб, уларни ўраб қўйдик. Бас, улар «қўра» олмаслар. [Эй, Муҳаммад!] Сиз уларни огоҳлантирдингизми ёки огоҳлантирмадингизми – уларга баробардир – иймон келтирмаслар. Сиз фақат Зикр [Қуръон]га эргаиган ва Раҳмондан зойибона қўрққан кишиларнигина огоҳлантира олурсиз. Бас, ўшаларга мағфират ва улғу мукофот [жааннат] хуш-хабарини беринг!

вынуждены поднять головы. Мы устроили перед ними преграду и позади их преграду и закрыли их, и они не видят. И одинаково для них, увещеваешь ты их или не увещеваешь: они не веруют. Ты увещеваешь только тех, кто следует за напоминанием и боится Милосердного в тайне, обрадуй же его прощением и благородной наградой!

ment] has proved true against most of them, so they will not believe. Verily! We have put on their necks iron collars reaching to chins, so that their heads are forced up. And We have put a barrier before them, and a barrier behind them, and We have covered them up, so that they cannot see. It is the same to them whether you warn them or you warn them not, they will not believe. You can only warn him who follows the Reminder [the Qur'ān], and fears the Most Beneficent [Allah] unseen. Bear you to such one the glad tidings of forgiveness, and a generous reward [i.e. Paradise].

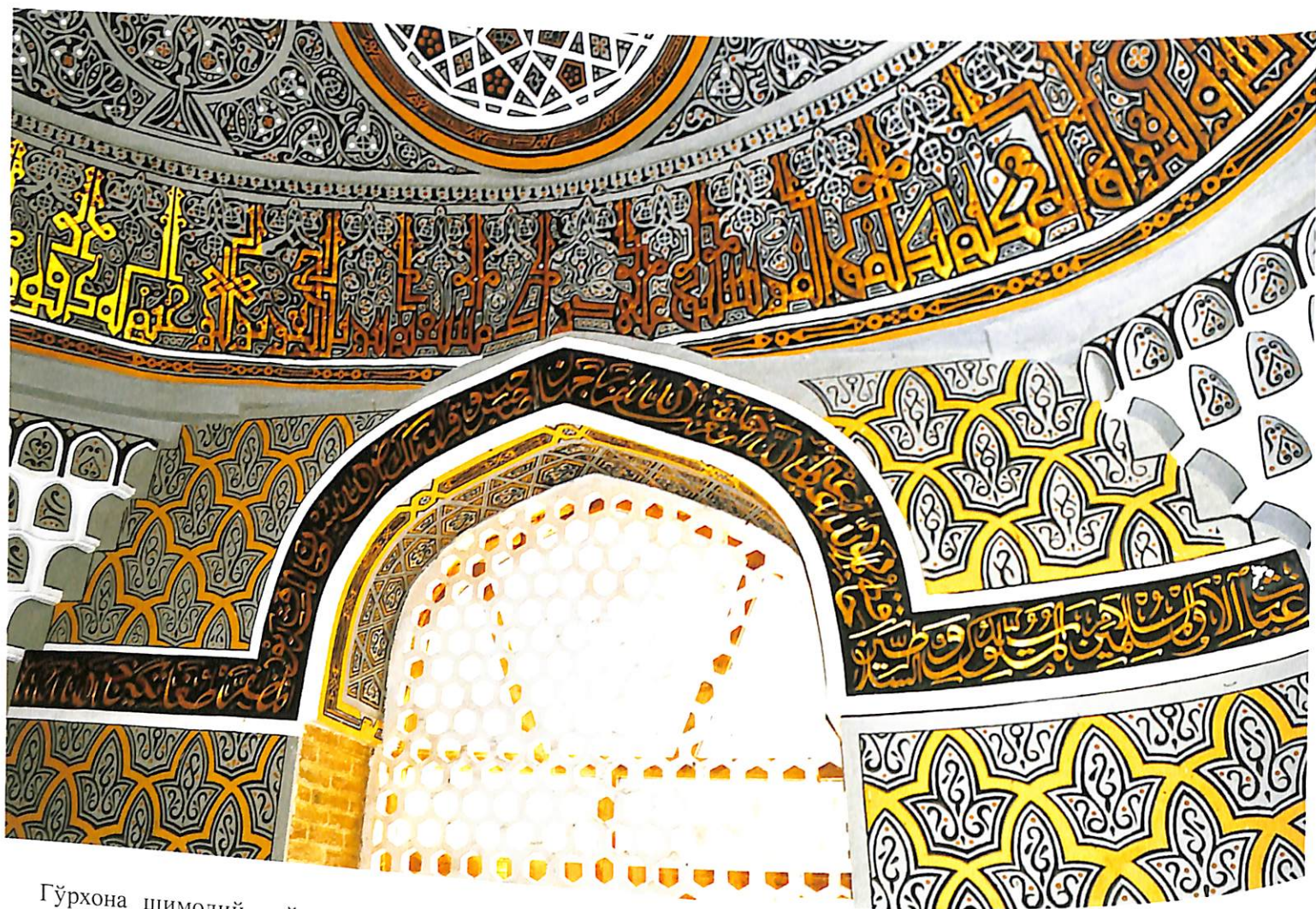
Мукарнаслар кўринишида нақшланган бағаллар чорпоралари – кунжак равоксимон тоқлари ўртасидаги маконда аркалар архивольталаридаги сингари **الملك لله** – «*Мулк – Аллоҳникидир*», – хикмати такрор-такрор ёзилган. *Насх* хатидаги битикнинг сариқ рангдаги харфлари қора фонда ёзилган. Бу ёзув охириги таъмирлаш чоғида битилган.

В пространствах между парусами четверика, декорированных в виде сталактитов, имеется повторяющийся текст, содержащий, как на архивольтах арки, формулу **الملك لله** – «*Власть принадлежит Аллаху*». Почерк *наسخ*, буквы желтые на черном фоне. Надпись, повествующая о дате проведения последнего ремонта.

In the spaces between spandrels of the tetrahedron decorated with stalactites, there is a reiterative text containing, like those on the archivolt of the arch, the formula **الملك لله** – «*Power Resides in Allah*». The script is *naskh*; letters are yellow on a black background. The passage indicates the date of the latest renovation.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Гўрхона шимолий туйнукчаси тепасидаги тарихий матн парчалари М.Массоннинг эслатиб ўтилган мақоласида илк маротаба эълон қилинган ва ўрганилган эди (54-, 58-бетлардаги иллюстрациялар). 2007 йилдаги таъмирлаш чоғида битик аслияти кўпориб олинган¹ ва унинг ўрнига мазмунан М. Массон томонидан эълон қилинган фотосуратларда кўриб турганимиз аслиятга

Фрагмент исторической надписи над северным проемом погребальной камеры был впервые опубликован и изучен М.Е. Массоном в его упомянутой статье (Надписи, сс. 56–59; иллюстрации на сс. 54, 58). Во время ремонта в 2007 году оригинал надписи был демонтирован⁴ и вместо нее из гипсовых плиток был смонтирован новый текст, по содержанию до-

анча-мунча якин турувчи бошқа бир матн ўрнатилган². Бирок, эски фотосуратларга қараб ҳукм чиқариладиган бўлса, эскизлар аслиятдан жиддий фарқ қилади, фонига ажойиб нақшинкор ганч сувоғи бўлган битикнинг нақшинкор зийнатларини аниқ-расоликда такрорлай билмаган³. Бундан ташқари, эскиз муаллифи матннинг ўзида ҳам хатоларга йўл қўйган.

вольно близкий к оригиналу, который мы видим на опубликованных М.Е. Массоном фотографиях⁵. Однако, судя по старым фотографиям, эскизы заметно отличаются от оригинала, в том числе декоративное оформление самой надписи, на фоне которой имелся великолепный декоративный штурк⁶. Кроме того, автор эскизов допустил ошибки в тексте (см. ниже).

¹ Бу фактни лойиҳа, эскизлар муаллифлари ва ўша кезлардаги вилоят маъмурлари виждони ҳукмига ҳавола этамиз, ҳолос.

² Массон. Надписи. Сс. 54, 58. Муаллиф ана шу битикка оид бўлган даврни ўқишда хатога йўл қўйган. Ўша жойда. Б. 57–58.

³ Ўша жойда. Муаллиф мазкур битик Аҳмадхон ибн Хизрхон ҳукмронлик қилган давр (1091–1092 йиллар) билан саналаштирилади, деган тахминга борган (ўша жойда. 64-бет). Ҳозирги вақтда мажмуа меъморий маҳобатли китоблари аслиятини кўриш имкониятига эга эмасмиз (сабаби улар қисман кўпориб олинган, усти бўяб ташланган ва эҳтиётсизлик билан таъмирланган). шунинг учун ҳам уни саналаштиришдан ўзимизни тийдик. Харфларининг ташқи кўринишига қараганда, асл битик (архив фотосуратларига қараганда), хар ҳолда, мўғуллар истилосидан олдинги даврларга мансубга ўхшайди.

⁴ Этот факт мы оставляем на совести авторов проекта, эскизов и областных властей.

⁵ Массон. Надписи. Сс. 54, 58. Автор допустил несколько ошибок в прочтении и переводе этой надписи. Там же, сс. 57–58.

⁶ Там же. Автор полагает, что эта надпись датируется периодом правления Ахмад-хана б. Хызр-хана (в промежутке 1091–1092 гг.). Там же, с. 64. В настоящее время мы не имеем возможности видеть оригинал архитектурной эпитафии комплекса (который частично демонтирован либо покрашен и некорректно отреставрирован), поэтому воздерживаемся от его датировки. Хотя склонны считать, что по палеографическому облику оригинальной надписи (судя по архивным фотографиям) она, скорее всего, может быть отнесена к домонгольскому периоду.

A fragment of a historical inscription above the northern aperture of the burial chamber was first published and studied by M.E. Masson in his above-mentioned article (Nadpisi, pp. 56–59; illustrations on pp. 54, 58). During the renovation in 2007, the original of the inscription was removed⁷ and a new text on gypsum tiles was installed instead of it; by its content it was rather

close to the original, which we can see on the photographs published by M.E. Masson⁸. However, judging by the old photographs, the sketches are distinctly different from the original, including the décor of the inscription itself with splendid decorative stucco in the background⁹. In addition, the author of the sketches made mistakes in the text (see below).

Матн • Текст • Original text

... غياث الاسلام و المسلمين سيد الملوك¹⁰ و السلاطين حافظ بلاد الله عياذ عين الله¹¹ معز خليفة الله سفر بر جهان صاحب احسان وقرآن¹² ملك ارض الله¹³ سلطان المشرق ابو المظفر احمد¹⁴ طغا تكين خلد الله ملكه ...

Таржима • Перевод • Translation

... Ислам ва мусулмонларнинг мададкори, подшоҳлар ва султонларнинг саййиди [хўшхў], Аллоҳ ўлкаларининг ҳимоячиси, Аллоҳ кўзининг паноҳи, Аллоҳ

халифасининг¹⁵ азизи, ...¹⁶ Аллоҳнинг Ердаги подшоҳи, маириқзамин султони Абул-Музаффар Аҳмад Таго-текин, Аллоҳ унинг давлатини абадий қилсин ...

... помощник ислама и мусульман, господин царей и султанов, хранитель стран Аллаха, помощник рабов Аллаха, прославляющий наместника Аллаха¹⁷, ...¹⁸

Правитель земли Аллаха, султан Востока Абу Музаффар Ахмад Тага-текин – да сделает Аллах вечным его владычество ...»

...the supporter of Islam and Muslims, the Master of kings and sultans, the keeper of the countries of Allah, the helper of the servants of Allah, glorifying the vicar of

Allah¹⁹, ...²⁰ The ruler of the land of Allah, sultan of the East, Abu Muzaffar Ahmad Taga-Tekin – let Allah make his rule eternal...»

⁷ We let this fact lie on the conscience of the authors of the project and its sketches, and of the then regional authorities.

⁸ Masson. Nadpisi. pp. 54, 58. Here the author made several mistakes in reading and translation of this inscription, ibidem, pp. 57–58.

⁹ Ibidem. The author supposes that this inscription dates back to the period of the rule of Ahmad-Khan ibn Khyzr-Khan (in the period 1091–1092). Ibidem, p. 64. At the present time, we have no possibility to see the original of the architectural epigraphy of the complex (which was partially removed, or painted over and incorrectly restored), therefore we abstain from its dating. Yet we are inclined to believe that, based on the paleographical look of the original inscription (judging by its archival photographs) it, most likely, may be attributed to the Pre-Mongolian times.

¹⁰ Асл матнда хатоликка йўл қўйилган, яъни «مولى» шаклида битилган. // В оригинальном тексте было написано с ошибкой «مولى» (Массон. Надписи. Иллюстрация на с. 54). // In the original text it was written with a mistake «مولى» (Masson. Nadpisi. An illustration on p. 54).

¹¹ Чоп этилган эски суратга қараганда, чизик тортилган жумла асл матнда «معز خليفة الله» — «Аллоҳнинг бандаларига ердан берувчи», — шаклида битилган ва суратларни чоп этган М.Е. Массон уни айнан шу тарзда ўқиган (54-, 57-б) // Судя по опубликованной фотографии старой надписи, вместо подчеркнутой части текста ясно читается как «معز خليفة الله» — «Помощник рабов Аллаха». Именно так она прочитана М.Е. Массоном (сс. 54, 57). // Judging by the published photograph of the old inscription, it can be distinctly read: «معز خليفة الله» — «The helper of the servants of Allah» in the place of the underlined part of the text. This is exactly the way M.E. Masson had once read it (pp. 54, 57).

¹² М.Е. Массон чоп этган суратда (54-б) асл матннинг чизик тортилган бу киёми ҳам анча шикастланган. Шу сабаб, матни аниқ тиклашнинг иложи йўқ. Аммо эскиз муаллифи матннинг шу жойини «Сафар бар жаҳон ...» шаклида ўқиб айнан шу ҳолда сунъий равишда тиклаган. Бирок соф арабий матнда форсий тилда тикланган жумланинг ўзи тарихий аъёнларга ва оддий халққа тўғри келмайди. Бу жумладан сўнгги ибора «سفر بر جهان» «Сафар бар жаҳон» ҳам асл матннинг фотопубликациясида анча шикастланган ва тикланган шаклда ўқилиши анча шубҳали. В опубликованных М. Е. Массоном фотоиллюстрациях (с. 54) надпись это место в тексте (подчеркнутое)

частично утрачено. Однако автор эскизов ошибочно прочитал это место как «Сафар бар жахан ...» и именно в этой форме некорректно восстановил. Однако появление в арабском тексте персидской фразы, никак не связанной по смыслу с основным текстом, противоречит традициям подобных надписей и, конечно, нелогично. Кроме того, следующая фраза «ساخبي الحسن في كور ان» в фотоиллюстрации уничтоженного оригинала тоже имеет утраты и читается крайне сомнительно. // In the illustrative photos of this inscription published by M.E. Masson (p. 54) this (underlined) part of the text has been partially lost. Yet, the author of sketches had erroneously read this place as «Safar bar dhakhan...» and restored it incorrectly just like this. However, emergences in the Arabic text and a Persian phrase in no way connected with the meaning of the main text is in contradiction with the tradition of such texts and is, certainly, illogical. Moreover, there are also losses in the next phrase «sakhbi ikhsan va Kur an» in the illustrative photograph of the destroyed original and its reading is quite doubtful.

¹³ Асл матнда «رو» харфи ўчган. // В оригинальном тексте буква «را» была утрачена. // In the original text the letter «ra» was lost.

¹⁴ Эскиз муаллифи «Ахмад» исмини тушириб қолдирган. // Автор эскизов пропустил часть имени донатора «Ахмад». // The author of sketches omitted part of the donor's name «Ahmad».

¹⁵ Бу ерда ўрта асрларда мусулмонларнинг халифаси сифатида эъзозланган Аббосийлар сулоласининг подшоҳи — халифа ал-Муктади (1075–1094) назарда тутилмоқда.

¹⁶ Бу ердаги жумла нотўғри тикланганлиги сабаб унинг таржимасини келтирмадик.

¹⁷ Имееется в виду аббасидский халиф Муктади' (1075–1094 гг.), которого мусульмане почитали как преемника Пророка (халиф).

¹⁸ В связи с тем, что несколько последующих слов автором эскиза восстановлено неточно, их перевод здесь опущен.

¹⁹ Here is meant the Abbasid caliph, Muqtaadi' (1075–1094), who was revered by Muslims as a successor of the Prophet (khaliph).

²⁰ As several following words were restored by the author of the sketch inaccurately, we have omitted their translation here.

Гўрхонанинг ғарбий аркасимон туйнуғи тепасида мукарнаслар қаторлари орасида тасма кўринишидаги фриз – девор четларидаги кенг нақшли йўл, хошия алоҳида ажратиб кўрсатилган. 2007 йилдаги таъмирлаш чоғида хошия аслиятнинг қолдиқлари олиб ташланган ва у янги матн билан тўлдирилган. Бироқ, битикнинг бошланиш қисми мутлақо ўзбошимча мазмун касб этган, шунинг учун ҳам матн қадимий аслиятга тўғри келмайди. Массон эскизига қараб ҳукм чиқарилса (Надписи. 58-саҳифадаги иллюстрация), хошиянинг бошида тарихий битик матни одат-

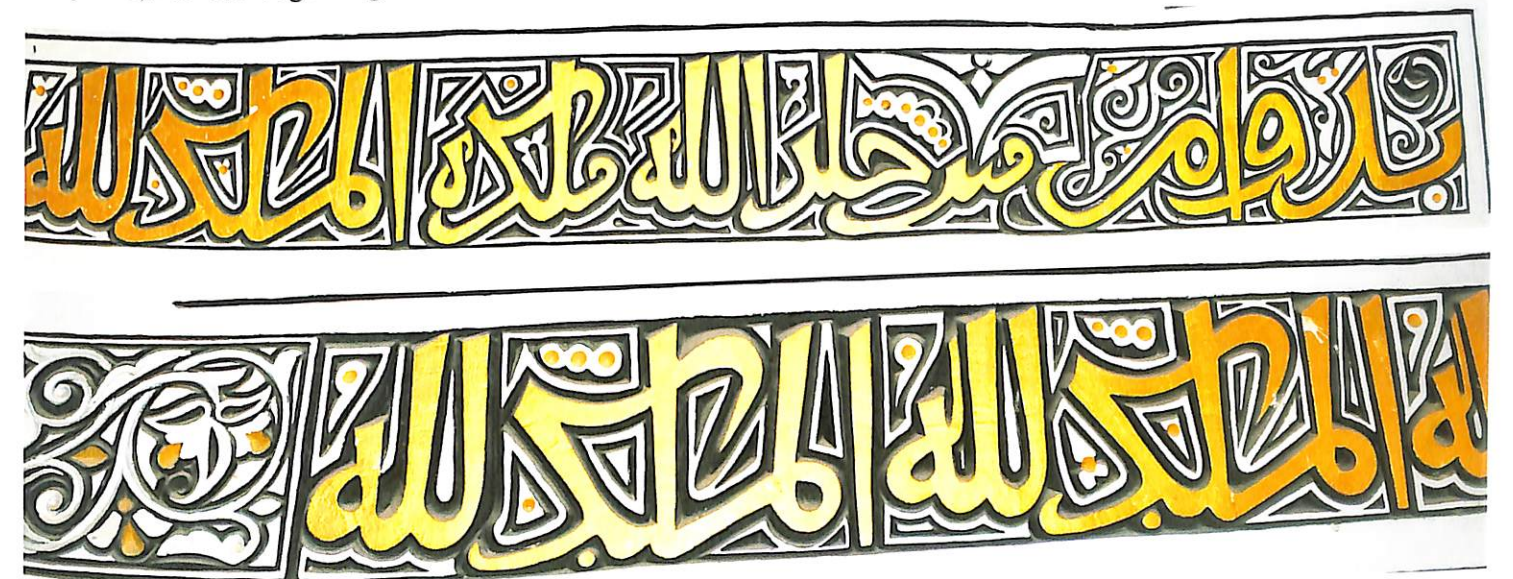
Над западным арочным проемом погребальной камеры между рядами сталактитов выделен фриз в виде полосы. Во время реставрации в 2007 году остатки оригинальной надписи фриза были удалены, и он был заполнен новой надписью. Однако начало надписи совершенно произвольного содержания, а потому текст не соответствует былому оригиналу. Судя по опубликованному эскизу (Массон М.Е. Надписи. Иллюстрация на с. 58), в самом начале фриза завершалась историческая

A strip-like frieze can be seen between the rows of stalactites over the western archway of the burial chamber. During the renovation in 2007, the remaining parts of the original inscription on the frieze were removed and it was filled with a new inscription. However, the beginning of the inscription has quite an arbitrary content and, therefore, the text does not correspond to the former original. Judging by the published sketch (Masson. Nadpisi. An illustration on p. 58), at the beginning of the frieze, the historical

даги дуо билан якунланган *خلد الله ملكه* – «Аллоҳ унинг подшоҳлигини абадий қилсин», шундан кейин *الملك لله* – «Мулк – Аллоҳники» ҳикмати такрор-такрор ёзилган бўлган. Бироқ эскиз муаллифи тушунарсиз бир сабабга кўра битик аввалига *متن بدوام* – «Матнинг давомиди» деган маънодаги форсча иборани ўзидан кўшиб қўя қолган. Шу тариқа вужудга келган бемаъни сўзлар йиғиндиси, алмойи-алжойи гап асл матндан ҳам, мазмун тарафидан ҳам, хатнинг кўриниши жиҳатидан (хунук *наسخ* хати) билан ёзилган мутлақо йироқлашиб кетган.

(посвятительная) надпись обычной формулой *خلد الله ملكه* – «Да будет вечным его владычество!», после которой следовала повторяющаяся формула *الملك لله* – «Власть принадлежит Аллаху». Однако автор эскизов по непонятной причине в начале надписи добавил от себя текст на персидском языке: *متن بدوام* – «В продолжении текста». Получившаяся таким образом абракадабра совершенно далека от оригинала как по содержанию, так и по облику почерка (грубо исполненный *наسخ*).

(dedicatory) inscription ended with a usual formula *خلد الله ملكه* – «May His rule be eternal!», which was followed by the reiterating formula *الملك لله* – «Power Resides in Allah!». However, the author of the sketches, for no explicable reason, in the beginning of the inscription added, on his own behalf, a text in Persian: *متن بدوام* – «In continuation of the text». The gobbledy-gook (abracadabra) produced as a result is very far from the original, both by its content and by the script outlines (the roughly executed *naskh*).

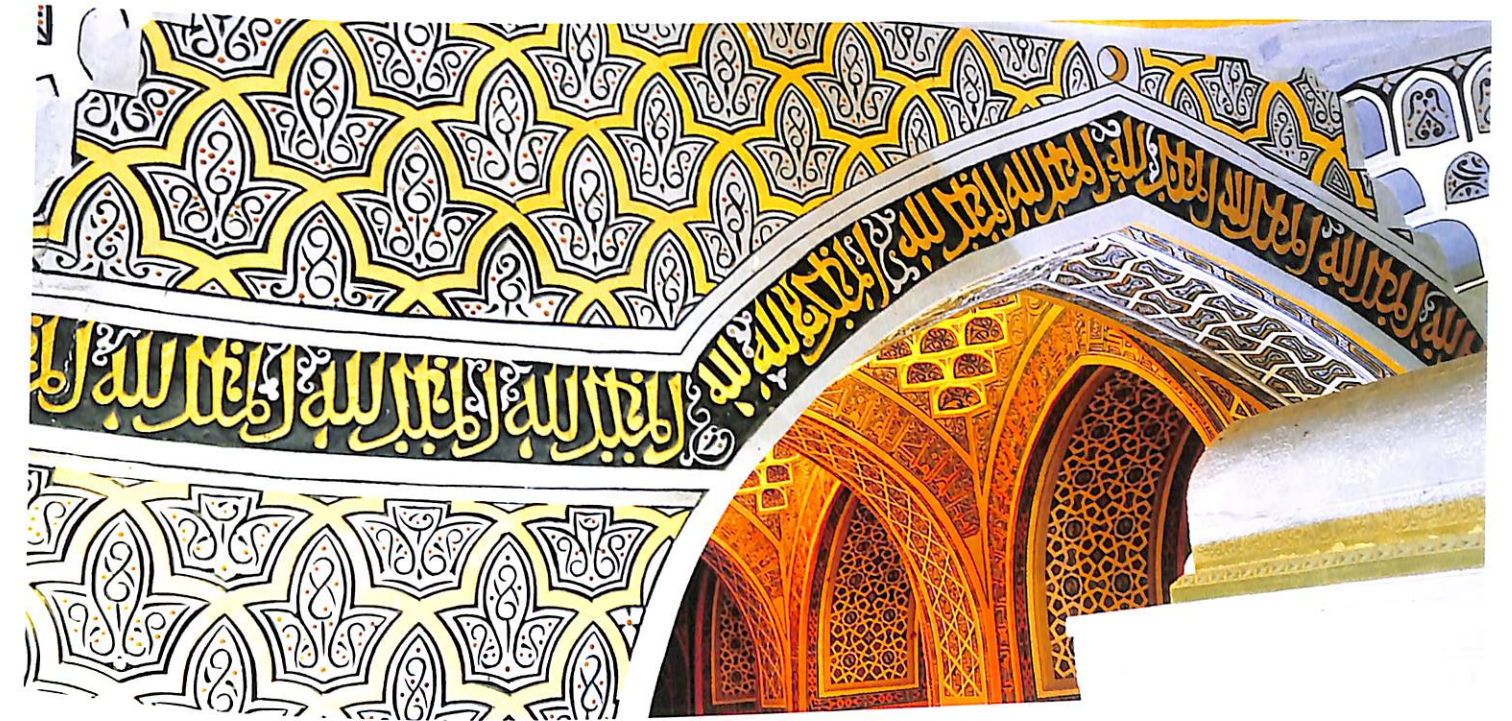




Гўрхона равоклари архивольталарида мавжуд бўлган матн ҳам 2007 йили қисман таъмирланган.
Бу ерда ҳам الملك لله – «Мулк – Аллоҳники» хикмати тақрорланган.

На архивольтах арок погребальной камеры (гур-хана) также имелась надпись, которая была частично отремонтирована в 2007 году. Здесь повторяется знакомая формула الملك لله – «Власть принадлежит Аллаху».

On the archivolt of the burial chamber arches (gur-khana), there also used to be an inscription which was partially repaired in 2007. A familiar formula الملك لله – «Power Resides in Allah» repeats here.





АЛ-ХАКИМ АТ-ТЕРМИЗИЙ ҚАБРТОШИДАГИ БИТИКЛАР

Хаким ат-Термизий сағанаси – темурийлар даврига оид мармар ўймакорлиги ёдгорликлари орасида нихоятда диққатга сазовор намуналардан бири¹. Сағана кўп поғонали меъморий тузилмани ўзида мужассамлаштирган. Унинг призмасимон бир бутун «хайбати» ўзининг бор залворини ташлаган тағзамин – тошсупача чеккалари кирраланган параллелипед кўринишида. Сағана «хайбати» бутун периметр бўйлаб уни хошиялаган 3 қатор шарафалар белбоғи билан зийнатланган. Сағана тепа қисми эса 2 чеккаси равоксимон кўринишга эга чўзинчок сандик шаклидаги куббани ўзида ифода этади. Сағанадаги арабий хуснихат таровати *наботий* ва *хандасавий* нақшлар билан хушнамо бир кўринишда уйғунлашиб кетган. Шимолий кўндаланг қисми юзасида ғайриодатий гулдасталар солингандек иккита ўзига хос нақшинкор гулдон ва улар ўртасида намоён бўлгувчи равокча билан безатилган.

Ҳозирги вақтга қадар ал-Хаким ат-Термизий сағанасида мавжуд бўлган барча матнлардан В.В. Бартольд томонидан амалга оширилганига бир асрдан ҳам ошиб кетган қисми (айрим жойлари ўтказиб юборилган) ва XX асрнинг 30-йилларида А.А. Семёнов томонидан унчалик ҳам аниқ-расо бажарилмаган бағишловнома – эпитафия таржимаси босма нашрларда эълон қилинган, холос². Айни маҳалда бағишловнома сағанадаги барча матнларнинг тақрибан 12–15 фоизини ташкил этиши кўзга ташланиб туради.

Қуйироқда эса барча матнларнинг идентификацияланган ва қисқача шарҳланган ҳолдаги тўла-тўқис ўқилиши тақдим этилади. Шунингдек, бағишловнома – эпитафия матнларининг мавжудларини инобатга олган ҳолда таржима ва шарҳлар асосида хавола қилинади.

НАДПИСИ НА НАДГРОБНОМ КАМНЕ АЛ-ХАКИМА АТ-ТИРМИЗИ

Надгробие (мраморный надгробный камень) ал-Хакима ат-Тирмизи – один из самых примечательных образцов искусства резьбы по мрамору эпохи Темуридов³. Оно представляет собой ступенчатую конструкцию. Основание – в виде усеченного параллелепипеда, на котором покоится основное тулово надгробия в виде призмы. Тулово надгробия украшено сталактитами (шарафа) в три ряда, которые опоясывают его по периметру. Верхняя часть надгробия представляет собой вытянутое навершие с килевидным сечением. Вязь арабских букв удачно сочетается с растительным и геометрическим орнаментами. На северной

¹ Ёдгорлик мажмуасининг тадқиқ этилиши ва сағана тоши ясалган эҳтимолий вақт тўғрисида олимларнинг баҳс-мунозаралари тарихи тўғрисида қуйидаги маъбага қараңг: *Массон*. Надписи. С.с. 47–51.

² Термиздаги дахма битикларининг таржимаси академик В.В. Бартольд томонидан амалга оширилган. Қараңг: *Бартольд В.В.* Сочинения. Т. IV. С.с. 311–312. А.А. Семенов эса қуйидаги мақолада бирмунча бошқарок матн версиясини тақлиф этган: *Кастальский Б. Н.* Историко-географический обзор Сурханской и Шерабадской долин. – *Вестник ирригации*. Ташкент. 1930. №3. С.с. 3–19.

Сағана матнларининг бир қисми эса, гарчанд биз томонимиздан босма ҳолда эълон қилинган арабча матнлар асосида қайта тикланиши осон бўлса ҳамки, йўқолиб кетган. 2011 йили сағана тоши жойидан кўзгатирилган ва мазкур мажмуадаги термизийлар музейига кўчирилган⁴. Ушбу альбомда сағана кўчириб ўтказилишидан аввал мавжуд бўлган асл қабртош фотосуратларидан фойдаланилди.

Сағана матнлари араб тилида ёзилган, зер-забарлари мунтазам қўйилган. Матнда хатолар мавжудлиги аниқланмади, бу эса матнлар муаллифлари, шунингдек, қабр тошини ясаган усталарнинг ҳам юксак даражадаги касб маҳоратидан далолат беради.

Сағана тоши матнларининг ўзини эса уларнинг мазмуни ва жойлашган ўрнига қараб тўрт қисмга ажратиш ҳам мумкин, жумладан: 1) сағана тоши жанубий кўндаланг қисми юзасида жойлашган мархумга бағишловнома матн – эпитафия; 2) биринчи поғона – асоснинг чўзинчок ёнбош ва қисқарок кўндаланг юзаларидаги матн; ундаги китобалар Мухаммад пайғамбар ҳадисларини ўзида ифода этади; 3) Сағана тошининг ўрта қисми эса чўзинчок ёнбош ва қисқарок кўндаланг юзалари нақшу нигор ва битиклар билан зийнатланган параллелипед шаклидаги қабртошнинг асосий қисмини таркиб топтирган; матнларнинг кўпчилиги қисми дуолар, яъни «*Дуойи қадаҳ*» («*Қадаҳда битилган дуо*»⁵) матнини ўзида ифода этади; 4) Сағананинг сандиксимон чўзинчок куббасига «*Дуои Уккоша*» («*Уккоша саҳобанинг дуоси*») битилган. Мазкур альбомда матнлар, уларнинг таржималари ва шарҳлари юқорида санаб ўтилган тартибда келтирилди.

торцевой поверхности высечены две декоративные вазы с необычными букетами и арочной нишей между ними.

До настоящего времени из всех текстов надгробия ал-Хакима ат-Тирмизи был опубликован только перевод эпитафии, выполненный более века тому назад В.В. Бартольдом (с некоторыми пропусками), и менее точный А.А. Семеновым в 30-е годы XX века⁶. Однако эпитафия составляет примерно 12–15% всех надгробных текстов.

Ниже мы предлагаем полное содержание всех текстов с их идентификацией и краткими коммента-

³ Махаллий хокимият идораларининг бундай ғайриқонуний хатти-ҳаракати борасида аниқ-равшан тушунтиришлар олиб бўлмади. Бинобарин, жойидан кўзгатаётганда ва бошқа жойга ўтказаяётганда сағананинг айрим қисмлари шикастланган.

⁴ Ривоятларга қараганда, бу дуоларни Мухаммад пайғамбар сопол жомларга ёздирган экан (қуйироқда батафсил қараңг).

⁵ Историю изучения мемориального комплекса и дискуссии ученых по поводу возможной даты изготовления надгробия см.: *Массон*. Надписи. С.с. 47–51.

риями. Мы также предлагаем собственный перевод и комментарии текстов эпитафии.

Часть текстов надгробия была утрачена, хотя легко восстанавливается по обнаруженным нами публикациям оригинальных арабских текстов. В 2011 году надгробие было демонтировано и перенесено в находящийся рядом музей Термизидов⁷. На это место была установлена современная копия. В книге используются фотографии оригинала надгробия, которые были сделаны до его переноса.

Тексты на арабском языке, диакритика регулярная. Ошибок в тексте не обнаружено, что свидетельствует о высоком профессионализме как авторов текстов, так и мастеров, изготовивших надгробие.

Собственно тексты надгробия по содержанию

INSCRIPTIONS ON THE GRAVESTONE OF AL-HAKIM AT-TIRMIZI

The tombstone (marble gravestone) of Al-Hakim At-Tirmizi is one of the most remarkable examples of marble carving of the Temurids' epoch⁸. It is a stepped structure. Its base is a truncated parallelepiped on which rests a prism-shaped main «body» of the tombstone. The tombstone is adorned with a three-row belt of stalactites (*sharafa*) which engirds it along the perimeter. The upper part of the tombstone is an oblong finial with tropeic section. The ligatured script of Arabic characters is well combined with floral and geometrical pattern. Two decorative vases with unusual bouquets and an arched niche between them are carved on the northern butt-end surface.

Out of all the texts on the Al-Hakim At-Tirmizi tombstone, only one has been published to this day: it is the translation of the epitaph made by V.V. Barthold (with some omissions) more than one hundred years ago, and the less precise translation by A.A. Semenov in the 1930s⁹. However, the epitaph only makes up about 12–15 % of all the headstone texts.

Below we offer the complete reading of all the texts with their identification and concise commentaries. We also offer our translation and commentaries on the texts of the epitaph.

Some of the inscriptions on the tombstone have been lost though they can be easily retrieved based on the publications

и месту расположения можно разделить на четыре части: 1) Эпитафия покойного, помещенная на южной торцевой поверхности надгробия; 2) Тексты на боковых поверхностях и торцах основания. Эти надписи включают в себя хадисы (предания от Пророка); 3) Средняя часть представляет собой основную часть надгробия в форме параллелепипеда, боковые и торцевые поверхности которого украшены узорами и надписями. Основная часть текстов – это молитвенные формулы, так называемые «*Ду'ай қадаҳ*» («*Молитвы на чашах*»⁸); 4) Тексты на навершии надгробия, представляющие собой молебны в адрес Аллаха (*мунаджат*), которые названы по имени их автора «*Ду'ай Уккаша*» (см. ниже).

Ниже мы представляем тексты, переводы и комментарии в перечисленном порядке.

of original Arabic texts we have managed to find. In 2011, the tombstone was demounted and transferred to the Termizids Museum¹¹ located nearby. It has been replaced with a modern copy. The book uses photographs of the original tombstone taken prior before it was moved.

The passages are in Arabic, diacritics are regular. No errors have been found in the text that is indicative of a high degree of professionalism of both the author and craftsmen who created this tombstone.

By their contents and location, the texts on the tombstone can be divided into four parts: 1) the epitaph of the deceased placed on the southern butt-end surface of the tombstone; 2) texts on lateral surfaces and butt ends of the base. These inscriptions include hadiths (traditions from the Prophet); 3) the parallelepiped-shaped middle part constitutes the main body of the tombstone, its lateral and butt-end surfaces are adorned with tracery and inscriptions. The bulk of the inscriptions are prayer formulas, i.e. so-called «*Du'ai qadah*» (prayers on cups¹²); 4) texts on the tombstone's finial which are entreaties to Allah (*munajat*) named after their author, «*Du'ai Ukkasha*» (see below).

Below we bring to your attention the texts, their translation and commentaries, respectively.

⁶ См.: Перевод надписей на гробнице Термеза, составленный акад. В.В. Бартольдом. – Бартольд В.В. Сочинения. Т. IV. С.с. 311–312. Несколькочисленную редакцию перевода опубликовал А.А. Семенов в статье: *Кастальский Б. Н.* Историко-географический обзор Сурханской и Шерабадской долин // *Вестник ирригации*. Ташкент. 1930. № 3. С.с. 3–19.

⁷ Внятных объяснений такого неправомерного решения местных властей мы не получили. Причем при демонтаже и переносе надгробия некоторые его части были повреждены.

⁸ Согласно преданию, эти молитвы Пророк записывал на керамических чашах (см. подробней ниже).

⁹ Refer to the history of the memorial complex study and scientific debates about

the possible date of the tombstone construction in: *Masson*. Nadpisi, pp. 47–51.

¹⁰ See: The translation of the inscriptions on the Termez sepulcher compiled by Prof. V. V. Bartold. – *Bartold V. V.* Sochineniya. Vol. IV. P. 311–312. A.A. Semenov published somewhat different wording of the translation in the article: *B. N. Kastalsky*: Istoriko-geograficheskiy obzor Surkhanskoi i Shirabadskoi dolin. *Vestnik irrigatsii*. Tashkent. 1930. № 3. P. 3–19.

¹¹ We did not receive an intelligible explanation of such unjustified decision of local authorities. Moreover, in the process of dismantling and transfer of the tombstone, some of its parts were damaged.

¹² The legend has it that the Prophet used to inscribe these prayers on ceramic bowls (see the details below).

التي اهدى لعمى ما نفاى وهدى

والتي اهدى لعمى ما نفاى وهدى

وكان عطاء الله

وكان عطاء الله

على الخبيثين من اهل البيت

على الخبيثين من اهل البيت

سائر الامم من اهل البيت

سائر الامم من اهل البيت

ولا يتنازعوا في شئ من

ولا يتنازعوا في شئ من

في خلد الله بعض من يوفى

في خلد الله بعض من يوفى

في خلد الله بعض من يوفى

في خلد الله بعض من يوفى

التي اهدى لعمى ما نفاى وهدى

التي اهدى لعمى ما نفاى وهدى

ҚАБРТОШ БАҒИШЛОВНОМАСИ

ЭПИТАФИЯ НА НАДГРОБИИ

THE TOMBSTONE EPIGRAPH

Эпитафия – бағишловнома сағана тоши ўрта қисмининг жанубий кўндаланг кесими юзасида битилган. Матн дебочаси шарафалар белбоғидан пастда жойлашган (дастлабки уч сатр). Бағишловнома куйирокда ҳам давом эттирилган ва бешта алоҳида-алоҳида сатр-

Эпитафия высечена на южном торце средней части надгробия. Ее начало (первые три строки) расположены над поясом сталактитов (шарафа). Эпитафия продолжается ниже и забрана в прямо-

The epitaph is carved on the southern butt-end of the middle part of the tombstone. Its beginning (first three lines) is placed over the belt of stalactites (sharafa). The epitaph is continued underneath and enclosed in a

Матн • Текст • Original text

– رحمه الله، و توفي رحمه الله في سنة خمس وخمسين ومائتين
– وكان من العلماء بالله عز وجل وأحكامه¹
– المشاهدين لمعنى ما نقلوه الموقنين // للحقيقة عند الله سبحانه وهو
– القائل: ما صنعتُ حرفاً // عن تدبر لكني كنتُ
– إذا ضاقَ عليَّ الوقتُ و // اشتدَّ أَسْلي بمصنفاي

га бўлинган холда тўғри бурчакли хошиялар ичига жойлаштирилган. Эпитафиянинг якунловчи қисми эса айтиб ўтилган нақшинкор хошиялар атрофида жойлашган (периметр бўйлаб) шаклдор китобаларга ёзилган.

угольную рамку, которая разбита на пять отдельных строк. Завершающаяся её часть написана в фигурных картушах, расположенных вокруг (по периметру) рамки.

rectangular frame which is split into five separate lines. The final part of the epitaph is written in the figured cartouches arranged around (along the perimeter of) the frame.

Таржима • Перевод • Translation

– Барча айб-нуқсонлардан пок бўлган У [Аллоҳ]нинг исми билан [бошлайман]². // Бу – шайх, имом, ориф, валий // Абу Абдуллоҳ Муҳаммад ибн
– Али ал-Ҳаким ат-Термизийнинг (Аллоҳ уни раҳматига олган бўлсин) қабри. У улугларнинг улуги,
– шайхларнинг саййиди эди. Унинг тили [услуги] – юксак, китоблари – машҳур,
– келтирган манбалари – ишончли ва У «Саҳиҳ» китоби муаллифи Абу Абдуллоҳ ал-Бухорий³

– (Аллоҳ уни раҳматига олган бўлсин) билан бирга унинг баъзи устозларидан таълим олишига бирга иштирок этган. Ҳанафий фақиҳларнинг⁴ айримларидан фикҳдан⁵ таълим олган.
– (Аллоҳ уларни раҳмат айлаган бўлсин!) Аллоҳ раҳмат қилгур [Ҳаким ат-Термизий] икки юз эллик бешинчи йили вафот этди⁶.
– У Аллоҳ азза // ва жаллани ва унинг ҳукмларини билганлардан эди.

¹ Шу қатордан бошлаб матн мазкур жанубий қисқа ён томонининг атрофи (периметри) бўйлаб ўнг тарафдан бошланиб давом этмоқда. // С этой строки текст продолжается по периметру торцевой поверхности надгробия. Текст начинается внизу справа. // From this line the text continues along the perimeter of the butt-end surface of the tombstone. The text begins underneath on the right.

² Бу ерда ва куйирокда ҳар бир сатр дефис яъни чиқиқча билан бошланади, китобалар ўртасига эса сал қиялатилган тик чиқиқлар – слешлар қўйилган.

³ Исом оламидаги таникли муҳаддис яъни Муҳаммад пайғамбар (с. а. в.)нинг ҳадисларини гўлловчи ва тартибга солувчи Муҳаммад ибн Исмоил ал-Жуъфий ал-Бухорий (810–870) назарда тутилмоқда. У ишончли ҳадислар гўламини «Ал-Жомъ ас-саҳиҳ» китобининг муаллифи.

⁴ Яъни ислом ҳуқуқшунослигининг Ҳанафий мазҳаби намояндalarидан.

⁵ Фикҳ – ислом ҳуқуқшунослиги.

⁶ Бу хижрий йил 868 йилнинг 19 декабрида бошланиб, 869 йилнинг 12 декабрида якунланган. Ҳаким ат-Термизийнинг вафоти санаси эса турли манбаларда турлича келтирилади. Масалан, «Кашф аз-зунон» асарида алломанинг вафот санаси 255/869 йил деб келтирилади. Яъни қабртошда битилган вафот санаси билан бир хил. Тожиддин Субукий эса 285/898 йили у хали Нишопурда ҳадис ривоят қилганлигини қайд этади. Ибн Ҳажар Аскалоний эса ўзининг мазкур «Лисон ал-мизан» асарида зикр қилишича, 318/930 йил Анбарий исм олими Ҳаким ат-Термизий билан ёзган китоблари: «Наводир ал-усул фи аҳодис ар-расул» ва «Ал-Фуруқ» ҳақида сўзлашган (бу маълумот ўта шубҳали кўринади). Бу ҳақда қаранг: Тожиддин ас-Субукий. Табакот аш-шофийий ал-кубра. I. Б. 449; Аз-Зириклий. Ал-Аълом. VI жилд. Б. 272. Машҳур немис олими К. Броккелман эса, аллома 285/898 йили Термиз шаҳридан чиқариб юборилганидан кейин Нишопурга борган ва 320/932 йили вафот этган, деб ётади. Қаранг: GAL. I. S. 362. Назаримизда, қабртошда битилган вафот санаси энг ишончлидир.

Таржима • Перевод • Translation

– Маъно шоҳидлари⁷ у айтган сўзларнинг // Аллоҳ субҳонаҳу ҳузуридаги ҳақиқатга мувофиқ келишини айтишган. Унинг ўзи:
– «Ҳар бир ҳарфни ёзида // чуқур ўйлаб,

– Именем того, которому хвала. // ⁸ Это усыпальница шайха, имама, гностика, приближенного к Аллаху [ал-вали] // Аби Абдаллаха Мухаммада ибн
– Али ал-Ҳакима ат-Термизи – да помилует его Аллах! А был он великим из великих,

– Предводителем шейхов. Он обладал высоким красноречием, а книги его были известны.

– А цепочки передатчиков преданий [асанид], [на которые он ссылался,] были надежными. Он учился вместе с Абу Абдаллахом ал-Бухари – автором [сборника хадисов] «ас-Саҳиҳ»

– (да помилует его Аллах!)⁹ – у некоторых шайхов. Он [также] учился фикху¹⁰ у некоторых хана-

– In the name of He to whom praise be // ¹¹ This is a burial-vault of the sheikh, imam, gnostic, near to Allah [al-Vali] // Abu Abdullah Muhammad ibn Ali al-Hakim at-Tirmizi – may Allah bless him! And he was the greatest of the great,

– The leader of sheikhs. He possessed a great skill in speech, and his books were famous.

– And the chains of those who passed on the traditions [asanids] [he alluded to] were reliable. He studied together with Abu Abdullah al-Bukhari, the author of [the collected hadiths] «As-Sahih»,

– [may Allah have mercy on him!]¹⁵ – under some sheikhs. He [also] learned fiqh¹⁶ under some Hanafiyah¹⁷

эхтиёткорлик билан ёздим. Лекин, // замондан сиқилган ва қийналган вақтимда ўзимнинг китобларимдан тасалли олар эдим», – деб айтган.

фитских¹¹ шайхов

– да помилует их Аллах! А умер он – да помилует его Аллах! – в году двести пятьдесят пятом¹².

– Он был из тех, кто познал Аллаха Могущественного // и Славного, и согласно Его повелению.

– Созерцатели скрытого смысла¹³ [говорили, что] его слова соответствовали Истине пред Аллахом – хвала Ему! А он [сам]

– говорил: «Я не сочинил ни буквы // без размышлений [над написанным].

– Но когда меня постигло бедственное и тяжёлое время, // я находил утешение в своих сочинениях».

sheikhs – may

– Allah have mercy on him! And he died – may Allah have mercy on him! – in the year two hundred fifty five¹⁸.

– He was one of those who came to know Allah the Almighty // and the Glorious, and by His behest.

– Contemplators of the hidden meaning¹⁹ [said that] his words agree with Truth in front of Allah – praise unto Him! And he [himself]

– would say: «I did not compose any letter // without thinking [over the written].

– But when I was overtaken by calamitous and bad time, // I found solace in my writings».

имеются в виду обычные люди, следующие нормам шари'ата.

¹⁴ Here and below each line of the original begins with a hyphen (–) and diagonal bars (//) are inserted between cartouches.

¹⁵ Here is meant Muhammad ibn Isma'il al-Dju'fi al-Bukhari (810–870), the most famous muhaddis (collector and editor of traditions and sayings from the Prophet) of the Muslim world. He was the author of one of the acknowledged collected hadithes «Al-Jami' as-sahih» (The Collection of Authentic Traditions).

¹⁶ I.e. Muslim jurisprudence (al-fiqh).

¹⁷ I.e. under the followers of the Hanafiyah theology and law school.

¹⁸ This year of the Hegira began on December 19, 868 and ended on December 12, 869. In different sources, the date of death of At-Tirmizi is indicated differently. For instance, in the writing «Kashf al-zunun» is cited the date 255/869 that is in accord with the date on the tombstone. Tadj ad-din as-Subuki wrote that as early as 295/898, At-Tirmizi recorded the texts in Nishapur. Ibn Hajar al-Asqalani, in his above-indicated composition «Lisan al-mizan» mentioned that At-Tirmizi allegedly talked about his book «Navadir al-usul fi ahadithi-r-Rasul» with a scholar named al-Anbari in 318/930 (these data are most doubtful). See: as-Subuki. Tabaqat ash-shafi'iya al-kubra. Vol. I. P. 449; az-Zirikli. al-A'lam. Vol. VI. – p. 272. Famous German scholar K. Brokkelman wrote that At-Tirmizi had been expelled from Termez in 285/898 and settled down in Nishapur where he died in 320/932 (see: GAL. I. S. 362). Thus the date indicated on the tombstone seems to be most reliable.

¹⁹ I.e. the Sufis. Usually in the Sufi texts the term «people of the hidden meaning» implies the Sufis, while the term «people of the outward meaning» implies ordinary people who follow the norms of Shari'ah.

⁷ Яъни тасаввуф аҳли. Истилоҳда «маъно аҳли» деганда тасаввуф аҳли, «сурат аҳли» деганда шариа аҳли тушунилади.

⁸ Здесь и ниже каждая строка оригинала начинается с дефиса, между картушами проставлены двойные слешы (//).

⁹ Имеется в виду Мухаммад ибн Исма'ил ал-Джу'фи ал-Бухари (810–870 гг.). Самый знаменитый мухаддис (собиратель и редактор преданий и изречений Пророка) мусульманского мира. Он был автором одного из признанных сборников хадисов «ат-Джами' ас-саҳиҳ» («Сборник достоверных преданий»).

¹⁰ То есть мусульманскому законоведению (ал-фикх).

¹¹ То есть у последователей ханафитской богословско-правовой школы.

¹² Этот год хиджры начался 19 декабря 868 года и закончился 12 декабря 869 года. Дата смерти ат-Термизии приводится в источниках по-разному. Например, в сочинении «Кашф аз-зунон» указана дата 255/869, что сходится с датой на надгробии. Тадж ад-дин ас-Субуки пишет, что ат-Термизии еще в 295/898 годах записывал тексты в Нишапуре. Ибн Хаджар ал-Аскалани в своем упомянутом выше сочинении «Лисан ал-мизан» упоминает, что будто бы ат-Термизии говорил о своей книге «Наводир ал-усул фи аҳадис ар-Расул» с ученым по имени ал-Анбари в 318/930 годах (эти данные более сомнительны). См.: ас-Субуки. Табақат аш-шаф'ийий ал-кубра. Т. I. С. 449; аз-Зириклий. ал-А'лам. Т. VI. С. 272. Знаменитый немецкий ученый Карл Броккельман пишет, что ат-Термизии был изгнан из Термеза в 285/898 годах и поселился в Нишапуре, где умер в 320/932 годах (см.: GAL. I. S. 362). Наиболее достоверной представляется дата, которая приведена на надгробии.

¹³ То есть суфии. Обычно в суфийских текстах под термином «люди скрытого смысла» имеются в виду суфии, а под термином «люди внешнего смысла»

ҚАБРТОШНИНГ ПАСТКИ ҚИСМИДАГИ БИТИКЛАР

НАДПИСИ В ОСНОВАНИИ НАДГРОБИЯ

INSCRIPTIONS ON THE TOMBSTONE BASE

Сағана тошининг деярли бутун юзалари битиклар билан копланган, жойлашган ўрнига қараб, уларни алоҳида-алоҳида қисмларга ажратдик. Бундан ташқари, сағана тошининг ҳар бир қисми (тошсупа-ча устидаги биринчи асос, ўрта қисми ва чўзинчок

қуббаси)га нисбатан эса услуби ва ёзилган жойи, шунингдек, мазмун-мундарижасига қараб, алоҳида-алоҳида гуруҳларга ҳам ажратдик. Бу ерда сағана тошининг биринчи поғонаси – асосидаги матнлар ҳавола этилмоқда.

Почти вся поверхность надгробия покрыта надписями, которые мы разделили на отдельные части по месту их расположения. Кроме того, в каждой части надгробия (в основании, средней части и на вершини)

тексты условно выделены нами в отдельные группы, исходя из стиля и места написания, а также по их содержанию. Первыми представлены тексты, высеченные в основании надгробия.

The surface of the tombstone is almost completely covered with inscriptions which we have divided into parts based on their position. In addition, we have provisionally subdivided the texts in each part of the

tombstone (its base, middle part and finial) into separate groups subject to their style and location as well as their content. The texts inscribed on the base of the gravestone are presented here.











2 «В» ГУРУХ МАТНЛАРИ

ГРУППА ТЕКСТОВ 2 «В»

GROUP OF TEXTS 2 «В»

Иккинчи «В» гурух матнлари сағана тоши биринчи поғонаси – асосининг тўртта юзасида юкори ва куйи белбоғлар бўйлаб ёзилган. Кито-ба майда-майда харфлари сулс хатида битилган. Мазкур матнда жами ўн битта хадис ўрин олган. Матн куйидан – ғарб тарафдан бошланади, сағана

Вторая группа текстов («В») нанесена в верхнем и нижнем поясах на четырех поверхностях основания надгробия. Буквы мелкие, почерк сулс. Текст включает в себя одиннадцать хадисов. Он начинается на западной стороне в нижней части и, опоясывая основа-

The second group of texts («В») is inscribed on the upper and lower belts on four surfaces of the tombstone base. Letters are small, the script is *sools*. The text comprises eleven hadiths. The passage begins at the bottom of the western part and, girdling the

биринчи поғонаси – асосини хошиялаб ўтган холда жануб тарафдаги юзада нихоясига етган. Матнларнинг йўқолиб кетган қисмлари босма холда нашр этилган хадислар асосида кайта тикланди. Матндаги йўқотишлар эса кавсларда берилди.

ние надгробия по периметру, продолжается в верхнем поясе, заканчиваясь на плоскости с южной стороны. Часть текстов утрачена, но восстановлена нами по публикации хадисов. Утраты взяты в квадратные скобки.

tombstone base along the perimeter, it continues on the upper belt and ends on the southern plane. Some of the texts have been lost, yet restored by us based on the published hadiths. The lost parts are enclosed in square brackets.

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلوات الله عليه وآله الطيبين و سلامه: من خدم عالما سبعة أيام فكأنما خدم الله تعالى سبعة آلاف سنة و أعطاه الله تعالى بكل يوم ثواب ألف شهيد

و قال افضل الصلوات و اكمل التحيات: ما من مؤمن يحزن لموت عالم إلا كتب الله تعالى له ثواب ألف شهيد و ألف عالم. الخبر بتمامه و كماله. صدق خاتم الانبياء و افضل الاصفياء محمد [صلى الله عليه و سلم]

قال النبي صلوات الرحمن عليه و آله الطيبين و اصحابه التابعين و خلفائه الراشدين الى يوم الدين: من قرأ آية الكرسي و جعل ثوابها لأهل القبور أدخل الله تعالى قبر كل ميت من المشرق الى المغرب أربعين نورا و وسع الله تعالى عليهم قبورهم و رفع لكل ميت درجة و رفع للقارئ ثواب ستين نبيا و جعل الله تعالى له بكل حرف ملكا يسبح له الى يوم القيامة¹. الخبر بتمامه و كماله. صدق [رسول الله]

قال النبي صلوات الرحمن عليه و آله الطيبين و اصحابه التابعين و خلفائه [الراشدين الى يوم الدين]:

قال النبي عليه الصلوة و السلام: إذا تحيّرتم في الأمور فاستعينوا من أهل القبور²

و قال النبي صلى الله عليه و على آله و اصحابه و سلم: يعلمهم إذا خرجوا الى المقابر: السلام عليكم يا أهل الديار من المؤمنين و المسلمين و إنا إن شاء الله بكم لاحقون ، نسأل الله لنا ولكم العافية³ مر النبي صلوات الرحمن عليه و سلامه بقبور بالمدينة فأقبل عليهم بوجهه فقال: السّلام عليكم يا أهل القبور ، يَغْفِرُ اللَّهُ لنا ولكم ، أنتم سلفنا ونحن بالآثر⁴. الخبر بتمامه و كماله

و قال رسول الله صلى الله عليه و على آله و اصحابه و سلم: إن القبر أول منزل من منازل الآخرة فإن نجا منه ما بعده⁵ أيسر منه وإن لم ينج منه فما بعده أشد منه

و قال النبي صلوات الله عليه و على آله و سلامه: ما رأيت منظرا قط إلا والقبر أقطع منه⁶. صدق

و قال خاتم الأنبياء و افضل الأصفياء محمد صلوات الرحمن عليه و سلامه: زوروا القبور فإنها تذكر الموت⁷. صدق رسول رب العالمين

قال رسول رب العالمين و امام المتقين محمد صلوات الله عليه و آله الطيبين و سلم: من كان يؤمن بالله و اليوم الآخر فليقل خيرا او ليصمت ، و من كان يؤمن بالله و اليوم الآخر فليكرم جاره ، و من كان يؤمن بالله و اليوم الآخر فليكرم ضيفه. صدق [رسول الله]

¹ إن شاء الله لاحقون ، أسأل الله لنا ولكم العافية " . رواه عن أبي بكر بن أبي شيبة ، وزهير بن حرب ، عن أبي أحمد الزبيري ، وهو محمد بن عبد الله بن الزبير الأسدي بن عمر بن درهم ، وهو محمد الكوفي . اتفاقا عليه . رواه مسلم

² «Бас. ундан кейин» деб – فما بعده «фама баъдаҳу» «фама бир ривоятларда келтирилган. «عن هاني مولى عثمان قال: "كان عثمان رضي الله عنه إذا وقف على قبر بكى حتى يبل لحيته، فقبل له تذكر الجنة والنار فلا ينكى، وتكفى من هذا" قال: إن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: إن القبر أول منزل من منازل الآخرة فإن نجا منه فما بعده أيسر منه وإن لم ينج منه فما بعده أشد منه، قال: وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: ما رأيت منظرا قط إلا والقبر أقطع منه" صحيح سنن الترمذي. انظر ايضا: مرقاة المفاتيح شرح مشكاة المصابيح لعلي بن سلطان محمد القاري "كتاب الايمان" باب إثبات عذاب القبر. مسألة 132. أخرجه

³ الترمذي وابن ماجه والحاكم ، عن عثمان بن عفان

⁴ أخرجه مسلم بلفظ قال : زار النبي صلى الله عليه وسلم قبر أمه فبكى ، وانكى من حوله . فقال استأذنت ربي في أن أستغفر لها فلم يؤذن لي ، واستأذنته في أن أزور قبرها فأذن لي ، فزوروا القبور فإنها تذكر الموت

⁵ أخبرنا أبو طاهر السفلي، أنبا أبو العباس أحمد بن عبد الغفار بن أسنة الكاتب ، بأصبهان ، ثنا أبو بكر محمد بن أحمد بن إبراهيم الهمداني ، أنبا عبد الله بن جعفر بن فارس ، أنبا أحمد بن عسما ، ثنا أبو أحمد الزبيري ، ثنا سفيان ، عن علفمة بن مرثد ، عن سليمان بن بريدة ، عن أبيه . قال : كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يعلمهم إذا خرجوا الى المقابر . قال : قائلهم يقول : " السلام عليكم أهل الديار من المؤمنين ، أو المسلمين وإنا

Таржима

Расулulloх (у зотга ва у зотнинг покиза оиласига Аллоҳнинг салавотлари ва салоти бўлсин): «Ким олимга етти кун хизмат қилса, у зўёки Аллоҳ таолога етти минг йил хизмат қилибди ва Аллоҳ таоло ҳар кунлик хизматига мингта шаҳиднинг савобини беради», – дедилар¹.

[У зотга] салавотларнинг афзали, саломларнинг мукаммали бўлсин: «Қайси бир мўмин олимнинг вафотида қайғурса, Аллоҳ таоло унга, албатта, мингта шаҳид ва мингта олимнинг савобини беради», – дедилар². Ҳадис тамомланди ва мукаммал бўлди. Пайгамбарларнинг муҳри ва пок зотларнинг афзали Муҳаммад [саллаллоҳу алайҳи васаллам] рост айтди.

Пайгамбар (у зотга, у зотнинг покиза оиласига, у зотга эргашган саҳобаларга, то қиёматга қадар тўғри йўлда бўлган у зотнинг халифаларига Меҳрибон [Аллоҳ]нинг салавотлари бўлсин): «Ким «Оят ул-Курсий»ни ўқиса ва унинг савобини қабр аҳлига бағишласа, Аллоҳ таоло машириқдан мағрибгача бўлган ҳар бир қабрга қирқта нур қирғизади, уларнинг қабрларини [нурдан] кенг қилади, ҳар бир майитнинг даражасини баланд қилади, оятни ўқиган кишига олтин пайгамбарнинг савобини бериши билан юксалтиради, ўқиган ҳар бир ҳарфига Аллоҳ таоло фариштанни беради. У эса унга қиёмат кунигача тасбеҳ айтиб туради», – дедилар³. Ҳадис тамомланди ва мукаммал бўлди. [Аллоҳнинг расули] рост айтдилар.

Пайгамбар (у зотга, у зотнинг покиза оиласига, у зотга эргашган саҳобаларга, [то қиёматга қадар тўғри йўлда бўлган у зотнинг] халифаларига Меҳрибон [Аллоҳ]нинг салавотлари бўлсин) дедилар...

Пайгамбар (у зотга Аллоҳнинг салавот ва салоти бўлсин): «Қийин аҳволга тушиб қолсангизлар, қабр аҳлидан ёрдам сўранглар», – дедилар⁴.

Пайгамбар (у зотга, оиласига, саҳобаларига

Аллоҳнинг салавот ва салоти бўлсин) агар қабристонга чиқсалар: «Мўминлар ва мусулмонлардан бўлган диёр аҳлига салом. Албатта, биз ҳам, Худо хоҳласа, сизларга қўшилмиш. Аллоҳдан бизга ҳам, сизга ҳам офият сўраймиш», – деб дуо қилишни ўргатар дедилар⁵.

Пайгамбар (Меҳрибон [Аллоҳ]нинг у зотга салавот ва салоти бўлсин) Мадина қабрлари олоидан ўтдилар. Улар томонга юзландилар ва: «Ассалому алайкум, эй қабристон аҳли! Аллоҳ бизларни ва сизларни кечирсин. Сиз бизнинг [дунёдан] ўтгансизлар, биз ҳам сизларнинг изларингиздан кетамиз», – дедилар⁶. Ҳадис тамомланди ва мукаммал бўлди.

Расулulloх (у зотга, оиласига, саҳобаларига Аллоҳнинг салавоти ва салоти бўлсин): «Албатта, қабр – охират манзилларининг биринчиси. Бас, [киши] агар ундан қутула олса, кейингилари осонроқ бўлади. Ундан қутула олмаса, кейингилари ундан ҳам қийинроқ, оғирроқдир» – дедилар⁷.

Пайгамбар (у зотга, оилаларига Аллоҳнинг салавотлари ва салоти бўлсин): «Қанча даҳшатли манзара кўрган бўлсам, қабр ҳаммасидан кўра даҳшатлироқдир», – дедилар. [Расулulloх] тўғри айтдилар.

Пайгамбарларнинг муҳри, сафийларнинг⁸ афзали Муҳаммад (у зотга Меҳрибон [Аллоҳ]нинг салавот ва салоти бўлсин): «Бас, қабрларни зиёрат қилинглар, чунки у сизларга охиратни эслатади», – дедилар⁹. Оламлар Парвардигорининг Расули (с. а. в.) тўғри айтдилар.

Оламлар Парвардигорининг Расули, тақводорлар имоми, Муҳаммад (у зотга ва у зотнинг покиза оилаларига Аллоҳнинг салавотлари бўлсин): «Ким Аллоҳга ва охират кунига имон келтирган бўлса, фақат яхшиликни гапирсин ёки жим турсин. Ким Аллоҳга ва охират кунига имон келтирган бўлса, қўйинсини ҳурмат қилсин. Ким Аллоҳга ва охират кунига имон келтирган бўлса, меҳмонини ҳурмат қилсин», – дедилар. [Расулulloх] тўғри айтдилар.

соқоллари ҳў бўлиб кетарди. Бас, унга: «Жаннат ва дўзахни зикр қилгансанми?», – дейилди. Шунга йиғлайсанми?» дейилди. Шунда у деди: «Расулulloх (с. а. в.): «Албатта, қабр – охират манзилларининг биринчиси. Бас, [киши] агар ундан қутула олса, кейингилари осонроқ бўлади. Ундан қутула олмаса, кейингилари ундан ҳам қийинроқ, оғирроқдир», – дедилар. Термизий. Ибн Можа. Ҳоким ривоятлари. Қаранг: *Али ибн Сўлтон Муҳаммад ат-Қорн*. Миркот ул-мафотих шарҳу мишкот ал-масоиб. Китоб ул-иймон. Қабр азобининг исботи боби. 132-ҳадис.

⁸ Сафий сўзининг дугавий маъноси – *соф, мусоффо, қалбида қир йўқ* дегани. Сафийларнинг аввали Одам Ато ҳисобланади. Иккинчи маъноси – тақланган пайгамбар, ҳақиқий дўст.

⁹ Имом Муслим ривояти. Қаранг: Муслим, 1623; Абу Довуд, 2816; Термизий 974; Насоий, 4354 ва бошқалар ривоят қилинган.

¹ Ушбу ҳадис саҳих ҳадислар тўпламларидан топилмади. Бирок уни Имом Сирожиддин Абу Муҳаммад Али ибн Усмон ал-Ўшӣй ал-Фарғонӣй ал-Ханафӣй (569-1173) «Нисоб ул-аҳбор ли-тазқират ал-аҳёр» кўлзма асаридан иқр этган.

² Ушбу ҳадис ҳам Имом Сирожиддин ал-Ўшӣйнинг мазкур асаридан топилди.

³ Ушбу ҳадисни Имом Дайламинӣ «Муснад ул-фирлав» китобида иқр этган. Бу ҳақда араб тилидаги хаволага қаранг.

⁴ Ушбу ҳадис Мулло Али ал-Қорининг «Шарҳу муснади Аби Ханифа» китобида иқр этилган.

⁵ Муслим ривояти.

⁶ Термизий ривояти.

⁷ Мазкур ҳадисларни яна бир варианты мавжуд. Усмон (р. а.)нинг мавлоси Хонилан ривоят қилинди: «Усмон қачон қабристонга келса, йиғлар, хатто,

Перевод

Посланник Аллаха – благославление и приветствие Аллаха ему и его пречистой семье – сказал: «Кто послужит ученому семь дней, тот словно послужит Аллашу семь тысяч лет. Всевышний Аллах наградит каждый день такой службы [ученому] награду тысячи мучеников»¹⁰.

И он [Пророк], которому лучшие благословения и совершенные приветствия, сказал: «Того верующего, кто скорбит о смерти ученого, Всевышний Аллах одарит наградой тысячи мучеников и тысячи ученых»¹¹. Хадис полностью завершен. Печать пророков и лучший из людей Мухаммад [да благославит его Аллах и приветствует] сказал правду.

Посланник Аллаха – благославление и приветствие милостивого Аллаха ему и его пречистой семье, его последователям, его преемникам, кто до Судного дня на праведном пути! – сказал: «Кто будет читать «Престольный стих» [«Аят Аль-Курси»]¹² и посвятит богоугодность этого деяния лежащим в могилах, Всевышний Аллах осветит все могилы¹³ от запада и до востока, расширит их могилы, возвысит степень каждого из упокоенных, а степень того, кто прочтет [упомянутый] аят, возвысит до богоугодной (степени) шестидесяти пророков, и за каждую прочитанную букву (айата) Всевышний Аллах даст (прочитавшим) по одному ангелу, которые до Судного дня будут читать (за них) восславляющие молитвы». Хадис полностью завершен. [Посланник Аллаха] сказал правду.

Посланник Аллаха – благославление и приветствие милостивого Аллаха ему и его пречистой семье, его последователям, его преемникам, [кто до Судного дня на праведном пути] – сказал: ...

Посланник Аллаха – благославление и приветствие Аллаха ему – сказал: «Если вы окажетесь в затруднительном положении, просите помощи у покойных»¹⁴.

Пророк – благославление и приветствие Аллаха ему, его семье, его последователям – говорил, когда приходил на кладбище и учил [произносить] такие молитвы: «Приветствие вам, о, обитатели могил из мира верующих и мусульман. Мы обязательно к вам присоединимся. Мы просим у Аллаха милости и к вам, и к нам»¹⁵.

Посланник Аллаха – благославление и приветствие ему Милостивого [Аллаха] – проходил мимо кладбищ Медины. Посмотрел в ту сторону и сказал: «Приветствие вам, о, обитатели могил! Да простит Аллах вас и нас [живых]! Мы ваши последователи. Мы пойдем за вами»¹⁶. Хадис полностью завершен.

Посланник Аллаха – благославление и приветствие Аллаха ему и его семье, его последователям – сказал: «Поистине, могила – это первое жилье мира иного, и если человек спасется в ней, то все последующее будет легче. А если он не спасется, то все последующее будет намного тяжелее»¹⁷.

Посланник Аллаха – благославление и приветствие Аллаха ему и его семье, его последователям – сказал: «Сколько страшных картин я видел, но самая страшная – это могила». [Посланник Аллаха] сказал правду.

Печать пророков, лучший из пречистых – благославление и приветствие Аллаха ему и его пречистой семье! – сказал: «Так совершайте паломничество к могилам. Это вам будет напоминать о Судном дне»¹⁸. Истину сказал Посланник Творца миров.

Посланник Творца миров, благочестивый предводитель [имам], Мухаммад, благославление и приветствие Аллаха ему и его пречистой семье – сказал: «Тот, кто уверовал в Аллаха и в Последний день, пусть говорит о хорошем либо молчит. Тот, кто уверовал в Аллаха и в Последний день, пусть уважает соседа. Тот, кто уверовал в Аллаха и в Последний день, пусть уважает своего гостя».

¹⁰ Этот хадис нам не удалось обнаружить в известных сборниках хадисов. Однако мы нашли его в произведении Имама Сирадж ад-дина Абу Мухаммада Али ибн Усмана ал-Ушӣй ал-Фарғанӣй ал-Ханафӣй (ум. в 569-1173 гг.) «Нисаб ал-аҳбор ли-тазқират ал-аҳӣар» (см. в сноске к арабскому тексту).

¹¹ Этот хадис также найден только в упомянутом произведении Имама Сирадж ад-дина ал-Ушӣй (см. в сноске к арабскому тексту).

¹² Коран, 2: 255.

¹³ Здесь буквально: «... осветит сорока лучами каждую могилу ...»

¹⁴ Этот хадис упомянут в произведении «Шарҳу муснади Аби Ханифа» Муллы Али ал-Қорн.

¹⁵ Этот хадис упомянут в сборнике Абу Муслима.

¹⁶ Этот хадис также упомянут в сборнике Абу Муслима.

¹⁷ Существуют иные вариации приведенных хадисов. Рассказано клиентом (матла) халифа Усмана Хани, который передал также похожую историю: «Когда Усман приходил к могилам, он плакал так, что его борода становилась мокрой. Тогда у него спросили: «Ты припоминаешь о рае и аде? Не плачь. Стоит ли?» Тогда он сказал: «Поистине, могила – это первое жилье мира иного, и если человек спасется в ней, то все последующее будет легче. А если он не спасется, то все последующее будет намного тяжелее». Эти хадисы привели ат-Термизий, Ибн Маджа и др. См.: *Али ибн Сўлтон Муҳаммад ат-Қорн*. Миркот ул-мафотих шарҳу «Мишкот ал-масоиб». Китоб ул-иймон. 132-й хадис.

Здесь «сафи афғӣас». Словарное значение «пречистый, невинный», то есть имеющий благие намерения. Согласно традиции, из «пречистых» первым был Адам. Второй смысл слова – избранный пророк, истинный друг.

¹⁸ См.: Абу Муслим, № 1623. Абу Давуд, № 2816. Термизий, № 974. Ал-Насайи, № 4354 и др.

Translation

The messenger of Allah – blessing and greeting from Allah be unto him and his all-pure family – said: «He who will serve a scholar for seven days, will be like he who has served Allah for seven thousand years. The Most High Allah will reward each day of such serving [a scholar] with a reward of a thousand martyrs»¹.

And he [the Prophet], unto whom be the best blessings and perfect greetings, said: «That believer who mourns the death of a scholar, the Most High Allah will endow with a reward of a thousand of martyrs and a thousand of scholars»². The hadith is completely finished. The seal of Prophets and the best of people, Muhammad, said the truth.

The messenger of Allah – blessing and greeting from merciful Allah be unto him and his all-pure family, his followers, his successors who are on the righteous way until the Judgment Day! – said: «Those who will read the 'The Throne Ayat'³ and dedicate the piety of this deed to those lying in graves, the Most High Allah will light up all their graves from west to east, widen their graves,⁴ exalt the degree of each of the reposed, and the degree of those who will read the [mentioned] ayat will exalt to the pleasing to God [degree] of sixty Prophets, and for each letter [of the ayat] that was read, the Most High Allah will give [to him who has read] by one angel who, until the Judgment Day, will offer glorifying prayers [for him]». The hadith is completely finished. The seal of Prophets and the best of people, Muhammad, said the truth.

The messenger of Allah – blessing and greeting from merciful Allah be unto him and his all-pure family, his followers, his successors, [who are on the righteous way until the Judgment Day] – said: ...

The messenger of Allah – blessing and greeting from Allah be unto him – said: «If you find yourself in the difficult situation, ask the deceased for help»⁵.

The Prophet – blessing and greeting from Allah be unto him and his family, his followers – would say when he came to a graveyard and taught (to pronounce) such prayers: «Greetings to you, o dwellers of the graves from the world of believers and Muslims. We will join you without fail. We ask Allah for mercy towards both you and us»⁶.

The messenger of Allah – blessing and greeting from the Merciful [Allah] be unto him – was passing by the graveyards of Medina. Looking thither, he said: «Greetings to you, o dwellers of the graves! May Allah forgive both you and us (the living)! We are your followers. We will follow you»⁷. The hadith is completely finished.

The messenger of Allah – blessing and greeting from Allah be unto him and his family, his followers – said: «Truly, the grave is the first dwelling in the other world; and if the man finds salvation there, then all the subsequent will be easier. But if he does not find salvation, then all the subsequent will be harder»⁸.

The messenger of Allah – blessing and greeting from Allah be unto him and his family, his followers – said: «So many dreadful scenes I have seen but the most dreadful of them is the grave».

The seal of Prophets, the best of all the pure⁹ – blessing and greeting from Allah be unto him and his all-pure family! – said: «So make a pilgrimage to the graves. This will make you mindful of the Judgment Day»¹⁰. The Prophet, a messenger [of Allah], said the truth.

The messenger of the Creator of worlds, a devout leader [imam], Muhammad, blessing and greeting from Allah be unto him and his all-pure family – said: «Let he who placed his faith in Allah and in the Last Day either say good things or keep silence. Let he who placed his faith in Allah and in the Last Day respect his neighbor. Let he who placed his faith in Allah and in the Last Day respect his guest».

¹ We have failed to find this hadith in the well-known collections of *hadiths*. However, we came across it in the writing by Imam Siraj ad-din Abu Muhammad 'Ali ibn 'Usman al-Ushi al-Fargani al-Hanafi (died in 569/1173) «*Nisab al-Akhhbar li-tazkirat al-akhyan*» (see the footnote to the Arabic text).

² This *hadith* was also found in the above-mentioned writing by Imam Siraj ad-din al-Ushi (see the footnote to the Arabic text).

³ Koran, 2: 255.

⁴ Here literally: «... will light up every grave with forty rays...»

⁵ This *hadith* is mentioned in the writing «*Sharkhu musnadi Abi Khanifa*» by Mullah 'Ali al-Kari.

⁶ This *hadith* is mentioned in the collected writings by Abu Muslim.

⁷ This *hadith* is also mentioned in the collected writings by Abu Muslim.

⁸ There exist other versions of the cited *hadiths*. A customer (mavla) of the caliph 'Usman – Hani also related a similar story: «When Usman came to the graves, he would weep so bitterly that his beard got wet through. Then they asked him: «Do you remember about Paradise and Hell? Stop weeping. Is it worthwhile?» Then he said: «Truly, the grave is the first dwelling in the other world and if the man finds salvation there, then all the subsequent will be easier. But if he does not find salvation, then all the subsequent will be harder». These *hadiths* were cited by At-salvation, then all the subsequent will be harder». These *hadiths* were cited by At-tirmizi, Ibn Madja and others. See: 'Ali ibn Sultan Muhammad al-Qari. *Mirqat ul-mafatih sharhu «Mishkat al-masabih»*. Kitab ul-iman, the 132nd *hadith*.

⁹ Here «*safi/asfiya*». The dictionary meaning is «all-pure, immaculate», i.e. having good intentions. According to tradition, the first of the «all-pure» was Adam. The second meaning of the word is «the chosen Prophet, a true friend».

¹⁰ See: Abu Muslim, № 1623; Abu Daud, № 2816; Tirmizi, № 974; An-Nasai, № 4354 and others.

2 «С» ГУРУХ МАТНЛАРИ

ГРУППА ТЕКСТОВ 2 «С»

GROUP OF TEXTS 2 «С»

Сағана тоши биринчи поғонаси – асосидаги сўнги гурух матилари («С» гурухи) наботий нақшлари бўлган нақшинкор хошиялар кесишган нукталарда вужудга келган олти бурчакли китобаларда мужасамлашган. Бундай китобалар жами саккизта (ёнбош чўзинчок юзаларида учтадан, кичикрок кўндаланг

юзаларда эса биттадан ёзилган). Мазкур китобалар *куфий* хатида битилган, харфлари эса ниҳоятда хандасавий тус берилиб, ўқилиши мураккаб бир ҳолга келиб қолган. Уларда матнларда *الله احد* – «Аллоҳ ягонадир», *محمد* – «Муҳаммад» калималари битилган.

Последняя группа («С») надписей в основании надгробия заключена в шестиугольные картуши, образованные на пересечениях декоративных полос с растительными узорами. Всего таких картушей восемь (по три на боковых поверхностях, по

одному – на торцевых). Почерк надписей в них *куфи*, буквы имеют предельно геометризированные и трудно читаемые очертания. Однако в надписях угадывается: *الله احد ، محمد* – «Аллах един», «Мухаммад».

The last group («С») of inscriptions on the base of the tombstone is enclosed in six-sided cartouches placed on the intersections of decorative stripes with floral patterns. There are eight such cartouches in all (by three on lateral

surfaces and by one on butt-ends). The script of the inscriptions is *kufic*; letters are of extremely geometrized and illegible outlines. Yet *الله احد ، محمد* – «Allah is the One», «Muhammad» can be guessed in the inscriptions.

ҚАБРТОШНИНГ ЎРТА ҚИСМИ

ТЕКСТЫ В СРЕДНЕЙ ЧАСТИ НАДГРОБИЯ

THE MIDDLE PART OF THE TOMBSTONE

Сағана тоши ўрта («бел») кисмидаги матнлар, юкорида айтиб ўтилганидек, учта юза (шимолий, шаркий ва ғарбий) турли хил хат билан (*сулс* ва *куфий*) ёзилган. Матн бошланиши шаркий юзанинг ўнг бурчагида шарафа белбоғи тепасида жойлашган. Шундан кейин дуо жумлалари периметр бўйлаб шарафалар белбоғи остидаги битиклар полосасига битилган, сўнгра юзанинг марказий кисмида йирик *сулс* хатида давом эттирилган. Сағана тошининг карама-карши (ғарбий) чўзинчок бўйлама тарафидаги битиклар ҳам айнан шу тартибда жойлаштирилган кўзга ташланади. Дуо жумлалари сағана тошининг жанубий (кискаррок кўндаланг) кисмида ҳам шарафалар белбоғи тепасидаги китобаларда айнан юкоридагидек *сулс* хатида давом эттирилган ва нақшинкор гулдонлар, аркасимон равокчалар атрофида (периметр бўйлаб) ўймакор *сулс* хатида китобалар нихоясига етказилган¹. Асл матиларнинг айтиб ўтилган гурухларини иккита тик киялама тик чизиклар – слеш (//) белгилари билан алохида-алохида ажратилди.

Тавсифлаб ўтилган матнлар «*Дуойи қадах*» – «*Қадахга битилган дуо*»ни ўзида намоён этади. Ривоятларга караганда, ана шу дуо жумлалари саҳоба Анас ибн Моликка нисбат берилди. Ривоятлар давомида айтиб ўтилган дуо жумлаларини Мухаммад (с. а. в.) жомлар (қадахлар) парчаларига ёздиргани, «*Дуойи қадах*» ёзиш анъанаси ҳам шундан келиб чиққанлиги

Тексты в средней части надгробия (тулова), как сказано выше, нанесены разными шрифтами (*сулс* и *куфи*) на трех поверхностях (северной, восточной и западной). Начало текста – в правом углу восточной поверхности над поясом сталактитов. Далее молитвенные формулы написаны по периметру в поясе надписей под поясом сталактитов, затем продолжают в центральной части поверхности крупными буквами (почерк *сулс*). Точно также скомпоновано продолжение текста на противоположной (западной) поверхности надгробия. Молитвенные формулы продолжают

айтилади. Дуо жумлалари Аллох таолога муножот тарзида битилган.

Бизга маълум бўлишича, айтиб ўтилган дуолар жумлаларини Мухаммад (с. а. в.) авлодларидан ироклик Саййид ибн Товус ал-Хиллий биринчи бўлиб тўплаган ва тизимлаштирган эди. Дуолар матнлари ислом оламида анча кенг тарқалган. Муаллиф ана шу дуоларни «*Мухаж ад-даъавот ва манхаж ул-ибодот*» («Дуолар юраги ва ибодатлар йўли») деган асарида келтирган².

Бирок, чоп қилинган матнларга караганда, муаллиф (ёки унинг кейинги кўлёмалари хаттотлари ёхуд асар ноширлари³, чамаси, дуолар матнларини янада кенгайтирган ва унга Мухаммад пайғамбар авлодлари – саййидлар шаънига хамдларни ҳам киритган⁴. Айни маҳалда сағана тошидаги дуолар матнида саййидлар шаънига айтилган дуолар жумлалари учрамайди. Бундан ташқари, сағана тошидаги дуолар матнлари ва ал-Хиллийнинг айтиб ўтилган асари босма нашрларидаги матнлар ўртасида тафовут борлиги аниқланди. Булар алохида сўзлар, матиларнинг тушириб қолдирилган парчалари дуоларнинг умумий услубини бузиб юбормаган. Қуйида зарур қўшимчалар квадрат кавсларда кўрсатилди ва матининг асл нусхасига оид тегишли шарҳлар ҳам келтирилди. Шунингдек, Саййид ибн Товус ал-Хиллийнинг нашр этилган дуоларида келтирилмаган, аммо сағана тошида учрайдиган матнлар ҳам кўрсатиб ўтилди.

ся на южной (торцевой) части надгробия, написанные тем же почерком *сулс* в картушах над поясом сталактитов, и завершаются ниже в таких же картушах, высеченных вокруг (по периметру) декоративных ваз и арочной ниши⁵. Указанные блоки оригинальных текстов мы разделили знаком «двойной слеш» (//).

Описанные тексты представляют собой «*Ду'айи қадах*» (буквально: «Молитвы на чашах»). Согласно преданиям, эти молитвы восходят к сподвижнику Пророка Анасу ибн Малику. По этим же преданиям, Пророк записывал названные молитвенные форму-

лы на обломках чаш (*кадах*), откуда и произошло их название. Формулы написаны в виде молитв в адрес Аллаха (*мунаджат*).

Насколько нам известно, упомянутые молитвенные формулы первым собрал и систематизировал выходец из семьи потомков Пророка, живший в Ираке Саййид ибн Тавус ал-Хиллий⁶. Их тексты стали довольно популярными в исламском мире. Автор приводит эти молитвенные формулы в своем произведении «*Мухадж ад-да'ават ва манхаж ал-'ибодат*» («Сердце молитв и способы поклонений»⁷).

Однако, судя по опубликованному тексту, автор (либо более поздние переписчики или издатели произведения⁸), похоже, серьезно расширяют текст

Texts in the middle part of the tombstone («body») are, as said above, inscribed in different types (*sools* and *kufic*) on three surfaces (northern, eastern and western). The text begins in the right corner of the eastern surface over the belt of stalactites. Further the prayer formulas are written along the perimeter in the stripe of inscriptions under the belt of stalactites; and then are continued in the center of the surface in large letters (the *sools* script). The text continuation is arranged in the same way on the opposite (western) surface of the tombstone. The prayer formulas are continued on the southern (butt end) part of the tombstone in the same *sools* script, in the cartouches under the stalactite belt, and end below in the similar cartouches carved around (along the perimeter) decorative vases and an arched niche¹⁰. We divided these blocks of original texts by diagonal bars (//).

The described texts represent «*Du'ai qadah*» (literally: «*Prayers on bowls*»). Legend has it that these prayers are attributed to the Prophet's associate Anas ibn Malik. According to the same legend, the Prophet would inscribe these devotional formulas on shivers of bowls (*qadah*) that gave rise to this name. The devotional formulas are prayers addressed to Allah (*munajat*).

As far as we know, Sayyid ibn Tavus al-Hilli¹¹, who

молитв и вводят в него формулы похвалы в адрес потомков Пророка⁹. Между тем, в тексте молитв на надгробии этих формул похвалы в адрес саййидов (потомков Пророка) нет. Кроме того, имеются и другие различия между текстами на надгробии и в указанной публикации произведения ал-Хилли. Это отдельные слова, пропуски фрагментов текста, которые, однако, не нарушают общей стилистики молитвы. Ниже необходимые добавления предложены нами в квадратных скобках и сделаны соответствующие комментарии к оригиналу текста. Мы также подчеркнули те части текста на надгробии, которые не приведены в опубликованном варианте молитвенных формул ал-Хилли.

came from the family of the Prophet's descendants and lived in Iraq, was the first to collect and systematize the described devotional formulas. Their texts became rather popular in the Islamic world. The author cites these prayer formulas in his writing «*Muhaj ad-da'avat va manhaj al-'ibadat*» («The Heart of Prayers and Worship Modes»¹²).

However, judging by the published text, the author (or later copyists or publishers of this work¹³), seem to have seriously enlarged the text of prayers by adding formulas of praise towards the descendants of the Prophet¹⁴ to it. Meanwhile, in the text of prayers on the tombstone, there are no such formulas of praise towards Sayyids (descendants of the Prophet). What is more, there are also other discrepancies between the texts on the tombstone and the above indicated publication of the work by al-Hilli. They include isolated words, omissions of some text fragments which, however, do not affect the general stylistics of the prayer. Below, we have put the necessary additions between square brackets and made relevant commentaries on the text original. We have also underlined those parts of the text on the tombstone which are not quoted in the published version of prayer formulas by al-Hilli.

¹ Худди шу жойнинг ўзида жанубий (кискаррок кўндаланг) тараф юзасида куфий хатида тез-тез такрорланиб турувчи хадис ҳам ёзилган: قال النبي عليه السلام: القصد في الدعاء «Пайғамбар саллаллоху алайҳи вассалам дедилар: «Қаёр – амаллар сановени».

² Унинг тўлиқ исми – Саййид Разийиддин Абулқосим Али ибн Мусо ибн Жаъфар ибн Товус ал-Хасаний ал-Хусайний. Имом Хасан ибн Али ал-Муртазо ва Имом Али ибн Хусайн ас-Сажжонинг авлодларидан. 589 йилнинг 15 муҳаррамида 1193 йилнинг 21 январидан Ироқнинг Хилла шаҳрида дунёга келган. Шеърят ва адабиётда ярқ этиб кўзга кўринган йирик олим ва факхлардан. У элликка яқин китоб муаллифи ҳисобланади. Уларнинг аксарияти дуо ва зиёрат одобига бағишланган. Ал-Хиллий 664/1265 йили Бағдодда вафот этган. Жасади Нажафга олиб келиниб, Али ибн Абу Толиб (с. в.) ёнида дафн этилган.

³ Араб тилидаги хаволага қаранг.

⁴ Нима бўлганда ҳам, Мухаммад пайғамбарга нисбат берилган, аксарият қисмини ўзи ҳам кўрмаган авлодлари шаънига айтилган хамду-саноларни ўзида мужассамлаштирган дуоларнинг аслида шундай бўлган дейиш маънавийдан тўғри, деб айтиш анча мушкул. Хар холда, бу жумлалар дуолар кўринишида анча кейинроқ пайдо бўлган, бу эса Ўронда иша махзабли сафавийлар сулоласининг давлат ҳокимиятига чиқиши билан боғлиқ.

⁵ Там же на южной (торцевой) поверхности почерком *куфи* написан часто повторяющийся хадис: قال النبي عليه السلام: القصد في الدعاء «Пророк мир ему! – сказал: «Молитва – сундук [человеческих] деяний».

⁶ Его полное имя – Саййид Рази ад-дин Абу-л-Касим 'Али ибн Мусса ибн Джа'фар ибн Тавус ал-Хасани ал-Хусайни. Он был отпрыском домов имамов Хасана ибн 'Али ал-Муртада и имама 'Али ибн Хусайна. Ал-Хилли родился в иракском городе Хилла в 15-й день месяца мухаррам 589 года / 21 января 1193 года и со временем прослыл в качестве блистательного поэта и ученого законоведом (*факих*). Он считается автором около 50 сочинений. Большинство из них посвящены систематизации собранных им молитвенных формул, восходящих к Пророку, а также вопросам паломничества (*зийарат*). Ал-Хилли умер в 664/1265 году в Багдаде. Его тело было перевезено в Неджеф и захоронено рядом с могилой халифа 'Али.

⁷ См. в сносках на арабском языке.

⁸ 89.

⁹ قطعة: دار الدعوات، سنة: 1411 هجرية، قه: إيران، ص: 89.

¹⁰ В любом случае, едва ли можно признать логичным, что оригинальные формулы молитв, приписанных Пророку, могут заключать похвалу в адрес его потомков, большую часть которых он не видел. Скорее всего, эти части формул появились в молитвенных текстах в более позднее время, что связано с утверждением в Иране шиитской династии Сафавидов.

¹¹ In the same place, on the southern (butt-end) surface there is the repeatedly replicated *hadith* in the kufic script: قال النبي عليه السلام: القصد في الدعاء «The Prophet peace be upon him! said: «The grave is the chest of thuman deeds».

¹² See the footnotes in Arabic.

¹³ قطعة: دار الدعوات، سنة: 1411 هجرية، قه: إيران، ص: 89.

¹⁴ In any case, it can hardly be admitted as logical that original formulas of the prayers ascribed to the Prophet may contain praises addressed to his descendants, the majority of whom he did not see. It is most likely that these parts of the formulas appeared in the devotional texts at a later time and that was connected with the establishment of the Shiite dynasty of Safavids in Iran.

Math • Текст • Original text

بسم الله الرحمن الرحيم بسمه المبتدأ رب الآخرة والأولى لا غاية له ولا منتهى في السموات العلى الرحمن على العرش استوى له ما في السموات وما في الأرض وما بينهما وما تحت الثرى وإن تجهر بالقول فإنه يعلم السر وأخفى ، الله لا إله إلا هو له الأسماء الحسنى // الدائم النعماء القاهر على الأعداء الرحمن عاطفٌ برزقه معروف بلطفه عادل في حكمه عالم في ملكه [الرحمن] الرحيم رحيم الرحماء عليم العلماء [حكيم الحكماء] بصير البصراء [نصير النصراء] غفور الغفراء صاحب الأنبياء [معين الأولياء] سبحانه قادر على ما يشاء سبحانه الملك القديم الحميد القدوس ذي العرش المجيد فعال لما يريد مسبب الأسباب و سابق الاسباق رب الأرباب و رازق الارزاق و خالق الاخلاق [فاتح الأبواب] قادر المقدور و قاهر المقهور و عادل A)) يوم الواقعة و الحشر و النشور [إله الآلهة] جامع // الناس يوم القيامة رب B)) غفور رحيم حلیم شكور الحمد لله [رب العالمين] الملك [الرحمن] الرحيم الأول القديم خالق العرش العظيم ، و السموات و الارضين و هو السميع العليم ، قابل التوبة شكور حلیم الحمد لله العظيم هو الأول و الآخر و الظاهر و الباطن [و هو بكل شيء عليم] الفاتح الدائم رازق النهار صاحب العطايا و مانع البلايا [يا من] يشفي السقيم و يغفر [عن] الخاطئين و يعفو عن المائبين C)) و يحب الصالحين و النادمين و يستر [على] المذنبين و يؤمن الخائفين سبحانه لا إله إلا // الله العظيم [أنت الرب الكريم المعبود كثير العطايا ساتر العيوب شكور حلیم عالم في الحدود و كل محدود و منبت الزروع و الأشجار و الأثمار و مدبر الليل و النهار فائق الحبوب و الأثمار مذهب المموم و الأحزان إلهي أنت] الله الذي سجد لك D)) السماء و الأرض و البر و البحر و من فيهن إلهي أنت الذي ليس كمثله شيء و أنت على كل شيء قدير و أنت على ذلك مشهود و إلهي أنت الذي // تعلم السر و الإعلان و ما في القلوب ، [إلهي أنت الذي تغفو عن العاصي إذا غرق في الذنوب لأنك غاية المطلوب يوم الحشر و النشور] إلهي أنت الذي كل شيء خلقته و ينصرف إليك بالمنسوب ، إلهي أنت الذي اغفر E)) لي خطيئتي يا رب فاقض F)) حاجتي كما قلت ادعوني استجب لكم و أنت [قولك حق و] وعدك مصدق G)) نجني من الكرب و الغم و الهم [و الضيق و الشدة و الذل و المرض و الجنون و البرص و الجذام] و إلهي أنت غياث كل مكروب و مظلوم و مضروب H)) ، و إلهي انت الذي قلت لَا تَقْنَطُوا مِن رَّحْمَتِي و انت بقولك صادق لست بمكذوب و احفظني مولاي I)) من [جميع] آفات الدنيا و الآخرة [و أهوالها و أحزائها إلهي] و لا تفضحني سيدي على رؤس الخلائق خاصة في يوم الموعود ، الله اكبر الله اكبر الله اكبر [كبيراً سبحانه من] لا ضد له و لا ند له و لا وصف له و لا شبه له و لا كفؤ له و لا حد له و لا حدود له و لا مثل له و لا شريك له في الملك و لا وزير له أسألك يا عزيز يا عزيز يا الله يا الله يا رحمن يا رحمن يا رحمن يا رحيم يا رحيم أن توليني في منامي ما رجوت منك و أكرمني [بعفوك و تغفر لي] بمغفرة خطيئتي إنك على كل شيء قدير و رزقي J)) حفظ العلم و القرآن و تخلطهما K)) بدمي و لحمي و لا تكلفني إلى نفسي طرفة عين [أبدأ] إنك على ما تشاء L)) قدير [و بالإجابة جدير] و لا حول و لا قوة إلا بالله العلي العظيم // اللهم يا حنان يا منان يا ديان يا ذا الجلال و الإكرام ، و أشهد أن كل معبود من دون عرشك إلى [منتهى] قرار الأرضين السابعة باطل دون وجهك الكريم ، أمنت بك لا إله إلا أنت و رضيت بك رباً يا غياث المستغيثين أعني و فرج عني كل سوء و مكروه الدنيا و الآخرة و اصرف عني سوء جميع خلقك و أغثنني يا لا إله إلا أنت

Шарҳлар • Комментарии • Commentary

А). Ал-Хиллий чоп этган матнда عالم – «би-
лувчи, олим» тарзида келган. // В опубликован-
ном тексте ал-Хилли: «عالم» – «ученый» // In the
published text by al-Hilli: «عالم» – «a scholar» . В).
Чоп этилган матнда إن ربنا – «Албатта Парвардигор-
имиз» тарзида келган. // В опубликованном тек-
сте: «إن ربنا» – «поистине, наш Господь» // In the
published text: «إن ربنا» – «truly, our Lord». С). Чоп
этилган матнда العاصي – «гунохкорлар» деб келган.
// В опубликованном тексте: «العاصي» – «грешные»
// In the published text: «العاصي» – «the sinful». D).
Чоп этилган матнда الليل و ضوء النهار و النجوم و شعاع
الشمس و حفيف الأشجار و خير الماء
юлдузларнинг ёруғлиги, куёш шуъласи, дарахт-
ларнинг шитирлаши, сувларнинг шилдираши»
деган шаклда келтирилган. // В опубликованном

тексте несколько иная редакция: «Ночь, свет дня и звезд, лучи солнца, шелест (листвы) деревьев, шум воды ...» (см. арабский текст в комментарии на узбекском языке) // In the published text, the wording is somewhat different: «Night, the light of day and stars, rays of sun, rustle of (the leaves of) trees, noise of the water ...» (see the Arabic text in the commentaries in Uzbek). E). Чоп этилган матнда *تغفر* – «кечирасан» тарзида келтирилган. // В опубликованном тексте: «*تغفر*» – «прости». F). In the published text: «*تغفر*» – «forgive me». Чоп этилган матнда *تقضي* – «*раво қиласан*» тарзида келтирилган. // В опубликованном тексте: «*تقضي*» – «препишешь» // In the published text: «*تقضي*». G). Чоп этилган матнда *صدق* – «*prost*» (бу ерда «*тасдиқловчи*» маънода) шак-

лида келган. // В опубликованном тексте: «صدق» – «правда». Здесь в смысле «подтверждающий». // In the published text: : «صدق» – «truth». Here is used in the meaning «confirming». **Н).** Чоп этилган матнда **مضرور** – «зарар кўрганлар» деб келган. // В опубликованном тексте: «مضرور» – «пострадавшие» // In the published text: : «مضرور» – «sufferers». **И).** Чоп этилган матнда **الذي حفظني إلهي أنت الذي** – «Эй Худойим, Сен мени муҳофаза этган зотсан» деб келган. // В опубликованном тексте: «حفظني إلهي أنت الذي» – «О Аллах, Ты тот, который защищает меня» // In the published text: «حفظني إلهي أنت الذي» – «O, Allah, You

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва Раҳмти Аллоҳ номин билан [боистайман]. Дунё ва охират Парвардигори исми билан ибтидо қилинади. Унинг чегараси ва интиҳоси йўқ. У юксак осмонларда, [У] Ариш узра «муставий» бўлгани Раҳмондир. Осмонлардаги, Ёрдаги ва уларнинг орасидаги ҳамда замин остидаги бор нарсани Униқидир. Агар [Сиз] ошкора ҳатирсангиз ҳам [ёки хуфёна ҳатирсангиз ҳам], албатта, У сирини ҳам, энг махфий нарсаларини ҳам билур. Аллоҳ – Ундан ўзга Илоҳ йўқдир. Унинг «Асмойи Ҳусно»си [сўзал исмлари] бордир»¹. Доимий неъмат берувчи, Меҳрибон [Аллоҳ] нинг дўшманларига қаср қилувчи, ризқни улашувчи, дутфу марҳамат билан танилган, ҳукмида адолат қилувчи, мулкни қилувчи, [меҳрибон], раҳмти, раҳмиларнинг раҳмиси, олимларнинг доноси, [дониммандларнинг доноси], кўриб турувчиларнинг кўриб турувчиси, [ёрдаги берувчиларнинг ёрдам берувчиси], кечирувчиларнинг кечирувчиси, пайғамбарларнинг дўсти, [валийларнинг ёрдамчиси], У барча айб-нуқсонлардан пок зот, хоҳлаган нарсани қилишга қодир, У барча айб-нуқсонлардан пок зот, подшоҳ, қадим, мақтовга лойиқ, нуқсонлардан холи зот, «Ариш соҳиби, Мажид [бўюк], ва устаган нарсасини амалга оширувчидир»². Сабабларни юзага келтирувчи, Унинг тадбири барча ишлардан олдин бўлувчи, эгаларнинг Эгаси, ризқ сўровчиларга ризқ улашувчи, яратилмишларнинг Яратувчиси, [ётиқ эшикларнинг очувчиси], қудратлиларнинг қудратлиси, қаҳрлиларнинг қаҳр қилувчиси, Воқеа³, Ҳашир⁴ ва қайта тирилиш кунинда адолат қилувчи зот, [илоҳларнинг Илоҳи], Қиёмат кунинда инсонларни ҳасамловчи, Парвардигорим – гуноҳларни кечирувчи, раҳмти, ҳасолатига шаймайдиган, оз ишга қўн мукофот берувчи зот. «[Оамларнинг Раббни] Аллоҳга ҳамд бўлсин»⁵.

У – ҳамма нарсадан аввал, ҳамма нарсадан қадим,
буюк Аришинг, осмонлар ва Ертарининг Яратувчиси. У –
Эшитувчи ва Билувчи зот. У тавбани қабул қилувчиси, оз
ишга қўп мукофот берувчи, жазогагина шонимайдиган

are the one who protects me». J). Чоп этилган матнда «وارزقي» – «ва мени ризклантир» тарзида келади. // В опубликованном тексте: «وارزقي» – «и накорми меня» // In the published text: «وارزقي» – «and feed me». K). Чоп этилган матнда «وا تحفظ بهما» – «ва у иккаласини ёдлаттиргин» тарзида келади. // В опубликованном тексте: «وا تحفظ بهما» – «напомни им обоим» // In the published text: «وا تحفظ بهما» – «remind both of them». L). Чоп этилган матнда «كل شيء» – «ҳамма нарсаса» тарзида келади. // В опубликованном тексте: «كل شيء» – «всякая вещь» // In the published text: «كل شيء» – «every thing».

30т. Бүгү Азлахга хамд бүлсин.

У – ҳамма нарасдан Аввал, ҳамма нарасдан Боқий, борлиги ҳар томонлама аён ва ўзи мавжуд, лекин сезги ҳиссиётларимиздан махфий зот. [У – барча ишларни билувчи зот]. У – ғалаба ато қилувчи [мушкулларни очувчи], доим барқарор. ... (?) ато қилувчи ва бағоларни кетказувчи зот.

[Эй] беморларга шифо берувчи, хато қилувчиларнинг гуноҳидан кечувчи, гуноҳ қилишдан қўрқадиган кимсаларни афв қилувчи, солиқлар ва пушаймон бўлувчиларни севадиган, гуноҳкорларнинг айбини бекитадиган қўрқувчиларга амонлик берадиган [зот]! Сен – барча айб-нуқсонлардан пок зот. Сенга ҳамду санолар! Буюк Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ. [Сен – саховатли, кўп ато қилувчи, айбларни бекитувчи, оз ишга кўп мукофот берувчи, жазолашга шошиладиган, ибодатга лойиқ Парвардигор. У – ҳар бир чегараланган нарсани ва ҳудудларни билувчи, экинлар, дарахтлар ва меваларни ундирувчи, кеча ва кундузни алмаштирувчи, донлар ва меваларни ёриб чиқарувчи, ғаллар ва хафатликларни кетказувчи зот. Эй Ҳудойим, Сен] Аллоҳ шундай зотсанки, осмон ва Ер, қуруқлик ва денгиз ҳамда ундаги жсонзотлар Сенга сажда қилади. Эй Ҳудойим, Сен ўхшашинг йўқ зотсан. Сен барча нарсага қодир зотсан. Сен ўшанга гувоҳлик берилувчи зотсан.

Эй Худо, Сен шундай зотсанки, ошкорою тинҳон ва қалблардаги нарсани биласан. [Эй Худойим, Сен гуноҳга гарқ бўлган гуноҳкорнинг гуноҳини афв қиласан. Чунки Сен тўпланадиган ва қайта тириладиган [Қиёмат] кунинда талаб қилнадиган зотсан]. Эй Худойим, Сен шундай зотсанки, Сен ҳамма нарсани яратдинг ва яна ҳамма нарса Сен томон қайтади. Эй Худойим, Сен шундай зотсанки, хатоимни кечир, эй Парвардигор, ҳождатимни раво қил! Ўзинг: «Менга дуо қилинглар. Мен сизлар учун (дуоларингизни) ижобат қилай!»⁶ – деб айтгансан. Сеннинг [эатинг ҳақ ва] ваъданинг рост. Менга қийинчилик, ғам

1. Қуръони каримнинг «Тоҳо» сураси 5-8-оятлари.
2. Қуръони каримнинг «Буруж» сураси 15-16-оятлари.
3. «Воқеа» киёматининг номларидан бири.

⁴ «Хашр» кийматиини номларидан бири.

Матн • Текст • Original text

بسم الله الرحمن الرحيم بسمه المبتدأ رب الآخرة والأولى لا غاية له ولا منتهى في السموات العلى الرحمن على العرش استوى له ما في السموات وما في الأرض وما بينهما وما تحت الثرى وإن تجهر بالقول فإنه يعلم السر وأخفى ، الله لا إله إلا هو له الأسماء الحسنى // الدائم النعماء القاهر على الأعداء الرحمن عاطفٌ برزقه معروف بلطفه عادل في حكمه عالم في ملكه [الرحمن] الرحيم رحيم الرحماء عليم العلماء [حكيم الحكماء] بصير البصراء [نصير النصراء] غفور الغفراء صاحب الأنبياء [معين الأولياء] سبحانه قادرعلى ما يشاء سبحانه الملك القديم الحميد القدوس ذي العرش المجيد فعال لما يريد مسبب الأسباب و سابق الاسباق رب الأرباب و رازق الارزاق و خالق الاخلاق [فاتح الأبواب] قادر المقدور و قاهرالمقهور و عادل(A) يوم الواقعة و الحشر و النشور [إله الآلهة] جامع // الناس يوم القيامة رب(B) غفور رحيم حلیم شكور الحمد لله [رب العالمين] الملك [الرحمن] الرحيم الأول القديم خالق العرش العظيم ، و السموات و الارضين و هو السميع العليم ، قابل التوبة شكور حلیم الحمد لله العظيم هو الأول و الآخر و الظاهر و الباطن [و هو بكل شيء عليم] الفاتح الدائم رازق النهار صاحب العطايا و مانع البلايا [يا من] يشفي السقيم و يغفر [عن] الخاطئين و يعفو عن الهائين(C) و يحب الصالحين و النادمين و يستر [على] المذنبين و يؤمن الخائفين سبحانه لا إله إلا// الله العظيم [أنت الرب الكريم المعبود كثير العطايا سائر العيوب شكور حلیم عالم في الحدود و كل محدود و منبت الزروع و الأشجار و الأثمار و مدبر الليل و النهار فالق الحبوب و الأثمار مذهب الموموم و الأحزان إلهي أنت] الله الذي سجد لك(D) السماء و الأرض و البر و البحر و من فيهن إلهي أنت الذي ليس كمثل شيء و أنت على كل شيء قدير و أنت على ذلك مشهود و إلهي أنت الذي // تعلم السر و الإعلان و ما في القلوب ، [إلهي أنت الذي تغفو عن العاصي إذا غرق في الذنوب لأنك غاية المطلوب يوم الحشر و النشور] إلهي أنت الذي كل شيء خلقته و ينصرف إليك بالمنسوب ، إلهي أنت الذي اغفر(E) لي خطيئتي يا رب فاقض(F) حاجتي كما قلت ادعوني استجب لكم و أنت [قولك حق و] وعدك مصدق(G) بخنجي من الكرب و الغم و الهم [و الضيق و الشدة و الذل و المرض و الجنون و البرص و الجذام] و إلهي أنت غياث كل مكروب و مظلوم و مضروب(H) ، و إلهي انت الذي قلت لَا تَقْطُطُوا مِن رَّحْمَتِي و انت بقولك صادق لست بمكذوب و احفظني مولاي(I) من [جميع] آفات الدنيا و الآخرة [و أهوالها و أجزائها إلهي] و لا تفضحني سيدي على رؤس الخلائق خاصة في يوم الموعود ، الله اكبر الله اكبر الله اكبر [كبيراً سبحانه من] لا ضد له و لا ند له و لا وصف له و لا شبه له و لا كفؤ له و لا حد له و لا حدود له و لا مثل له و لا شريك له في الملك و لا وزير له أسألك يا عزيز يا عزيز يا الله يا الله يا الله يا رحمن يا رحمن يا رحمن يا رحيم يا رحيم أن توليني في منامي ما رجوت منك و أكرمني [بعفوك و تغفر لي] بمغفرة خطيئتي إنك على كل شيء قدير و رزقي(J) حفظ العلم و القرآن و تحفظهما(K) بدمي و لحمي و لا تكلني إلى نفسي طرفة عين [أبداً] إنك على ما تشاء(L) قدير [و بالإجابة جدير] و لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم // اللهم يا حنان يا منان يا ديان يا ذا الجلال و الإكرام ، و أشهد أن كل معبود من دون عرشك إلى [منتهى] قرار الأرضين السابعة باطل دون وجهك الكريم ، آمنت بك لا إله إلا أنت و رضيت بك رباً يا غياث المستغيثين أعنني و فرّج عني كل سوء و مكروه الدنيا و الآخرة و اصرف عني سوء جميع خلقك و أغنيي يا لا إله إلا أنت

Шарҳлар • Комментарии • Commentary

А). Ал-Хиллий чоп этган матнда عالم – «бул-
лувчи, олим» тарзида келган. // В опубликован-
ном тексте ал-Хилли: «عالم» – «ученый» // In the
published text by al-Hilli: «عالم» – «a scholar» . В).
Чоп этилган матнда إن ربنا – «Албатта Парвардигор-
имиз» тарзида келган. // В опубликованном тек-
сте: «إن ربنا» – «поистине, наш Господь» // In the
published text: «إن ربنا» – «truly, our Lord». С). Чоп
этилган матнда العاصي – «гунохкорлар» деб келган.
// В опубликованном тексте: «العاصي» – «грешные»
// In the published text: «العاصي» – «the sinful». D).
Чоп этилган матнда الليل وضوء النهار والنجوم و شعاع الشمس و حفيف الأشجار و خريف الماء
«Тун, куннинг ва
юлдузларнинг ёруғлиги, куёш шуъласи, дарахт-
ларнинг шитирлаши, сувларнинг шилдираши»
деган шаклда келтирилган. // В опубликованном

тексте несколько иная редакция: «Ночь, свет дня и звезд, лучи солнца, шелест (листвы) деревьев, шум воды ...» (см. арабский текст в комментарии на узбекском языке) // In the published text, the wording is somewhat different: «Night, the light of day and stars, rays of sun, rustle of (the leaves of) trees, noise of the water ...» (see the Arabic text in the commentaries in Uzbek). E). Чоп этилган матнда تغفر – «кечирасан» тарзида келтирилган // В опубликованном тексте: «تغفر» – «прости» F). In the published text: «تغفر» – «forgive me». Чоп этилган матнда تقضي – «право қиласан» тарзида келтирилган. // В опубликованном тексте: «تقضي» – «препишешь» // In the published text: «تقضي». G). Чоп этилган матнда صدق – «рост» (бу ерда «тасдиқловчи» маънода) шак-

лида келган. // В опубликованном тексте: «صدق» – «правда». Здесь в смысле «подтверждающий». // In the published text: : «صدق» – «truth». Here is used in the meaning «confirming». **Н).** Чоп этилган матнда *مضرور* – «зарар кўрганлар» деб келган. // В опубликованном тексте: «مضرور» – «пострадавшие» // In the published text: : «مضرور» – «sufferers». **И).** Чоп этилган матнда *الذي حفظني إلهي أنت الذي* – «Эй Худойим, Сен мени муҳофаза этган зотсан» деб келган. // В опубликованном тексте: «حفظني إلهي أنت الذي» – «O Allah, Ты тот, который защищает меня» // In the published text: «حفظني إلهي أنت الذي» – «O, Allah, You

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва Раҳмти Аллоҳ номии билан [бошлайман]. Дунё ва охират Парвардигори исми билан иштидо қилинади. Унинг чегараси ва шиттиҳоси йўқ. У юксак осмонларда, «[У] Ари узри «мустанвий» бўлгани Раҳмондир. Осмонлардаги, Ердаги ва уларнинг орасидаги ҳамда замин остидаги бор нарса Уникидир. Агар [Сиз] ошкора гапирсангиз ҳам [ёки хуфёна гапирсангиз ҳам], албатта, У сирини ҳам, энг махфий нарсаларни ҳам бидур. Аллоҳ – Ундан ўзга Илоҳ йўқдир. Унинг «Асмойи Ҳусно»си [сўзат исмлари] бордир»¹. Доимий неъмат берувчи, Меҳрибон [Аллоҳ] нинг душманларига қаҳр қилувчи, ризқни улашувчи, дунфу марҳамат билан танилган, ҳукмида адолат қилувчи, мулкни қилувчи, [меҳрибон], раҳмти, раҳмтиларининг раҳмлиси, олимларнинг доноси, [дошимандларнинг доноси], кўриб турувчиларнинг кўриб турувчиси, [ёрдаи берувчиларнинг ёрдаи берувчиси], кечирувчиларнинг кечирувчиси, пайғамбарларнинг дўсти, [вазийларнинг ёрдамчиси], У барча айб-нуқсонлардан пок зот, хоҳлаган нарсани қилишга қодир. У барча айб-нуқсонлардан пок зот, подшоҳ, қадим, мақтовга лойиқ, нуқсонлардан холи зот, «Ари соҳиби, Маъсид [бўюк], ва истаган нарсасини амалга оширувчидир»². Сабабларни юзага келтирувчи, Унинг тадбири барча ишлардан олдин бўлувчи, эгаларнинг Эгаси, ризқ сўровчиларга ризқ улашувчи, яратилмишларнинг Яратувчиси, [ётиқ эшикларнинг очувчиси], қудратлиларнинг қудратлиси, қаҳрлиларнинг қаҳр қилувчиси, Воқеа³, Ҳашир⁴ ва қайта тирилиш кунинда адолат қилувчи зот, [илоҳларнинг Илоҳи], Қиёмат кунинда инсонларни жасаловчи, Парвардигорим – гуноҳларни кечирувчи, раҳмти, жазолашга шошмайдиган, оз ишга кўп мукофот берувчи зот. «[Оламларнинг Раббни] Аллоҳга ҳамд бўлсин»⁵.

У – ҳамма нарсадан аввал, ҳамма нарсадан қадим, буюк Аршининг, осмонлар ва Ерларнинг Яратувчиси. У – Эшитувчи ва Билувчи зот. У тавбани қабул қилувчи, озишга кўп мукофот берувчи, эл-заъимга шонимайдиган

are the one who protects me» . J). Чоп этилган матнда «وارزقي» – «ва мени ризклантир» тарзида келади. // В опубликованном тексте: «وارزقي» – «и накорми меня» // In the published text: «وارزقي» – «and feed me». K). Чоп этилган матнда «و تحفظ بهما» – «ва у иккаласини ёдлаттиргин» тарзида келади. // В опубликованном тексте: «و تحفظ بهما» – «напомни им обоим» //In the published text: «و تحفظ بهما» – «remind both of them» . L). Чоп этилган матнда «كل شيء» тарзида келади. // В опубликованном тексте: «كل شيء» – «всякая вещь» // In the published text«كل شيء» – «every thing».

зот. Буюк Аллоҳга ҳамд бўлсин.

У – ҳамма нарасдан Аввал, ҳамма нарасдан Боқий, борлиги ҳар томонлама аён ва ўзи мавжуд, лекин сезги ҳиссиётларимиздан махфий зот. [У – барча ишларни билувчи зот]. У – ғалаба ато қилувчи [мушкулларни очувчи], доим барқарор. ... (?) ато қилувчи ва баюларни кет-казувчи зот.

[Эй] беморларга ишифо берувчи, хато қилувчиларнинг гуноҳидан кечувчи, гуноҳ қилишдан қўрқадиган кимсаларни афв қилувчи, солиқлар ва пушаймон бўлувчиларни севадиган, гуноҳкорларнинг айбини бекитадиган, қўрқувчиларга омонлик берадиган [зот]! Сен – барча айб-нуқсонлардан пок зот. Сенга ҳамду санолар! Буюк Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ. [Сен – саховатли, қўп ато қилувчи, айбларни бекитувчи, оз ишга қўп мукофот берувчи, жазолашига шошмайдиган, ибодатга лойиқ Парвардигор. У – ҳар бир чегараланган нарсани ва ҳудудларни билувчи, экинлар, дарахтлар ва меваларни ундирувчи, кеча ва кундузни алмаштирувчи, донлар ва меваларни ёриб чиқарувчи, гамлар ва хафаликларни кетказувчи зот. Эй Худойим, Сен] Аллоҳ шундай зотсанки, осмон ва Ер, қуруқлик ва денгиз ҳамда ундаги эксонзотлар Сенга сажда қилади. Эй Худойим, Сен ўхшашинг йўқ зотсан. Сен барча нарсага қодир зотсан. Сен ўшанга гувоҳлик берилувчи зотсан.

Эй Худо, Сен шундай зотсанки, бйкороа талаб қалблардаги нарсани биласан. [Эй Худойим, Сен гуноҳга гарқ бўлган гуноҳкорнинг гуноҳини афв қиласан. Чунки Сен тўпланадиган ва қайта тириладиган [Кийёмат] кунинда талаб қилинадиган зотсан]. Эй Худойим, Сен шундай зотсанки, Сен ҳалма нарсани яратдинг ва яна ҳалма нарса Сен томон қайтади. Эй Худойим, Сен шундай зотсанки, ҳатоимни кечир, эй Парвардигор, ҳожаатимни раво қил! Ўзинг: «Менга дуо қилинлар, Мен сизлар учун (дуоларингизни) ижобат қилай!»⁶ – деб айтгансан. Сеннинг [сатинг ҳақ ва] ваъданг рост. Менга қийинчилик, ғам

¹ Курьони каримини «Тоҳо» сураси 5-8-оятлари

Куръони каримнинг «Тоҳо» сураси 5-8-оятлари
Куръони каримнинг «Буруж» сураси 15-16-оятлари
«Вожа» киёматининг номларидан бири

⁴ «Хашр» киёматинин номларидан бири.

ва андуҳлардан [танглик, қийинчилик, хўрлик, касаллик, жиннилик, нес, моховликлардан] нажот бер. Эй Худойим, Сен – қийинчиликка учраган, зулм қилинган ва урилганларнинг барчасининг Мададгори. Эй Худойим, Сен: «Менинг раҳматимдан ноумид бўлмаглар!»⁷ – деб айтгансан. Албатта, Сен гапингда турувчи ростгўй зот, ёлгончи эмассен.

Эй Хожам, мени дунё ва охирагининг [барча] офатлари, [қўрқуви, хафалиги]дан сақла! [Эй Худойим,] эй Улуғ зот, мени очикчасига ҳалойиқ назидида, ҳусусан, ваъдаланган Қиёмат куниди шарманда қилма. Аллоҳ – буюк, Аллоҳ – буюк, Аллоҳ – буюк. У зотининг зидди ҳам йўқ, тенги ҳам йўқ, васфи ҳам йўқ, ўхшаши ҳам йўқ, баробари ҳам йўқ, чеки ҳам йўқ, чегараси ҳам йўқдир. Унинг мисли ҳам йўқ, мулкда шериги ҳам йўқ, унинг вазири ҳам йўқ. Эй Азиз зот, эй Азиз зот, эй Азиз зот, эй Аллоҳ, эй Аллоҳ, эй Мехрибон зот, эй Мехрибон зот, эй Мехрибон зот, эй Раҳмли зот, эй Раҳмли зот, эй Раҳмли зот, Сендан тилаган ниятларини амалга оширгин. [Гуноҳимни афв қилиш билан] мени улугла. Хатойимни

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного. Именем того, кто изначален, Господина начала и конца (миров). Нет предела Ему и края. «Ему принадлежит то, что на небесах и что на земле, и что между ними, и что под землей. И если ты будешь говорить громко, то ведь Он знает тайну и более скрытое. Аллах! Нет божества, кроме Него, у Него – прекрасные имена»⁸. [Он тот, кто] дает всегда пропитание, гневный к врагам, милостивый [к молящимся], Благорасположенный дать пропитание [рабам своим], известный своей милостью, справедливый в своих предписаниях, знающий власть, [Милостивый] Милосердный, милосердный из милосердных, [самый] ученый из ученых, [судья судящих], прозорливый из прозорливых, [защитник защитников], прощающий прощающих, друг пророков, [помощник приближенных к Нему].

Слава Ему, кто властен над всякой вещью, славен, Царь, древнейший, Достохвальный, Священный, «который владыка трона, славный вершитель того, что пожелает»¹⁰.

(Он тот), кто являет причину причин, предшествующий предшествующих, Господь господ, кормящий кормящих, Творец сотворяющих, [открывающий закрытые врата], могущественный их могущественных, гневный из гневных. Он тот, кто будет справедлив в день События, Сбора и Суда¹¹, [Единый Бог], Собиратель людей в День суда, Мой Создатель, кто прощает грехи, не торопящийся наказывать, вознаграждающий за благие дела. «Слава Аллаху [Господу миров]»¹²!

⁷ Куръони каримдаги «Зумар» сурасининг 53-оятти.

⁸ Саййид ибн Товус ал-Хиллий Мухаж ул-ла'ават ва манҳож ал-ибодат. Кум (Эрон) «Дор уз-заҳир», 1411 1990 С. 89

⁹ В кавычках – фрагмент из Корана [20: 5-8].

кечириши билан [мени кечир]. Албатта, Сен барча нарасага қодир зотсан. Илм ва Қуръон ёдлашини менга насиб қилгин.

У иккаласини менинг қонимга ва ҳўитимга аралаштиргин. Мени, бир лаҳза бўлса ҳам, ўз ҳолимга ташлаб қўйма. Албатта Сен хоҳлаган нарсанга қодир зотсан. [Аллоҳдан дуоларининг диққат-этиборли бўлиб ижобат бўлишини тилайман] Олий ва Буюк Аллоҳдан бошқа куч ва қувват йўқдир. Эй Аллоҳ, эй Раҳми, эй Неъмат берувчи, эй Мукофот берувчи, эй шараф ва қарам эгаси, Гувоҳлик бераманки, Ариингдан бошлаб дунёдаги Ернинг то еттинчи қаватигача барчаси фониий. Фақатгина Ўзининг улуг «юз»инггина абадийдир.

Ўзингдан ўзга Илоҳ бўлмаган Сенга имон келтирдим. Парвардигорлигинга рози бўлдим. Эй мадад сўровчиларининг мададгори, менга ёрдам бер, менидан дунё ва охирагининг барча ёмонлиги ва қийинчиликларини кетказ, яратган бандаларининг барча ёмонликларини менидан даф қил. Ўзингдан ўзга илоҳ бўлмаган, эй Мададгор, менга мадад бер*.

Он перед всякой вещью, Он древнее всякой вещи. Он создатель великого Трона, небес и земель. Он Тот, кто принимает покаяние, Он – слышащий и знающий. Он принимающий покаяния, дарящий много за малую долю [благих деяний], Он не спецающий к наказанию. Хвала великому Аллаху!

Он перед всякой вещью, и после нее, Он явный и скрытый, [Он – знающий о всякой вещи]. Он – дарящий победу, Вечный, дающий дневное пропитание. Он – дарящий и защищающий. [Он, тот, кто] исцеляет больных, прощает заблудших, прощает грешников, любит благочестивых и покаявшихся, скрывающий грехи неправедных, охраняющий богобоязненных! Ты свободен от всяких недостатков. Слава Тебе! Нет Бога, кроме Великого Аллаха! [Ты щедрый Господь, одаряющий, скрывающий (наши) грехи, дающий большую долю за малые [благодейния], не спешишь нашу долю за грехи], достойный поклонения! Он тот, кто знает пределы всякой вещи, тот, кто растит посевы, деревья и плоды, кто возвращает день и ночь, кто являет зерна и плоды, кто удаляет заботы и печали. О, мой Бог! [Ты,] Аллах, которому поклоняются небеса и Земля, суша и моря, и все живое в них. О, мой Бог, нет Тебе подобных! Ты всесилен над всякой вещью. Ты сам свидетельствуешь об этом.

О, мой Бог! Ты знаешь скрытое и явное, то, что (у всякого) на сердце. [О, мой Бог! Ты тот, который прощает погрязших в грехе, прощает грешников из грешных. Ты тот, кого будут искать в день сбора и Суда.] О, мой Бог! Ты творец всякой вещи и всякая вещь вернется к Тебе. О, мой Бог! Ты тот, кто про-

¹⁰ В кавычках – фрагмент из Корана [85: 15-16].

¹¹ То есть в Судный день.

¹² Фрагмент из Корана [1: 1].

щает мои ошибки, о, мой Господь! Удовлетвори мою мольбу! Ты сам сказал мне: «Зовите меня, я отвечу вам»¹³. Истинны Твои слова и [обещания]. Спаси меня от трудностей, забот и горя, [от притеснений, напастей, нищеты, болезней и проказы]. О, мой Бог! Ты помощник всех обездоленных, притесняемых и побитых. О, мой Бог! Ты призвал: «Не отчаивайтесь в моей милости»¹⁴. Поистине, Ты правдивый и выполняющий обещания.

О, мой Господь! Убереги меня от напастей [и всех страданий] этого и того мира! [О, мой Господь!] О, мой Великий Господь! Спаси меня от бед [и страхов] этого и того мира! [О, мой Господь.] о, мой великий, не осрами меня пред народом и в обещанный [судный] день! Аллах велик, Аллах велик, Аллах велик! Нет никого против Него, нет Ему равных, нет в качестве равных ему, нет похожих на Него, нет похожих на Него, нет у Него предела и нет у Него пределов.

Нет подобных Ему, нет у Него сотоварища во владычестве, нет у Него советника. О, Могущественный! О, Могущественный, О, Могущественный!

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful. In the name of He who is primeval, the Lord of the beginning and end [of the worlds].

There are no bounds and ends to Him. «To Him belongs all that is in the heavens and all that is on the earth, and all that is between them, and all that is under the soil. And if you [O Muhammad] speak [the invocation] aloud, then verily, He knows the secret and that which is yet more hidden. Allah! Lâ ilâhla illa Huwa [none has the right to be worshipped but He]! To Him belong the Best Names»¹⁵. [He is the one who] always gives provisions, is angry at enemies, merciful [to those offering prayers], benevolently disposed to provide [His slaves], well-known for His mercy, just in His precepts, knowing the power, [the Gracious] the Merciful, the merciful of the merciful, [the most] learned of the learned, [the judge of the judging], the sagacious of the sagacious, [the defender of defenders], the forgiving of the forgiving, the friend of Prophets, [helper of those who are near Him].

Glory be to Him, who has power over all things, the glorious, the King, the most ancient, the Worthy of Praise, Holy, who is «owner of the throne, the Glorious. He does what He intends [or wills]»¹⁷.

[He is the one] who presents the cause of causes, the predecessor of predecessors, the Lord of lords, the nourishing of the nourishing, the Creator of the creating [opening the closed gate], the powerful of the powerful, the an-

¹³ Фрагмент из Корана [40: 60].

¹⁴ Фрагмент из Корана [39: 53].

¹⁵ Здесь буквально «раствори их (т. е. знания и Коран) в моей крови и мышцах».

¹⁶ In the inverted commas: a fragment from the Koran [20: 6-8].

О, Могущественный! О, Милостивый! О, Милостивый! О, Милостивый! О, Милостивый! О, Милосердный! О, Милосердный! О, Милосердный! Воплоти мои мольбы к Тебе, прославь меня [прощением моих грехов]! Поистине ты всемогущий! Пусть моей долей будет освоение знаний и Корана, чтобы я освоил их твердо¹⁵. Не оставляй меня ни на мгновение! Ты властен над всякой вещью. [Молю, чтобы мои молитвы Аллаху были воплощены!] Нет могущества, подобного [могуществу] Аллаха! О, Аллах! О, Милостивый! О, дарящий блага! О, награждающий! О, владыка славы и величия! Я свидетельствую, что все – от Твоего трона, [через небеса] до седьмого уровня и до земли – все преходящее. И только твой лик вечен. Я уверовал в Тебя, кроме которого нет божества!

Я покоряюсь твоему господству! О, помощник молящих о помощи! Помоги мне, отведи от меня все напасти этого мира и [ответы] того мира! Отведи от меня нападки сотворенных Тобой созданий! Не было божества, кроме Тебя, О, Покровитель! Помоги мне!

gry of the angry, He is the one who will be just on the day of the Event, Gathering and Judgment»¹⁸, [the One God], the Gatherer of people on the Judgment Day, My Maker, who forgives sins, is not hastening to punish, rewarding for good deeds «Glory be to Allah [the Lord of the Worlds]»¹⁹!

He is before all things, He is older than all things, He is the Creator of the Mighty Throne, the heavens and the earth. He is the one who receives repentance, He is hearing and knowing. He is receiving repentance, gifting much for a small share [of good deeds], He is not quick to punish. Praise be to great Allah!

He is before all things and after them, He is evident and concealed, [He knows about all things]. He is granting victory, the Eternal, giving daily provisions, He is forgiving and protecting, [O he who] heals the sick, forgives the lost, forgives sinners, loves the pious and repentant, concealing sins of the unrighteous, guarding the God-fearing! You are free of all defects. Glory be to You! There is no God but Great Allah! [You are the Generous Lord, gifting, concealing [our] sins, giving a large share for small [good deeds], not hastening to punish [for sins], worthy of worship! He is the one who knows limits of every thing, who grows crops, trees and fruits, who alternates day and night, who provides seeds and fruits, who removes cares and sorrows. O my God! You are] Allah who are worshipped by the heavens and the earth, land and seas, and all living things in them. O My God, there is none like You! You are almighty over all things. You

¹⁷ In the inverted commas: a fragment from the Koran [85: 15-16].

¹⁸ I.e. on the Judgment Day.

¹⁹ A fragment from the Koran [1: 1].



Yourself testify about this.

O my God! You know all that is concealed and evident, that is in [everyone's] heart. [O, my God! You are the one who forgives those wallowed in sin, forgives the sinners of sinners. You are the one who will be sought on the day of Gathering and Judgment] O, my God! You are the Creator of every thing and every thing will return to You. O, my God! You are the one who forgives my errors, o, my Lord! Fulfill my entreaty! You Yourself said to me: «Invoke Me, [i.e. believe in My Oneness (Islamic Monotheism)] [and ask Me for anything] I will respond to your [invocation]»²⁰. True are Your words and [promises]. Save me from hardships, cares and grief, [from oppressions, misfortunes, poverty, diseases and leprosy]. O, my God! You are a helper of all the wretched, afflicted and beaten. O, my God! You called: «Despair not of the Mercy of Allah»²¹. Verily, You are truthful and keeping promises.

O, my Lord! Guard me against misfortunes [and all sufferings] of this and other worlds! [O, my Lord!] O, my Great Lord! Save me from grieves [and fears] of this and other worlds! [O, my Lord,] o, my great, disgrace me not in front of the people and in the promised [Judgment] day! Allah is the Most Great, Allah is the Most Great, Allah is the Most Great! There is none against Him, there is no equal to Him, no equal to Him in merits, there are no oth-

ers like Him, no similar to Him, He has no bound and He has no limits.

There is no other like Him, He has no co-partner in the dominion, He has no adviser. O, the All-Powerful! O, the All-Powerful! O, the All-Powerful! O, the All-Powerful! O, the Most Beneficent! O, the Most Beneficent! O, the Most Beneficent! O, the Most Beneficent! O, the Most Merciful! O, the Most Merciful! O, the Most Merciful! Incarnate my entreaties to You, make me famous [by forgiving my sins]! Truly, You are the Almighty! Let the digestion of knowledge and the Koran be my lot so that I assimilated them fully²². Do not leave me even for an instant! You have authority over all things. [I am praying for my prayers to Allah to come true!] There is no Power like [the Power of] Allah! O, Allah! O, the Most Beneficent! O, the bestowing blessings! O, the rewarding! O, the Lord of glory and greatness! I testify that all – from Your throne, [through the heavens] up to the seventh level and down to the earth – all is transitory. And only Your image is eternal. I placed my faith in You except whom there is no God!

I submit to Your dominion! O, the helper of those praying for help! Help me, avert all the misfortunes of this world and [responses] of other world from me! Avert the assault of the living beings created by You from me! There has been no God but You, O, Patron! Help me!

²⁰ A fragment from the Koran [40: 60].
²¹ A fragment from the Koran [39: 53].

²² Here literally: «dissolve them (i.e. knowledge and the Koran) in my blood and muscles».

ҚАБРТОШ ЮҚОРИ ҚИСМИДАГИ БИТИКЛАР

НАДПИСИ НА НАВЕРШИИ НАДГРОБИЯ

INSCRIPTIONS ON THE TOMBSTONE FINIAL

Сағана тошининг чўзинчок куббасида ҳам сулс хатида ёзилган битик мавжуд. Матн чўзинчок куббанинг шимолий кўндаланг юзасидан бошланади ва шаркий юзасида (юкори ва қуйи тасмалар бўйлаб) давом этади. Шундан кейин матн чўзинчок куббанинг ғарбий юзасига ҳам кўчиб ўтади, бу ерда ҳам юкори ва қуйи тасмаларда ёзилган. Зер-забарлари мунтазам қўйилган, матнда хатолар мавжудлиги аниқланмади.

Йирик қабр тошининг ана шу қисмидаги матн саҳобалардан бири Уккоша ибн Михсан номи билан боғлиқ бўлган дуолардан бирини ўзида ифода этади

На навершии надгробия также имеется текст, написанный почерком сулс. Текст молитв начинается на северной торцевой поверхности навершия и продолжается на восточной поверхности (в верхней и нижней полосах). Затем текст переходит на западную поверхность навершия, где также скомпонован в двух полосах. Диакритика регулярная, ошибок в тексте не обнаружено.

Тексты в этой части надгробия представляют собой еще один вариант молитв (*ду'а*), связываемых с именем одного из сподвижников Пророка – Ук-

There is also a text written in *sools* script on the finial of the tombstone. The text of prayers begins on the northern butt end surface of the finial and continues on the eastern surface (along the upper and lower strips). Then the text proceeds to the western surface of the finial and is also written on the upper and lower strips. Diacritics are regular, no errors are revealed in the text.

The texts in this part of the gravestone contain another version of prayers (*du'a*) related to the name of one of the Prophet's associates, Ukkash ibn Mihsan (hence the usual

(шу сабабли ҳам мазкур дуолар «*Уккоша дуъси*» номи билан кенг тарқалган). Дуолар жумлалари Муҳаммад (с. а. в.) авлодларидан бўлган Саййид Муҳаммад Тақий ал-Мукаддамнинг «Хизонат ал-асрор фи-л-хутуми ва-л-азкор» («Хатм ва зикрлар ҳақида сирлар хазинаси») асарида зикр қилинган¹. Шунингдек, ана шу дуолар, зикрларни, олатда, рифоия тасаввуф тариқати шайхлари ва издошлари ўқиб юришадн. Ривоятларга қараганда, «*Дуъойи Уккоша*»ни ўқиб юриш, уни тумор шаклида олиб юриш тирикларни муҳофаза қилади, ғамларни дафъ қилади, деган қарашлар бор.

каша ибн Михсана (отсюда обычное название этих молитвенных формул: «Ду'аи Уккаша»). Молитвенные формулы опубликованы в произведении потомка Пророка Саййида Мухаммад-Таки ал-Мукаддам «*Хизанат ал-асрар фи-л-хутуми ва-л-азкар*» («Сокровища тайн в чтении [Корана] и зикров»)². Насколько известно, эти молитвенные формулы читают сошейхи и адепты суфийского братства Рифа'ийа. Согласно преданиям, чтение «Ду'аи Уккаша» или ношение их текстов, зашитыми в амулеты, защищает от напастей и т. д.

title of these devotional formulas: «*Du'ai Ukkasha*»). The prayer formulas were published in the piece of writing by the Prophet's descendant, Sayyid Muhammad-Taki al-Mukaddam «*Khizanah al-asrar fi al-khutum wal-athkar*» («The Treasures of Mysteries in Reading [of the Koran] and Thikrs»)³. As far as is known, it is sheikhs and adherents of the Sufi Rifa'iya Fraternity who recite these prayer formulas. As tradition has it, reading of «*Du'ai Ukkasha*» or carrying of their text sewn up in amulets protects from misfortunes and so on.

Math • Текст • Original text



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ اللَّهُمَّ يَا كَثِيرَ النَّوَالِ وَ يَا دَائِمَ الْوَصَالِ وَ يَا حَسَنَ الْفِعَالِ
اللَّهُمَّ إِنْ دَخَلَ الشُّكُّ فِي إِيْمَانِي [بك] وَ لَمْ أَعْلَمْ بِهِ تَبْتُ عَنْهُ وَ أَقُولُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ ،
[اللَّهُمَّ] إِنْ دَخَلَ الْكَذِبُ وَ الْغِيبَةُ عَلَى لِسَانِي وَ لَمْ أَعْلَمْ بِهِ تُبْتُ عَنْهُ وَ أَقُولُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ
إِنْ دَخَلَ الْخَطَرُ وَ الْوَسْوَسةُ فِي صَدْرِي وَ لَمْ أَخْطُ بِهِ تُبْتُ عَنْهُ وَ أَقُولُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ ،
إِنْ دَخَلَ التَّشْيِيعُ⁴ فِي مَعْرِفَتِي إِيَّاكَ وَ لَمْ أَعْلَمْ بِهِ تُبْتُ عَنْهُ وَ أَقُولُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ
اللَّهُمَّ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ اللَّهُمَّ مَا قَدَرْتُ عَلَى مِنْ أَمْرٍ فَلَمْ أَرْضَهُ وَ لَمْ أَعْلَمْ بِهِ تَبْتُ عَنْهُ وَ أَقُولُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ ،
اللَّهُمَّ مَا أَنْعَمْتَ عَلَى فِعْصِيَّتِهِ وَ لَمْ أَعْلَمْ بِهِ تَبْتُ عَنْهُ وَ أَقُولُ [لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ] ،
اللَّهُمَّ إِنْ دَخَلَ الْعَجَبُ وَ الْكِبَرُ وَ الرِّيَا وَ السَّمْعَةُ فِي عَمَلِي وَ لَمْ أَعْلَمْ بِهِ تَبْتُ عَنْهُ وَ أَقُولُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ
اللَّهُمَّ مَا أَرَدْتُ لِي مِنْ خَيْرٍ فَلَمْ أَشْكُرْ وَ لَمْ أَعْلَمْ بِهِ تَبْتُ عَنْهُ [وَ أَقُولُ] لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ ،
اللَّهُمَّ ادْخَلْتَ الْكُفْرَ فِي إِسْلَامِي بِكَ وَ لَمْ أَعْلَمْ بِهِ تَبْتُ عَنْهُ وَ أَقُولُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ [مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ] ،
اللَّهُمَّ ادْخَلْتَ الشَّرْكَ فِي تَوْحِيدِي إِيَّاكَ وَ لَمْ أَعْلَمْ بِهِ تَبْتُ عَنْهُ وَ أَقُولُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ ،
اللَّهُمَّ مَا أَوْلَيْتَنِي مِنْ نِعَمَاتِكَ فَغَفَلْتُ مِنْ شُكْرِكَ وَ لَمْ أَعْلَمْ بِهِ تَبْتُ عَنْهُ وَ أَقُولُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ ،
اللَّهُمَّ مَا أَوْلَيْتَنِي مِنْ آلَاتِكَ فَلَمْ آوِدْ حَقَّهُ وَ لَمْ أَعْلَمْ بِهِ تَبْتُ عَنْهُ وَ أَقُولُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ ،
اللَّهُمَّ مَا مَنَنْتَ بِهِ عَلَيَّ مِنَ الْحَبِيبِيِّ (!) فَلَمْ أَحْمَدِكَ وَ لَمْ أَعْلَمْ بِهِ تَبْتُ عَنْهُ وَ أَقُولُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ⁵

[illegible]

⁴ Асл матида $\frac{1}{2}$ – «шубҳа» тарзида келади

[illegible]

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва Раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман]. Эй Аллоҳим, эй кўп тухфалар берувчи зот, эй доим улашувчи зот, эй қилмиши чиройли зот!

Эй Аллоҳим, агар Сенга иймон келтирганимга шак-шубҳа тугилган бўлса, билмайман [ўшанда], мен бунга тавба қилдимми? [Шунинг учун тавба қилиб], «Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси», – деб айтаман.

[Аллоҳим], агар ёлгон ва гийбат тилимга келган бўлса, билмайман [ўшанда], мен бунга тавба қилдимми? [Шунинг учун тавба қилиб], «Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси», – деб айтаман.

Агар кўксимга (шайтоний) хатар ва васваса кирган бўлса, билмайман [ўшанда], мен бунга тавба қилдимми? [Шунинг учун тавба қилиб], «Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси», – деб айтаман.

Агар фақатгина Сени танишга [дилимга] шубҳа тушган бўлса, билмайман [ўшанда], мен бунга тавба қилдимми? [Шунинг учун тавба қилиб], «Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси», – деб айтаман.

Эй Аллоҳим, «Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси», – деб айтаман. Эй Аллоҳим, менга бирор ишни Сен тақдир қилсангу, мен унга рози бўлмаган бўлсам. Билмайман [ўшанда], мен бунга тавба қилдимми? [Шунинг учун тавба қилиб], «Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси», – деб айтаман.

Эй Аллоҳим, менга нима нарсани неъмат қилиб бердинг, мен унга осий[гуноҳкор]лик қилдим. Билмайман [ўшанда], мен бунга тавба қилдимми? [Шунинг учун тавба қилиб], «Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси», – деб айтаман.

Эй Аллоҳ, менинг ишимга шухратпарастлик,

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного. О, мой Аллах! Ты обильно одаривающий, о, Ты тот, с кем [мы] в постоянном соединении, о, Ты тот, чьи деяния прекрасны!

О, мой Аллах! Поистине, если посетило меня сомнение в вере Тебе, то не знаю, покаяться ли я в этом? И [потому] я произношу: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Его посланник».

[О, мой Аллах!] Если ложь и клевета коснулись моего языка, то не знаю, покаяться ли я в этом? И [потому] я произношу: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Его посланник».

[О, мой Аллах!] Если вошли в мою грудь наущения [Сатаны] и гордыня, то не знаю, покаяться ли я в этом? И [потому] я произношу: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Его посланник».

Если вошло в меня сомнение в познании Тебя, то

манманлик, риё, обрў-эътибор [каби иллатлар] кирган бўлса, билмайман [ўшанда], мен бунга тавба қилдимми? [Шунинг учун тавба қилиб], «Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси», – деб айтаман.

Эй Аллоҳим, менга қанча яхшиликни хоҳладинг-у, мен унга шукр айтмадим. Билмайман [ўшанда], мен бунга тавба қилдимми? [Шунинг учун тавба қилиб], «Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси», – деб айтаман.

Эй Аллоҳим, Сенга мусулмон бўлиб таслим бўлганимга куфрни ҳам киритдинг. Билмайман [ўшанда], мен бунга тавба қилдимми? [Шунинг учун тавба қилиб], «Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси», – деб айтаман.

Эй Аллоҳим, Сени зотида ягона (тавҳид) деб иқрор этганимга ширкни ҳам киритдинг. Билмайман [ўшанда], мен бунга тавба қилдимми? [Шунинг учун тавба қилиб], «Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси», – деб айтаман.

Эй Аллоҳим, менга неъматларингни тортиқ қилдинг, бас, мен Сенга шукр айтишдан гофил бўлдим. Билмайман [ўшанда], мен бунга тавба қилдимми? [Шунинг учун тавба қилиб], «Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси», – деб айтаман.

Эй Аллоҳим, менга раҳматингни юбординг, бас, мен унинг ҳаққини бажо келтирмадим. Билмайман [ўшанда], мен бунга тавба қилдимми? [Шунинг учун тавба қилиб], «Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси», – деб айтаман.

Эй Аллоҳим, менга севикли дўстлар бердинг, бас, мен бунинг учун Сенга ҳамд айтмадим. Билмайман [ўшанда], мен бунга тавба қилдимми? [Шунинг учун тавба қилиб], «Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси», – деб айтаман.

не знаю, покаяться ли я в этом? И [потому] я произношу: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Его посланник».

О, мой Аллах! Я говорю: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Его посланник». О, мой Аллах, если я не согласился с судьбой, дарованной тобой, то не знаю, покаяться ли я в этом? И [потому] я произношу: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Его посланник».

О, мой Аллах! Ты даровал мне благое [дело], а я согрешил [против этого]. Не знаю, покаяться ли я в этом? И [потому] я произношу: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Его посланник».

О, мой Аллах! Если в моих делах появились слава, гордыня и лицемерие, то не знаю, покаяться ли я в этом? И [потому] я произношу: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Его посланник».

О, мой Аллах! Ввел Ты неверие в мой ислам. Не знаю, покаяться ли я в этом? И [потому] я произношу: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Его посланник».

О, мой Аллах! Ввел Ты многобожье в мою веру в Тебя Единого. Не знаю, покаяться ли я в этом? И [потому] я произношу: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Его посланник».

О, мой Аллах! Ты сделал мне благое, я не был благодарен. Не знаю, покаяться ли я в этом? И [потому] я произношу: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Его посланник».

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful!

O, my Allah! You are gifting abundantly, o, You are the One with whom we are in permanent connection, o, You Whose deeds are beautiful!

O, my Allah! Truly, if a scruple in matters of faith in You visited me, then I do not know whether I repented of this? And [therefore] I pronounce: «There is no God but Allah, and Muhammad is His messenger».

[O, my Allah!] If a lie and slander touched my tongue, then I do not know whether I repented of this? And [therefore] I pronounce: «There is no God but Allah, and Muhammad is His messenger».

[O, my Allah!] If the [Satan's] instigations and arrogance entered into my breast, then I do not know whether I repented of this? And [therefore] I pronounce: «There is no God but Allah, and Muhammad is His messenger».

If doubt as to my knowledge of You got into me, then I do not know whether I repented of this? And [therefore] I pronounce: «There is no God but Allah, and Muhammad is His messenger».

O, my Allah! I say: «There is no God but Allah, and Muhammad is His messenger». O, my Allah, if I have not resigned myself with the fate you gave me, I do not know whether I repent this? And [therefore] I pronounce: «There is no God but Allah, and Muhammad is His messenger».

O, my Allah! You bestowed some good [cause] on me,

О, мой Аллах! Ты благодетельствовал меня своими милостями, [а] я в заблуждении не благодарил тебя. Не знаю, покаяться ли я в этом? И [потому] я произношу: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Его посланник».

О, мой Аллах! Ты одарил меня любимыми друзьями, но я не поблагодарил Тебя за это. Не знаю, покаяться ли я в этом? И [потому] я произношу: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Его посланник».

but I sinned [against it]. I do not know whether I repented of this? And [therefore] I pronounce: «There is no God but Allah, and Muhammad is His messenger».

O, my Allah! If fame, pride and hypocrisy have crept into my deeds, I do not know whether I repent this? And [therefore] I pronounce: «There is no God but Allah, and Muhammad is His messenger».

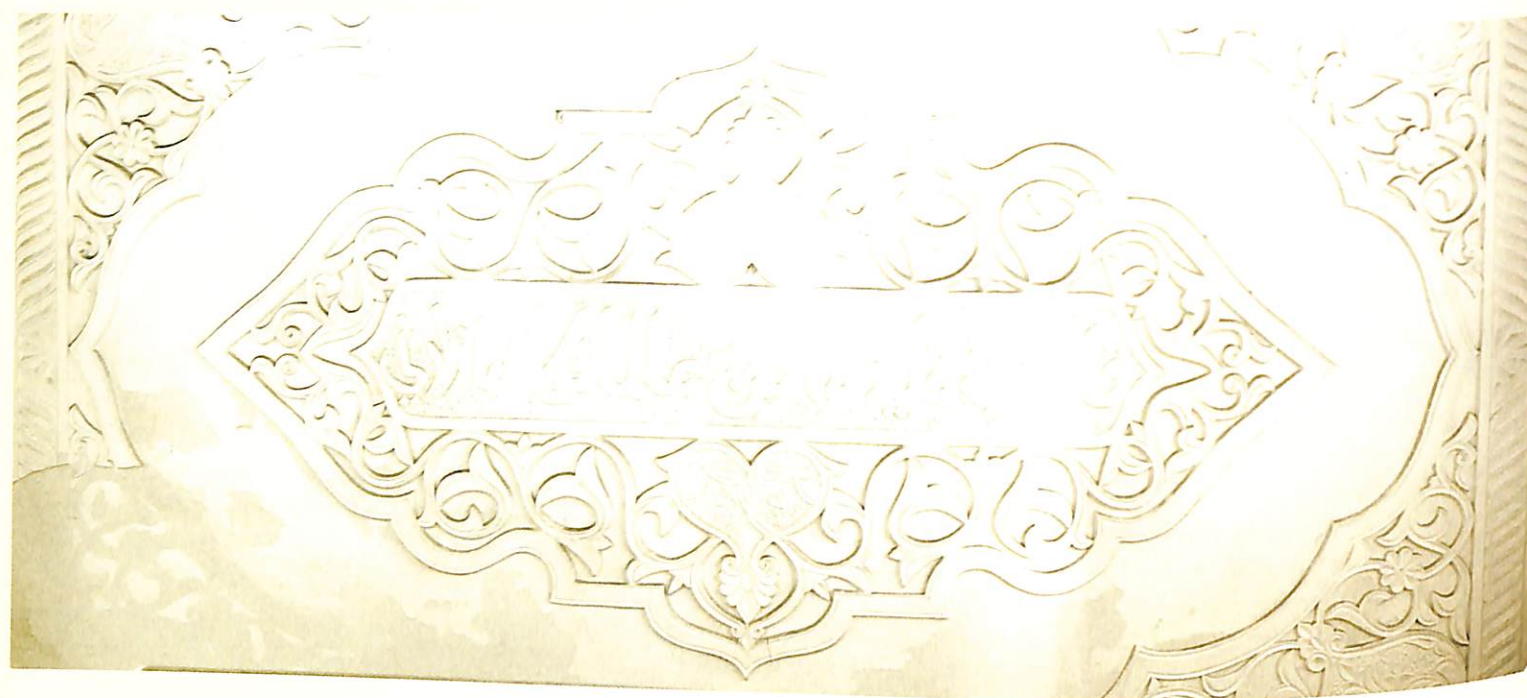
O, my Allah! You brought in disbelief in my Islam. I do not know whether I repented of this? And [therefore] I pronounce: «There is no God but Allah, and Muhammad is His messenger».

O, my Allah! You brought in plurality of gods in my faith in You, the One. I do not know whether I repented of this? And [therefore] I pronounce: «There is no God but Allah, and Muhammad is His messenger».

O, my Allah! You did me good and I was not grateful. I do not know whether I repented of this? And [therefore] I pronounce: «There is no God but Allah, and Muhammad is His messenger».

O, my Allah! You did me much good with Your favors (and) I, being under delusion, did not thank You. I do not know whether I repented of this? And [therefore] I pronounce: «There is no God but Allah, and Muhammad is His messenger».

O, my Allah! You bestowed beloved friends on me but I did not thank You for this. I do not know whether I repented of this? And [therefore] pronounce: «There is no God but Allah, and Muhammad is His messenger».



Пайгамбар (ул зотга салом бўлсин) айтдилар: «Ким олимни зиёрат қилса, бас, у мени зиёрат қилган бўлади».

Пророк – мир ему! – сказал: «Тот, кто посетит ученого, значит, тот посетил меня».

The Prophet – peace be upon him! – said: «He who will visit a scholar, shall have visited me».

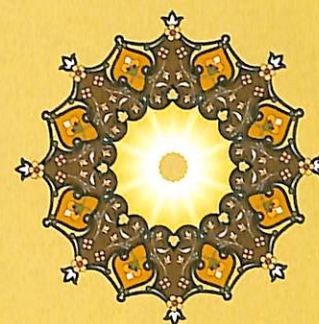


МАВЗОЛЕЙ ИМАМА
АБУ 'ИСА
АТ-ТИРМИЗИ



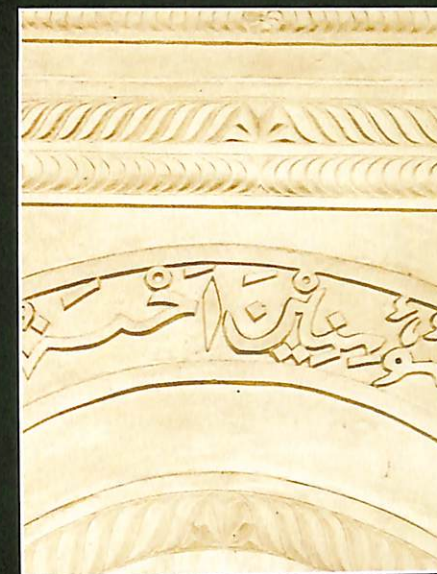
МАВЗОЛЕЙ АБУ 'ИСА
АТ-ТИРМИЗИ РАСПОЛОЖЕН
В ШЕРАБАДСКОМ РАЙОНЕ
СУРХАНДАРЬИНСКОЙ ОБЛАСТИ
(XI – XII вв.)

ИМОМ АБУ ИСО
АТ-ТЕРМИЗИЙ
МАҚБАРАСИ



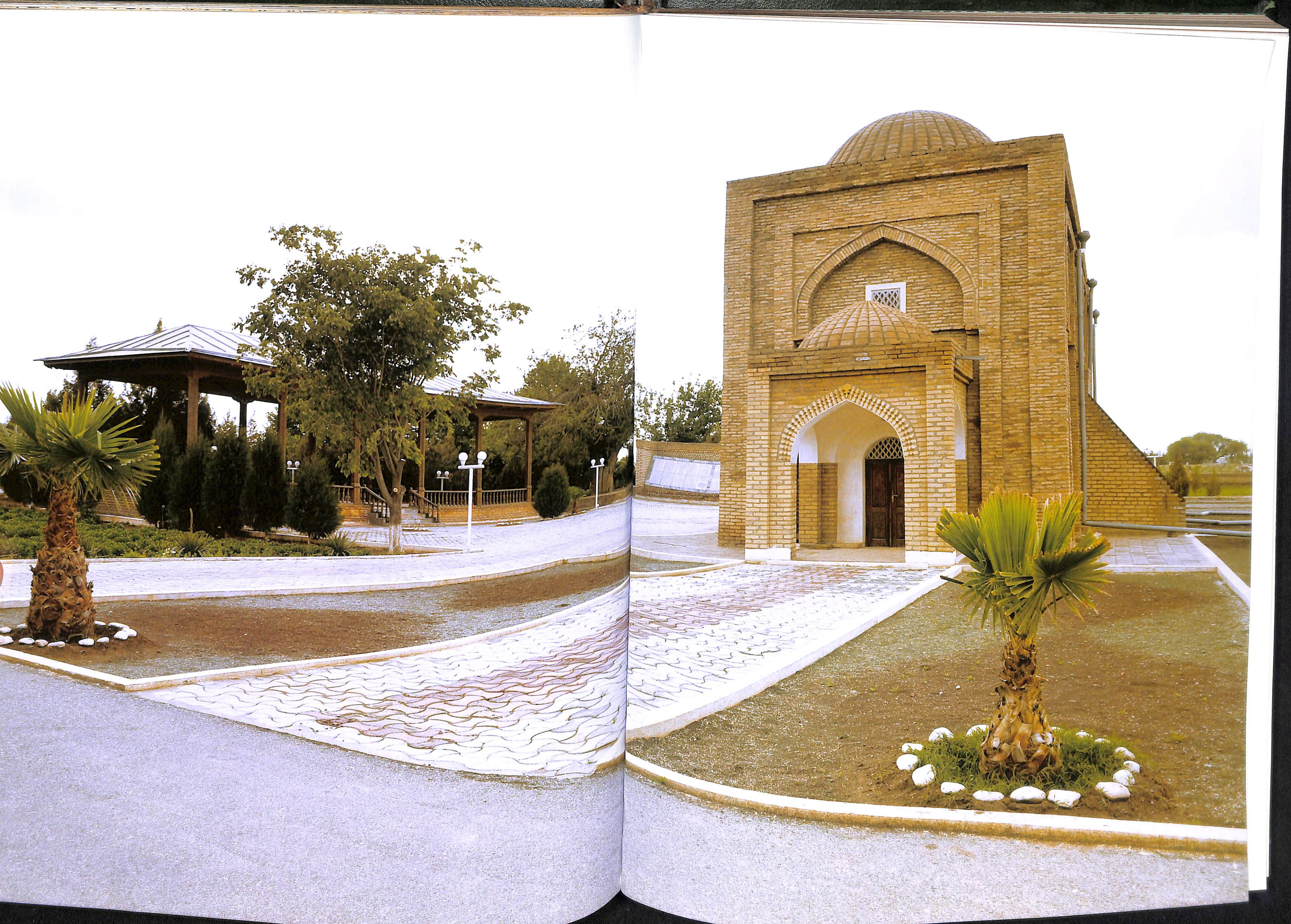
АБУ ИСО АТ-ТЕРМИЗИЙ
МАҚБАРАСИ – СУРХОНДАРЁ
ВИЛОЯТИНИНГ ШЕРОБОД
ТУМАНИДАГИ МЕЪМОРИЙ
ЁДГОРЛИК (XI – XII АСРЛАР)

THE IMAM ABU
'ISA AT-TIRMIZI
MAUSOLEUM



THE MAUSOLEUM OF
ABU ISA AT-TIRMIZI
IN THE SHERABAD DISTRICT
OF SURKHANDARYA
REGION (11th – 12th CC.)





ИМОМ АБУ ИСО АТ-ТЕРМИЗИЙ МАҚБАРАСИ

Абу Исо ат-Термизий мақбараси – Сурхондарё вилоятининг Шеробод туманидаги меъморий ёдгорлик (XI – XII асрлар). Ҳозирги кунда ёдгорлик бир-бирига равоқлар орқали ўтувчи 3 хона (бўлма)дан иборат яхлит бино кўринишида, хоналар тарҳи 4,3х4,5 м. Шимол-шарқий тарзи айвон қурилиши муносабати билан кейинчалик тўсилган. 3 хонали бўлма мурабба тарҳли, улардан жанубий-шарқдагиси – гўрхона. Унда мармар сағана бор. Сағана 3 поғонали, мукарнас, нақш ва ёзувлар билан пардозланган. Сағана тоши, унинг матилари, деворлар сувоғи, панжарасимон тўсиқлар ва меъморий нақшларнинг бошқа унсурлари 2000 – 2001 йиллардаги таъмирлаш жараёнида амалга оширилган.

Гўрхонадан тор узун йўлак орқали хонақоҳ (масжид)га ўтилади. Хонақоҳ поли – гўрхонага нисбатан пастрок. Улар ораллиги кенг равоқ билан ажратилган. Хонақоҳ – меҳробли, у ва ёнидаги бошқа хоналар – гумбаз томли. Ат-Термизий мақбараси ганчқори безаклар билан пардозланиб, ташки деворларига 6 ғиштин равоқли намоёнлар ишланган. Тобадонларига оқ ганчдан панжаралар ўрнатилган. Равоқлари ғишт калинлигида хошияланган. Исо ат-Термизий мақбараси бош тарзини кичик кўшксимон гумбазли қурилма эгаллаган. Ёдгорлик ҳақида илк бор Д. Н. Логофет йўл очеркларидида тилга олган. 1945 йили В. Л. Воронина меъморий ўлчамларини бажарган. Амир Темур таваллудининг 660 йиллиги муносабати билан мақбарада таъмирлаш ишлари олиб борилди. Сағанаси ва ганчқори панжаралари қайта ўрнатилди.

Имомнинг тўла исми Муҳаммад ибн Исо ибн Савра ибн Мусо ибн Заххок ас-Сулламий ал-Бугий ат-Термизий (824 – 892)¹. У машҳур муҳаддис сифатида шуҳрат қозонган. Умрининг охирида кўзи ожизланиб қолгани учун *Аз-Зарир* деб ҳам аталган. Термизийнинг ёшлик йиллари Термиз шаҳрида ўтган, дастлабки маълумотни ҳам шу ерда олган. Болалигидан ўта зийраклиги, хотирасининг кучлилиги, ноёб қобилияти билан ўз тенгқурларидан ажралиб турган. Диний ва дунёвий фанларни, айниқса, ҳадис илмини алоҳида кизиқиш билан ўрганган, бу борадаги билимларини янада ошириш учун кўпгина Шарқ мамлакатларига борган. Узок йиллар Ироқ, Исфахон, Хуросон, Макка ва Мадинада яшаган. Узок давом этган сафарлари чоғида кироат илми, баён, фикх, тарих, айниқса, ўзи ёшликдан кизиккан ҳадис илми бўйича ўша даврнинг йирик олимлардан таълим олади. Машҳур муҳаддислардан Имом ал-Бухорий, Имом Муслим, Имом Абу Довуд, Кутайба ибн Саид, Исҳоқ ибн Мусо, Маҳмуд ибн Ғайлон ва бошқалар унинг устозлари бўлган.

Ат-Термизий Имом Бухорий билан учрашганида (бу

учрашув Нишопурда бўлган ва икки аллома 5 йил бир жойда яшаган) ҳадиснинг матнинигина эмас, унинг ҳикмати ва фалсафасини тушуниб етганини эътироф этади. Ўз навбатида Имом ал-Бухорий ўз шогирдини мақтаб: *«Сен мenden баҳраманд бўлганингдан кўра мен сендан кўпроқ баҳра топдим»*, деган. Бу Ат-Термизийга берилган жуда катта баҳо эди.

868 йили хориж сафаридан ўз юртига қайтган Ат-Термизий илмий-ижодий иш, шогирдлар тайёрлаш билан машғул бўлди ва йирик муҳаддис олим, имом сифатида шуҳрат қозонди. Тақводорлик, ўз обрўсига гард юктирмасликка интилиш, дунё моли ва бойликка бепарво қараш, ижод қилиш Ат-Термизийнинг ҳаёт тарзи эди. Ат-Термизийнинг шогирдлари унинг ишларини давом эттирди.

Имом ат-Термизий қаламига мансуб асарларнинг аксарияти бизгача етиб келган. Шу асарлар ичида энг машҳури, шубҳасиз, «ал-Жомий ас-сахих» бўлиб, 6 та ишончли ҳадислар тўпламидан биридир. Ушбу асар илмий манбаларда «Жомий ат-Термизий», «Саҳихи Термизий», «Сунани Термизий» номи билан ҳам аталади.

Имом ат-Термизийнинг муҳим асарларидан яна бири «аш-Шамойл ан-набавия». У Муҳаммад (с. а. в.)нинг шахсий ҳаёти, у зотнинг ажойиб фазилатлари, одатларига оид 408 ҳадиси шарифни ўз ичига камраган манбадир. Бу китоб асрлардан буён исломшунос олимлар, тадқиқотчилар диққатини ўзига тортиб келади. Араб тилида битилган ушбу асарга бир қанча шарҳлар ҳам ёзилган. Китобнинг XVI асрга оид бир кўлёмаси Тошкентда – Ўзбекистон мусулмонлари идораси кутубхонасида сақланади².

1990 йили Имом ат-Термизий таваллудининг 1200 йиллиги юртимизда кенг нишонланди. Мустақиллик йилларида Имом ат-Термизийнинг ёдгорлик мажмуаси қайтадан таъмирланиб, қутлуғ зиёратгоҳга айлантирилди.

Таъкидлаб ўтиш жоизки, Имом ат-Термизийнинг ҳадис илми борасидаги шуҳрати эътиборга олинса, хаттотлик санъатидан анча йирик оддий усталар томонидан мақбарада амалга оширилган битикларни мактовга сазовор деб бўлмайди.

Мажмуа эпиграфик материалларининг барчаси (шу жумладан, сағанадаги битиклар ҳам) 2000 – 2001 йиллардаги таъмирлаш жараёнига оид. Хивалик уста Соҳибназар Шомуродов томонидан лойиҳасиз ва эскизсиз қайта тикланган битиклар палеографияси эскиз муаллифида тажриба йўқлигини билдириб турибди. Боз устига, танлаб олинган матнларни қайта тиклаш учун етарлича тарихий асослар ҳам кўзга ташланмайди. Қайта тикланган барча битикларда маҳоратдан нишона йўқ. Матнда айрим хатолар ҳам мавжуд.

«Аш-Шамойл ан-набавия» ўзбек тилига ўғирлиб, сўнгги йилларда Тошкентда бир неча бор нашр этилди.

¹ «Ас-Сулламий» деб инебат берилишига сабаб боболаридан бири Суллам деган араб қабиласига дўст тутинган. «Ал-Бугий» дейилишининг боиси Имом ўша вақтдаги Буг номли қишлоқда вафот этиб, шу ерга дафн қилинган.

МАВЗОЛЕЙ ИМАМА АБУ 'ИСА АТ-ТИРМИЗИ

Мавзолей расположен в Шерабадском районе (в 6 км от районного центра) Сурхандарьинской области (XI–XII вв.). На сегодняшний день он представляет собой единый комплекс, включающий четыре смежных помещения размером 4,3×4,5 м. Северо-восточная часть была заложена в связи со строительством здесь террасы (*айвана*). Южное помещение является погребальной камерой, в которой имеется мраморное надгробное сооружение. Оно трехступенчатое, украшено узорами, поясами сталактитов и надписями. Надгробие, его тексты, облицовка стен, ограда и прочие детали архитектурного декора – результат ремонта, проведенного в 2000–2001 годы.

Из погребальной камеры имеется проход в зал (*ханака*) соседнего помещения, являющегося мечетью. Пол в мечети ниже уровня пола погребальной камеры. В зале мечети имеется михраб, перекрытие, как и в соседних помещениях, купольное.

Полное имя Имама – Мухаммад ибн 'Иса ибн Саура ибн Мусса ибн Заххак ас-Сулами ал-Буги ат-Тирмизи (824–892 гг.). Он известен как знаменитый собиратель преданий от Пророка (*мухаддис*). К концу жизни Имам ослеп, отчего стал известен под прозвищем «аз-Зарир» («Слепец»). Молодые годы Абу 'Иса ат-Тирмизи провел в Термезе, где получил начальное образование. В детстве он выделялся среди сверстников своими исключительными способностями, великолепной памятью. Он делал успехи в изучении светских и религиозных наук. Однако больше всего его интересовали *хадисы*, и он для их сбора и изучения стал посещать многие города Востока. Он долгое время проживал в Ираке, Исфагане, Хорасане, Мекке и Медине. Там обучался у знаменитых ученых того времени науке о рецитации Корана (*кира'ат*), искусству изложения (*байан*), юриспруденции (*фикх*), истории и предмету своего особого интереса – хадисам. Среди знаменитых мухаддисов, у которых он обучался, – Имам ал-Бухари, Имам Муслим, Имам Абу Дауд, Кутайба ибн Са'ид, Исхак ибн Мусса, Махмуд ибн Гайлан и другие.

Ат-Тирмизи встречался с Имамом ал-Бухари в Нishopure (оба жили там одновременно в течение пяти лет). Позже он признавался, что под влиянием этой

встречи сумел понять философию и мудрость хадисов. Имам ал-Бухари, высоко отзываясь о своем ученике, говорил: «Я получил больше пользы от встреч с тобой, чем ты от меня». Это была высокая оценка заслуг ат-Тирмизи.

Вернувшись в 868 году в родной Термез, ат-Тирмизи занялся творчеством, подготовкой учеников, и именно тогда прославился как крупный *мухаддис*. Он придерживался аскетизма, старался не уронить авторитет ученого, безразлично относился к богатству. Все это стало нормой его жизни. Ученики ат-Тирмизи стали продолжателями его дела.

До нас дошло большинство сочинений Имама ат-Тирмизи. Естественно, самое знаменитое из них «ал-Джами' ас-сахих» («Сборник достоверных [хадисов]»), которое вошло в ряд самых надежных из шести сборников *хадисов*. Это произведение получило разные названия: «ал-Джами' ат-Тирмизи» («Сборник Тирмизи»), «Сахиhi Тирмизи» («[Сборник] достоверных [хадисов] Тирмизи»), «Суннани Тирмизи» («[Сборник] сунны Тирмизи»). Еще одно произведение Имама ат-Тирмизи «аш-Шамайл ан-Набавийа», в котором собрано около 408 хадисов, посвященных жизни Пророка, его качествам. Эта книга издавна привлекает внимание ученых-исламоведов. К этому произведению, написанному на арабском языке, написано несколько комментариев. Один экземпляр, переписанный в XVI в., хранится в Управлении мусульман Узбекистана².

В 1990 году широко справлялся 1200-летний юбилей Имама ат-Тирмизи. В годы независимости памятник был вновь реставрирован и превращен в место для паломничества.

Весь восстановленный эпиграфический материал комплекса (в том числе и надписи на надгробии) относится ко времени ремонта в 2000–2001 годы. Практически все надписи выполнены хивинским мастером С. Шамурادовым без проекта и эскизов. Их палеография выдает отсутствие опыта у автора эскизов. К тому же достаточных исторических оснований для восстановления выбранных текстов нет. Почерк надписей непрофессиональный. В тексте имеются некоторые ошибки.

THE IMAM ABU ISA AT-TIRMIZI MAUSOLEUM

The Mausoleum of Abu Isa At-Tirmizi is located in the Sherabad district (6 kilometers from the district center) of Surkhandarya region (11th – 12th cc.). Today, the mausoleum is a part of a single complex and consists of four adjacent rooms (their size is: 4.3×4.5 m). Its north-eastern part was closed because of constriction of a terrace (*ayvan*) there. The southern room is a burial chamber in which there is a three-step over-grave structure. It is adorned with tracery and belts of stalactites and inscriptions. The tombstone, its texts, wall facing, fences and other details of the architectural décor are the result of the renovation in 2000–2001.

From the burial chamber there is a passage to the hall (*khanaka*) of the of the adjacent facility which is a mosque. The floor in the mosque is below the floor level in the burial chamber. The mihrab is in the hall of the mosque, here the overhead cover is domed like those in the adjoining rooms.

The full name of the imam is Muhammad ibn Isa ibn Saura ibn Mussa ibn Zahhak as-Sulami al-Bughi At-Tirmizi (824 – 892)³. He is known as a famous collector of traditions from the Prophet (*muhaddis*). Toward the end of his life, the imam went blind «az-Zarir» (Blind man). Abu Isa At-Tirmizi spent his youthful days in Termez where he received his primary education. In his childhood, he stood out from other children of his age due to his extraordinary abilities and superb memory. He advanced in the study of secular and religious sciences. However, the most interest he took in hadiths and, for the purpose of their collecting and study, he visited many cities of the East. For a long time he lived in Iraq, Isfahan, Khurasan, Mecca and Medina. There, under renowned scholars of that time, he studied the science of reciting the Koran (*qira'ah*), the art of exposition (*bayán*), Muslim jurisprudence (*fiqh*), history and especially a subject of his particular interest, hadiths. Among celebrated muhaddises under whom he studied, we can mention such as Imam al-Bukhari, Imam Muslim, Imam Abu Daud, Kutaiba ibn Sa'id, Iskhak ibn Mussa, Mahmud ibn Gailan and others.

At-Tirmizi met Imam al-Bukhari in Nishapur (they both lived there at the same period for five years). Later he admitted that it was under the influence of this meet-

ing that he was able to grasp the philosophy and wisdom of hadiths. Imam al-Bukhari would speak highly of his pupil and say: «I received more benefit from my meetings with you than you from me». It was a high opinion of At-Tirmizi's merits.

After returning to his native Termez in 868, At-Tirmizi engaged in creative work, teaching, and it was then that he became famous as an outstanding muhaddis. He adhered to asceticism, sought not to demean his authority of the scholar, and was indifferent to wealth. All these became his life standards. Pupils of At-Tirmizi continued his cause.

The majority of writings by Imam At-Tirmizi came up to us. Of course, the most famous of them is «Al-Jami' as-sahih» (The collection of authentic [hadiths]) which is considered to be the most reliable of six collections of hadiths. This work has various titles: «Al-Jami' At-Tirmizi» (The collection by Tirmizi), «Sahih Tirmizi» ([The collection of] authentic [hadiths] by Tirmizi), «Sunnani Tirmizi» [The collection] of Sunnahs by Tirmizi). One more work by Imam At-Tirmizi is «ash-Shama'il an-Nabaviya» which contains about 408 hadiths dedicated to the life of the Prophet and his qualities. This book has at all times attracted attention of specialists in Islamic studies. There are several commentaries on this work written in Arabic. One of the books copied in the 16th century is now repositied in the Religious Board of Muslims of Uzbekistan⁴.

In 1990, the 1,200th anniversary of Imam At-Tirmizi was widely celebrated in the country. In the years of independence, the monument was restored again and turned into a shrine of pilgrimage.

All the epigraphic materials of the complex (including the inscriptions on the tombstone) date from the time of renovations in 2000–2001. Virtually all the inscriptions have been made by the Khiva master Sahibnazar Shamuradov without any designs and sketches. However, the paleography of the restored inscriptions gives away the lack of experience of their author. In addition, there are no sufficient historical grounds for the restoration of the selected texts. The script of all the restored inscriptions is unprofessional. There are several mistakes in the text.

¹ Прозвище «ас-Сулами» происходит от арабского рода Сулам, с которым дел Имама был в дружеских отношениях. «Ал-Буги» – это нисба по названию деревни, в которой умер Имам Абу 'Иса и где был захоронен.

² «аш-Шамайл ан-Набавийа» было переведено на узбекский язык и в последние годы несколько раз переиздавалось в Ташкенте.

³ The nickname «as-Sulami» descends from the Arabian family of Sullam, with whom the grandfather of the Imam was on friendly terms. «Al-Bughi» is a nisba from the name of the village where Imam Abu 'Isa died and was buried.

⁴ «ash-Shama'il an-Nabaviya» has been translated into Uzbek and, in recent years, published several times in Tashkent.

Мажмуага киравериш жойи тепасида ганчдан ясалган паннога, шунингдек, эшик ўмровининг тепасида «Басмалла» بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ – «Меҳрибон ва

Над входом в комплекс на панно из ганча (гипса), а также на верхней части короба двери написана бенедикционная формула «Басмалла» بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

The benedictional formula «Basmalah» بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ / In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful is written on the ganch (gypsum) panel over

Раҳми Аллоҳ номи билан [бошлайман]», – ёзилган. Хат ҳаддан ташқари хунук, уни маҳоратсизлик намунаси деса ҳам бўлади.

/ «Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного»). Почерк крайне грубый, исполнение непрофессиональное.

the entrance to the complex and on the upper part of the door frame. Its script is extremely rough, its execution is unprofessional.



ЗИЁРАТХОНА ДЕВОРИДАГИ БИТИКЛАР

НАДПИСИ НА СТЕНАХ ЗАЛА МЕЧЕТИ (ХАНАКА)

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE HALL FOR PILGRIMS (ZIYARAT-KHANA)

Зиёратхона деворлари 2000 – 2001 йилларда юкорида айтиб ўтилган С. Шомуродов томонидан ба- жарилган ўймакор нақшлар билан безатилган. Эски ғиштлар тўлиғича оқ алебастр сувок билан копланиши ҳам қадимий шаклдор ғишт териш намоёнларини тўсиб қўйган¹. Сувок устидан нақшлари ва битиклари бўлган нақшинкор панно ҳосил қилинган. Битиклар нақшинкор китобалар ичига ёзилган. Аммо, Имом ат-Термизийдек ислом оламидаги таникли аллома

мақбарасида хаттотлик ва наққошлик ишлари малака- си паст усталар томонидан амалга оширилганлиги ачи- нарли ҳолатдир. Башарти, битикларга уларнинг маз- мун-мундарижасига ва ижроси нуқтаи назаридан баҳо берадиган бўлсак, хаттотлик санъатининг барча меъёр- ларидан йироқ-йироқларда қолиб кетганлигини айтиб ўтиш керак. Боз устига, бу ерда битилган ҳадисларнинг аксарияти Имом ат-Термизийнинг юкорида айтиб ўтилган ҳадис тўпламларидан ҳам олинмаган.

Стены зала для паломников (*зийарат-хана*) покры- ты резным декором, выполненным мастером С. Шаму- радовым в 2000 – 2001 годы. Кладка была полностью покрыта белой алебастровой штукатуркой, которая скрыла старинную фигурную кладку². Поверх шту- катурки выполнены декоративные панно с узорами и надписями. Надписи вписаны в декоративные кар- туши. Однако с сожалением приходится констатиро-

вать, что на мавзолее такого выдающегося ученого, как Имам ат-Тирмизи декоративные работы и надписи выполняли мастера низкой квалификации, особенно если давать оценку надписей с точки зрения их содер- жания и уровня исполнения, которые оказались дале- кими от всех норм искусства каллиграфии. К тому же большинство написанных здесь *хадисов* взяты не из упомянутого сборника самого Имама ат-Тирмизи.

The walls in the hall for pilgrims (*ziyarat-khana*) are covered with carved décor executed by the abovementioned master, S. Shamuradov, in 2000 – 2001. The old brickwork is completely coated with alabaster plaster which concealed the ancient figured brickwork³. Decorative panels with tracery and inscriptions cover the plasterwork. The inscriptions are written inside the decorative cartouches. However, we regret to note that decorative design and

inscriptions on the mausoleum of such outstanding scholar as Imam At-Tirmizi were executed by underskilled masters, especially if we evaluate the inscriptions in terms of their contents and level of execution which proved to be far removed from all the standards of the art of calligraphy. In addition, the majority of *hadiths* represented here do not belong in the abovementioned collection by Imam At-Tirmizi.

¹ Каранг: тавсифлар ва иллюстрациялар: Аришавская, Ртвеладзе, Хакимов. Среднеазиатские памятники Сурхандарьи. Сс. 112–114.
² См. описания и иллюстрации: Аришавская, Ртвеладзе, Хакимов. Средневековые памятники Сурхандарьи. Сс. 112–114.

³ See the description and illustrations in: Arshavskaya, Rtveldze, Hakimov. Srednevekovye pamyatniki Surkhandaryi. P. 112–114.

Масжид хонакохи меҳроб равоқчасининг тепасида эса «Имон» калимаси لا إله إلا الله محمد رسول الله
«Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси» жумласи ёзилган.

Непосредственно над михрабной нишей зала мечети крупными буквами написана формула кредо веры
لا إله إلا الله محمد رسول الله – «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха».

Straight above the mihrab niche in the mosque hall, the formula of the credo of faith لا إله إلا الله محمد رسول الله
«There is no god but Allah, Muhammad is the messenger of Allah» is inscribed in large letters.



Меҳроб равоқчаси юкорисидаги ана шу матн-дан тепада бутун девор кенглигини камраб олган катта квадратсимон китоба мавжуд. Унинг ичи-да йирик-йирик харфлар билан Куръони карим-

Выше этого текста над михрабной нишей имеется большой квадратный картуш на всю ширину стены. Внутри него крупными буквами написан фрагмент

Over this text above the mihrab niche, there is a big, wall's width, square cartouche. A text which is a fragment of the first surah of the Koran [1: 5-6] is written inside

нинг «Фотиҳа» сураси 5-6-оятлари ёзилган. Уста қандайдир бир намунага таклид қилишга уриниб қўрган, аммо буни унчалик муваффақиятли амалга ошира олмаган.

первой суры Корана [1: 5-6]. Мастер явно пытался подражать какому-то образцу, однако не вполне удачно.

it in large letters. It is evident that the master attempted to imitate some pattern specimen, but without much success.

Матн • Текст • Original text



إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

Таржима • Перевод • Translation

Сенгагина ибодат қиламиз ва Сендангина ёрдам сўраймиз. Бизни тўғри йўлга йўллагин.

Тебе мы поклоняемся и просим помочь! Веди нас по дороге прямой.

You [Alone] we worship, and You [Alone] we ask for help [for each and everything]. Guide us to the straight way.





Меҳроб равоқчаси ва эшик кесакилари даражасида «таъвалл» – қўзғудагидек акс эттириш услубида жойлаштирилган қисқа-қисқа матнлар ичига ёзиб қўйилган шаклдор паннолар (гул муғжалари қўринишида) мав-

На уровне михрабной ниши и дверных проемов имеются декоративные фигурные панно (в виде бутон-на цветка), внутри которых вписаны короткие тексты, скомпонованные в стиле зеркального отображения

At the level of the mihrab niche and door apertures, there are decorative figured panels (flower-bud-shaped) inside of which are written short texts arranged as mirror

жуд. Ҳар бир деворда ана шу паннолар иккитадан ясалган. Маҳоратсиз амалга оширилган. Матн эса Қуръони карим 11-сурасининг 56-оятини **تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ** – «Аллоҳга таваккал қилдим», – деган оятни ўзида ифода этади.

(tav'am). На каждой стене выполнены по два таких панно. Исполнение непрофессиональное. Текст представляет собой аят из Корана [11: 56]: **تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ** – «Я положился на Аллаха».

images (tav'am). There are two of such panels on each wall. They are executed professionally. The text is an ayat from the Koran [11: 56]: **تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ** – «I put my trust in Allah».



Бино пойдеворининг юкори кисмида аркасимон бағаллар белбоғи остида ичида матн мавжуд бўлган катта-катта жуфт паннолар (деярли бутун девор кенглигида) алебастрдан ясалган китобалар мавжуд.

В верхней части основания здания, под поясом арочных парусов, из алебастра вылеплены большие парные картуши (почти на всю ширину стен), в которых имеются тексты. В картушах верхнего ряда на-

In the upper part of the building base, under the belt of arch spandrels, big (almost the wall-wide) paired cartouches are made of alabaster with texts inside of them. In the cartouches of the upper row is

Юкоридаги қатор китобалар Қуръони қарим «Ёсин» сурасининг 55–58-оятлари жануби-ғарбий девордан «Басмалла» билан бошланган. Маҳоратсизлик билан *наسخ* хатида ёзилган.

писан фрагмент из Корана [36: 55–58], который начинается с бенедикционной формулы «Басмалла» на юго-западной стене. Почерк непрофессиональный *наسخ*.

written a fragment from the Koran [36: 55–58] which begins with the benedictional formula «Basmalah» on the south-western wall. Its script is unprofessional *naskh*.

Матн • Текст • Original text



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَكِهِونَ هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَكَوِّونَ لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَهُمْ مَا يَدْعُونَ سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва Раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман]. Албатта, жаннат аҳли у кунда [роҳат ва фароғат] иш[лари] билан шоддирлар. Улар ўз жуфтлари [хотинлари] билан бирга сояларда, сўриларда суяниб ўтирурлар. Уларга у жойда (турли) мевалар ва улар учун истаган нарсалари мавжуддир. [Уларга] раҳмли Парвардигор [томони]дан салом [айтилар].

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного! Обитатели рая сегодня, поистине, своим делом будут наслаждаться. Они и их супруги в тени возлежат на ложах. Для них там фрукты и все, чего они потребуют. «Мир!» в словах от Господа Милосердного.

In the name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful. Verily, the dwellers of the Paradise, that Day, will be busy in joyful things. They and their wives will be in pleasant shade, reclining on thrones. They will have therein fruits [of all kinds] and all that they ask for. [It will be said to them]: Salāmun [peace be on you], a Word from the Lord [Allah], Most Merciful.

Айтиб ўтилган китобалардан иккинчи (қуйи) қаторда ҳадислар ёзилган. Матн жануби-шарқий девордан бошланган.

На втором (нижнем) поясе упомянутых картушей написаны *хадисы*. Начало – на юго-восточной стене.

Hadiths are inscribed on the second (lower) belt of the above-named cartouches. They begin on the south-eastern wall

Матн • Текст • Original text



قال النبي عليه السلام: عجلوا بالصلوة قبل الفوت و عجلوا بالتوبة قبل الموت¹
قال النبي عليه السلام: شرف الانسان بالعلم و الادب لا بالمال و النسب
قال النبي عليه السلام: يحب الله العامل إذا عمل [عملاً]² أن يحسن²

Таржима • Перевод • Translation

Пайгамбар (ул зотга салом бўлсин) айтдилар: «Вақти ўтмасдан олдин намозни ўқиниға, ўлмасдан олдин тавба қилиниға шошилиниг»³.

Пайгамбар (ул зотга салом бўлсин) айтдилар: «Инсоннинг утуғлиги илму адаб билан. Молу насаб билан эмас»⁴.

Пайгамбар (ул зотга салом бўлсин) айтдилар: «Бир ишни қилганда, [уни] пухта бажарадиган бандани, албатта, Аллоҳ яхши қўради»⁵.

Пророк – мир ему! – сказал: «Спешите к молитве до ее начала, спешите покаяться до смерти»⁶.

Пророк – мир ему! – сказал: «Слава человека в знании и прилежании, а не в богатстве и [высоком] происхождении»⁷.

Пророк – мир ему! – сказал: «Аллах любит исполнителей [своего] дела, которые выполняют его прекрасно»⁸.

The Prophet – peace be upon him! – said: «Hasten to prayer before it starts, hasten to repent before death!»⁹

The Prophet – peace be upon him! – said: «Glory of man is in knowledge and diligence, and not in wealth and [high] birth»¹⁰.

The Prophet – peace be upon him! – said: «Allah loves those doers of [their] work who perform it excellently»¹¹.

¹ هذا حديث موضوع. انظر: الرضى الصاغاني. موضوعات الصغاني. ص 4 – 5

² إن الله يحب إذا عمل أحدكم عملاً أن يتقنه. رواه الطبراني في المعجم الأوسط (1/275) (وصححه الألباني في السلسلة الصحيحة (2/583)). وفي رواية: إن الله يحب من العامل إذا عمل عملاً أن يحسن

³ Бу мавзуъ, яъни тўқима хадис. Қаранг: *Соғоний*. Мавзуот. – Б. 4–5; *Албоний*. Силсила ул-аҳадис аз-заифа. 1 ж. – Б. 174.

⁴ Ушбу хадис матнини бирор-бир хадис тўпламларида учратмадик. Ўхтимол, бу хикматдир.

⁵ Табароний ва Байҳақий ривоят. Қаранг: *Ат-Табароний*. ал-Муъжам ал-авсат. 1-жилд. – Б. 275. Носириддин ал-Албоний ушбу хадисни саҳиҳ хадислар туркумига киритган. Қаранг: *Н. Албоний*. Ас-Силсила ас-саҳиҳа. 2-жилд. – Б. 583. Деворда битилган хадис матни китобларда келтирилган хадис матнидан бир оз фарқ қилади. Араб тилидаги хаволада унинг тўғри варианты келтирилди.

⁶ Этот хадис из так называемых «тематических» (*мавдуат*), то есть недостоверных. См.: *Сағаний*. Мавдуат. Сс. 4–5. *ал-Албани Н. Силсила ал-аҳадис аз-заифа* («Сборник слабых хадисов»). Т. 1. С. 275.

⁷ Этот хадис не обнаружен ни в одном из известных сборников хадисов. Возможно, это литературное изречение (*хикма*).

⁸ Этот хадис из так называемых «сочиненных» (*мавдуат*), то есть недостоверных. См.: *Сағаний*. Мавдуат. Сс. 4–5. Однако ал-Албани отнес этот хадис к достоверным. См.: *Ал-Албани Н. Силсила ал-аҳадис аз-заифа* («Сборник слабых хадисов»). Т. 1. С. 174. Приведенный на стенах вариант хадиса имеет некоторые различия с опубликованным вариантом. См. Примечание к оригинальному тексту на арабском языке.

⁹ See: *Saganiy*. Mavduat, pp. 4–5. *al-Albani N. Silsila al-ahadith ad-daifa* («The collected weak hadiths»). Vol. 1. P. 275.

¹⁰ This *hadith* has not been found in any of known collections of hadi. It may be a literary saying (*hikmah*).

¹¹ See: *Saganiy*. Mavduat. P. 4–5. However, *al-Albani* attributed this hadi to authentic. See: *Al-Albani N. Silsila al-ahadith ad-daifa* («The collected weak hadi»). Vol. 1. P. 174. The version of this hadi cited on the walls somewhat differs from the published version. See the notes to the original text in Arabic.



ЗИЁРАТХОНА ДЕВОРИДАГИ БИТИКЛАР

НАДПИСИ НА СТЕНАХ ПОМЕЩЕНИЯ ДЛЯ ПАЛОМНИКОВ

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE PILGRIMS' FACILITY

Зиёратхона (мажмуанинг шимоли-ғарбий қисмида) деворлари ҳам алебастр сувоқ билан андаваланган ва шаклдор китобалар кўринишидаги декоратив паннолар билан безатилган. Уларда матн мавжуд. Улар ҳам маҳоратсизларча ёзилган.

Стены помещения для паломников (в северо-западной части комплекса) также покрыты алебастровой штукатуркой и украшены декоративными панно в виде фигурных картушей. В них имеются тексты. Они выполнены тем же непрофессиональным почерком.

The walls of the hall for pilgrims (in the north-western part of the complex) are also coated with alabaster plaster and adorned with decorative panels in the form of figured cartouches. They contain texts written in the same unprofessional script.



Масжид хонақоҳида бўлгани каби, зиёратхона пойдевори (чорағи) юқори қисмида ҳам ичига битиклар ёзилган катта-катта жуфт паннолар мавжуд. Юқори қаторда Куръони қаримнинг «Тин» сураси 1–6-оятлари жануби-ғарбий девор (меҳроб равоқчаси) тепасидаги «Басмалла»дан бошлаб ёзилган.

Как и в зале мечети, в верхней части основания (четверика) зала для паломников имеются большие парные картуши с текстами. В картушах верхнего ряда написан фрагмент из Корана [95: 1–6], который начинается с бенедикционной формулы «Басмалла» на юго-западной стене (над михрабной нишей).

Like in the hall of the mosque, in the upper part of the base (tetragon) of the hall for pilgrims there are big paired cartouches with texts. In the cartouches of the upper row is written a fragment from the Koran [95: 1–6], which begins with the benedictional formula «Basmalah» on the south-western wall (over the mihrab niche).

Матн • Текст • Original text



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَالَّتَيْنِ وَالزَّيْتُونِ وَطُورِ سَيْنِينَ وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва Раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман]. Қасамёд этурман анжир ва зайтун билан, Тури Синин [тоғи] билан, мана шу тинч-осойишта шаҳар [Макка] биланки, ҳақиқатан, Биз инсонни хушбичим ва хушсурат [шаклда] яратдик. Сўнгра [қариган сари], уни асфаласофилинга [қомати ҳам бўлишига] қайтардик. Илло, иймон келтирган ва яхши амалларни қилганларга битмас-туганмас ажр [мукофот] бордир.

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного! Клянусь смоковницей и маслиной, и горою Синаем, и этим городом безопасным! Мы сотворили человека лучшим сложением, а потом вернем его в низжайшее из низких [состояний], кроме тех, которые уверовали и творили добрые дела, – им награда неисчислимая!

In the name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful. By the fig, and the olive, By Mount Sinai, And by this city of security [Makkah], Verily, We created man of the best stature [mould], Then We reduced him to the lowest of the low, Save those who believe [in Islāmic Monotheism] and do righteous deeds, then they shall have a reward without end [Paradise].

Пастдаги китобаларда хадислардан намуналар мавжуд. Ушбу хадислар баъзи адабиётларда келтирилган¹. Мазкур хадис Али ибн Абу Толибга ҳам нисбат берилди. Унда инсоннинг жавҳари (яхши сифати) тўртта деб кўрсатилган. Демак, асл матн – тўрт қисмдан иборат. Бирок уста араб тилидан

В картушах нижнего ряда также имеется текст, начало которого представляет собой фрагмент *хадиса*, который упоминается в специальной литературе². Иногда этот хадис приписывают четвертому праведному халифу ‘Али ибн Аби Талибу. Тема *хадиса* – о четырех «драгоценных качествах» человека. Следовательно,

In the cartouches of the lower row, there is also a text whose beginning is a fragment of the *hadith* that is mentioned in specialist literature³. Sometimes this *hadith* is attributed to the fourth righteous caliph, ‘Ali ibn Abi Talib. The subject of the *hadith* is about four «precious qualities» of man. Consequently, the text should consist

хабари бўлмаган ва матндаги айрим сўзларни тушириб қолдирган ва тўрттинчи жавҳарни, умуман, ёзмаган (бизлар бундай жойларни тўғрибурчаксимон қавсларга олдик). Ўрнига Қуръони каримдаги «Тин» сурасининг 7–8-оятлари ёзилган. Натижада матн тугалланмай қолган.

текст должен был состоять из четырех частей. Однако в нашем случае мастер, не зная арабского языка, опустил некоторые слова в тексте и пропустил четвертую часть *хадиса* (такие места взяты нами в квадратные скобки). Вместо этого он написал фрагмент из Корана [95: 7–8]. Начало текстов – на юго-западной стене.

of four parts. However, in our case, the master who did not know Arabic, omitted some words in the text and left out the fourth part of the *hadith* (we have inserted such fragments in square brackets). Instead, he wrote a fragment from the Koran [95: 7–8]. The texts begin on the south-western wall.

Матн • Текст • Original text

قال النبي عليه السلام: اربعة جواهر [في جسم بني آدم] يزيلها اربعة اشياء. [اما الجواهر:] فالعقل، و الدين، و الحياء، و العمل الصالح، فالغضب يزيل العقل، و الحسد يزيل الدين، و الطمع يزيل الحياء، [و الغيبة تزيل العمل الصالح]

Таржима • Перевод • Translation

Пайгамбар (ул зотга салом бўлсин) айтдилар: «Одамзод жисмида тўрт гавҳар бор, уларни тўрт нарса кетказди. Жавоҳирлар – ақл, дин, ҳаё ва солиҳ амаллар. Ғазаб ақлни кетказди, ҳасад динни кетказди, таъма ҳаёни кетказди ва гийбат солиҳ амалларни кетказди».

Пророк – мир ему! – сказал: «Четыре драгоценности [есть в человеке], но их уничтожают четыре порока. Вот эти четыре драгоценности: разум, религия, совесть, благочестивые дела. Гнев уничтожает разум, зависть уничтожает религию, алчность уничтожает совесть [клевета уничтожает благочестивые дела]».

The Prophet – peace be upon him! – said: «Four precious things [there are in the man], but four vices destroy them. Here are these four precious things: mind, religion, conscience, and righteous deeds. Anger destroys mind, envy destroys religion, avarice destroys conscience [slander destroys righteous deeds]».

¹ Хадис «Мунаббихот алаал истеъдол ли-яумил-ми’ад» («Охират қуни учун тайёргарликка оғох этиш») китобда зикр этилади («Тўртлик хадислар боби» 94-хадис).

² В частности, он упоминается в известном сочинении «Мунаббихат ‘ала-л-исти’даль ли-яумил-л-ми’ад» («Предупреждения о Судном дне»), 94-й хадис в главе «О четырех частях».

³ Specifically, it is mentioned in the well-known writing «Al-Munabbihat ‘ala-l-isti’dad li-yaumi-l-mi’ad» (Notice of preparedness for the Judgment Day).

Зиёратхона шимоли-ғарбий девори ўртасида марказига шаклдор китобалар жойлаштирилган нақшинкор паннолар мавжуд. Китоба ичига ганча яна битта хадис ёзилган¹.

В центре северо-западной стены помещения для паломников (*ziyarat-khana*) имеется декоративное панно с фигурным картушем в центре. Внутри картуша по *ганчу* вырезан текст еще одного хадиса².

In the center of the north-western wall of the hall for pilgrims (*ziyarat-khana*) there is a decorative panel with a figured cartouche in the middle. The text of one more hadith in carved on *ganch* inside the cartouche³.

Матн • Текст • Original text



إِنَّمَا يَرْحَمُ اللَّهُ مَنْ عِبَادَهُ الرَّحْمَاءُ⁴

Таржима • Перевод • Translation

Албатта, Аллоҳ раҳмдил бандаларига раҳм қилади⁵.

Поистине, Аллах милостив к тем из рабов своих, кто милосерден⁶.

Truly, Allah is only gracious to those of His servants who are merciful⁷.

¹ Хадис «Сахих ал-Бухарий»нинг «Жазолар китоби»да келтирилган (арабча асл матнга берилган ҳаволаларга қаранг).

² Хадис приведен в «Сахих ал-Бухари», в части «Книга наказаний» (см. примечание к арабскому оригиналу).

³ This hadith is quoted in «Sakhikh al-Bukhari», in the «Book of punishments» (see the note to the Arabic original).

⁴ حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي حَبْشَةَ قَالَ سَمِعْتُ أَبَا هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ يَقُولُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ إِنَّ اللَّهَ يَرْحَمُ مَنْ عِبَادَهُ الرَّحْمَاءُ

Хадис баъзи мусулмонлар томонидан қўйилган. Ҳақиқатда, Аллоҳ ҳамадан раҳмдил. Аллоҳ раҳмдил ҳамадан раҳм қилади. Аллоҳ раҳмдил ҳамадан раҳм қилади. Аллоҳ раҳмдил ҳамадан раҳм қилади.

⁵ Хадисни Усома ибн Зайд ривоят қилган (араб тилидаги матиннинг ҳаволалига қаранг).

⁶ Хадис передал Усома ибн Зайд (см. примечание к арабскому тексту).

⁷ This hadith was conveyed by Usama ibn Zaid (see the note to the Arabic text).

Худди шундай китобали панно шимоли-ғарбий деворда ҳам мавжуд.
Бу ерда ҳам қискарроқ бир ҳадис ёзилган.

Точно такое же панно с картушем имеется на северо-западной стене.
Здесь также написан короткий *хадис*.

There is exactly the same panel with a cartouche on the north-western wall.
A short *hadith* is also written here.

Матн • Текст • Original text



أحب الحديث إلى الله تعالى أصدقه¹

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ таоло наздида сўзларнинг яхшииси – тўғриси.

Лучшее предание для Всевышнего Аллаха – истина.

Truth is the best word Allah, the Most High, endorses



Шимоли-шарқий деворда (кириш йўлаги тепасида) ганч блоклардан ясалган овалсимон китобага яна битта ҳадис ёзилган. Матнда хатоларга йўл қўйилган.

Еще один *хадис* написан в овальном картуше, смонтированном из ганчевых блоков, на северо-восточной стене (над входным проемом). В тексте допущена ошибка.

One more *hadith* is inscribed in the oval cartouche mounted of ganch blocks on the north-eastern wall (over the entrance aperture). There is an error in the text.

Матн • Текст • Original text



أفضل المؤمنين أحسنهم خلقاً¹

Таржима • Перевод • Translation

Мўминларнинг афзали ҳуқи энг чиройли бўлган кишидир².

Лучший из верующих тот, у кого прилежное поведение³.

The best of believers is he whose behavior is nice and assiduous⁴.

¹ «أفضل المؤمنين أحسنهم خلقاً»

Байҳақий ва Ҳоким ривоятлари. Ушбу ҳадиси Шайх ал-Албоний саҳиҳ ҳадислар туркумига киритган (араб тилидаги матнининг хаволаига қараи). Қараи: *Kanz al-ummal*, 144-бет.

² Предание восходит к ал-Байхақи и ал-Ҳакиму (см. примечание на арабском языке). Шайх ал-Албани считает этот *хадис* достоверным. См. *Kanz al-ummal*, С. 144.

³ The legend descends from al-Bayhaqi and al-Hakim (see the note in Arabic). Sheikh al-Albani considered this *hadith* to be authentic. See: *Kanz al-ummal*, P. 144.

Қўшни хонага (масжидга) олиб боровчи жануби-шарқий йўлак аркаси архивольтасида ҳам битта ҳадис ёзилган.
Матн нихоятда муваффақиятсиз чиққан, ҳатто сўзлар ҳам тушиб қолган.

На архивольте арки юго-восточного проема, ведущего в соседнее помещение (мечеть), написан
еще один *хадис*. Здесь почерк особенно неудачен, в тексте пропущены слова.

One more *hadith* is written on the archivolt of the south-eastern aperture leading to the adjacent facility (mosque).
Its script is particularly poor; some words in the text are missing.

Матн • Текст • Original text



قال النبي عليه السلام: يحب الله العامل إذا عمل [عملاً] أن يحسن¹

Таржима • Перевод • Translation

Пайгамбар (ул зотга салом бўлсин) айтдилар: «Бир ишни қилганда, [уни] пухта бажарадиган бандани, албатта, Аллоҳ яхши қўради», – деб айтдилар².

Пророк – мир ему! – сказал: «Аллах любит того, кто прекрасно выполняет свою работу»³.

The Prophet – peace be upon him! – said: «Allah verily, loves the one who excellently performs (the) work he embarks on»⁴.

¹ إن الله يحب إذا عمل أحدكم عملاً أن يتقنه. رَوَاهُ الطَّبْرَانِيُّ فِي الْمَعْلَمَةِ الْأَوْسَطَ (1/275) (مُصَحَّحَةً بِاللَّحْقَانِ فِي السَّنَةِ الصَّحِيحَةِ 2/583). وَمِنْ رِوَايَةِ: إِنَّ اللَّهَ حُبَّ مِنَ الْعَامِلِ إِذَا عَمِلَ عَمَلًا أَنْ يَحْسَنَ

² Табароний ва Байҳақий ривоят. Қаранг: *Ат-Табароний*. Ал-Муъжам ал-авсат. 1-жилд. 275-бет. Шайх ал-Албоний ушбу ҳадисни саҳиҳ ҳадислар туркумига киритган. Қаранг: *И. Абоний*. Ас-Силсила ас-саҳиҳа. 2-жилд. 583-бет. Деворда битилган ҳадис матни китобларда келтирилган ҳадис матнидан бир оз фарқ қилади. Араб тилидаги гагншорада унинг тўғри варианты келтирилди.

³ Ҳадислар келтирилган у ат-Табарани ва ал-Байҳақи (см.: *Ат-Табарани*. Ал-

Муъжам ал-авсат. Т. 1. С. 275). Шайх ал-Албани оғнасит уотт ҳадис к достоверным (см.: *ат-Албани*. Ас-силсила ас-саҳиҳа. Т. 2. С. 583). Текст ҳадиса на стене здания имеет некоторые разночтения с тем, который опубликован (см. примечание на арабском языке).

⁴ The *hadiths* are quoted by at-Tabarani and al-Baikhaki (see: At-Tabarani. Al-Mu'djam al-avsat. Vol. 1, p. 275). Sheih al-Albani attributed this *hadith* to authentic (see: *Al-Albani*. As-silsila as-sahiha. Vol. 2, p. 583). In the text of the *hadith* on the wall of the building there are some differences from the reading of the published text (see the note in Arabic).





ГҶРХОНА ДЕВОРЛАРИДАГИ ЁЗУВЛАР

НАДПИСИ НА СТЕНАХ ПОГРЕБАЛЬНОЙ КАМЕРЫ

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE BURIAL CHAMBER

Гўрхона изора ва деворларида ҳам битиклар ёзилган нақшинкор панно ва китобалар мавжуд. Чорсисимон хонанинг жануби-ғарбий, жануби-шарқий ва шимоли-шарқий деворлари изораларида алебастр блоклардан ясалган чўзинчок шаклдор китобалар икки қатор қилиб жойлаштирилган.

На фризах и стенах погребальной камеры (*гур-хана*) также имеются декоративные панно и картуши с надписями. На фризах юго-западной, юго-восточной и северо-восточной стен четверика из алебастровых блоков смонтированы удлиненные фигурные картуши

There are also decorative panels and cartouches with inscriptions on the friezes and walls of the burial chamber (*gur-khana*). On the friezes of the south-western, south-eastern and north-eastern walls of the tetragon elongated figured cartouches are mounted of alabaster blocks in two

Уларда Куръони каримнинг «Ахзоб» сураси 56-ояти, савот ҳамда «Мулк» сурасининг 1–3-оятлари ёзилган. Хати хаттотлик санъатига умуман яқин келолмайди. Битик китобаларнинг юқори қаторидан бошланади, жануби-шарқий деворда эса «Басмалла» ёзилган.

в два ряда, в которых написан текст, представляющий собой фрагменты из Корана [33: 56; 67: 1–3] и молитвенные формулы. Почерк некаллиграфический. Надпись начинается в верхнем ряду картушей на юго-западной стене с бенедикционной формулы «Басмалла».

rows; the text containing fragments from the Koran [33: 56; 67: 1–3] and devotional formulas are inscribed inside them. The script is non-calligraphic. The inscription begins with the benedictional formula «Basmalah» in the upper row of cartouches on the south-western wall.

Матн • Текст • Original text

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا
 لِيَكُ اللَّهُ رَبي وَ سَعْدِيكَ صَلَواتُ اللَّهِ الرَّحِيمِ وَالْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبِينَ وَ النَّبِيُّ وَ الصَّادِقِينَ وَ الشَّهَدَاءَ وَ الصَّالِحِينَ وَ مَا سَبَّحَ لَكَ مِنْ شَيْءٍ يَا رَبِّ الْعَالَمِينَ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ خَاتَمِ النَّبِيِّينَ وَ سَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ
 تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман]. Албатта, Аллоҳ ва Унинг фаришталари Пайғамбарга савот айтурлар. Эй мўминлар! [Сизлар ҳам] унга савот ва салом айтинглар!

[Эй Аллоҳим, Парвардигорим!] Сенга: «Лаббай!» – дейман ва итоат қиламан. Эй оламларнинг Парвардигори! Пайғамбарларнинг муҳри, элчи [расул]ларнинг улуғи жанобимиз Мухаммад (с. а. в.) Абдуллоҳ ўғлига яхшилик қилувчи [ал-Барр], раҳмли Аллоҳнинг. Унга яқин

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного! Поистине, Аллах и Его ангелы благословляют Пророка! О, вы, которые уверовали! Совершайте молитвы над ним и приветствуйте приветствием.

Внемлю Тебе, мой Аллах, Господу твоему, господину моему! Да будет благословение Аллаха Близкого, Милостивого, Его близким ангелам и пророкам, верным ему, мученикам, праведным ... О, Господь миров, [да будет благословение] наше-

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful. Allah sends His Salât [Graces, Honours, Blessings, Mercy, etc.] on the Prophet [Muhammad] and also His angels too [ask Allah to bless and forgive him]. O you who believe! Send your Salât on [ask Allah to bless] him [Muhammad], and [you should] greet [salute] him with the Islâmic way of greeting (salutation i.e. As-Salâmu 'Alaikum).

I attend to You, my Allah, to Your Lord, to my Master! May the blessing of Allah, Ever Near, Most Merciful, be

фаришталарнинг, пайғамбарларнинг, сиддиқларнинг, шаҳидларнинг, солиҳларнинг салоти бўлсин.

[Мутлақ] ҳукмронлик «қўли»да бўлган зот – Аллоҳ баракотли [буюк]дир ва У ҳар нарсага қодирдир. [У] сизларнинг қайси бирингиз чиройлироқ [савоблироқ] амал қилувчи эканингизни синаш учун ўлим ва ҳаётни яратган зотдир. У Азиз [қўдратли] ва Ғафур [кечиримли]дир. [У] етти осмонни қатма-қат қилиб яратган зотдир. Буюк Аллоҳ рост сўзлади.

му господину Мухаммаду ибн 'Абдаллаху – печати пророков и господину благословенных посланников.

Благословен тот, в руках которого власть и который властен над всякой вещью, который создал смерть и жизнь, чтобы испытать вас, кто из вас лучше по деяниям, – Он велик, прощающий! Который создал семь небес рядами. Великий Аллах сказал правду:

upon His near angels and Prophets, faithful to Him, martyrs, the righteous ...O, the Lord of the worlds [may the blessing be upon] our Master Muhammad ibn 'Abdallah, the seal of Prophets and the Master of blessed messengers.

Blessed is He in Whose Hand is the dominion, and He is Able to do all things. Who has created death and life, that He may test you which of you is best in deed. And He is the All-Mighty, the Oft-Forgiving; Who has created the seven heavens one above another. Allah the Great has spoken the truth.

Шимоли-шарқий девор панносига ҳам ҳадис матни ёзилган.

На панно северо-восточной стены написан текст *хадиса*.

A text of *hadith* is written on the panel of the north-eastern wall.

Матн • Текст • Original text



قال النبي عليه السلام: من زار عالماً فكأنما زارني

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамба (ул зотга салом бўлсин) айтдилар: «Ким олимни зиёрат қилган бўлса, бас, у мени зиёрат қилган бўлади».

Пророк – мир ему! – сказал: «Тот, кто посетит ученого, значит, тот посетил меня».

The Prophet – peace be upon him! – said: «He who will visit a scholar, shall have visited me».



Жануби-шарқий тарафдан зиёратхонага тақаб яна битта унчалик ҳам катта бўлмаган хона қўшимча тарикасида қурилган (афтидан, бу Имом ат-Термизийнинг дастлабки даҳмаси бўлса керак). 2001 йилдаги таъмирлаш чоғида

С юго-восточной стороны к погребальной камере пристроено небольшое помещение (видимо, для первоначального погребения Имама ат-Тирмизи). Во время ремонта в 2001 году интерьер этого помеще-

A small facility (apparently the initial burial of Imam At-Tirmizi) is attached to the burial chamber on the south-eastern side. During the 2001 renovation, the interior of this facility was coated with alabaster

ана шу хона интерьери алебастр сувок билан копланиб, битиклар билан безатилди. Жануби-ғарбий деворнинг аркасимон деразаси тепасида Қуръони каримнинг «Бақара» сураси 144-ояти битилган.

ния был покрыт алебастровой штукатуркой и декорирован узорами с надписями. Над арочным оконным проемом на юго-западной стене написан фрагмент из Корана [2: 144].

plaster and adorned with tracery with inscriptions. A fragment from the Koran [2: 144] is inscribed over the arched window aperture in the south-western wall.

Матн • Текст • Original text



فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ

Таржима • Перевод • Translation

Юзингизни Масжиди Ҳаром [Каъба] томонга буринг!

Поверни же свое лицо в сторону запретной мечети.

So turn your face in the direction of Al-Masjid-al-Harâm [at Makkah].



1991 йили худди шу кўшимча иморат (афтидан, дастлабки гўрхона)нинг шимоли-шарқий деворида тўғри бурчак шаклга эга мармар лавҳа ёзиб, ўрнатилган. Унда бухоролик хаттот Абдулғафур Раззоков тузган

В 1991 году на северо-восточную стену этой же пристройки (предположительно первоначальной погребальной камеры) была вмонтирована мраморная стела прямоугольной формы. На ней выгравирован текст эпитафии,

In 1991, a rectangular marble stela was set into the north-eastern wall of this attached building (supposed initial burial chamber). The epitaph text formulated by the calligrapher from Bukhara, Abdulgafur Razzakov

бағишловнома – эпитафия ўйиб ёзилган (эскиз муаллифи ҳам унинг ўзи). Хати – *naskh*, тили – арабий. Матнда битта хато борлиги аниқланди. Диакретик белгилар қўйилмаган.

составленный каллиграфом из Бухары Абдулғафуром Раззаковым (он же автор эскиза). Почерк эпитафии *naskh*, язык арабский. В тексте обнаружена одна ошибка. Диакритические знаки (за исключением точек) отсутствуют.

(also the sketch author). The script of the epitaph is *naskh*, the language is Arabic. One error is found in the text. There are no diacritical signs (except full stops).

Матн • Текст • Original text

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ
البَقَاءُ لِلَّهِ وَحْدَهُ
— هذا الضريح الشيخ الإمام الاجل صاحب
— السنن أبي عيسى محمد بن عيسى بن ثور¹ بن
— موسى بن الضحاک الضریر الترمذی البوغي
— رضي الله عنه ولد [في] سنة ٢٠٩ في هذه القرية وحفظ
— القرآن الكريم وأخذ الحديث من كبار الأمة
— مثل الإمام البخاري ومسلم وأبي داود و

— غيرهم وله مؤلفات كثيرة في العلوم
— الإسلامية وأشهرها كتاب الجامع
— الصحيح وكتاب العلل والشمال النبوية
— وغيرها وتوفي رضي الله عنه [في] سنة ٢٧٩
— الهجرة في مدينة ترمذ على صاحبها أفضل الصلوة
— والتحية أسكنه
— الله تعالى في فسيح جناته آمين

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва Раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман]. Ҳар бир омон ўлим [аччиги]ни тотувчидир². Мангулик – фақат Аллоҳга хос.

Бу – шайх, буюк имом, «ас-Сунан» китоби муаллифи Абу Исо Муҳаммад ибн Исо ибн Савра ибн Мусо ибн аз-Заҳҳок аз-Зарир ат-Термизий ал-Бугийнинг қабридир. Аллоҳ ундан рози бўлсин. У 209 [824] йил[да] бу қишлоқда туғилди. Қуръони каримни ёд олди. Ҳадис илмини буюк имомлар – Имом

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного. Каждая душа вкушает смерть³. Вечность принадлежит только Аллаху единому.

Этот мавзолей шейха, имама великого, автора [сборника хадисов] «ас-Сунан» Аби 'Иса Мухаммада ибн 'Иса ибн Саура ибн Мусса ибн ад-Дахак (аз-Захак) ад-Дарир ат-Тирмизи ал-Буги – да будет им доволен Аллах! Родился он [в] 209 [824] году в этом селении и выучил наизусть великий Коран. Он изучал хади-

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful. Everyone shall taste death⁴. The eternity belongs only to Allah the One..

This is the mausoleum of the sheikh, Imam great author of [the collected hadiths] «as-Sunan» Abi 'Isa Muhammad ibn 'Isa ibn Saur ibn Mussa ibn ad-Dakhak (az-Zakhak) ad-Darir At-Tirmizi al-Bughi – may Allah be pleased with him! Born was he [in] 209 [824] in this village and learned the Great Koran by heart. He studied

ал-Бухорий, Муслим, Абу Довуд ва бошқалардан ўрганди. Унинг ислом илмларига бағишланган китоблари – кўп. Машҳурлари: «ал-Жомеъ ас-саҳиҳ», «ал-Илал», «аш-Шамоил ан-набавия» ва бошқалар. Аллоҳ ундан рози бўлсин, у ҳижрий 279 [892] йил[и] Термиз шаҳрида вафот этди. Унинг эгасига [яъни марҳумга] салават ва саломларнинг афзали бўлсин! Аллоҳ таоло унинг қабрини жаннатнинг кенг боғларидан қилсин. Омин!

сы у великих имамов, таких, как ал-Имам ал-Бухари, [Абу] Муслим, Абу Дауд и у других. Он автор многих сочинений по исламским наукам. Самые знаменитые из них – это «ал-Джами' ас-саҳиҳ», «ал-Илал», «аш-Шама'ил ан-набавийа» и другие. А умер он – да будет доволен им Аллах! – [в] 279 [892] году хиджры – да будут лучшие молитвы обладателям этих могил! – в городе Термезе. Да расселит Всевышний Аллах его в своих просторных садах! Аминь!

hadiths from great Imams, such as al-Imam al-Bukhari, [Abu] Muslim, Abu Daud and others. He is the author of many writings on Islamic sciences. The most famous of them include «al-Jami' as-sahih», «al-'Ilal», «ash-Shama'il an-nabaviya» and others. And died he – may Allah be pleased with him! – [in] 279 [892] by the Hegira – may best prayers be owners of these graves! – in the city of Termiez. May Allah the Almighty settle them in His ample gardens! Amen!

¹ «Савра» исми «син» харфи билан ёзилиши керак эди: سورة. // Это имя «Савра» должно писаться через букву «син»: سورة. // This name «Savra» should be writtem with letter «sim»: سورة.

² Қуръони каримнинг «Оли Имрон» сураси 185-оят.

³ Фрагмент из Корана [3: 185].

⁴ A fragment from the Koran [3: 185].



ҚАБРТОШДАГИ БИТИКЛАР

НАДПИСИ НА НАДГРОБИИ

INSCRIPTIONS ON THE TOMBSTONE

Таъмирлашдан аввал пишган ғиштдан терилган ар-касмон куббаси бўлган сағана ўрнатилган эди. 2001 йил 5 мартда ғўрхонада кулранг мрамардан параллелипед – сандиксимон кўринишга эга бўлган мрамар сағана ўрнатилди. Уни нуроталик уста Ҳамдам Ахрорхўжа ясаган (Навоий вилояти). Тош Ғазон мрамар конидан келтирилган. Унинг узунлиги 189, кенглиги 93, баландлиги эса 125 сантиметрдир. Сағана шакли ва декорацияси кейинги темурийлар ва шайбонийлар даврларининг ўшанга ўхшаш сағаналарига тақлидан ясалган. Ана шу анъаналар йўлида сағана тошининг чўзинчок ёнбош ва кискарок кўндаланг юзасида ун-

До ремонта в погребальной камере было установлено намогильное сооружение с арочным навершием (сағана) из жженого кирпича. 5 марта 2001 года в погребальной камере установлено новое надгробие из серого мрамора в виде параллелепипеда. Его изготовил мастер из Нураты (Навоийская область) Ҳамдам Ахрар-ходжа. Камень привезен из мраморной каменоломни Газан (расположена там же). Его длина 1,89 м, ширина 93 см, высота 1,25 м. Форма и декорация надгробия выполнены в подражание подобным надгробиям эпохи поздних Темуридов и Шайбанидов. В

A gravestone with an arched finial (sagana) of burnt bricks was set up in the burial chamber prior to repairs. On March 5, 2001, a new parallelepiped-shaped tombstone of gray marble was mounted in the burial chamber. It was made by the master from Nurata (Navoi region), Hamdam Ahror-khodja. The stone was delivered from the Ghazan marble quarry (located in the same district). It is 1.89 m, 93 cm, wide and 1.25 m. high. The shape and decoration of the tombstone is shaped in decorated in imitation of similar gravestones of the epoch of the late Temurids and Shaibanids. In imitation

чалик ҳам чуқур бўлмаган шарафалар очилган. Битикларнинг жойлаштирилиши ҳам айтиб ўтилган даврлар анъаналарига асосланган ҳолда амалга оширилган.

Сағана тошининг тўртала тарафи бўйлаб матнлар ўйиб ёзилган. Бирок хати хунукрок кўринишда. Айрим ҳолларда сўзларидан битта-иккита харфи тусиб қолган. Умумийлигича, сағана матнлари тасошиб қолган. Умумийлигича, сағана матнлари тасошиб қолган. Умумийлигича, сағана матнлари тасошиб қолган. Умумийлигича, сағана матнлари тасошиб қолган.

Юкоридаги юза периметри бўйлаб ҳадис матни ёзилган.

подражание этой же традиции на боковых и торцевых поверхностях надгробного камня высечены неглубокие сталактиты (шарафа). Расположение надписей также следует этим традициям.

По четырем сторонам надгробия выгравированы тексты. Однако почерк грубоватых очертаний, в словах иногда пропущены буквы. В целом, тексты надгробия подобраны случайно и весьма далеки от творчества покойного Абу 'Иса ат-Тирмизи.

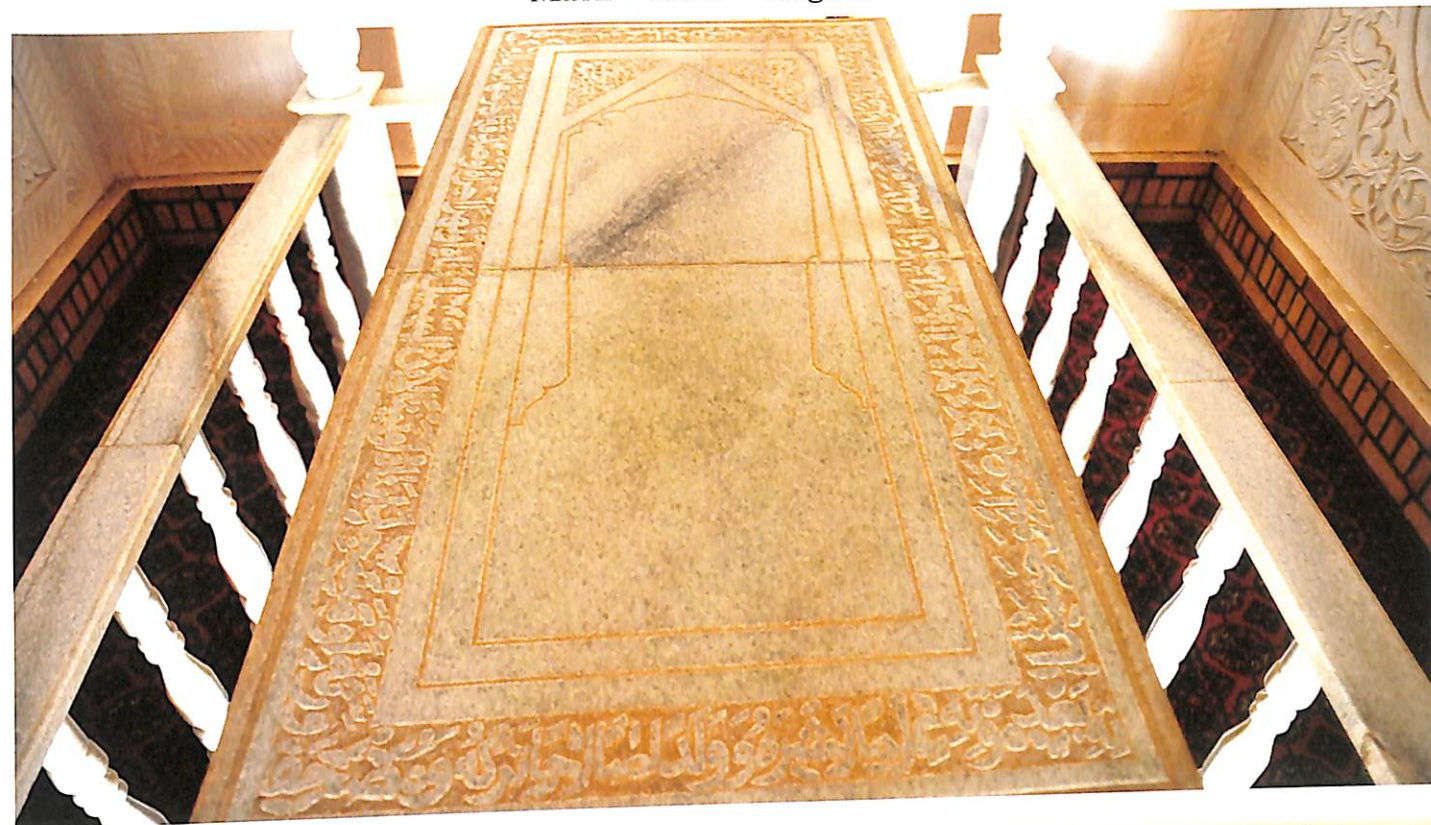
По периметру верхней плоскости высечен текст хадиса.

of the same tradition, rather shallow stalactites (sharafa) are carved on the lateral and butt end surfaces of the grave stone. Inscriptions are also arranged in conformity with the same traditions.

Texts are carved on the four sides of the tombstone. But the outlines of their script is rather rough, sometimes letters are missing in the words. The gravestone texts, as a whole, have been selected at random and are a far cry from the creative work of the late Abu Isa At-Tirmizi.

A hadith text is carved along the perimeter of the upper plane.

Матн • Текст • Original text



قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِنَّ مِمَّا يَلْحَقُ الْمُؤْمِنَ مِنْ عَمَلِهِ وَحَسَنَاتِهِ بَعْدَ مَوْتِهِ عِلْمُهُ وَنَشْرُهُ، أَوْ وَلَدًا صَالِحًا تَرَكَهُ، أَوْ مُصْحَفًا وَرَّثَهُ، أَوْ مَسْجِدًا بَنَاهُ، أَوْ بَيْتًا لِابْنِ السَّبِيلِ بَنَاهُ، أَوْ نَهْرًا أَكْرَاهُ، أَوْ صَدَقَةً أَخْرَجَهَا مِنْ مَالِهِ فِي صِحَّتِهِ وَحَيَاتِهِ تَلَحُّقُهُ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهِ¹

Таржима • Перевод • Translation

Расулulloҳ (у зотга Аллоҳнинг салоти ва са-ломи бўлсин) айтдилар: «Мўмин кишига унинг ўлиmidан кейин ҳам етиб турадиган амали ва ғўзал ишларидан: ўргатган ва тарқатган илми, ортидан қоладиган солиҳ фарзанди, мерос қолдирган

Посланник Аллаха – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Поистине награда верующему от его [благочестивых] дел и прилежания даже после его смерти. Это: знание и обучение, благочестивый потомок, кто молится за него, оставленная в наследство рукопись Корана, или

The Messenger of Allah – may Allah bless and greet him! – said: «Truly, the rewards of the believer for his [righteous] deeds and diligence even after his death are: knowledge and teaching, a devout descendant who prays for him, a bequeathed manuscript of the Koran or

Қуръони, бино қилган масжиди, гариб мусофирлар учун қўрган уйи, оқизган ариги ёки ўз молидан қилган жорий садақаси бордир. Соғлиқ ва тириклик чоғида мазкур нарсаларни қилса, уларнинг савоби ўлиmidан кейин ҳам етишиб туради»².

построенная им мечеть, построенный приют для бездомных, обводненная речка, подаяние, сделанное со своего честно приобретенного имущества. И если эти благочестивые дела осуществлены при жизни и в здоровье, их воздаяние будет и после смерти»³.

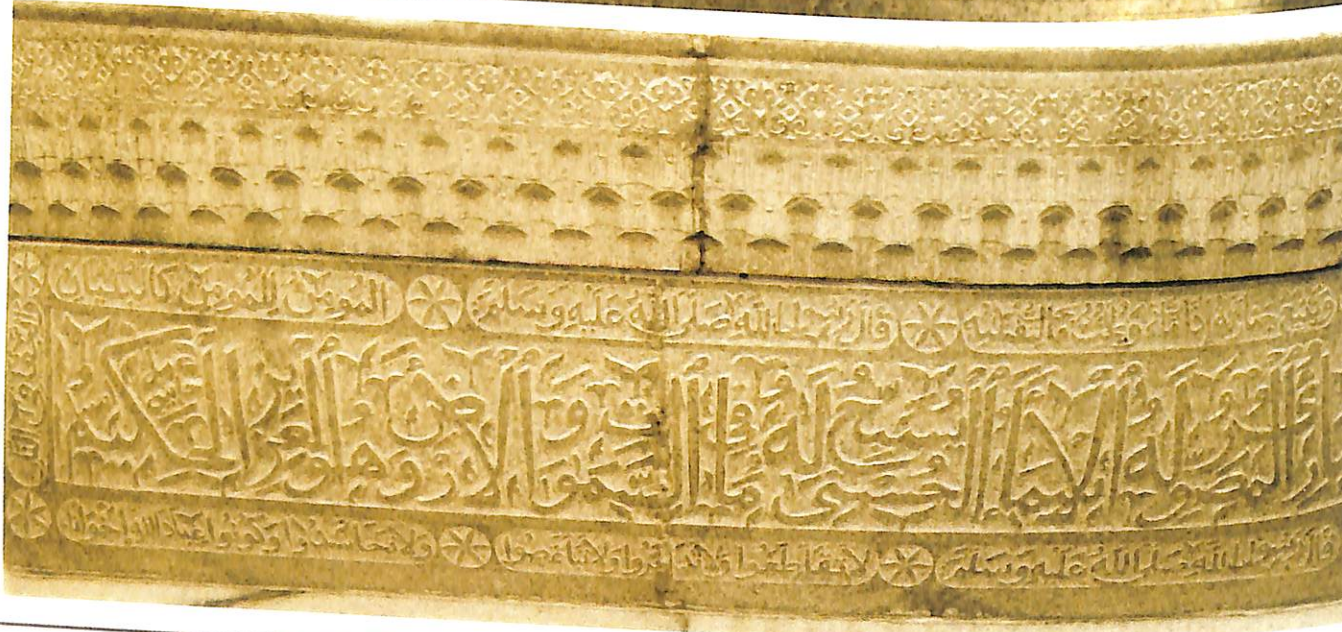
a mosque built by him, a shelter for the homeless built by him, a river supplied with water, alms taken from his honestly acquired property. And if all these righteous deeds were accomplished during his lifetime when he was in good health, they shall be rewarded even after his death.

¹ «Сахих» и ал-Байхақи (см. примечание на арабском языке).

² This hadith was conveyed by Ibn Madja. Its text is quoted by Ibn Khuzaima (in his «Sahih») and al-Bayhaqi (see the note in Arabic).

³ Ибн Можар ривояти. Ибн Хузайма «Сахих» китобида, ал-Байхақий ҳам ўз китобида ушбу хадисни ривоят қилганлар (араб тилидаги ҳаволага қаранг).

⁴ Хадис передан от Ибн Маджа. Его текст приводят Ибн Хузайма (в своем



Иккита чўзинчок ёнбош ва жануби-шаркий кискарок кўндаланг юзларда (шарафалар белбоғи остида) Куръони каримнинг «Ҳашр» сураси 23–24-оят-

На двух боковых и юго-восточной торцевой поверхностях (под поясом сталактитов) написан фраг-

On the two lateral and south-eastern butt end surfaces (under the belt of stalactites), a fragment from the Koran [59:

лари ёзилган. Ҳарфлари йирик-йирик *наسخ* хатида битилган¹. Зер-забарлари мунтазам равишда кўйилган.

мент из Корана [59: 23–24]. Буквы крупные, почерк *наسخ*². Диакритика регулярная.

23–24] is inscribed. The letters are large and the script used is *naskh*³. Diacritics are regular.

Матн • Текст • Original text

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва Раҳмли Аллоҳ номи билан [боилайман]. У шундай Аллоҳдирки, Ундан ўзга илоҳ йўқдир. [У] Подшоҳ, [барча айб-нуқсонлардан] Пок, [бандаларига] тинчлик бахш этувчи, Омонлик берувчи, Қўзатиб турувчи, Қудрат соҳиби, Бўйсундирувчи ва Кибр эгаси-

дир. Аллоҳ [муширлар] келтираётган ширкдан Покдир. У – Яратувчи, [йўқдан] Бор қилувчи, [барча нарсаларга] Сураат [ва шакл] берувчи Аллоҳдир. Унинг гўзал исмлари бордир. Осмонлар ва Ердаги [бор] нарса Унга тасбеҳ айтур. У Қудратли ва Ҳикматли [зот]дир.

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!
Он – Аллах, нет божества, кроме Него, царь, святой, мирный, верный, охранитель, великий, могучий, превознесенный; хвала Аллаху, превыше Он того, что

они придают Ему в соучастники! Он – Аллах, творец, создатель, образователь. У Него самые прекрасные имена. Хвалит Его то, что в небесах и на земле. Он – великий, мудрый!

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful!

He is Allah that there is Lâ ilâha illa Huwa (none has the right to be worshipped but He) the King, the Holy, the One Free from all defects, the Giver of security, the Watcher over His creatures, the All-Mighty, the Compel-

ler, the Supreme. Glory be to Allah! [High is He] above all that they associate as partners with Him. He is Allah, the Creator, the Inventor of all things, the Bestower of forms. To Him belong the Best Names. All that is in the heavens and the earth glorify Him. And He is the All-Mighty, the All-Wise.

¹ Шубхасиз, бу парчани уста Куръони каримнинг босма нашрларидан нусха тарзида кўчириб олган. шунинг учун нихоятда дағал ва хунук тарзда ёзилган битиклардан фаркли равишда битикнинг палеографик киёфаси хаттотликнинг тартиб-қондаларига у ёки бу даражада риоя қилган ҳолда амалга оширилгани кўзга ташланади.

² Очевидно, что этот фрагмент мастер копировал с изданного текста Корана.

поэтому палеографический облик надписи более или менее отвечает канонам каллиграфии, в отличие от остальных надписей, выгравированных в весьма грубом стиле.

³ Evidently, the craftsman copied this fragment from the published text of the Koran, therefore the paleographic image of the inscription more or less meets the calligraphy canons unlike all the other inscriptions written in a very rough style

Куръондан олинган битиклар ниҳоясида тоштарош уста майда-майда ҳарфлар билан ўз исмини ёзиб қўйган, аммо бу ишни унчалик ҳам аниқ-равшан ва маҳоратли хат билан амалга оширмаган.

В конце коранической надписи мелкими буквами мастер-каменотес написал собственное имя, однако не вполне ясно и непрофессиональным почерком.

At the end of the Koranic inscription, the stonecutter wrote his name in small letters. However, it is rather illegible and its script is unprofessional.

Матн • Текст • Original text



عمل اوستا صابير (?)

Таржима • Перевод • Translation

Уста Собир (?) иши.

Работа мастера Сабира (?).

The work by master Sabir (?).



Куръоний матн тевагаида (айнан ўша юзада) алохида-алохида китобаларга хадислардан олиниб жойлаштирилган яна битта битик мавжуд. Хунукрок

Вокруг коранического текста (на тех же поверхностях надгробия) имеется еще одна надпись (фрагменты *хадисов*), скомпонованная в отдель-

Around the Koranic text (on the same surfaces of the tombstone), there is one more inscription (fragments from *hadiths*) arranged in separate

кўринишдаги *наск* хатида битилган. Матнда айрим хатоларга йўл кўйилган, айрим сўзларда харфлар ёзилмасдан колган.

ных картушах. Почерк *наск* грубоватых очертаний. В тексте встречаются некоторые ошибки и пропуски букв.

cartouches. The script is *naskh* with rather rough outlines. The text has some errors and omitted letters.

Матн • Текст • Original text

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: لِلْمُسْلِمِ عَلَى الْمُسْلِمِ سِتٌّ بِالْمَعْرُوفِ يَسْلَمُ عَلَيْهِ إِذَا لَقِيَهُ، وَيُجِيبُهُ إِذَا دَعَاهُ، وَ يَشْمَتُهُ إِذَا عَطَسَ وَ يَعُودُهُ إِذَا مَرَضَ وَ يَتَّبِعُ جَنَازَتَهُ إِذَا مَاتَ وَ يُحِبُّ لَهُ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ¹
قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: لَا تَقَاطَعُوا، وَلَا تَدَابَرُوا، وَلَا تَبَاغَضُوا، وَلَا تَحَاسَدُوا، وَكُونُوا عِبَادَ اللَّهِ إِخْوَانًا، وَلَا يَحِلُّ لِمُسْلِمٍ أَنْ يَهْجُرَ أَخَاهُ فَوْقَ ثَلَاثٍ²
الحياة من الإيمان
قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: الْمُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِ كَالْبَنِيَانِ [المرصوص يشد بعضه بعضاً]³
و الجفاء في النار⁴

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (у зотга Аллоҳнинг салоти ва саломи бўлсин) айтди: «Мусулмоннинг мусулмонга олти та ҳаққи бор: яхшилик қилиш, учрашганда саломлашиш, чақирилганда бориш, аксирганда жавоб қайтариш, касал бўлганда бориб кўриш, вафот этганда жанозасига қатнашиш, ўзига раво кўрганни унга ҳам раво кўриш»¹.

Расулуллоҳ (у зотга Аллоҳнинг салоти ва саломи бўлсин) айтди: «Бир-бирингизни ёмон кўрманглار, бир-бирингизга ҳасад қилманглар, бир-бирингиздан

аразламанглар, ака-ука тутиниб, Аллоҳнинг [солиҳ] бандалари бўлинглар! Мусулмон одам ўз [диндош] биродари билан уч кундан ортиқ аразлаши мумкин эмас», – дедилар⁶.

Ҳаё – имондан.

Расулуллоҳ (у зотга Аллоҳнинг салоти ва саломи бўлсин) айтди: «Мўмин мўмин учун [бир-бирини мустаҳкамлаб турадиган] бини кабидир»⁷.

Жафо қилувчи – дўзахий⁸.

будьте рабами Аллаха и братьями друг другу. Не подобает мусульманину прекращать общение с братом по вере [то есть держать на него обиду] более чем на три дня.

Совестливость – от веры!

Посланник Аллаха – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Верующий, словно прочная стена [другому верующему; они всегда поддерживают друг друга]»¹⁰.

Тому, кто приносит страдания [верующему], гореть в геене [огненной]»¹¹.

The Messenger of Allah – may Allah bless and greet him! – said: «A believer shall have six duties [towards another] believer: greet him when meeting him; respond to an appeal; wish him good health when he sneezes; call on him when he is sick; attend at his funeral; love him as himself»¹².

The Messenger of Allah – may Allah bless and greet him! – said: «Do not have a hatred for each other; do not offend each other; do not speak evil about each other; do not be envious of each other; but be servants of Allah and

brothers to each other. It does not become a Muslim to sever ties with a brother in faith (that is to bear a grudge against him) for more than three days».

Tender conscience comes from faith!

The messenger of Allah (may Allah bless and greet him!) – said: «A believer is like a strong wall for another believer; [they always support each other]»¹³.

He who inflicts suffering (on the believer) shall burn in the Hell [Fire]»¹⁴.

¹ حق المسلم على المسلم ست: إذا لقته فسلم عليه، وإذا دعاك فأجبه، وإذا استنصحك فانصح له، وإذا عطس فحمد الله فشمته، وإذا مرض فقدمه، وإذا مات فاتبعه

² رواه البخاري

³ أخرجه الطبراني عن أبي هريرة، وأبو سعيد

⁴ وعن أبي بكر رضي الله عنه قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: «الحياة من الإيمان، والإيمان في الجنة» (رواه الترمذي وابن ماجه، وقال: حسن صحيح).

⁵ Имом Муслим ривоят қилган хадис матни тўлиқ ёзилмаган. Унинг тўлиқ матни араб тилидаги хаволада берилди.

⁶ Имом Бухорий ривоят.

⁷ Табароний Абу Хурайра ва Абу Саиддан келтирган ривоят.

⁸ Абу Бакр (р. а.)дан ривоят қилинади. Термизий, Ибн Можа ривоятлари. Ушбу

хадис – хасан-сахих.

⁹ Это фрагмент *хадиса* от Имама ат-Тирмизи. Полный текст см. в примечании к оригиналу на арабском языке.

¹⁰ *Хадис* передан от имени Табарани Абу Хурайра и Абу Са'ида.

¹¹ *Хадис* передан от имени Абу Бакра. Зафиксирован ат-Тирмизи, Ибн Маджа и считается достоверным (*хасан, сахих*).

¹² This fragment of the *hadith* from Imam At-Tirmizi. See full text in the note to the Arabic original.

¹³ The *hadith* was conveyed on behalf of Tabarani Abu Hurair and Abu Sa'id.

¹⁴ The *hadith* was conveyed on behalf of Abu Bakr. Recorded by At-Tirmizi, Ibn Madja and is deemed to be authentic (*hasan, sahih*).

Сағана тошининг шимоли-ғарбий юзасида ҳам матн мавжуд. Марказида бирмунча хунукрок кўринишдаги *наسخ* хатида Имом ат-Термизийга бағишловнома – эпитафия ёзилган. Эпитафия атрофида (иккала ёни

На северо-западной поверхности надгробия также имеются тексты. В центре почерком *наسخ* несколько грубоватых очертаний высечена эпитафия Имама ат-Тирмизи. Вокруг текста эпитафии (с двух

There are texts on the north-western surface of the tombstone as well. An epitaph of Imam At-Tirmizi is carved in the rather roughly outlined naskh script in the center. A hadith is inscribed in the same script

ва пастиди) худди ўша хати билан алохида-алохида китобларга жойлаштирилган ҳадис ёзилган. Қисқача бағишловнома матни ҳам барқарор ва барҳаёт анъаналардан анча йироқлашиб кетган.

сторон и внизу) тем же почерком написан *хадис*, текст которого скомпонован в отдельных картушах. Текст краткой эпитафии далек от устоявшихся традиций.

around the text of the epitaph (on two sides and below) and its text is arranged in separate cartouches. The text of a short epitaph is far from long-standing traditions.

Матн • Текст • Original text



– ابو عيسى محمد
– بن عيسى بن سورة البغي الترمذي ٢٠٩ – ٢٧٩
البذاء من الجفاء ولا يجار في الجنة

Таржима • Перевод • Translation

– Абу Исо Муҳаммад
– ибн Исо ибн Савра ал-Бугий ат-Термизий. 209 – 279 [824 – 892].
[Хадис:] «Ҳаёсизлик – бу жафокорликдир. [Ундайлар билан] жаннатда қўшни бўлинмайди».

– [Это могила] Абу 'Иса Мухаммада
– ибн Саура ал-Буги ат-Тирмизи. 209 – 279 [824 – 892]. [Хадис:] Бесстыдные неправедны. В раю с такими не соседствуют.

– [This is a grave of] Abu 'Isa Muhammad
– ibn Saura al-Bughi At-Tirmizi. [Lived in] 209 – 279 / [824 – 892].
[The hadith:] The shameless are unrighteous. Nobody shall be neighbors with such people in Paradise.



Омонлик бер! Омонлик бер!

Спаси нас, спаси нас!

Save us, save us!



КОМПЛЕКС СУЛТАН САДАТ



СУЛТАН САДАТ (АРАБСК.
СУЛТАН АС-САДАТ,
ПЕРС. СУЛТАН-И САДАТ –
«ВЛАДЫЧЕСТВО САЙЙИДОВ») –
ФАМИЛЬНАЯ УСЫПАЛЬНИЦА
САЙЙИДОВ ТЕРМИЗА/ТЕРМЕЗА
(X– XVII ВВ.), РАСПОЛОЖЕННАЯ
В 3 КМ К СЕВЕРО-ВОСТОКУ ОТ
СОВРЕМЕННОГО ТЕРМЕЗА,
НА ПРАВОМ БЕРЕГУ РЕКИ
СУРХАНДАРЬИ.

СУЛТОН СОДОТ МАЖМУАСИ



СУЛТОН СОДОТ (АРАБЧАСИ
«СУЛТОН АС-СОДОТ»,
ФОРСЧАСИ ЭСА «СУЛТОНИ
СОДОТ» – «САЙЙИДЛАР
СУЛТОНИ» ДЕГАН МАЪНОНИ
АНГЛАТАДИ) – ҲОЗИРГИ ТЕРМИЗ
ШАҲРИДАН УЧ КИЛОМЕТР
ШИМОЛИ-ШАРҚДА, СУРХОН
ДАРЁСИНИНГ ЎНГ ҚИРҒОҒИДА
ЖОЙЛАШГАН ТЕРМИЗ ШАҲРИ
САЙЙИДЛАРИНИНГ СУЛОЛАВИЙ
ХИЛХОНАСИ
(X – XVII АСРЛАР).



THE SULTAN SADAT COMPLEX



SULTAN SADAT (ARABIC:
SULTAN AS-SADAT, PERSIAN:
SULTAN-I SADAT – «THE SULTAN
OF SAYYIDS»), THE FAMILY
BURIAL VAULT OF THE SAYYIDS
OF TERMIZ/TERMEZ
(10th – 17th CC) IS SITUATED
3 KM TO THE NORTH-EAST OF
THE MODERN-DAY TERMEZ,
ON THE RIGHT BANK OF THE
SURKHANDARYA RIVER.



СУЛТОН СОДОТ МАЖМУАСИ

Султон Содот (арабчаси «Султон ас-содот» – «Сайидлар султони» деган маънони англатади) – ҳозирги Термиз шаҳридан уч километр шимоли-шарқда, Сурхон дарёсининг ўнг қирғоғида жойлашган Термиз шаҳри сайидларининг сулолавий хилхонаси (X–XIII асрлар). Мажмуанинг дастлабки йирик макбараси «Содоти бузург» («Сайидлар улуғи») ёки «Султони содот» («Сайидлар султони») мартабаларига эга бўлган Ало ул-Мулк I хилхонаси бўлган (бош халифа – у ҳақда қуйроқда яна қаранг). XIII асрнинг 30-йилларида барпо этилган. «Султони содот»дан хилхонанинг номи ҳам келиб чиққан. Иншоот барпо этилган даврда мўғуллар тор-мор этиб ташлаган Эски Термиз аҳолиси ҳам ана шу қадамжога кўчиб келиб, жойлаша бошлаган. Ўша давр кўлэзма манбаларида ва маҳаллий тангаларидаги битикларда Янги Термиз «Мадина ар-рижол» («Аллома эркаклар шаҳри») деб ҳам номланган эди.

Султон Содот мажмуаси – ғарб-шарқ ўқи бўйлаб 70 метрга чўзилган. Ало ул-Мулк I нинг энг қадимги хилхонаси устида гумбази бўлган ва орқа (ғарбий) тарафида дарица мавжуд бўлган маҳабатли равоксимон айвон билан бирлаштирилган иккита хонадан иборат. Бу каби даричалар макбарага (шимолга) ва масжидга (жанубга) ҳам очилган.

XIV–XVII асрлар мобайнида мажмуада салмоқли ишлар амалга оширилган, бионинг ўнг ва сўл (шимолий ва жанубий) қанотлари вужудга кетирилган эди. Қадимги нақшларнинг айрим қисмлари янги-си билан қопланган, шу жумладан, Ало ул-Мулк I макбарасидаги китоба битиклар қайта тикланган эди (қуйроқда қаранг).

Термиз сайидлари (Содоти Термиз)¹ – Мухаммад пайғамбар авлодлари хонадонидан (сайидлардан) бўлиб, ўз насл-насабини тўртинчи имом Зайнулобидин Али ибн Хусайннинг (680–695) невараларидан бири Убайдуллох Аъражга бориб такалади². Убайдуллох Аъражнинг невараси Абу Абдуллох ал-Хусайн аввал Самарқандга, кейин эса Балхга кўчиб ўтган эди. Бу ерда унинг бирдан-бир ўғли Абу Мухаммад Хасан шаҳар ва вилоят нақиб – ҳокими этиб тайинланади. Кейинчалик эса Марказий Осиёнинг кўплаб шаҳарларида (Балх, Термиз, Марв ва бошқаларда) нақиб ёки нақиб ан-нукабо) ана шу хонадон вакилларига мерос тарикасида ўтадиган бўлди; нақибнинг вазифалари сирасига, энг аввало, шаҳар ва вилоят сайидлари ишларини бошқариш, уларни сайидлар эгаллайдиган маҳсул лавозимларга тайинлаш, уларнинг шажаралари ишонарлилигини аниқлаш ва шу асосда

солиқ соҳасидаги имтиёзли дахлсизликни ҳавола этувчи «хифзнома»ларни тарқатиш ва ҳоказолар кирар эди. Ана шу мажбуриятлар сайидларни (шу жумладан, Термиз сайидларини ҳам) ўз шажараси солномаларини юритишга ундаган рағбанлантирувчи омиллардан бири бўлиб, вақт ўтган сайин ҳам киши исмлари изчиллигига риоя этилмаган ярим афсонавий тарих тусига айлана бошлади.

Термиз сайидлари оилавий шажараномасига кўра, Абу Мухаммад Хасан ибн Абу Абдуллох ал-Хусайн халифа Мунтасир (861–862) сомонийлар (872–999 йилларда ҳукмронлик қилган сулола)нинг Аркок (ёки Арқук) деган аждодига раҳм-шафқат қилиш тавсия этилган мактуб ёзган экан. Бу илтимос қабул қилинган, Аркок эса Балх ҳокими этиб тайинланган эди. Аркок Абу Мухаммад ал-Хасанга Термизни мулк қилиб беради, унинг авлодлари эса, қаерда яшайдиган қатъи назар, Термиз сайидлари (Султон Содот) деб атала бошлади.

Бошқа бир ҳолатда, Термиз сайидлари вакили Хоразмшоҳ Алоуддин Мухаммад (1200–1220) ва аббосийлар халифаси ан-Носир (1180–1225) қарама-қаршилиги билан боғлиқ бўлган сиёсий воқеаларга қўшилиб қолади. Натижада эса Алоуддин Мухаммад аббосийлар ҳокимиятини ғайриқонуний бир тарзда эгаллаб олган, деб эълон қилади ва «қонуний халифа», яъни Термиз сайидлари хонадони вакили Худовандзода Ало ул-Мулк I номидан хутба ўқишга фармон беради. Аксилхалифанинг кейинги тақдири маълум эмас, фақатгина Термиз сайидларининг анча кейин тузилган шажараларида унинг номи «аш-Шахид» нисбаси билан бирга ёзиладиган бўлди. Нима бўлганда ҳам, бу воқеа сиёсий оқибатлар келтириб чиқармади ва Термиз сайидлари раҳнаомлари фақатгина Термиз ҳокимлари бўлиб қолаверди. Мўғуллар истилосидан кейин ҳам улар шу лавозимда бўлган. Манбаларда, масалан, Термиз соҳиби Худовандзода Ало ул-Мулк II айтиб ўтилган, унинг 4000 суворийдан иборат қўшинлари бўлгани қайд этилган. Чиғатойларнинг ўзаро урушларида у Халилуллох ибн Яссаурий тарафига қўшилади, Мовароуннаҳрда ҳокимиятини эгаллаб олишда унга ёрдам беради. Бироқ, кўп ўтмасдан, Халилуллох Сайиддан, ҳокимиятни эгаллаб олиши мумкин, дея шубҳаланди ва уни қатл этишни буюрди (1344).

Бир қанча вақт ўтганидан сўнг (1371) Амир Мусо, Амир Яссаурий, Шайх Абуллайс Самарқандий (афтидан, X асрда яшаган самарқандлик факих Абуллайс Самарқандийнинг авлодларидан) бош-

Пугаченкова. Шахрисабз. 63–64; Буниятов. Государство. С. 85; DeWeese. The descendants. С. 615–625; Бабаджанов. Султан Садат.

Унинг тўлиқ исми Убайдуллох ибн ал-Хусайн ибн Али (Зайнулобидин) ибн ал-Хусайн ибн Али ибн Абу Толиб. Ахли Байтга мансуб таниқли зотлардан бири. Ўрта Осиё сайидлари хонадонлари кўпчилиги (Термиз, Балх, Самарқанд, Косон ва бошқа жойлардаги сайидлар) ўз шажарасини, унга мансуб, деб билди. Батафсил қаранг: Бабаджанов. Ал-Аъраж. С. 36–40.

¹ Қуйида тақдим этиладиган Термиз сайидлари тарихини тиклаш учун мана бу манбалардан фойдаланилди: ат-Табарий. I, 61, 200–Б; ат-Табарий (таржима). 347–Б; ар-Розий. 147, 152–Б; Байхакӣ. 568, 572, 584, 618, 621, 628–Б; Ибн Хазм. 54–Б; Ибн ал-Асир. Ал-Комил фи-т-тарих. IX, 313–Б; ал-Жувайний. II, 97, 122, 364–Б; Ибн Баттута. 276, 280–Б; Яъқубӣ. 396, 1456, 1484–Б; Фасих Ханофӣ. 70, 95–Б; Бартольд. Туркестан. С. 439; шу муаллиф. Улутбек. С. 31, 43; шу муаллиф. Термиз. С. 505–506; Семёнов. Происхождение. 3–20; Массон.

чилигидаги исёнда Термиз сайидлари хонадонига мансуб Худовандзода (Хонзода) Абулмаоли ат-Термизий ҳам иштирок этади. Амир Темур исёни қаттиққўллик билан бостиради, унинг барча иштирокчиларини қатл этиради. Рухонийлар ва Пайғамбар (с. а. в.) хонадони – ахли байтга ҳурмат юзасидан фақатгина Абуллайс Самарқандий (Маккага жўнатиб юборилган) ва ўспирин Абулмаолийга жавоб берилган, бироқ у Термиздан Шахрисабзга кўчиб ўтади. Бу ерда у узок умр кўради, шаҳар жоме масжиди яқинида дафн этилади (хижрий 859 йил, 26 жумод ул-аввалда /15.05.1455 йил). Мирзо Улутбек ҳукмронлиги даврида (1409–1449) унинг қабри ва авлодлари қабри устида барпо этилган хилхона «Гумбази сайидон» («Сайидлар хилхонаси») ёки «Дор ус-содот» («Сайидлар бошпанаси») деб атала бошлади. Абулмаолий сағанасида Термиз сайидлари шажараномаси энг эски вариантларидан бири (бизга қадар этиб келганларидан) сақланиб қолган.

Термиз сайидлари хонадони бошқа вакиллари эса Термизда яшашда давом этаверган, ҳукмрон сулолалари эса уларга ҳурмат-эҳтиром кўрсатишни да-

КОМПЛЕКС СУЛТАН САДАТ

Султан Садат (арабск. *Султан ас-садат* – «Владычество сайидов») – фамилияная усыпальница сайидов Термиза/Термеза (X–XVII вв.), расположенная в 3 км к северо-востоку от современного Термеза, на правом берегу реки Сурхандарья. Первым крупным мавзолеем комплекса (построен в 30-х годах XIII вв.) стала усыпальница 'Ала' ал-Мулька I («контр-халифа» – о нем см. ниже), который носил титулы Садат-и бузург и Султан-и садат. По последнему титулу, видимо, и стал именоваться некрополь. Поближе к этой святыне стали переселяться жители разгромленного монголами Старого Термеза. В письменных источниках и на монетах того времени Новый Термез именовался как *Мадина ар-риджал* (Город-музей [ученых]).

Комплекс Султан Садат на 70 м вытянут по оси «запад-восток». Усыпальница 'Ала ал-Мулька I состоит из двух помещений, перекрытых куполами и объединенных монументальным сводчатым вестибюлем (*айван*), на тыльной (западной) стороне которого имеется дверной проем. Такие же проемы в здании мавзолея (север) и мечети (юг). Зал мечети в более поздний период стал местом погребения.

На протяжении XIV–XVII веков в комплексе проводились значительные строительные работы, образова-

вом этирган. Хиндистон юришидан (1399) ва ғарбга қилган навбатдаги юришидан (1404) қайтаётганида Амир Темур Худовандзода Ало ул-Мулкнинг хонадонига тўхтаб ўтади. Бу пайтга келиб Термиз сайидлари мавкеи аввалгидек баланд эмас эди.

Кейинчалик Термиз сайидлари хонадони вакиллари темурийлар (1470–1506) ва шайбонийлар (1500–1603) билан қариндошлик ришталарини боғлади, анъанавий мусулмон исмлари ўрнига уларни кўп ҳолларда турк-мўғул исмлари билан ҳам атай бошлашди. Термиз сайидлари хонадонидан бўлган авлодларнинг бир қисми – Салавот хўжалари (Термиз яқинидаги Солихобод номидан келиб чиққан) яқин-янгача Султон Содот оилавий хилхонасининг қўриқчилари бўлиб келишган эди. Улар ўзларини ўзбек деб атасаларда, айни маҳалда ўзларининг сайидларга мансублигини ҳам унуттирмайди. Уларнинг қўлида бўлган шажараномаси совет ҳокимияти ҳукмронлиги даврида йўқолиб кетган.

Султон Содот мажмуаси Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислоҳ Каримов ташаббуси билан 2002 йили мукаммал қайта таъмирланди ва табаррук зиёратгоҳга айланди.

ны правое и левое крылья ряда зданий (северное и южное). Некоторые части древнего декора были покрыты новым, в том числе частично восстановлена надпись на мавзолее 'Ала ал-Мулька I (см. ниже).

Термезские сайиды (Садати Термиз)³ – клан из потомков Пророка (*сайидов*) возводит своё родословие к одному из внуков четвертого имама Зайн ал-'Абидин 'Али б. ал-Хусайна (680–695 гг.) – 'Убайдаллаху ал-'А'раджу⁴. Внук последнего – ал-Хусайн Абу 'Абдаллах перебрался в Самарканд, а затем в Балх. Здесь его единственный сын ал-Хасан Абу Мухаммад был назначен управляющим (накиб) города и области. В последующем во многих центральноазиатских городах (Балх, Термез, Мерв и др.) должность *накиба* (или *накиб ан-нукаба*), стала передаваться потомкам этого рода; в его обязанности входило прежде всего «управление делами *сайидов*» города и области, назначение их на особые «сайидские» должности, определение достоверности их родословной и на этом основании раздача «охранных грамот», предоставляющих налоговый иммунитет и т. п. Это обстоятельство было одним из стимулов, побуждающих *сайидов* (в том числе и термезских) вести свои родословные хроники, которые со временем приобрета-

С. 3–20; Массон. Пугаченкова. Шахрисабз. С. 63–64; Буниятов. Государство. С. 85; DeWeese. The descendants. С. 615–625; Бабаджанов. Султан Садат.

³ Его полное имя 'Убайдаллах б. ал-Хусайн б. 'Али (Зайн ал-'Абидин) б. ал-Хусайн б. 'Али б. Аби Талиб. Он один из известных представителей Дома Пророка. К нему возводят свои родословия большинство сайидских семей Средней Азии (сайиды Термеза, Балха, Самарканда, Касана и др.). См. подробнее: Бабаджанов. Ал-'А'радж. С. 36–40.

⁴ Для реконструкции представленной ниже истории Термезских сайидов использованы следующие источники и литература: ат-Табарий. Т. I. С. 61, 200; ат-Табарий (перевод). С. 347; ар-Рази. С. 147, 152–59; Байхакӣ. С. 568, 572, 584, 618, 621, 628; Ибн Хазм. С. 54–56; Ибн ал-Асир. Ал-Камил. Т. IX. С. 313; Джувайни. Т. II. С. 97, 122, 364–65; Ибн Баттута. С. 276, 280; Ибн Джи. С. 396, 1456, 1484; Фасих Ханофӣ. С. 70, 95; Бартольд. Туркестан. С. 439; он же. Улутбек. С. 31, 43; он же. Термиз. С. 505–506; Семёнов. Происхождение.

ли вид полуполюгендарных историй, не всегда сохраняющих точную последовательность имен.

Согласно семейным хроникам термезских саййидов, упомянутый ал-Хасан Абу Мухаммад б. ал-Хусайн Абу Абдаллах написал рекомендательное письмо халифу Мунтасиру (861–862 гг.) с ходатайством оказать милость предку Саманидов (872–999 гг.) по имени Аркак (или Аркук). Просьба была принята, и Аркак был назначен правителем Балха. В благодарность за ходатайство Аркак передал Термез во владение ал-Хасан Абу Мухаммаду, потомком которого стали именовать *саййидами* Термеза (*Садаити Термиз*), подчас независимо от места проживания.

Другой случай, когда представитель термезских саййидов был вовлечён в политические события, связан с противостоянием Хорезмшаха 'Ала ад-дин Мухаммада (1200–1220 гг.) и аббасидского халифа ан-Насира (1180–1225 гг.). В результате 'Ала ад-дин Мухаммад объявил, что Аббасиды незаконно узурпировали власть и велел читать хутбу на имя «законного халифа», т.е. одного из термезских саййидов – Худайванд-зада 'Ала ал-Мулка I. Дальнейшая судьба «контр-халифа» неизвестна и только в более поздних родословных записях термезских саййидов его имя сопровождается приставкой аш-Шахид (мученик). Во всяком случае, политических последствий этот акт не имел и главы термезских саййидов продолжали быть лишь владельцами Термеза. В качестве таковых они остались и после монгольского завоевания. В источниках, например, упоминается владелец (сахиб) Термеза Худайванд-зада 'Ала ал-Мулк II, у которого было собственное войско, состоящее из 4000 всадников. Во время междоусобиц Чагатаидов он присоединился к одному из них – Халилуллаху, сыну Йасаура, и помог ему захватить власть в Мовароуннахре. Вскоре, однако, Халилуллах, по навету, заподозрил саййида в притязаниях на престол и приказал казнить его (1344 г.).

Некоторое время спустя (1371 г.) в самаркандском мятеже против Амира Темура (1370–1405 гг.) во главе с амиром Муса, амиром Йасури, шайхом Абу-л-Лайсом Самарканди (по-видимому, потомок и тезка самарканд-

THE SULTAN SADAT COMPLEX

Sultan Sadat (Arabic: *Sultan as-sadat* – «The Sultan of Sayyids»), a family burial vault of the Sayyids of Termiz/Termes (10th – 17th centuries) is situated 3 km to the north-east of the modern-day Termiz, on the right bank of the Surkhandarya river. The burial vault of ‘Ala’ al-Mulk the First (a «counter-caliph» – see below for information about him) who bore the titles *Sadat-i huzurg* and *Sultan-i Sadat* was the first major mausoleum of the complex (built in the 30s of the 13th century). The necropolis was apparently named from the last title. At the same time, residents of Termiz

At the same time, residents of Old Termez smashed by the Mongols started to resettle in this sacred place. In the

ского факиха X в.) принимал участие выходец из дома термезских саййидов – Худайванд-зада (или Хан-зада) Абу-л-Ма'ли ат-Тирмизи. Темур жестоко подавил восстание, казнив всех организаторов. Из уважения к духовенству и семье Пророка, помилованы были лишь Абу-л-Лайс Самарканди (отпущен в Мекку) и юный Абу-л-Ма'ли, которого, однако, переселили из Термеза в Шахрисабз. Прожив до глубокой старости, он был здесь похоронен (26 джумада 859/15.05.1455 г.) около городской соборной мечети. Возведённая при Улугбеке (1409–1449 гг.) над ним и его потомками усыпальница получила название «*Гумбаз-и саййидан*» («Усыпальница саййидов»), или «*Дар ас-садат*» («Прибежище саййидов»). На надгробии Абу-л-Ма'али сохранился наиболее ранний из (дошедших до нас) вариантов родословных записей термезских саййидов.

Другие члены дома термезских саййиндов продолжали жить в Термезе, а представители правящих династий сохраняли к ним традиционное почтение. В доме Худайванд-заде 'Ала ал-Мулька III останавливался Амир Темур, возвращаясь из индийского похода (1399 г.) и очередного похода на запад (1404 г.), хотя термезские саййинды уже не играли сколь-нибудь заметной политической роли.

Позже представители дома термезских саййидов охотно завязывали родственные отношения с Темур-идами (1470–1506 гг.) и Шайбанидами (1500–1603 гг.), отчего вместо традиционных мусульманских имен их часто стали нарекать тюрко-монгольскими именами и титулами. Считается, что часть нынешних потомков из дома термезских саййидов – салаватские ходжи (по названию селения под Термезом – Салих-абад), которые являлись до недавнего времени хранителями семейной усыпальницы Султан Сагат. Называя себя узбеками, они, тем не менее, не забывают о своей саййидской принадлежности. Имеющиеся родословные были утеряны ими в период Советской власти.

Комплекс Султан Садат был отремонтирован в 2002 году по инициативе Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова и превращен в святыню для паломничества.

sources dated from that time and in the legends on local coins. New Termez was called *Madinat ar-ridjal* (City of [Learned] Scholars).

The Sultan Sadat complex is extended 70 m along the west-east axis. The oldest burial vault of 'Ala' al-Mulk the First consists of two rooms covered by domes and joined by the monumental vaulted vestibule (*aiwan*) on the (western) backside of which there is a door aperture. Similar apertures are open to the building of the mausoleum (north) and the mosque (south). At a later time, the hall of the mosque became a burial place.

Throughout the 16th -17th centuries., considerable construction works were conducted at the complex, the right and left (northern and southern) wings were added to the building. Some of the parts of the ancient décor were coated by a new one and the inscription on the mausoleum of 'Ala al-Mulk the First' was partially restored (see below).

The Sayyids of Termez (*Sadati Tirmiz*) are a kindred clan of the Prophet's descendants (Sayyids)⁵ tracing their genealogy to one of the grandsons of the fourth Imam Zain al-'Abidin 'Ali ibn al-Husain (680–695). 'Ubaidallah al-A'radji, the grandson of the latter, al-Husain Abu 'Abdallah, moved to Samarkand and then to Balkh. Here, his only son al-Hasan Abu Muhammad was appointed the governor (*naqib*) of the city and the region. Thereafter, in many Central Asian cities (Balkh, Termez, Marw and others), the post of nakib (or *Naqib an-nuqaba*) was brought down to the descendants of this family; the duties of the *naqib* included, first of all, «administration of the affairs of Sayyids» of the city and the region, their appointment to special Sayyid positions, verification of the validity of their genealogy and, based on this, distribution of «writs of protection» which provided immunity from taxes, and so on. This circumstance was one of stimuli impelling the Sayyids (including the Termez Sayyids) to chronicle their family trees which in the course of time acquired a shape of semi-legendary stories that not always retained the exact sequence of names.

According to the family chronicle of the Termez Sayyids, above-mentioned al-Hasan Abu Muhammad ibn al-Husain Abu 'Abdallah wrote a commendatory letter to caliph Muntasir (861–862) with a solicitation to show mercy to the ancestor of the Samanids (872–999) by the name of Arkak (or Arkuk). The request was accepted and Arkak was appointed ruler of Balkh. In gratitude for the solicitation, Arkak handed over Termez in the possession of al-Hasan Abu Muhammad whose descendants came to be called the Sayyids of Termez (*Sadati Termi*); sometimes irrespective of their place of residence.

Another story occurred when a representative of the Termez Sayyids was involved in political developments geared by the confrontation of Khorezmshah 'Ala ad-din Muhammad (1200–1220) and the 'Abbasids' caliph, an-Nasir (1180–1225). As a result, 'Ala ad-din Muhammad announced that the Abbasids unlawfully usurped power and ordered to deliver the khutbah in favor of the «legitimate caliph», i.e. one of the Termez Sayyids, Khudaivand-zada 'Ala al-Mulk the First. The subsequent destiny of the «counter-caliph» is unknown and only in the later genealogies of the Termez Sayyids his name is accompanied by the add-on *ash-Shahid* (martyr). In any case, this act did not have any political repercussions, and heads of the Termez Sayyids continued to be only rulers of Termez. And as such they remained after

The following sources and books have been used for the reconstruction of the history of the Termez Sayyids presented below: *ar-Tabari*, I, 61, 200; *ar-Tabari* (translation), 347; *ar-Razi*, 147, 152, 59; *al-Bayhaqi*, 688, 572, 584, 618, 621, 628; *Ibn Izzaz*, 54, 56; *Ibn al-Asir*, al-Kamil, IX, 313; *Juvaini*, II, 97, 122, 364; 65; *Ibn Battuta*, 276, 280; *Yazdi*, 396, 1456, 1484; *Fasih Khavafi*, 70, 95; *I*, 1; *Ravhold*, Turkestan, 439; *idem*, *Ulughbek*, 31, 43; *idem*, *Termes*, 505, 506; *A. A. Semovodov*, *Proiskhozhdeniye*, 3-20; *Masson*, *Pugachevskaya*, *Shakhriyabz*, 63, 64;

the Mongolian conquest. In the sources, for instance, is mentioned a ruler (sakhīb) of Termez, Khudaivand-zada 'Ala al-Mulk the Second, who possessed his own army of 4,000 riders. During the internecine feuds among the Chagataids, he joined one of them, Halilullah, the son of Yasavur (?) and helped him to seize power in Mavarannakhr. Shortly after, however, Khalilullah, through calumny, suspected the Sayyid of a claim to the throne and ordered to put him to death (1344).

Some time later (in 1371), a member of the house of Termez Sayyids, Khudaivand-zada (or Khan-zada) Abu-l-Ma'li At-Tirmizi, took part in the Samarkand mutiny against Amir Temur (1370–1405) headed by Amir Musa, Amir Yasuri, sheikh Abu-l-Laith Samarqandi (apparently, a descendant and namesake of a Samarkand faqih of the 10th c.). Temur suppressed the revolt with savagery and had all those who orchestrated it executed. Out of respect for the clergy and the family of the Prophet, pardoned were only Abu-l-Laith Samarqandi (who was let go to Mecca) and young Abu-l-Ma'ali who, however, was relocated from Termez to Shahrisabz. Having lived to be very old, he was buried there (859/1455) near the city cathedral mosque. The burial vault over him and his descendants erected under Ulugbek (1409–1449) was named *Gumbaz-i Sayyidan* (the burial vault of the Sayyids), or Dar as-Sadat (the refuge of the Sayyids). On the tombstone of Abu-l-Ma'ali the earliest of the (extant) versions of the Termez Sayyids' genealogy has survived.

Other members of the house of Termez Sayyids continued to live in Termez, and representatives of ruling dynasties treated them with traditional deference. Amir Timur would put up at the house of Khudaivand-zada 'Ala al-Mulk the Third on his way back from the Indian campaign (in 1399) and from one of his marches on the West (1404). However, the Termez Sayyids had by this time come to play no visible political role.

Later, the representatives of the house of the Termez Sayyids readily entered into family relationships with the Temurids (1470–1506) and Shaibanids (1500–1603), why, instead of traditional Muslim names, they were often given Turkic and Mongolian names and titles. Some of the contemporary descendants from the house of the Termez Sayyids are believed to be Salavat kwajas (named from the village near Termez, Salih-abad) who, until quite recently, were the keepers of the family burial vault of Sultan Sadat. Calling themselves Uzbeks, they nonetheless do not forget about their belonging to the Sayyids. Yet the evidences of their genealogy were lost during the Soviet period.

The Sultan Sadat complex was repaired in 2002 at the initiative of the President of the Republic of Uzbekistan Islam Karimov and then turned into a holy place for pilgrimage.

Buniyotov: Gosudarstvo, 85; *DeWeese*. The descendants, 615–625; *Bahadjanov*. Sultan Sadat, 367–369.

¹⁰ His full name is 'Ubaiddallah ibn al-Khusain ibn 'Ali (Zayn al-'abidin) ibn al-Husain ibn 'Ali ibn Abi Talib. He is one of known representatives of the House of the Prophet. The majority of the Sayyid families in Central Asia (the Sayyids of Termez, Balkh, Samarkand, Kasan and others) trace their genealogies from him. For more detail, see: *Babadjanov: Al-A'radj*, 36-40.



XIV – XV асрларда Ало ул-Мулк I макбараси мукаммал қайта таъмирланган, ана шу жараёнда унинг пештоқи ва фасадлари янги давр нақшлари усулига мос келадиган қоплама сувок билан ал-маштирилган эди. Шу маҳалда пештоқдаги Ало ул-Мулк I шажараси келтирилган эски китоба

В XIV – XVвеках мавзолей ‘Ала ал-Мулка I был капитально отремонтирован, в ходе которого была заменена облицовка его портала и фасадов на соответствующую стилю декора новой эпохи. Здесь же была восстановлена (?) старая надпись на портале

In the 14th – 15th centuries, the mausoleum of ‘Ala’ al-Mulk the First was thoroughly repaired and during the repairs, the facing of its portal and façades was replaced with other décor in keeping with the style of the new epoch. Also, the old inscription with the genealogy of ‘Ala al-Mulk the First on the

битиклар ҳам қайта тикланади. Ана шу битик колдикларини 1898 йилиёқ рус шарқшуноси А.А. Семёнов қайд этган: «... سلسلة السيد الم...» (ўнг тарафдан); «... الله بن الحسن محمد بن...» (арка тепасида ўртада); «... القاسم علي بن عبيدالله بن ابي القاسم علي بن محمد...» (чап тарафдан)¹.

с родословной ‘Ала ал-Мулка I. Остатки этой надписи еще в 1898 г. зафиксировал русский востоковед А.А. Семенов: «... سلسلة السيد الم...» (справа): «... الله بن الحسن محمد بن...» (в середине над аркой): «... القاسم علي بن عبيدالله بن ابي القاسم علي بن محمد الحسن الامير الم...» (слева)².

portal was restored. As far back as 1898, the Russian orientalist, A.A.Semyonov recorded the remains of this inscription: «... سلسلة السيد الم...» (on the right): «... الله بن الحسن محمد بن...» (in the middle under the arch); «... القاسم علي بن عبيدالله بن ابي القاسم علي بن محمد الحسن الامير الم...» (on the left)³.

¹ Семёнов, Происхождение, С.с. 10–11.

² Семёнов, Происхождение, С.с. 10–11.

³ Semyonov, Proiskhozhdenie, Pp. 10–11.



РАВОҚНИНГ ҚУЙИ ҚИСМИДАГИ БИТИК НАДПИСЬ НА АРХИВОЛЬТЕ ПОРТАЛЬНОЙ НИШИ INSCRIPTION ON THE ARCHIVOLT OF THE PORTAL NICHE

2001 йилги таъмирлаш чоғида макбара аркасимон равоқ архивольтасида (юқорида айтиб ўтилган битик қуйи қисмида) Аллоҳ таолога ҳамд айтилган дуони

Во время ремонта в 2001 году на архивольте арочной ниши мавзолея (под упомянутой выше надписью) появилась новая надпись, представляющая собой фор-

During the 2001 repair works, a new inscription on the archivolt of the arched niche of the mausoleum (over the above-mentioned inscription) emerged containing the prayer

ифода этувчи янги китоба битик пайдо бўлди. Темурийлар даври маҳобатли китобалар палеографикасига якин бўлган услубдаги сулс хатида битилган.

мулы молитв с восславлением Аллаха. Почерк сулс, стиль которого близок к палеографии монументальной эпиграфики эпохи Тимуридов.

formulas glorifying Allah. Its script is *sools*, which is close to paleography of the monumental epigraphy of the epoch of Temurids.

Матн • Текст • Original text

يا حى قبل كل حى ، يا حى بعد كل حى ، يا حى الذى لا يشبهه شيء ، يا حى الذى ليس كمثله حى ، يا حى الذى لا يشركه حى ، يا حى الذى لا يحتاج الى حى ، يا حى الذى يميت كل حى ، يا حى الذى يرزق كل حى ، يا حى الذى يحيى الموتى ، يا حى الذى لا يموت ، سبحانك يا لا اله الا انت الامان الامان نجنا من النار

Таржима • Перевод • Translation

Эй, барча тириклардан олдин ҳам тирик бўлган зот!
Эй, барча тириклардан кейин ҳам тирик бўлувчи зот!
Эй, ҳеч бир нарсга унга ўхшамайдиган тирик зот!
Эй, унга ўхшаши бирор нарсга йўқ тирик зот!
Эй, тириклигига бировни шерик этмайдиган тирик зот!
Эй, ўзи тирик, ҳеч бир тирикка муҳтож бўлмайдиган тирик зот!

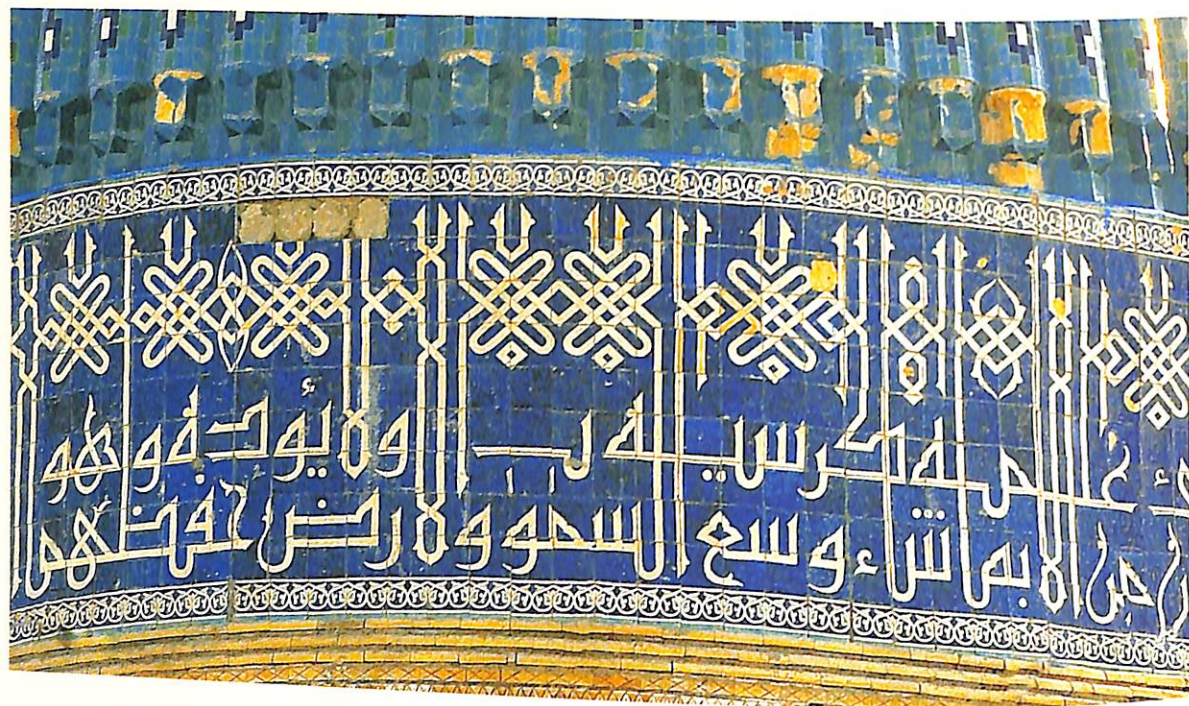
O, тот, кто был живовой до всего живого!
O, тот, кто будет жив после [исчезновения] всего живого!
O, тот [кто вечно] Живой, на которого ничто не похоже!
O, тот [кто вечно] Живой, но не нуждающийся ни в чем живом!
O, тот [кто вечно] Живой, который не нуждается в сотоварище!

O, he who was living before all living things!
O, he who will live after [disappearance of] all living things!
O, he [who is Ever] Living, who is unlike anything!
O, he [who is Ever] Living, but not in need of any living thing!
O, he [who is Ever] Living, who is not in need of a co-partner!

Эй, барча тирикларни ўлдирувчи тирик зот!
Эй, барча тирикларга ризқ берувчи тирик зот!
Эй, ўликларни тирилтирувчи тирик зот!
Эй, ўлмайдиган тирик зот!
Сенга тасбеҳ айтмиз, эй Ўзингдан ўзга илоҳ зот йўқ!
Омонлик бер!
Омонлик бер!
Дўзах оловидан бизларга нажот бер!

O, тот [кто вечно] Живой, кто убивает все живое!
O, тот [кто вечно] Живой, который вскармливает все живое!
O, тот [кто вечно] Живой, который оживляет мертвых!
O, тот [кто вечно] Живой и не умирающий!
Славим Тебя, нет божества, кроме Тебя!
Спаси нас, спаси нас!
Убереги нас от геены огненной!

O, he [who is Ever] Living, who kills all living things!
O, he [who is Ever] Living, who feeds all living things!
O, he [who is Ever] Living, who resurrects the dead!
O, he [who is Ever] Living and not dying!
Praise be to You, there is no God but You!
Save us, save us!
Guard us against the Hell Fire!



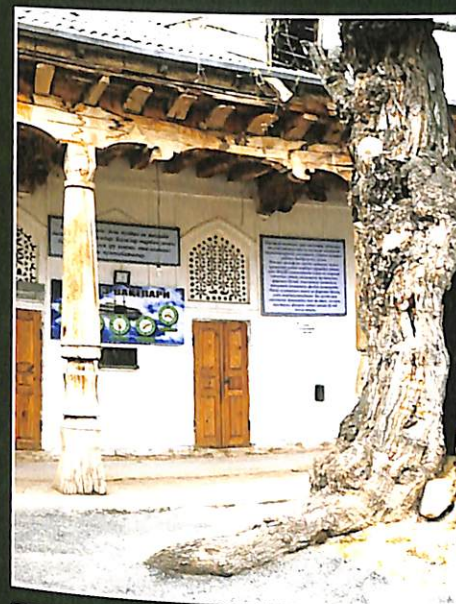
Курьони каримнинг «Бақара» сураси 255-ояти.

Фрагмент из Корана [2: 255].

Fragment from the Koran [2: 255].



МЕЧЕТЬ СУФИ АЛЛАЙАРА



МЕЧЕТЬ СУФИ АЛЛАЙАРА
(АЛЛАХ-ЙАР) – АРХИТЕКТУРНЫЙ
ПАМЯТНИК, РАСПОЛОЖЕННЫЙ
В КИШЛАКЕ КАТТА ВАХШУВАР
ДЕНАУСКОГО РАЙОНА, НА
БЕРЕГУ САЯ (ПРЕДГОРНОЙ
РЕЧКИ) ВАХШУВАР

СУФИ ОЛЛОЁР МАСЖИДИ



СУФИ ОЛЛОЁР МАСЖИДИ –
ДЕНОВДАГИ ВАХШИВОР СОЙИ
БУЙИДАГИ КАТТА ВАХШИВОР
КИШЛОҒИДА ЖОЙЛАШГАН
МЕЪМОРИЙ ЁДГОРЛИК.

THE SUFI ALLAYAR MOSQUE



THE SUFI ALLAYAR
(ALLAH-YAR) MOSQUE IS AN
ARCHITECTURAL MONUMENT
IN THE VILLAGE OF KATTA
VAKHSHUVAR, DENAU
DISTRICT, ON THE BANK OF THE
THE VAKSHUVAR STREAM.





СЎФИ ОЛЛОЁР МАСЖИДИ

Сўфи Оллоёр масжиди – Деноваги Вахшивор сойи бўйидаги Катта Вахшивор кишлоғида жойлашган меъморий ёдгорлик. Л.И. Ремпель устунлардан бирида сана (1713) кайд этилганини аниқлаган ва *масжиди шу йили қурилган*, деб тахмин қилган¹. Бундай санани белгилаш учун битиклардан айнан қайси бири хизмат қилганлиги унчалик ҳам тушунарли эмас, айни маҳалда биз қурилиш «таърихи» – хронограммаси сақланган китобани аниқлашга муваффақ бўлдикки, уни абжаддан чиқариш эса бино қурилишининг энг кадимий санасини – 958/1551–1552 йилни ҳавола этади.

Масжид номи нақшбандия-мужаддия тариқати шайхи ва машхур шоир Сўфи Оллоёр номи билан боғланади. Аммо бундай ном, шубҳасиз, кейинчалик пайдо бўлган, негаки масжид қурилиши бошланган пайтда у хали дунёга ҳам келмаган эди. Эҳтимол, Сўфи Оллоёр бу ерда намоз ўқиган, ёки, ҳатто, имомлик вазифасини адо этган бўлиши ҳам мумкин, чунки унинг таржимайи ҳолидан ана шу кишлоқда умргузаронлик айлагани ҳам маълум.

Иншоотнинг умумий тархи 14,0×16,2 м, хонақоҳи 11,1×9,7 м. Бино – икки томонлама айвон ҳамда қўшимча хоналардан иборат. Девори синчли, томи тўсинли. Шимоли-шарқий тарзига меҳробсимон равоклар, тобадонига ганчқори панжаралар ишланган. Хонақоҳдаги меҳроб равоғи анча чуқур, икки томонидаги тўрт равокка бўртма чизиклар қилинган.

МЕЧЕТЬ СУФИ АЛЛАЙАРА

Мечеть Суфи Аллаёра (*Аллах-йар*) – архитектурный памятник, расположенный в кишлаке Катта Вахшувар Денауского района, на берегу *сая* (предгорной речки) Вахшувар. Один из исследователей мечети – Л.И. Ремпель обнаружил надпись с указанием даты (1713 г.) на одной из колонн и на этом основании предложил дату строительства¹. Не совсем понятно, какая из надписей послужила источником для этого, однако нам удалось выявить надпись с хронограммой строительства, исчисление которой дает намного более раннюю дату строительства – 958/1551–1552 годы.

Название мечети связывают с именем знаменитого поэта-мистика и шейха братства Нақшбандия-Муджаддия Суфи Аллаёра. Это название, очевидно, появилось позже, поскольку к моменту строительства мечети он еще не родился. Возможно, что Суфи Аллаёра молился здесь либо даже был имамом, поскольку из его биографии известно, что он обитал в этом кишлаке.

Бундай безаклар жануби-ғарбий айвон деворларида ҳам бор. Айвондаги 7 устун, хонақоҳдаги 6 устун, ўйма ва рангли нақшлар билан безатилган. Устун ва дераза панжаралари қайта таъмирланган. Масжид 1977 йили З.А. Аршавская томонидан ўрганилган².

Сўфи Оллоёр (1644, Каттакўрғон беклиги Минглар кишлоғи – 1724, Денов) – тариқат арбоби ва мутасаввиф шоир. Ўз даврининг барча асосий илмларини эгаллаган, араб ва форс-тожик тилларини ўрганган. Бухоро хони Абдулазизхон (1645–1680) томонидан бож маҳкамасига тўра этиб тайинланган. Сўфи Оллоёр бу лавозимдан тезда истеъфо бериб, ўз даврининг машхур шайхи Наврўзга шоғирд тушган.

Сўфи Оллоёр ижодининг асосий йўналиши – маърифатни кенг халқ орасига ёйиш ва тасаввуфнинг инсоний камолот билан боғлиқ ғояларини тарғибташвик қилишдан иборат. У шеърларини туркий ва форсий тилларда яратган. Унинг шох асари «Маслак ул-муттақин» (ўзбек тилида назмда қискартирилган вариантлари: «Маслак ул-орифин» ёки «Сабот ул-ожижин») бўлиб, ўзбек фалсафий дидактик адабиётининг стук намунасидир. Бу асарлар мактаб ва медресаларда асосий дарсликлар қаторида ўқитилиб келинган. Панду хикматга йўғрилган бу асар нафакат Туркистон, балки Қашқардан тортиб Итил (Волга), Ёйик (Урал) дарёлари воҳалари, Ҳожитархон (Астрахан), Оренбург ва бошқа минтакаларда яшовчи халқлар орасида ҳам кенг тарқалган.

Общие размеры строения – 14,0×16,2 м, ханака (зала для молитв) – 11,1×9,7 м. Здание с двух сторон окружено открытой террасой (*айван*) и дополнительными помещениями. Стены – в виде каркасных конструкций (*синч*), заложённых глиняными кирпичами и обмазанных штукатуркой. На северо-восточной стороне устроены арочные проемы, в которые вставлены резные решетки из *ганча* (гипса). Михрабная ниша глубокая. По обеим ее сторонам устроены четыре стрельчатые ниши, которые обрамлены рельефными полосками. Такие же декоративные ниши устроены на юго-западной стене. Семь колонн *айвана* и шесть колонн зала *ханака* украшены резьбой и росписями. Колонны и решетки на окнах частично реставрированы. В 1977 году мечеть была изучена З.А. Аршавской.

Суфи Аллаёра (1644 г., Каттакурганское бекство – 1724 г., Денау) был знаменитым поэтом-мистиком. Он владел всеми доступными науками своего времени.

хорошо знал арабский и персидский языки. Бухарский правитель 'Абд ал-'Азиз-хан (1645–1680 гг.) назначил его главой таможенной службы. Однако Суфи Аллаёра вскоре отказался от должности и стал учеником знаменитого мистика своего времени шейха Навруза.

Основная идея его творчества связана с желанием распространить знания среди людей, разъяснить идеи о совершенном человеке, характерные для суфийской поэзии. Он писал свои стихи на тюркском (узбекском) и персидском языках. Его основное произведение «*Маслак ул-муттақин*»/Путь благочестия»

вых» (оно в сокращенном виде переложено на узбекский язык («*Маслак ул-'арифин*»/Путь гностиков» или «*Сабат ул-аджизин*»/Стойкость немощных)) стало самым ярким примером узбекской философско-дидактической литературы. Эти произведения служили учебниками в старых школах и медресе. Основанное на нравственных наставлениях, это произведение было популярно не только в пределах Туркестана, но и в Кашгаре (Синьзяне), Поволжье, Астрахани, Оренбурге, на Урале и в других регионах.

THE SUFI ALLAYAR MOSQUE

The Sufi Allayar (*Allah-Yar*) Mosque is an architectural monument in the village of Katta Vakhshuvar, Denau district, on the bank of the eponymous submontane river Vakhshuvar. One of the mosque researchers, L.I. Rempel, discovered the date (1713) on one of the columns and, based on this, suggested the construction date¹. It is not quite clear which of the inscriptions had served as a source of this date, yet we have managed to reveal an inscription with the construction chronogram, whose calculation gives us a much earlier construction date: 958/1551–1552.

The name of the mosque is ascribed to Sufi Allayar, a famous mystic poet and sheikh of the Naqshbandiya-Mujaddiya order. However, it is obvious that this name was given later, since he was not yet born by the time of the mosque construction. Perhaps Sufi Allayar used to pray here, or even was an imam, as it is known from his biography that he resided in this village.

The general size of the building is 14.0×16.2 m, that of the *khanaqa* (prayer hall) is 11.1×9.7 m. On two sides, the building is encircled by an open terrace (*aiwan*) and auxiliary facilities. Walls are of framed structure (*sinch*) filled up with clay bricks and plastered over. On the north-eastern side there are archways with carved lattices of *ganch* (gypsum) inserted in them. The mihrab niche is deep. On its both sides there are four arrow-shaped niches bordered by relief stripes. Similar decorative niches are made in the

south-western wall. Seven columns of the ayvan and six columns of the khana hall are adorned with carving and painting. Columns and window gratings have been partially restored. In 1977, the mosque was studied by Z.A. Arshavskaya².

Sufi Allayar (1644, Kattakurgan District, 1724, Denau) was a famous mystic poet. He mastered all sciences available at his time, had a good knowledge of the Arabic and Persian languages. The Bukhara ruler, 'Abd al-'Aziz-Khan (1645–1680) appointed him head of the customs service. However, Sufi Allayar rejected the appointment and became a pupil of a renowned mystic of that time, sheikh Nawruz.

A central idea of his creative work was based on the poet's wish to spread knowledge among people, explain the idea of perfect man characteristic of the Sufi poetry. He wrote his poetry in Turkic (Uzbek) and Farst. His main work «*Maslak ul-Muttaqin*»/The Way of the Righteous» (it was put into Uzbek in abridged form («*Maslak ul-'Arifin*»/The Way of Gnostics» or «*Sabat ul-'Ajizin*»/Staunchness of the Infirm»)) proved to be the most shining example of Uzbek philosophical and didactic literature. These works served as textbooks in old-time schools and madrassahs. Based on ethical edifications, this work was popular not only within the bounds of Turkestan, but also in Kashgar (Xinjiang), in the Volga region, the Urals, Astrakhan, Orenburg and other regions.

¹ Ремпель. Народная архитектура. С.с. 174–176.

² Аршавская. Религиозно-художественные памятники. С.с. 68–69.

¹ Ремпель. Народная архитектура. С.с. 174–176.

¹ Rempel. Narodnaya arkhitektura. Pp. 174–176.

² Arshavskaya. Religious and Artistic Monuments. Pp. 68–69.



ХОНАҚОҲ УСТУНЛАРИ ВА ҲОВУЗАКЛАРИДАГИ БИТИКЛАР

НАДПИСИ НА КОЛОННАХ И БАЛКАХ ЗАЛА МЕЧЕТИ

INSCRIPTIONS ON THE COLUMNS AND BEAMS IN THE HALL OF THE MOSQUE

Масжид хонақоҳи томи учта қаторда иккитадан жойлаштирилган олти устунга таяниб турибди. Ўрта қатордаги устунлари ташки қўринишидан улар сўнгги таъмирлаш чоғида ўрнатилгани маълум бўлади. Асосий ва қўндаланг тўсинларда, устунлар ва шарафаларда зиёратчилар ва усталар томонидан қолдирилган қўплаб битиклар мавжуд. Китобалар ўймакорлик услубида турлича хатлар билан тушда ёзилган. Айни маҳалда анча кейин амалга оширилган аввалги битикларнинг устунлари ҳам қўплаб олган. Матнларнинг мундарижаси ва мазмуни ҳам хилма-хил. Матнлар, ўз дастхат (автограф)ларига қараб ҳукм чиқарилгудек бўлса, турли ижтимоий тоифаларга мансуб қўплаб одамлар томонидан бажарилган. Битикларнинг ана шу турлари нодир ва қамёб ҳисобланади, негаки бундай китобалар ниҳоятда қамдан-қам ҳоллардагина сақланиб қолган кузатилади¹. Суфи Оллоёр масжиди битиклари нодирлигига тўхталадиган бўлсак, уларнинг ноёблиги улар ёғоч конструкцияларда, қолаверса, вилоятдаги чекка масжидларда сақланиб қолгани билан белгиланади.

Китобаларнинг салмоқли қисми анча баланд жойларда (уч метрдан баландроқ) ва баъзида майда-майда ҳарфлар билан ёзилганки, бу нарсаларнинг ўқилишини анча қийинлаштиради. Табиий

бир савол туғилади: ҳўш, ана шу битиклар кимларга мўлжалланган? Мазкур китобалар муаллифлари ҳар доим ҳам бу ҳақда бош қотирмагандек бўлиб туюлади. Бундан ташқари, шифтдаги меъморий унсурлар ва устунларнинг юқори қисмидаги битиклар нарвонда туриб амалга оширилганини ҳам инобатга олиш керак бўлади. Капителлар – устуннинг шифтга туташган юқори қисмида ёзиб қолдирилган (бевосита шифт остига тақалиб турган жойда, боз устига, тўнкарилган ҳолат – «чаппа» қўринишда) ана шу битиклар устунлар, табиийки, устун бошлари одатдаги жойига ўрнатилишидан маълум вақт аввалроқ битилганига ҳам ишора этади. Шундай бўлгач, китобаларнинг айрим бўлақлари ёғоч конструкцияларнинг бир-бирига пайванд қилинишидан олдин битилган бўлиб чиқади.

Қуйида айтиб ўтилган китобаларнинг қисқача тавсифини, оҳорий (оригинал) матнини ва таржималарини келтириб ўтамиз. Меъморий ёдгорликлардаги битиклар қўплигини, улар турли вақтларда ва масжид ва айвоннинг ҳар хил жойларига битилганини инобатга олиб, биз уларни хронологик тартибда эмас, меҳроб равоқчасидан бошлаб шарқий девор бўйлаб жойлашган ўринларига қараб тизимлаштиришга ҳаракат қилдик. Шундан кейин эса устунлар ва айвон тўсинларидаги битиклар келтирилади.

том, что они сохранились на деревянных конструкциях, причем в провинциальной мечети.

Значительная часть текстов выполнена на довольно приличной высоте (более трех метров) и иногда мелкими буквами, что делает их трудночитаемыми. Возникает естественный вопрос: на кого (для чего?) рассчитаны эти тексты? Кажется, что авторы таких надписей не всегда задумывались над этим. Кроме того, очевидно, что надписи на потолочных конструкциях и верхних частях колонн приходилось писать, стоя на лестнице. Однако расположение некоторых надписей, оставленных на капителях (непосредственно под потолком, к тому же в перевернутом виде), указывает на то, что они были нанесены еще до того, как капители были установлены на их обычное место. Следовательно, некоторая часть над-

писей была сделана на деревянных конструкциях до их монтажа.

Ниже мы приводим краткие описания, оригинальные тексты и переводы этих надписей. Имея в виду, что текстов на памятнике довольно много и они на-

The overhead cover of the hall in the mosque (*khanaqah*) rests upon six columns arranged by two columns in three rows. Judging by the look of the columns in the middle row, they were placed there in the course of one of the repair works. On the main and cross beams, there are numerous inscriptions left by pilgrims and masters. The inscriptions are made in Indian ink and in carving technique, using various scripts. Besides, sometimes the later inscriptions overlay those made earlier. The repertoire and contents of the texts are diverse as well. The texts were written by numerous people who, judging by their autographs, came from different social strata. These types of epigraphy are considered to be unique since these kinds of inscriptions on monuments survive extremely rarely³. As for the inscriptions in the Sufi Allayar mosque, their uniqueness lies in the fact that they have remained intact on the wooden structures and, what is more, in a provincial mosque.

A considerable part of the texts were written at quite a height (over three meters) and sometimes in tiny letters that makes them hard to read. The natural question arises as to who

носились в разное время и в разных местах мечети и ее террасы, мы предпочли систематизировать их не в хронологическом порядке, а по местам их расположения, начиная от михрабной ниши до восточной стены, затем на колоннах и балках айвана.

(or what) these texts were intended for. The authors of such inscriptions seem to have not always thought about this. What is more, they obviously had to write the inscriptions proper on the ceiling and upper parts of the columns from the ladder. However, the position of some of the inscriptions left on the capitals (immediately under the ceiling and, what is more, turned over), indicates that they had been made before the capitals were set up in their usual places. Consequently, some of the inscriptions had been made on the wooden structures before their installation.

Below we quote brief descriptions, original texts and translations of the above-mentioned inscriptions. Considering that the texts on the monument are quite numerous and they were drawn at various times and in various places of the mosque and its terrace, we have chosen to systematize them not chronologically but based on the place of their location beginning from the mihrab niche and towards the eastern wall. The inscriptions on the columns and the ayvans beams are cited thereafter.

¹ Мисол тарикасида Бухоро яқинидаги Чор Бақр меъморий мажмуасидаги масжид, хонақоҳ ва мадраса биноларида туш билан қизилган матнлар ва турли сюжетли расм ва чизмалар (графит)ларни келтириш мумкин. Ёзилган Бу ҳақда қаранг: *Babadzanov B., M. Szuppe. Les inscriptions persanes de Châr Bakr, necropole familiale des khwâja Jûybary près de Boukhara. London: Corpus Inscriptionum Iranicarum, 2002. P. 277-288.*

² В пример можем привести тексты и разносюжетные граффити, нанесенные тушью на стены мечети, ханака и медресе на мемориальном комплексе Чор-Бақр (под Бухарой), которые опубликованы в более или менее полном объеме: *Babadzanov B., M. Szuppe. Les inscriptions persanes de Châr Bakr, necropole familiale des khwâja Jûybary près de Boukhara. London: Corpus Inscriptionum Iranicarum, 2002. P. 277-288.*

³ As an example we can cite the texts and different-subject graffiti made in Indian ink on the walls of the mosque, khana and madrassah at the Chor-Bakr memorial complex (near Bukhara) which have been published in more or less full form: *Babadzanov B., M. Szuppe. Les inscriptions persanes de Châr Bakr, necropole familiale des khwâja Jûybary près de Boukhara. London: Corpus Inscriptionum Iranicarum, 2002. Pp. 277-288.*

TEXT 1

матнинг ўзи ўнг устунда ҳам такрорланади, бироқ у чуқур ёғоч ўймакорлиги услубида битилган. Битиклар хати ҳамма жойда анча аввалги кўринишдаги қиялатилган ҳарфлар билан битишга асосланган. Матн айни маҳалда анча олдинги кўринишидан шунчаки айнан нухса тариқасида кўчирилган бўлиши ҳам мумкин.

и переместил текст выше. Этот же текст повторяется на правой колонне, но он выполнен в технике глубокой резьбы. Почерк во всех случаях курсивный, довольно раннего облика. Возможно, однако, что текст скопирован с более раннего образца.

and shifted the text higher. The same text is replicated on the right column but it is executed in the deep carving technique. In all cases the script is italic and looks earlier in pattern. However, it is possible that the text was copied from the earlier specimen.

اگر جویند ز تاریخ بنایش
ز دال غین شش میم بردار

Сўрасалар бино битган «таърих»ин магар,
«Дол» ва «гайн»дан олти ва «мим»ни чиқар.

Если будут искать дату строительства [этой мечети],

Отними из [числового значения] ...

*If the date of construction [of this mosque] is to be sought
Subtract from [the numeric value] of the letters «dal» and «gain» the number six and [the numeric value] of the letter «mim».*

Л. И. Ремпель, эхтимол, факатгина унинг асарида келтирилган таърих – хронограммадан Сўфи Оллоёри яшаган даврга мос келувчи 1713 йил санасини чиқарган. Айни маҳалда биз масжиддаги барча битикларни ўқиш асносида Ремпель 1713 йилни келтириб чиқаришига асос бўлган тарихни (масалан, таърих-хронограмма шаклда, ёки рақам билан битилган ҳолда), умуман, учратмадик. Мавжуд саналар эса аксарият ҳолларда Сўфи Оллоёрдан кейинги даврларга тўғри келади. Бу нарса бизни уч муҳим фаразга илғари суришга ундайди:



1. Сўфи Оллоёр, дархакиқат, 1551 йили мавжуд бўлиб келган ушбу масжидга имомлик қилган ва Вахшивор қишлоғида яшаб турган;

2. Сўфи Оллоёр Вахшивор қишлоғида вафот этгандан сўнгра маҳаллий аҳоли йирик тариқат арбоби ва мутасаввиф шоир номи билан ушбу ибодатхона «Сўфи Оллоёр масжиди» номи билан атай бошлаган. Масжид устунларида зиёратчилар томонидан кейинчалик ёзиб қолдирилган битиклар ҳам шундан далолат беради.

3. Мухими шундаки, зиёратчилар томонидан бошқа устунларда бошлаб қўйилиб, ниятсизга етказилма-

Автор этой надписи зашифровал исходную дату в несложной хронограмме, которая основана на числовом значении букв в арабском алфавите (*abjad*). В нашем случае хронограмма исчисляется следующим образом: $4(958 = [(4) 40 + 6] - [(9) 1000 + (8)])$. Указанный год начался 8 января 1551 года и завершился 28 декабря 1551 года по Григорианскому календарю. Исчисленная дата вносит серьезную поправку в предложенную некогда Л.И. Ремпелем дату строительства мечети (1713 г.). Следовательно, есть основание внести коррективы в предложенные автором анализы и заключения, касающиеся облика провинциальной архитектуры Сурхандарьи.

По всей видимости, Л.И. Ремпель привел упомянутую дату (1713 г.), возможно, адаптируя ее ко времени жизни Суфи Аллаяра. В то же время, в процессе наших изысканий нам не удалось выявить указанную дату ни в многочисленных хронограммах, ни в виде цифр (разумеется, учитывая даты по хиджре). Более того, большая часть выявленных дат приходится на время после смерти Суфи Аллаяра. Эти обстоятельства побуждают нас выдвинуть несколько версий по поводу названия мечети:

The author of these inscriptions encrypted the initial date in a simple chronogram which is based on the numeric values of letters in the Arabic alphabet (*abjad*). In our case, the chronogram is calculated as follows: $4([(9) 1000 + (8) 958 = [(4) 40 + 6] - [(9) 1000 + (8)])]$. The indicated year began on January 8, 1551, and ended on December 28, 1551, by the Gregorian calendar. The date calculated introduces a serious correction in the date of the mosque construction (1713) suggested by L.I. Rempel earlier. Consequently, there are reasons to make corrections in the analyses and conclusions concerning the image of the provincial architecture of Surkhandarya offered by the author.

In all likelihood, L.I. Rempel might have derived this date (1713) by adapting it to the lifetime of Sufi Allayar. In the meantime, in the process of our research we failed to reveal the indicated date either in numerous chronograms or numerically (of course, using the Hegira calendar). What is more, the majority of the revealed dates fall on the periods after Sufi Allayar's death. These circumstances induce us to

ган, айрим ҳолларда тўлиқ қўчирилган айни шу таърих муҳим бўлгани учун Сўфи Оллоёр даврида ҳам, ундан кейин ҳам қадрлангани бир неча хат усулларида такрор-такрор ёзишга уринишларда яққол кўзга ташланиб туради.

Ҳар ҳолда, биз 1551 йилни чиқаришга асос қилиб олган таърих, ўз тузилишига кўра, XV – XVI асрлар таърихнавислиги руҳига тўғри келади. Бинобарин, кейинги асрларда яратилган меъморий обидаларда сақланган таърихларда сезиларли соддалашув ҳам қузатилади.

1. Суфи Аллаяр, когда поселился в кишлаке Вахшувар, был имамом мечети, построенной еще в 1551 году.

2. Местное население связало название мечети с именем суфия уже после смерти, наступившей его в этом кишлаке, и стало называть ее мечетью Суфи Аллаяра. Неоднократно повторяемые надписи паломников с этой хронограммой на балках и колоннах мечети тоже могут стать косвенным подтверждением этой версии.

3. Важным обстоятельством является тот факт, что текст с самой ранней хронограммой (определяющей 1551 г.), был неоднократно повторен в разных местах каллиграфическим почерком. Видимо, отношение к этому тексту с датой строительства было особым.

Во всяком случае, стиль и почерк указанной хронограммы строительства с датой 1551 год вполне соответствуют каллиграфическим стилям XV–XVI веков. Одновременно в палеографическом облике более поздних надписей ощущается некоторое упрощение стилей и огрубление почерков.

suggest a few hypotheses of the origin of the mosque name:

1. When Sufi Allayar settled in the village of Vakhshuvar, he became an imam of the mosque built as early as 1551.

2. The local population related the name of the mosque with this Sufi and poet after his death which happened in the same village, and began to call it «Sufi Allayar Mosque». The repeatedly replicated inscriptions with this chronogram made by pilgrims on the beams and columns of the mosque may also serve as an indirect proof of this hypothesis.

3. Another important circumstance is the fact that the text with the earliest chronogram (giving 1551) was repeatedly replicated in different places in the calligraphic script. It seems that this text with the construction date was treated as special.

In any case, the style and script of this construction chronogram containing the date 1551 are in full accordance with the calligraphic styles of the 15th–16th centuries. At the same time, certain simplification of styles and roughening of scripts are perceived in the palaeographical image of later inscriptions.

2-MATH

ТЕКСТ № 2

TEXT 2

Тўққиз сатрдан иборат матн биринчи қатор чап устунига битилган (меҳроб равоқчасидан чап тарафда). Яхши сакланган. Китоба тушъ билан ёзилган, хати эса хаттотлар томонидан кенг қўлланилган *настаълиқ*да. Ушбу китобани битган хаттот, чамаси, қоғозга бунга ўхшаш матиларни битиш борасида дурустгина

Текст в девять строк написан на левой колонне первого ряда (слева от михрабной ниши). Сохранность хорошая. Надпись нанесена тушью, почерк каллиграфический *наста'лик*. Написавший этот текст каллиграф, очевидно, обладал хорошим навыком в на-

The nine-line text is written on the left column of the first row (to the left of the mihrab niche). It is rather well preserved. The inscription is made in Indian ink, its script is calligraphic *nasta'liq*. The calligrapher who wrote this text seems to have been high-skilled in writing of this

махорат сохиби бўлган, ўзи учун анча ғайриодатий бўлган китоба «нотекисликлари»га қарамасдан (устуннинг ғадири-будир қирралари), матни моҳирлик билан ўрни-ўрнига жойлаштиришни, ҳарфлар ўлчамларини тўғри мўлжаллашни ва китобанинг нафис кўринишини сақлаб қолишни уддалаган.

писании подобных текстов на бумаге и, несмотря на непривычное для него «поле» надписи (шероховатая грань колонны), сумел удачно скомпоновать текст, рассчитать размеры букв и сохранить изящный облик надписи.

kind of texts on paper and, though this «inscription field» (an uneven facet of the column) was uncustomary to him, he skillfully managed to arrange the text, calculate the size of characters and preserve the refined look of the inscription.

Матн • Текст • Original text

مانده زارم مانده زارم یا صمد
اینچنین نالان بداشت هجر تو
زیر بارم زیر بارم یا صمد
خوار چشم دوشمنها بردی (؟) مرا
خاکسارم خاکسارم یا صمد
حاجتم را کن ادا از فضل خود
نیست جز تو کیردی کارم یا صمد
جامیا در رهگذاری (؟) شهسوار
چون غبارم چون غبارم یا صمد

مناجات
عاجزُ حیرانُ زارم یا صمد
باوری جز تو ندارم یا صمد
وعده و صلح نمودی رفته
همچو سیماب از جدائیه‌ها یا صمد
اینظارم اینظارم یا صمد
بیقرارم بیقرارم یا صمد
الالب (!؟)^۱ نم از جدائیه‌ها باغ باغ
داغ دارم داغ دارم یا صمد
همچو بلبل بی گل رویش بباغ

Таржима • Перевод • Translation

Муножот²
Ожиз ҳам ҳайронман, Сенга зордурман зор, эй Самад³,
Сендан ўзгага шиончим йўқ, эй Самад.
Васлига етишмоқ ваъдасин этдинг бора-бора.

Жудаликда бўлдим мисли симоб, тор-тор, эй Самад.
Интизордирман, интизордирман Сенга, эй Самад,
Қолмади менда қарор, менда қарор, эй Самад.
Жудаликлардан бўлибди кўзимда ёш лиммо-ним,

Бизнингча биттиктаги ушбу сўзни *do lab* деб мас, *labo lab* (лиммо-лим) деб ўқини маъкул кўринди. Нам кажется, что здесь допущена ошибка и первое слово в строке должно быть не «лаб» (*do lab*), а «лаб» (*labo lab*) (наполненный до краев). It seems to us that there is a mistake here and the first word in the line should be not «lab» (*do lab*) but «labo lab» (*labo lab*), (full to the brim).

Аллоҳга мурожаат этиб, ўз ҳолатларини сўраши, яъниб-ёлворини тарзида юзата келган. IX – X асрлардан бошлаб баъдий адабиётда муножот ёзини аёнана тусини олган. Муножот баъзан насрий шаклда ва мустақил асар тарзида ҳам ёзилган. Алишер Навоийнинг шу номдаги асари ҳам бор. «Хамса» дostonлари таркибидa алоҳида муножотлари алоҳида муножот бoблар мавжуд. Муножот намуналари ўзбек эпик дostonларининг қарийб ҳаммасида учраб, асар муаллифларининг тасаввуфий майли ва эътиқодларини ифода қилади.

Муножот Шарк мумтозадабигининг анъанавий шакарлидан бири. Одатда, муножотда нарқ умиди, таъво ва илтижоғи Тангрига отаним мурожаат шаклида ифодаланади. Муножот кўпроқ эрик ҳамда лиро-эрик асарларнинг бош мукаддима қисмида Аллоҳга ҳамд ва пайғамбаримиз Мухаммад (с. а. ва) наъздан олдин келтирилади. Муножот дастлаб мусулмон кишининг

³ Самал Аллоҳнинг гузал исмларидан бири. Маъноси беҳожат зот.

Кўнглимда бордир доғим, доғим бор, эй Самад.
Гул юзли нигорсиз богда қолган булбул мисоли,
Бўлибман зор-зор, бўлибман зор-зор, эй Самад.
Шунчалар нолон айлади Сенинг ҳажринг мени,
Устимга тушган юкдан оғирроқ юк қайда бор,
эй Самад.

Мунаджат⁵

Немоощен я, поражен и нуждаюсь в Тебе, о, Вечный
[Аллах]!
Не на кого мне надеяться, кроме тебя, о, Вечный
[Аллах]!
Обещал ты мне воссоединение [с Твоей красотой],
Но рассыпался я на частицы, словно ртуть, о,
Вечный [Аллах]!
О, как я нуждаюсь, как же я нуждаюсь в Тебе,
о, Вечный [Аллах]!
Не осталось мне покоя, о, нет мне покоя, о, Вечный
[Аллах]!
От разлуки с Тобой глаза мои наполнились слезами
до краев,
Огорчен я, о, как огорчен, о, Вечный [Аллах]!

Munajat⁷

Feeble am I, defeated and in need of You, oh, the
Eternal [Allah]!
There is nobody to place my reliance on except You,
oh, the Eternal [Allah]!
You promised me a reunification [with Your beauty],
But I fell apart into small pieces like quicksilver, oh,
the Eternal [Allah]!
Oh, how I need, in what need I am of You, oh, the
Eternal [Allah]!
There is no peace left to me, oh, I know no rest, oh, the
Eternal [Allah]!
Separation with You makes my eyes suffused with tears
to the brim.
Grieving am I, oh, how I am grieving, oh, the Eternal
[Allah]!
Like a nightingale that was left without a flower in

Душманлар кўзига хор айлаб нишон қилдинг мени,
Хоксор бўлдим, хоксор бўлдим, хоксор, эй Самад.
Ҳождатларимни ўз фазлинг билан айлагил равно,
Сендан ўзга менга йўқ Парвардигор, эй Самад.
Жомий⁴, шаҳсувор ўтган йўлларда ўзни бил,
Мисли ғубор, мисли ғубор, эй Самад.

Словно соловей, оставшийся в саду без цветка,
Страдаю я, о, как я страдаю, о, Вечный [Аллах]!
Как же я рыдаю от разлуки с Тобой,
Невыносимый груз на мне, ах, какая тяжесть на
мне, о, Вечный [Аллах]!
Ты бросил меня пред (взорами) недругов с алчными
очами.
Несчастен я, о, как несчастен я, о, Вечный [Аллах]!
Так утоли мои желания своей милостью,
Ибо нет такого Создателя, подобного Тебе, о,
Вечный (Аллах)!
О, Джами⁶, если даже ты всадник в этом
преходящем мире,
[Скажи себе:] «Я подобен пылинке, подобен
пылинке, о, Вечный [Аллах]!»

the garden,
Suffering am I, oh, how I am suffering, oh, the Eternal
[Allah]!
How I am sobbing over the separation with You,
An unbearable load is on me, ah, such a heavy load is
on me, oh, the Eternal [Allah]!
You abandoned me before [the eyes] of enemies with
avid eyes,
Unhappy am I, oh, how unhappy I am, oh, the Eternal
[Allah]!
So satisfy my wishes by Your Mercy,
Since there is no such a Creator like You, oh, the
Eternal [Allah]!
Oh, Jami⁸, if even you are a rider in this transient
world,
[Say to yourself:] «I am like a speck of dust, like a
speck of dust, oh, the Eternal [Allah]!»

⁴ Келтирилган муножотни Абдурахмон Жомий «Куллиёт»идан излаб топмадик. Жомий таҳаллуси келтирилган мазкур муножотни Жомийга нисбат бериш ҳам мумкин ёки Жомий нисбали бошқа бир шоирнинг каламига мансуб бўлиши ҳам эҳтимолдан йироқ эмас. Асарнинг жанри ҳам анча баҳсли кўринади.

⁵ Мунаджат – один из традиционных жанров восточной мусульманской литературы. Обычно в мунаджатах выражены надежды на спасение, покаяние и искренние мольбы Аллаху, от первого лица. Такие стихи предвзвоят лирико-эпические произведения и приводятся до словословий мунаджаты появились в IX-X вв. в виде просьб и молитв, адресованных Аллаху и закрепились как особая традиция в оформлении вводных частей прозаических произведений. Иногда мунаджаты писались в виде отдельных Алинера Навои в виде мунаджатов, а также вошли в его знаменитую поэму «Хамса» («Пятикнижие»). Образцы мунаджатов встречаются практически во всех эпических произведениях узбекской классической литературы и отображают приверженность авторов к суфийской идеологии.

⁶ Нам не удалось обнаружить этот мунаджат в доступных нам произведениях

⁷ «Абдаррахмана Джами». Возможно, что он лишь приписан Джами. Либо его автором является другой поэт, тоже носивший поэтическое прозвище (тахаллус) Джами. Жанр представленных стихов тоже сомнителен.

⁸ Munajat is one of the traditional genres of Eastern Muslim literature. Usually in munajats are expressed hopes of deliverance, repentance and sincere entreaties to Allah in the first person. Such verses introduce lyrical epic compositions and are placed before the glorifications (naʼi) of Allah or Prophet Muhammad. In the early Muslim literature munajats appeared in the 9th – 10th centuries as entreaties and prayers addressed to Allah and gained a footing of a peculiar tradition in representation of introductory parts of different works. Sometimes munajats were written as separate prose compositions. For instance, known in his famous works by Alisher Navoi written as munajats; they are also included in his famous poem «Khamsa» («Quintuplet»). Samples of munajats occur in practically all epic compositions of Uzbek classical literature and they reflect the authors' commitment to the Sufi ideology.

^{*} We failed to find this munajat in the works by «Abdarrahman Jami» available to us. It is not unlikely that this munajat was only ascribed to Jami. Or another author, who also bore a poetical by-name (takhallus) Jami was its author of this dedication.

3-MATH

ТЕКСТ № 3

TEXT 3

Китоба бостирма томнинг кўндаланг тўсннига (чап устун тепасида) туш билан йирик-йирик ҳарфларда ёзилган. У бирламчи майда-майда ёзувлар устига

ёзилгани туфайли эски ёзувлар (куйирокда) бирмунча хиралашиб қолган. Хати – дағалроқ кўринишдаги naskh.

Надпись сделана тушью, крупными буквами на поперечной балке перекрытия (над левой колонной).

Она частично скрыла более ранние надписи (см. ниже). Почерк naskh грубоватых очертаний.

The inscription is made in Indian ink in large letters on the cross beam of the overhead cover (over the left

column). It partially overlaps the earlier inscriptions (see below). Its script is naskh with rather rough outlines.

Матн • Текст • Original text



بسم الله الرحمن الرحيم
تازه نهایت ز باغ قدیم

خط ملا جوهره بای ۱۳۴۰

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [боилайман],
[Бу масҷид] – қадимги [жаннат] богидан ҳам ниҳоятда тоза.

Мулла Жўрабой хати. 1340 [1921–1922] йил.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!
[Это здание] чище, чем древний сад [рая].

Написал это мулла Джюра-бай. 1340 [1921–1922] год.

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful!
[This building] is cleaner than the ancient garden [of Paradise].

This was written by Mullah Jura-bai. Year 1340 [1921–1922].

4-MATH

ТЕКСТ № 4

TEXT 4

Ушбу битик ҳам айтиб ўтилган кўндаланг тўсинга ёзилган, айни маҳалда юқорида тавсифлаб ўтилган битикнинг охири тавсифланаётган матн сатрлари бошланиши устига

Этот текст нанесен тушью на той же поперечной балке, причем завершение вышеописанной надписи частично перекрывает начало строк приведенного

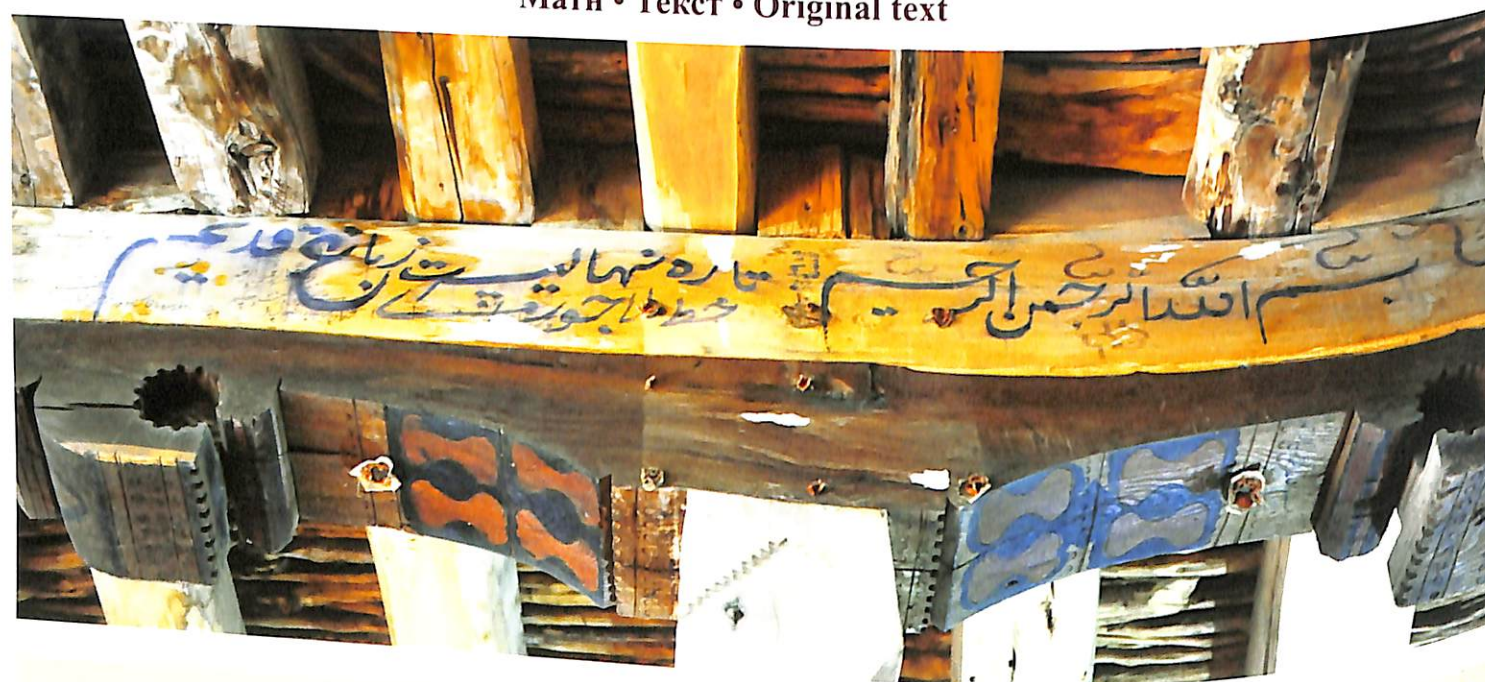
This text is drawn in Indian ink on the same cross beam where the ending of the above described inscription is partially overlaying the beginning lines of

ёзилган. Китоба майда-майда харфлар билан, йирик-йирик ва оралари очик кўринишдаги ҳамда тез битилувчи *naskh* хатида амалга оширилган. Нисбатан яхши сақланган.

здесь текста. Он написан мелкими буквами, размашистым и скорописным почерком *naskh*. Сохранность удовлетворительная.

the text described now. It is written in small letters in the sweeping and cursive *naskh* script. It is preserved satisfactorily.

Матн • Текст • Original text



بسم الله الرحمن الرحيم
هست کنزی در جنت حکیم

خط در چوپ بماند صد سال
بیچاره نویسنده با خاک رود

فقیر حقیر لطف الله ...

Таржима • Перевод • Translation

Раҳмли ҳам меҳрибон Аллоҳ номи-ла,
Ҳаким (Аллоҳ)нинг эсаннатида хазина бор, бил.
Бечора бу котиб ўтгандан сўнг ҳам,
Ёғочга битик сўз қолгайдир юз йил.
Бечора ва арзимас банда Лутфуллоҳ ...

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!
Есть в раю Премудрого (Аллаха) кладезь.
Да останутся на сто лет письмена на деревянных (колоннах),
Даже когда в землю уйдет этот бедняк, написавший эту надпись.
[Написал это] ничтожный бедняк Лутфаллах ...

In the name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful!
There is a well in the Paradise of the All-Wise (Allah).
May the writs remain on the wooden (columns) for hundred years,
Even when this poor man who wrote this inscription is resigned to the earth.
[Wrote this] a worthless pauper Lutfullah ...



МАТН № 5

ТЕКСТ № 5

TEXT 5

Ушбу киска матн майда-майда ҳарфлар билан биринчи қатор иккинчи (жанубий) устуннинг танаси бўйлаб ёзил-

Эта короткая надпись процарапана мелкими буквами и обведена тушью на тулове второй (южной) колон-

This brief inscription was scratched in small letters and outlined in ink on the body of the second (southern) column

ган. Матн анча қўпол бўлиб, чамаси, уни шу устунни ясаган устаннинг ўзи битган.

ны первого ряда. Текст выполнен довольно грубо и, скорее всего, оставлен мастером, изготовившим колонну.

in the first row. The text was executed rather roughly and most likely left by the master who had made this column.

Матн • Текст • Original text

اوستا تاشتمير

Таржима • Перевод • Translation

Усто Тоштемур

Мастер Таш-темур

Master Tash-Temir

Чап устуннинг шифтга туташган юкори кисми (капитель)да ва унга суяниб турган кўндаланг тўсинда турли вақтларда ёзилган бир канча битиклар мавжуд. Улардан айримлари эса ўчиб кетган. Ушбу гуруҳга мансуб битик-

На капителях левой колонны и покоящейся на ней поперечной балке имеются несколько надписей, нанесенных в разное время тушью. Некоторые из них утрачены

On the capitals of the left column and the cross beam resting upon it there are several inscriptions written in ink at various times. Some of them are missing and can be only

лар бир жойда тигиз жойлашгани туфайли биз уларни «5» раками билан, аини маҳалда турли литералар – яқка-яқка ҳарфлар билан («А», «В» ва ҳоказо тарзда) алоҳида-алоҳида ажратиб кўрсатдик.

и читаются частично. Поскольку эта группа текстов сосредоточена в одном месте, мы обозначаем их под номером «5», но под разными литерами («А», «В» ...).

partially read. Because this group of texts is concentrated in one place, we will designate them as «5» with different letters («А», «В» ...).

5 «А» MATH

ТЕКСТ № 5 «А»

TEXT 5 «А»

Ўнг устуннинг шифтга туташган юкори кисми – капители ўрта кисмида бир қанча қиска-қиска матнлар битилган. Ана шулардан бири эса қисман йирик-йирик (матннинг юкори кисмида) ва анча кичикроқ харфлар билан (куйи кисмида) ёзилган. Бинобарин,

В средней части капители правой колонны написаны несколько коротких текстов. Один из них написан частично крупными (верхняя часть текста) и более мелкими (нижняя часть) буквами. Именно нижняя часть

Several short texts are written in the middle part of the capital of the right column. One of them is written partially in large (the upper part of the text) and smaller (the lower part) letters. It is the lower part of the text that

айнан куйи кисмидаги матнлар йўқолиб кетган. Устун қоши – капителининг горизонтал юзасида ўнгдан ҳам, чапдан ҳам қиска-қиска матнлар бўлган, улар қисман ўчиб кетган, аммо маъносидан келиб чиқиб тиклаш мумкин.

текстов утрачена. Справа и слева на горизонтальной поверхности капителей тоже имелись короткие тексты, но они почти полностью утрачены, хотя восстановимы по смыслу.

has been lost. There used to be short texts on the right and left on the horizontal surface of the capital but they have been almost completely lost though they are retrievable by implication.

Матн • Текст • Original text

لا إله إلا الله محمد رسول الله
در غربت اگر مرگ رسد بدن من
آیا که کند گور و که دوزد کفن من
تا بوی مرا جای بلندی بگذارد
شاید که وزد بوی وطن بر بدن من
سنه ۱۳۴۵

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳдан бошқа Илоҳ йўқ ва Мухаммад – Аллоҳнинг элчиси.

Мусофирликда агар етса ўлим баданим сари,
Қазгай қим гўр, бичгай қўл чўзиб кафаним сари.

Нет Бога, кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха.

Если в странствиях смерть настигнет меня,
Кто же выкопает мою могилу и сошьет саван?

There is no god but Allah, Muhammad is the Messenger of Allah.

If in my travels death overtakes me,
Who will dig my grave and sew my shroud?

Ушбу рубоий тасаввуф аҳли орасида жуда машхур бўлиб, неча йиллардан бери тиллардан тилларга ўтиб келмоқда. Бунини муаллифнинг аниқлаш – тадқиқотчилар ҳукмига хавола. Унинг яна бир варианты ҳам бор:

در غربت اگر مرگ بخیزد بدن من
آیا که کند گور و که دوزد کفن من
تا بوی مرا جای بلندی بگذارد
شاید که وزد بوی وطن بر بدن من

Қўйсангиз, қўйинг тобутимни бир баланд жойга,
Шояд елгай Ватан ифори баданим сари¹.
1345 [1926–1927] йил.

Так поставьте же на пригорок носилки с моим телом (табут),
Тогда, может, повеет запах Родины на мое тело².
1345 [1926–1927] годы.

So put the stretcher with my body (tabut) on a hill,
Then maybe the smell of my homeland will blow softly on my body³.
1345 [1926–1927]

¹ Существует другой вариант этого четверостишия, в котором последняя строка имеет некоторое расхождение с приведенным вариантом (... Пусть ветер унесет мой запах на мою Родину. См. прим. на узбекском языке).
² There exists another version of this tetrastrich the last line of which somewhat differs from the cited version (... May the wind carries my smell to my homeland).



Ана шу матндан чагда мавжуд тўрт сатр битикдан бир неча сўзларни ўқиса бўлади.

Слева от этого текста из четырех строк надписи читаются несколько слов.

On the left of this four-line text only a few words are readable.

Матн • Текст • Original text

الهی این مکان ...
همیشه ...

Таржима • Перевод • Translation

Илоҳо, бу маконни ...
Ҳамиша ...

О, Аллах, эту обитель ...
Всегда ...

Oh, Allah, this abode ...
Always ...





5 «B» MATH

ТЕКСТ № 5 «B»

TEXT 5 «B»

Ушбу матн устуннинг шифтга туташган юкори кисми – капители чап кисми куйи юзасида тушъ билан ёзилган. Хати – бирмунча кўпол кўринишга эга *наста'лиқ*

Этот текст нанесен тушью на нижней поверхности левой части капители колонны. Почерк *наста'лиқ* несколько грубоватых очертаний, что

This text is drawn in Indian ink on the lower surface of the left side of the column's capital. Its script is *nasta'liq* with rather rough outlines. This circumstance may be

бўлиб, бундай холат эса нарвонда туриб ёзишга тўғри келгани туфайли пайдо бўлган нокулайликлар билан боғликлиги ҳам эҳтимолдан йирик эмас.

связано, скорее всего, с неудобствами позы, в которой пришлось писать, то есть стоя на лестнице.

probably accounted for by an uncomfortable posture in which the author had to write, i.e. standing on the ladder steps.

Матн • Текст • Original text

بلطف خود خداوندا به استاحا² کرامت کن
عجایب باشه حاج³ کرده به این نقشی بنا کردن

این غریب فقیر حقیر لطف الله محرم

این کار نظام عمل ملا امانقل

یا فتاح
عجایب قوم هائی¹ خوب بجهت این عمارت را
بوقتی خوش شده غمگین هر دل را صفا کردن

خدایا فتح نفرودى به این قوم جفا خورده
به این کاری عجایب را چو ایشان ابتدا کردن

Таржима • Перевод • Translation

Эй [рахмат хазинасини бандаларига] очувчи зот!¹
Ажойиб қавм бўлишиб шодмон бу иморатда,
Хуш бир соатда гамгин дилларни сафо айламин.
Эй Хўдо, бу жафокаи қавмга² бермадинг бир зафар,
Сўнг бу ажойиб ишларни улар ибтидо айламин³.
Ўз лутфинг ила, Хўдоё, усталарга карамингни
тўтма дариг.

O, Открывающий [врата своей милости]!
O, удивительная община (собирается) в этом
прелестном здании,
Которая в счастливое время очищает огорченные
сердца.

O, Боже, не одарил ты победой духа эту
страждущую общину,⁹
И потому они вновь приступают к этим своим
чудотворным делам¹⁰.

Oh, You who Opens [the gate of Your Grace]!
Oh, an amazing community [comes together] in this
admirable building,
Which at happy hours purifies distressed hearts.
Oh God, You did not endow this suffering community¹³
with the victory of spirit,
And therefore they proceed to their miracle-working
deeds¹⁴ again.

Негаким, устунбошларга улар нақи бино айламин.
Бу мусофир, бечора ва арзимас банда Лутфуллоҳ
Маҳрам иши⁷.
Бу тартиб асосида бажарилган иш
Мулло Амонқулнинг иши⁸.

Милостью своей, о, Боже, будь щедрым к мастерам,
Ибо удивительным узором они украсили капители
колонн.
[Написал] это странник, ничтожный бедняк
Лутфаллах Махрам¹¹.
Эту благоустроительную работу выполнил
Мулла Аман-кул¹².

By Your Grace, oh God, be generous to the
masters,
Since with wonderful tracery they adorned the capitals
of the columns.
[Wrote] this a wanderer, a worthless pauper Lutfallah
Mahram¹⁵.
This development and improvement work was done by
Mullah Aman-qul¹⁶.

¹ Имловий хатолик бор: «حائى» шаклда ёзилган. / Грамматическая ошибка. В оригинале написано: «حائى» // This is a grammatical error. It is written «حائى» in the original.

² Имловий хатолик бор: «استاحا» шаклда ёзилиши керак // Грамматическая ошибка. Должно быть: «استاحا» // This is a grammatical error. It should be: «استاحا».

³ Бу ерда ҳам имловий хатоликка йўл қўйилган. Аслида, «ها» шаклда ёзилиши керак // Здесь также допущена грамматическая ошибка. Должно быть: «ها» // There is also a grammatical error here. It should instead: «ها».

⁴ Фағтоҳ Аллоҳнинг гузал исмларидан бири. Маъноси кўплаб нарсаларни очувчи. Ўз раҳмат хазинасини бандаларига очувчи.

⁵ Яъни сўфийлар назарда тутилмоқда.

⁶ Бу ерда сўфийларнинг рухий-маънавий машқлари назарда тутилмоқда.

⁷ Бу хатотнинг исми бўлиши мумкин.

⁸ Бу битик асосий матннинг ўнг томонида ёзилган.

⁹ Имеются в виду суфии.

¹⁰ Здесь имеются в виду мистические и духовные упражнения суфиев.

¹¹ По-видимому, это имя каллиграфа.

¹² Эта строка написана справа от основного текста.

¹³ I. E. Sufis.

¹⁴ I. E. Mystical and spiritual exercises of the Sufis.

¹⁵ Apparently this is the name of the calligrapher.

¹⁶ This line is written on the right of the main text.

5 «С» MATH

ТЕКСТ № 5 «С»

TEXT 5 «С»

Ушбу мати ҳам устуннинг шифтга туташган юкори
кисми – капители ўнг тарафи қўли юзасида бундан
олдин келтирилган матини битган хаттот қўли би-
лан ёзилган. Аммо хаттот уни ниҳоясига етказмаган,

шубҳа йўқки, мўлжалланган матини сиғдира олмас-
лигига қўли етиб, уни яна қайтадан устуннинг шифтга
туташган юкори кисми капителининг чап кисмига ёзиб
қўйган (аввалги битикка қаранг). Хати – настълик.

Этот текст нанесен на нижней поверхности правой
части капители колонны той же рукой, что и предыду-
щий текст. Однако каллиграф не завершил ее, очевид-

но, поняв, что не сможет уместить задуманный текст,
написал его снова в левой части капители (см. преды-
дущую надпись). Почерк настъ'лик.

This text is drawn on the lower surface of the right part
of the column's capital by the same hand as the previous
text. However, the calligrapher did not finish it, probably,

having realized that there was not enough space to fit the
planned text; so he wrote it again on the left part of the
capital (see the previous inscription). Its script is nasta'liq.

Матн • Текст • Original text

لا إله إلا الله محمد رسول الله
باسم حاجي
سنة ١٣٤٥

خوب بجهت این عمارت را ... عجایب قوم حائى ..¹

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳдан бошқа Илоҳ йўқ ва Муҳаммад – Аллоҳнинг элчиси.
Хожининг исми билан ... 1345 [1926 – 1927] йил.
Ажойиб қавм бўлишиб шодмон бу иморатда ...

Нет Бога, кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха.
Именем Хаджи ... 1345 [1926 – 1927] год.
О, удивительная община (собирается) в этом прелестном здании ...

There is no god but Allah, Muhammad is the Messenger of Allah.
By name of Khaji... 1345 [1926 – 1927] year.
Oh, an amazing community [comes together] in this admirable building...

¹ by суфий «хаджи» мақола ёзишнинг керак. Это слово должно писаться как «хаджи». This word should be written as «хаджи».

МАТН № 6

ТЕКСТ № 6

TEXT 6

Ўрта кўндаланг тўсин болор (тўсин) марказида, унинг ғарб тарафга караган юзасида йирик-йирик харфлар билан аниқ ва лўнда услубда таклидан қисқакиска матнлар битилган. Хати қиялама, лекин махорат билан ёзилган. Ёзма ёдгорликлар ташки кўринишларини ўрганувчи фан – палеография талаблари нуктаи назари-

В центре средней поперечной балки, на западной ее плоскости имеется короткая надпись, написанная крупными буквами в подражание лапидарному стилю. Почерк курсивный, исполнение непрофессиональное. По палеографическому облику можно сделать вывод, что

In the center of the middle cross beam, on its western plane, there is a short inscription written in large letters in imitation of the lapidary style. The script is italic executed unprofessionally. Judging by its paleographical look, the inscription was made not earlier than the early 20th century.

дан караганда, битик камида XX аср бошларида ёзилган. Матн «Басмалла» بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ // «Меҳрибон ва Раҳмли Аллоҳ номи билан (бошлайман)» калимасини ўзида ифода этади. Худди шу матннинг ўзи тўсиннинг тескари (шарқ тарафга караган) томонида юқорида айтиб ўтилган қўпол хат билан айнан такрорланган.

надпись нанесена не ранее начала XX века. Текст представляет собой бенедикционную формулу «Басмалла» بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ // «Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного». Эта же надпись повторена на обратной (восточной) стороне балки таким же грубоватым почерком.

The text contains the benedictional formula «Basmalah» بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ // «In the name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful». The same inscription is replicated on the reverse (eastern) side of the beam in the same rather rough handwriting.



TEXT 7

нидан ёзилган. Аммо, шубҳасиз, нарвондан туриб ёзишга тўғри келган нокулай бир ҳолат ҳарфларнинг кўриниши бир қадар қўполроқ чиқишига олиб келган. Матнда ҳадис келтирилган. Унда хатолар такрор-такрор учрайди.

нако неудобное положение, в котором пришлось писать (очевидно, с лестницы), привело к тому, что очертание букв получилось несколько грубоватым. Текст представляет собой предание (*хадис*) от Пророка. В нем имеется несколько повторяющихся ошибок.

However, an uncomfortable posture in which the author had to write (apparently from the ladder) resulted in the rather rough letter outlines. The text represents a tradition (hadith) from the Prophet. It contains several recurring mistakes.

قال [أ] لنبي عليه السلام: من وضع ر[أ] سه قبل ر[أ] س امام جعله الله تعالى ر[أ] سه كه (!) ر[أ] س حمار.¹ صدق يا رسول الله

Пайғамбар (ул зотга салом бўлсин) айтдилар: «Ким [саяждадан] бошини имом бошини кўтаришдан олдин кўтарса, Аллоҳ таоло унинг бошини эшакнинг бошидек қилиб қўёди»². Эй, Расулulloҳ! Тўғри айтдингиз².

Пророк – мир ему! – сказал: «Кто [во время молитвы] поднимет голову раньше имама, голову того Всевышний Аллах сделает подобно [голове] осла»³. Правду [ты сказал], о, Посланник Аллаха!³

Prophet – peace be upon him! – said: «He who [during a prayer] raises his head before the imam, Allah the Almighty will make his head like a [head of] donkey»⁴. The truth [you deliver], oh, the Messenger of Allah!¹⁴

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
84

¹ В написании этого *хадиса* имеются ошибки. Однако этот *хадис* считается достоверным и приведен в сборнике «*Сахих ат-Бухари*» имама ат-Бухари в главе «*Исм май рафа'а ра'саху каби' ал-имам*» («О поднимании головы до имама»). Кроме того, *хадис* приведен в аналогичном сборнике Имама Муслима (*Сахихи Муслим*). См. об этом в примечании к тексту на арабском языке.

⁴ There are spelling errors in this hadith. However, this *hadith* is considered to be authentic and is cited in the collected book *‘Sahih al-Bukhari’* by Imam al-Bukhari in the chapter *‘Isn man rafa’a ra’sahu qabl al-imam’* (‘On raising the head before the imam’). In addition, this *hadith* is cited in a similar collected book by Imam Muslim (*Sahih Muslim*). For more information refer to the note to the Arabic text.



8-MATH

ТЕКСТ № 8

TEXT 8

Юкорида тавсифлаб ўтилган битикдан ўнг ва чап тарафда, устуннинг шифтга туташган юкори қисмининг вертикал – тикка кесимида ҳам бир неча хадис ёзилган

Слева и ниже вышеописанной надписи, на вертикальном срезе капители также написано несколько хадисов, из которых, однако, читаются

To the left and below the above-described inscription, on the vertical section of the capital, are also written several *hadiths*, though not all of them

бўлиб, улардан ҳаммасини ҳам ўқишнинг иложи йўқ. Фақатгина битта хадис матнини ўқишга эришдик. Хати – киялама *настаълиқ*да. Матнда имловий хатолар учрайди.

не все. Удалось восстановить один из *хадисов*. Почерк курсивный *наста'лиқ*, в тексте имеются ошибки.

are readable. We have managed to restore only one of the *hadiths*. The script is italic *nasta'liq*, some errors occur in the text.

Матн • Текст • Original text

[قال] النبي عليه السلام: من خرج قبل او ما تحت إمام (!)¹ فهو منافق في الدنيا و ملعون في الآخرة

Таржима • Перевод • Translation

Пайгамбар (ул зотга салом бўлсин) айтдилар: «Ким имомдан олдин ёки унинг остидан чиқса, бас, у бу дунёда мунофиқ ва охирада лаънатлангандир».

Пророк – мир ему! – сказал: «Кто [в молитве] выйдет перед или рядом с имамом, тот лицемер в этом мире и [будет] проклят в мире ином».

Prophet – peace be upon him! – said: «He who [during a prayer] comes out before or beside the imam shall be a hypocrite in this world and [shall be] cursed in the other world».

¹ «Имом» суфий ёнида хатolik бор. Тўғриги: إمام бўлади. В написании слова «имам» допущена ошибка. Должно быть: «إمام». A spelling mistake is made in the word «imam». It should be: «إمام».



9-МАТН

ТЕКСТ № 9

ТЕХТ 9

Кўндаланг тўсиннинг шарк тарафга караган юзасида, ўрта катордаги чап устуннинг қоши тепасида бир канча битиклар мавжуд. Шу жойда усталарнинг номлари ҳам келтирилган. Саъдуллох Махдум де- ва дастхатини ёзиб қолдирган. Қолган бошқа уста- ларнинг исмлари эса анча майда харфлар билан бир киши каламига мансуб қиялама *насх, наста'лиқ* ха-

тида ёзилган. Айни маҳалда мазкур хат йўсинида ту- галланмаган шеърлар ва оятлар ҳам битилган. Матн- ларнинг мазкур қисмида хатолар учрайди.

Меъморий ёдгорликда номлари келтириб ўтилган усталар қандай ишларни бажаргани ҳам унчалик аниқ- равшан эмас. Маълум даражадаги эҳтимоллар асосида ёғоч усталари ҳақида сўз бораётганини тахмин қилиш мумкин, холос.

На восточной плоскости поперечной балки, над капителью левой колонны среднего ряда имеется несколько надписей. Здесь написаны имена мастеров. Некто Са'дуллах Махдум оставил свой автограф с именем крупными буквами. Тексты остальных ма- стеров написаны более мелкими буквами, курсив- ными почерками (*насх, наста'лиқ*), принадлежащи-

There are several inscriptions on the eastern plane of the cross beam, over the capital of the left column in the middle row. The names of masters are written there. Some one Sa'dullah Makhdum left his autograph in large letters. The passages by other artisans are inscribed in smaller letters in italic scripts (*naskh, nasta'liq*) belonging to one

ми одному человеку. Однако они сопровождаются стихами (они не завершены) и кратким фрагментом из Корана. В этой части текстов имеется несколько ошибок.

Не совсем ясно, какие работы выполняли эти масте- ра на памятнике. С известной долей вероятности мож- но предположить, что речь идет о мастерах по дереву.

man. However, they are accompanied by verses in Persian (that are not completed) and a short fragment from the Koran. There are a few errors in these texts.

It is not clear what kind of work these masters Carried out on the monument. With certain probability we can suggest that they were wood carvers.

Матн • Текст • Original text

سعد الله مخدوم
بسم الله الرحمن الرحيم
... خدا
روزی که شود "إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ" ...
عمل استائی (!) ایشان خواجه و استا آدینه معه پسر جمیع و استا

Таржима • Перевод • Translation

Саъдуллох Махдум¹
Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан
[боилайман].

Ҳудо ...

Са'даллах Махдум².
Бог ...
В день, «когда небо расколось»³ ...

Sa'dullah Makhdum⁴.
God ...
On the day «when the heaven is cleft asunder»⁵ ...

«Осмонлар ёрилганида»² қуни бўлганида ...
Уста Эшонхўжа, уста Одина барча ўғиллари билан
бирга ва усто ... иши.

Работа мастера Ишана Ходжи и мастера Адина
со всеми их сыновьями, а также мастера ...

The work by master Ishan Khoja and master Adina with
all their sons, and also by master ...

¹ Махдум (араб. хизмат қилинувчи одам) – пир ва устозларга бериладиган лақаб. Махдум баъзи жойларда *пир, устоз ва уламо*ларнинг ўғилларига нисбатан ҳам ишлатилади. Баъзан оддий халқ орасида «махдум» сўзи «махсим», «махсум» деб нотўғри ишлатилади. Нақшбандийлик тарикати шайхларидан Абдурахмон Жомий (1414 – 1492) «Нурани махдум», Саййид Ахмад Хожатий ибн Саййид Жалолиддин Косоний Даҳбидий (1463 – 1542) «Махдуми Аъзам», яъни «Улу» Махдум» каби фахрли лақаблар билан танилган.

² Сатрини бошида Қуръони каримдаги «Ифтидор» («Ёрилиш») сурасининг 1-ояти келган. Бу ерда киёмат қунига ишора қилинган.

³ Махдум (араб. тот, кому служат) – почетное прозвище, прилагаемое к обращениям к старшим и духовным патронам. Иногда это прозвище переходило по наследству и прилагалось к именам потомков почетных старцев. В просторечии это обозначение искажалось и приобретало некорректные формы «махсим» или «махсум». Прозвище «махдум»

прилагалось к таким известным шейхам братства Нақшбандийи, как 'Абдурахман Джами (1414 – 1492 гг.: «Нурани махдум»), Саййид Ахмад Хожатий ибн Саййид Жалолиддин Касани Даҳбидий (1463 – 1542 гг.: «Махдум-и Аъзам») и др.

⁴ В кавычках фрагмент из Корана (82: 1). Здесь намек на Судный день.

⁵ Makhdum (Arabic: he who is served) is an honorary title given to elders and spiritual patrons. Sometimes this title was heritable and passed on to the children of esteemed elders. In the country speech, this designation was distorted and used in incorrect forms: «makhsim» or «makhsim». The title makhdum was given to such famous sheikhs of the Naqshbandiyya Order as 'Abdurahman Jami (1414 – 1492; «Nuran makhdum»), Sayyid Ahmad H'ajagi ibn Sayyid Jalal al-Din Kasani Dahbidi (1463 – 1542; «Makhdum-i A'zam») and others.

⁶ A fragment from the Koran [82: 1] is enclosed in inverted commas. This is an allusion to the Judgment Day.



10-MATH

ТЕКСТ № 10

TEXT 10

Ўрта қатордаги ўнг устун танасининг куйи қисмида туш билан шеърий матн – китъа битилган. Хати – қиялама *наста'лиқ*да. Битик муаллифи ўз номини ёзиб қолдирмаган. Устун танаси қўшни

В нижней части тулова правой колонны (средний ряд) тушью написан краткий стихотворный текст (*китъа*). Почерк *наста'лиқ* курсивных очертаний. Автор надписи не оставил своего имени. Слева на

A short versified text (*kyt'a*) is written in Indian ink in the lower part of the right column body (in the middle row). The script is italic *nasta'liq*. The author of the inscription did not leave his name. To the left,

қиррасидан чапда ҳам қиска сатрлар мавжуд, аммо махорати ҳаминкадар хаттот томонидан ёзилган. Қолаверса, у ўз номини ҳам ёзиб қолдирмаган.

соседней грани тулова колонны также имеются короткие строки, оставленные не вполне грамотным писарем, который к тому же не завершил своего автографа.

on the next facet of the body of the column, there are also short lines; but they were left by a not quite literate master of writing who, in addition, did not finish his autograph.

Матн • Текст • Original text

قطعه
ای اصل وجود تو ز یک قطره منی
زینهار مکن بعالیمان! (کبر و منی
بشنوکه چو خوش گفت رسول مدنی
من اکرم علما فقد اکرمی

Таржима • Перевод • Translation

*Китъа*²
Азалда вужудинг эди, билгил, бир томчи маний,
Қилмагил асло олимларга кибр, манманлик.

*Кыт'а*⁵
О, [знай же] твое бытие лишь от одной капли семени,
Потому никогда не возносись перед учеными.

*Кyt'a*⁸
Oh, [you should know] your existence is from one drop of semen,
Therefore never feel superior to scholars.

*Эшит, яхиш бир сўз дебди ул Расули Маданий*³:
«Этса ким олимни эҳтиром, дунёда қўрмас камлик»⁴.

*Поступай, как прекрасно сказал Посланник [Аллаха] Мединский*⁶:
«Кто почитает ученых, тот почитает меня»⁷.

*Listen how beautifully the Messenger of [Allah] of Medina said*⁹:
«He, who reveres scholars, shall revere me»¹⁰.

Учинчи қатордаги ўнг (шимолий) устунда эски ўзбек тилида қиска шеърий топишмоқлар – чистонлар ёзилган. Ҳар икки ҳолатда ҳам хаттотларга хос нафис *наста'лиқ* хатидан фойдаланилган. Хаттотлар ўз номини ёзиб қолдирмаган. Палеографик хусусиятларига қўра, битикни, камида XIX асрнинг ўрталарига

На правой (северной) колонне третьего ряда оставлены две надписи со стихотворными загадками на староузбекском языке. Почерк в обоих случаях каллиграфический *наста'лиқ*. Каллиграфы не оставили своих имен. По палеографическим особенностям надпись можно отнести ко времени не позднее

Two inscriptions with versified riddles in Old Uzbek are left on the right (northern) column in the third row. In both cases, the script is calligraphic *nasta'liq*. The calligraphers did not leave their names. Judging by their paleographical features, the inscription may be ascribed to the period not later than the middle of

мансуб, деб топиш мумкин. Битиклардан бирининг ёнбошида ёзилган киши исмлари (Мала Абдулла / Мулло Абдулла ва Мулло Олим)ни шубҳасиз, бизга замондош зиёратчилар қолдирган қўринади. Айтаиб ўтилган битиклар шартли литералар («А», «В») остида туркумлаштирилди.

середины XIX века. Имена, написанные рядом с одной из надписей (Мала Абдулла / Мулла 'Абдуджалл и Мулла 'Алим), очевидно, оставили паломники, но, скорее всего, в наше время. Надписи на этой колонне систематизированы нами под условными литерами («А», «В»).

the 19th century. The names written near one of the inscriptions (Мала Абдулла / Mullah 'Abdudjalil and Mullah 'Alim), were apparently left by pilgrims and, most likely, in our time. We have systematized the inscriptions on this column with reference designation in letters («A», «B»).

¹ Олим (عالم) сўзи олим (عاليم) шаклида хато ёзилган // Здесь допущена ошибка: слово «ученый» (عالم) написано в форме «عاليم» // Here there is a mistake: the word «scholar» (عالم) is written as «عاليم».

² Китъа (араб. – бўлак, қисм, парча) – мумтоз адабиётда лирик жанр.

³ Расули Маданий – Мадинада яшаган Мухаммад (с. а. в.) га ишора.

⁴ Бу ерда Расулаллох (с. а. в.) нинг хадисига ишора:

«Ким олимни ҳурмат қилса, бас, ҳақиқатда мени ҳурмат қилган бўлади. Ким мени ҳурмат қилса, бас, ҳақиқатда Аллоҳни ҳурмат қилган бўлади. Ким Аллоҳни ҳурмат қилса, бас, унинг борадиган жойи жаннат» (Хадис қаймоқлари). Биринчи боб. Илм ва уламолар фазилати ҳақида. 4-бет.

⁵ *Kyt'a* (от араб. «часть, кусок») появилась в ранней арабской литературе как лирический жанр.

⁶ «Расул-и Маданий». Здесь намек на то, что Пророк жил в Медине и тут умер.

⁷ Здесь намек на хадис: «Ким олимни ҳурмат қилса, бас, ҳақиқатда мени ҳурмат қилган бўлади. Ким мени ҳурмат қилса, бас, ҳақиқатда Аллоҳни ҳурмат қилган бўлади. Ким Аллоҳни ҳурмат қилса, бас, унинг борадиган жойи жаннат» (Хадис қаймоқлари). Биринчи боб. Илм ва уламолар фазилати ҳақида. 4-бет.

⁸ То есть: «Тот, кто почитает ученого, тот почитает меня, кто почитает меня, тот понетине почитает Аллаха. Кто почитает Аллаха, место того в раю».

⁹ Ссылку см. в примечании на узбекском языке.

¹⁰ *Kyt'a* (from Arabic «part, piece») arose in the early Arabic literature as a lyrical genre.

¹¹ «Расул-и Маданий». This is an allusion to the fact that the Prophet lived in Medina and died there.

¹² This is an allusion to the hadith Бу ерда Расулаллох (с. а. в.) нинг хадисига ишора:

«Ким олимни ҳурмат қилса, бас, ҳақиқатда мени ҳурмат қилган бўлади. Ким мени ҳурмат қилса, бас, ҳақиқатда Аллоҳни ҳурмат қилган бўлади. Ким Аллоҳни ҳурмат қилса, бас, унинг борадиган жойи жаннат» (Хадис қаймоқлари). Биринчи боб. Илм ва уламолар фазилати ҳақида. 4-бет.

That is: «He who reveres a scholar, shall revere me; he who reveres me, shall truly revere Allah. He who reveres Allah, shall have a place in Paradise». (See reference in the note in Uzbek).

11 «B» MATH

ТЕКСТ № 11 «B»

TEXT 11 «B»

Матн устун танасининг юкорида тавсифлаб ўтилганидан кейинги киррасида ёзилган. Хати аввалги битикнидан фарқ қилади, шундай бўлса-да, юкорида айтиб ўтилган даврга мансуб деб белгилаш мумкин.

Текст написан на следующей грани тулова колонны. Почерк отличается от предыдущей надписи, однако она может быть датирована тем же периодом.

The passage is inscribed on the next facet of the column body. Its script differs from the script of the previous inscription, yet it can be dated to the same period.

Матн • Текст • Original text

[چستان]

اول ندور کیم کیچه کوندوز تینماین ایلار صفر
یوق انگا ایچماک یماکدین آچلیک قیلмас اثر
دایما دریا ده یورگای با وجود تشنه دور
کیتگوسی راه عدم غه قطره سو کیتسه اگر

Таржима • Перевод • Translation

[Чистон]

Ул надурким кеча-кундуз тинмайин айлар сафар?
Йўқ анга ичмак-емакдин очлик қилмас асар.

Доимо дарёда юргай бовужуди таинадур,
Кетгуси роҳи адамга қатра сув кетса агар¹.

[Загадка]

Что же это такое, что днем и ночью в движении?
Вроде не ест, не пьет, но нет у нее признаков голода.

Всегда в реке, словно обуревают ее жажда,
Но уйдет в небытие, если исчезнет вода².

[Riddle]

What is this that is in motion day and night?
It seems to neither eat, nor drink, but does not show any
signs of hunger:

It is always in the river as if overwhelmed by thirst,
But it will pass into nothingness if water disappears³.

¹ Бу топишмоқнинг жавоби балик.

² Ответ этой загадки рыба.

³ A key to this riddle is fish.

12-MATH

ТЕКСТ № 12

TEXT 12

Учинчи катордаги устунлар оралигида қўндирилган қўндаланг тўсиннинг горизонтал кесимида саккиз мисрадан иборат шеърӣй муножот жой олган. Хати – юсак хаттотлик санъатиға хос нафис *наста'лиқ*. Форс-тожик тилида битилган матн яхши сақланиб қолган.

На горизонтальном срезе поперечной балки, установленной между колоннами третьего ряда, написан стихотворный текст мунаджат в шесть строк. Почерк каллиграфический *наста'лиқ*. Язык персидский. Сохранность удовлетворительная.

A six-line versified text of a munajat is written on the horizontal cut of the cross beam between the columns of the third row. Its script is calligraphic *nasta'liq*. The language is Farsi-Tajik. It has Survived satisfactorily.

Матн • Текст • Original text

تو رهانی ز وسواس شیطاین
سبک گردان یا رب تو از این طین
چنان درماندام در داست (!) ابلیس^۱
بهره م (!) میکند چند زنگ تلبیس

مناجات ذکرى
الهی بر من مسکن تو بخشای
رهی از مکرمت بر من تو بنمای
من عاجز ندارم غیر تو کس
بفریادم برس ای پادشه بس

Таржима • Перевод • Translation

Муножоти зикрий
Илоҳо, мендай мискинни кечиргин, қўлла Ўзинг,
Карам айлаб мени тўғри йўлга йўлла Ўзинг.
Ожиз банданинг Сендан ўзга йўқдир мадади, бекас,
Фигонимга етгайсан, Ўзинг подшоҳдирсан, бас.

Шайтонлар васвасасидан ўзинг мени айла халос,
Пок айлагил мени Худойим бу лойдан, холос.
Иблис чангалида банди бўлибди бу банда,
Хар дам васвасаси унинг айлар мени шарманда.

Мунаджат, [исполняемый во время] зикра²
О, Аллах, прости меня, беспомощного,
Великодушно укажи мне истинный путь!
У меня, немого, нет никого, кроме Тебя,
Внемли же мольбам моим, о, Владыка!

Так спаси же меня от наущений Сатаны,
И побыстрей очисти меня, о, Господь, от этой
грязи!

Munajat, [performed during] thikr³.
Oh, Allah, forgive me, the helpless,
Generously steer me in the right direction!
I, infirm, have got nobody except You,
Do hear my entreaties, oh, Lord!

Оказался я в путях Сатаны,
Который всегда занимается наущениями.

So save me of the Satan's instigations,
And quickly purify me, oh God, of this dirt!
I got caught in the fetters of Satan
Who is always engaging in instigations.

¹ Ушбу мисрадаги «*дрмандам*» ва «*дист*» суъларида биттадан «алиф» ортика ёзилган. В этой строке слова «*дрмандам*» и «*дист*» написаны с лишними «алифами». In this line the words «*дрмандам*» and «*дист*» are written with superfluous «*alifs*».

² Здесь имеются в виду стихотворные вирши (мунаджат), исполняемые под музыку во время суфийских радений (зикр).

³ Here are meant versified texts (*munajats*) performed to music during the Sufi devotional rites (*thikr*).

13-MATH

ТЕКСТ № 13

TEXT 13

Ушбу матн учинчи қатордаги ўнг (шимолий) устун архиволтасининг горизонтал кесимида ёзилган.
Хати – қиялама *наста'лиқ*да, матнда хатолар ҳам учрайди.

Этот текст написан на горизонтальном срезе архивольта правой (северной) колонны (третий ряд).
Почерк курсивный *наста'лиқ*, в тексте имеются ошибки.

This text is written on the horizontal section of the archivolt of the right (northern) column (third row).
Its script is italics *nasta'liq*; there are errors in the text.

Матн • Текст • Original text

قال النبي عليه السلام: الدنيا جيفة وطالبها كلاب¹ صدق يا رسول الله

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар (ул зотга салом бўлсин) айтдилар: «Дунё – ўлимтиқ нарса. Уни талаб қилувчилар – итлардир».
Эй Расулуллоҳ! Тўғри айтдингиз.

Пророк – мир ему! – сказал: «Этот мир тленный, алкающие его подобны псам».
Прав ты, о, Посланник Аллаха!

The Prophet – peace be upon him! – said: «This world is liable to decay, those craving for it are like dogs».
Right you are, oh, the Messenger of Allah!



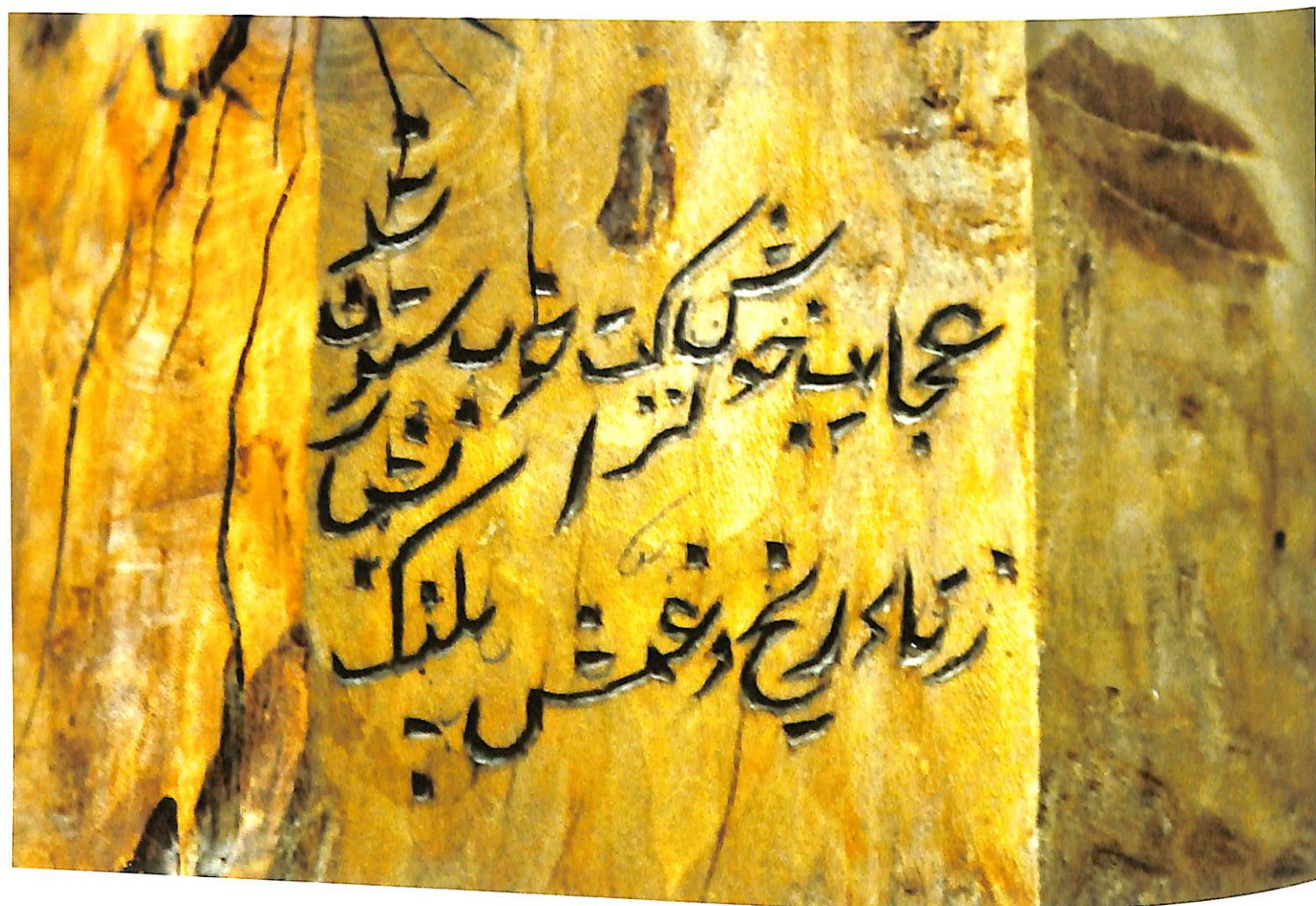
¹ Бу ерда كلاب («ит») сўзи нотўғри ёзилган (كلاب шаклида). Ушбу хадис мавзу.
яъни тўқима хадис ҳисобланган // Здесь допущена ошибка. Вместо كلاب
(«псы») написано كلاب. Этот хадис относят к так называемым слабым, то

есть недостоверным // There is a mistake here. It is written كلاب instead of
كلاب («dogs»). This *hadith* is considered among the so-called «weak», that is
inauthentic

Учинчи катордаги ўнг (шимолий) устунда ҳам бир неча битик мавжуд. Юкорида кўриб ўтилган ҳолатдаги каби, ана шу устундаги битиклар ҳам шартли литералар («А», «В» ...) остида тизимлаштирилди.

На правой (северной) колонне третьего ряда также имеется несколько надписей. Как и в предыдущих случаях, надписи на этой колонне систематизированы по литерам («А», «В» ...).

On the right (northern) column of the third row, there are also several inscriptions. Like in the previous cases, the inscriptions on this column have been systematized with reference designation in letters («А», «В» ...).



14 «А» МАТН

ТЕКСТ № 14 «А»

TEXT 14 «А»

Устуннинг шаркка қараган қиррасидаги қиска матн таърих – хронограмма бошланишини ўзида ифода этади. Харфлар учи ўткир буюм билан тирнаб-тирнаб ёзилган. Хати – қиялама *настаълиқ*да.

На восточной грани колонны имеется краткий текст в две строки, представляющий собой начало хронограммы. Буквы надписи вырезаны острым предметом.

On the eastern facet of the column, there is a short two-line text representing the beginning of a chronogram. The inscription letters were carved with

Зеру забарлари мунтазам қўйилган. Матн жойлаштирилиши унчалик муваффақиятли чикмаган, шунинг учун ҳам айрим харфлар баъзи ҳолларда сатрдан ташкарида ўйиб ёзилган.

Почерк курсивный *наста'лиқ*. Диакритика регулярная. Компонировка текста не вполне удачная, так как отдельные буквы в некоторых случаях вырезаны вне строки.

a sharp object. The script is italics *nasta'liq*. Diacritics are regular. The text arrangement is not very good since in some instances letters were carved beyond the line.

Матн • Текст • Original text

عجایب خوش نزاکت خوب ستون شد
ز تاریخ و غمش پلنگ بشمار

Таржима • Перевод • Translation

[Уйибу] устун ажойиб, нозик ва чиройли бўлди
Унинг «таърих»ини «йўлбарс гами» [ибораси]дан ҳисоблаб чиқар.

Биз, ўз мазмунидан келиб чиқилса, изланаётган таърих – хронограммани куйидаги тартибда ҳисоблаб чиқилиши мумкин, дея тахмин қиламиз: 1340 (1238 = (پلنگ) 102 – (غمش). Бу сана милодий йил ҳисоби бўйинча 1822–1823 йилларга тўғри келади.

Шу ёзувнинг тагида калам билан зиёратга келган бир шахс исмини ёзган: ملا جور [۰] بای خاکسار // Мулло Жўрабой хоксор [камтарин]. Бирок бу матн тахминан юз йил аввал битилган бўлиши мумкин.

Прекрасной и стройной получилась (эта) колонна,
О дате (ее изготовления) узнаешь, отняв [числовое значение слова] «ва гам»¹
от [числового значения слова] «паланг»².

Мы полагаем, что искомая хронограмма, исходя из ее содержания, должна исчисляться следующим образом: 1340 (1238 = (پلنگ) 102 – (غمش). Эта дата соответствует 1822–1823 годам современного летоисчисления.

Под этой надписью карандашом написано имя паломника: ملا جور [۰] بای خاکسار // «Мулла Джюра-бай, бедняк». Однако эта надпись, как мы полагаем, оставлена примерно 100 лет назад.

Beautiful and slender came out to be [this] column,
The date [of its making] you will learn by subtracting [the numeric value of the word] «va gam»³
from [the numeric value of the word] «Palang»⁴.

We suppose that the sought chronogram, proceeding from its content, should be calculated as follows: 1340 (1238 = (پلنگ) 102 – (غمش). This date corresponds to years 1822–1823 by the modern calendar.

A name of the pilgrim, ملا جور [۰] بای خاکسار // Mullah Jura-bai, is written in pencil under this inscription. Yet we suppose this inscription was made about 100 years ago.

¹ «Гам» имеет много значений (горе, недоброжелательность, ненависть, насилие, битва и пр.).

² «Паланг» также многозначное слово (ширина проема двери, ширина и пр.).

³ «gham» has many meanings (grief, malignancy, hate, violence, fight, etc.).

⁴ «Palang» is also a polysemantic word (door width, width, etc.).

МАТН № 14 «В»

ТЕКСТ № 14 «В»

ТЕХТ 14 «В»

Айнан ўша устуннинг ёнбош кўшни киррасида икки сатрда ёзилган битик мавжуд. Матндаги айрим сўзлар ўчиб кетган, ўкилиши баҳсли бўлиб қолган (ёхуд бутунлай ўчиб кетган). Хати – *наста'лиқ*.

Ана шу битикдан пастрокда бир қатор рақамлар (2 1 5 1 4 1 1 3 4), уларнинг остида эса 1340 рақами келтирилган бўлиб, бу йирик сон, афтидан, юқоридан

На соседней грани этой же колонны имеется еще одна надпись в две строки. Некоторые слова текста стерлись и читаются спорно (либо вовсе не читаются). Почерк – *наста'лиқ*.

Ниже этой надписи приведен ряд цифр (2 1 5 1 4 1 1 3 4), под которыми приведено число 1340, которое, видимо, получено при помощи арифметическо-

There is one more two-line inscription on the next facet of the same column. Some of the words in the text became obliterated and are hard to read with confidence (or are not readable at all). Its script is *nasta'liq*.

Below this inscription can be seen a row of numerals (2 1 5 1 4 1 1 3 4) under which is drawn the number 1340

келтирилган рақамлар билан арифметик амаллар асосида ҳосил қилинган кўринади. Чамаси, зиёратчилардан бири келтирилган матндан олинган таърих – хронограммадаги яширилган санани топишга уриниб кўрган. Мабодо, ҳақиқатан шундай бўлиб чикса, унда кўрсатиб ўтилган сана мелодий йил ҳисоби бўйича 1921–1922 йилга тўғри келади.

го действия с вышеприведенными цифрами. Рядом пара слов, которые не удалось разобрать. Видимо, какой-то паломник пытался угадать зашифрованную дату в хронограмме из приведенного текста. Если это действительно так, то указанная дата соответствует 1921–1922 годам современного летоисчисления.

which apparently was received through an arithmetic operation with the above figures. Beside them, there are a couple of words which we failed to make out. Seemingly, a pilgrim tried to decipher the date encrypted in the chronogram in this text. If it is so, then the indicated date corresponds to years 1921–1922 by the modern calendar.

Матн • Текст • Original text

ای خواجه¹ احرار مدد میطلبیم
علم عمل غنی صحتی میطلبیم

Таржима • Перевод • Translation

Эй Ходжа Аҳрор², Ўзидан сўрармиз мадад,
Илму амал, бойлик, тансоғлик албат.

О, Ходжа Ахрар³, мы [у Аллаха] помощи просим,
Знаний и деяний⁴, богатства и здоровья просим.

Oh, Khoja Ahrar⁵, we ask [Allah] for help,
For knowledge and deeds⁶, wealth and health do we ask.

¹ Матнда маҳаллий (оғзаки) шаклда «Хочийи Аҳрор» тарзида битилган: «خواجه احرار» // В тексте написано в разговорной форме «خواجه احرار» / Khochiya-yi Ahror // In the text it is written in the colloquial form «خواجه احرار».

² Ходжа Аҳрор – Убайдуллоҳ ибн Махмуд Носириддин аш-Шаши ал-Бағистоний (1404–1490). Нақибандия тарикатининг таникли намояндаси, ўз даврининг машхур сийёсий арбоби.

³ Ходжа Аҳрар – Убайдуллоҳ ибн Махмуд Насир ад-дин аш-Шаши ал-Бағустани (1404–1490 н.н.) – один из выдающихся шейхов братства

Нақибандийи, крупный политический деятель своей эпохи.

⁴ Здесь «'Ilm-u 'amal», то есть знания и образ действий (деяний), согласно этим знаниям.

⁵ Khoja Ahrar – Ubaidallah ibn Mahmud Nasir al-din ash-Shashi al-Baghistani (1404–1490) was one of the outstanding sheikhs of the Naqshbandiya Order, a major politician of his time.

⁶ Here «'Ilm-u 'amal», i.e. knowledge and the way of actions (deeds) in accordance with this knowledge.

14 «С» MATH

ТЕКСТ № 14 «С»

TEXT 14 «С»

Яна бир байт – икки мисра шеър устун кўшни киррасига (соат миллари айланишига қарши) жойлаштирилган. Хати – китоб кўчиришда ишлатилганган *наста'лиқ*да. Зер-забарлари мунтазам тусга эга. Устунда матн оралаб ўтган ёрик бор, бироқ матн яхши ўкиладиган ҳолатда сақланган. Асосий матн таги-

Еще одно двуступише написано на соседней (при отсчете против часовой стрелки) грани колонны. Почерк каллиграфический *наста'лик*. Диакритика регулярная. На колонне имеется трещина, прошедшая по тексту, который, однако, остался вполне читаемым. Под основным текстом написано только

Another distich is inscribed on the next (when counting counterclockwise) facet of the column. The script is calligraphic *nasta'liq*. Diacritics are regular. In the column there is a crack extending across the text which, however, remains quite readable. Only one word (گر نداری /If you

да эса кейинги икки мисранинг бошида кўришимиз мумкин бўлган икки сўз – گر نداری «Гар надорий» – «Агар [сенда] бўлмаса», – деб ёзилган (кейинги матнга қаранг). Шубҳасиз, кейинги битикнинг муаллифи ўз ёзувини айтиб ўтилган матндан кейинок ёзмокчи бўлган, аммо аҳдидан қайтган ва уни пастроққа кўчирган.

одно слово (گر نداری /«Если не имеешь ...»), которое мы видим в начале следующего двуступиши (см. следующий текст). Очевидно, автор следующей надписи хотел оставить ее сразу после упомянутого текста, однако передумал и перенес свой автограф ниже.

do not have ...), which we can see in the beginning of the next distich (see the next text), is written under the main text. The author of the next inscription apparently first wanted to leave his passage right after the mentioned text but changed his mind and carried it over to the lower level.

Матн • Текст • Original text

مصراع
آن را کبریا پذیرد معبودی لا لعلہ
اورا چه حاجت آید رنج چه حال چله
گر نداری ...

Таржима • Перевод • Translation

Мисра
Ул кимсани ёрлақаса Маъбуди ло лаъалла,
Унга на ҳожат ранжу, на тутмоқ чилла¹.
Гар [сенда] бўлмаса ...

Мисра
Тому, кто способен на божественные вдохновения,
Тому не ведомы огорчения, и не нужна сладость уединения,²
Если не имеешь ...

Misra
He who is capable of divine inspirations,
He is not knowledgeable about distress and does not need the sweetness of solitude³.
If you do not have ...

¹ Бу ерда айнан «чилла» назарда тутилган. «Чилла» алоҳида тасаввуфий ҳолат «хольта» эриниш мақсадида сўфийларнинг кирк кун узлатга чекиниши.

² Здесь буквально «чилля» («сороковины»). Имеется в виду сорокадневное уединение суфиев, желающих постичь опутить особое мистическое состояние («хат»).

³ Here literally «chilla» («forty days»). The forty day's seclusion of the Sufis who wish to comprehend perceive a special mystical state («hah») is meant here.

14 «D» MATH

ТЕКСТ № 14 «D»

TEXT 14 «D»

Юкорида айтиб ўтилганидек, номаълум муаллиф юкорида тавсифланган «С» матн давомида ўз дастхатини ҳам қолдириш ниятида бўлган. Бирок ўз матни-

Как сказано выше, безымянный автор этого двустишия сначала хотел оставить свой автограф в продолжение текста «С», однако переместил его ниже

As said above, at first the anonymous author of this distich wanted to leave his autograph in the continuation of the above described text «С». However, he shifted

ни айнан шу қиррада қуйирокка суриб қўйган. Хати – «ажилла» *наста'лиқ*да. Зеру забарлари – мунтазам қўйилган.

на этой же грани колонны. Почерк скорописный *наста'лиқ*. Диакритика регулярная.

his text below on the same facet. The script is cursive *nasta'liq*. Diacritics are regular.

Матн • Текст • Original text

گر نداری روزی تو پروای ما
شب بیا یار شبی تا رد مرا

Таржима • Перевод • Translation

Агар айламасанг эй ёр, менга қундуз куни бир парво,
Шом кечаларида бир келгин-у, рад жавобин қўргил раво.

Если ты не печешься обо мне днями,
Приди же ночью, о, друг, (будем вместе), покуда не прогонишь меня.

If you do not care for me in the daytime,
Then come to me at night, o, be loved one, (we will be together) until you send me off.



14 «Е» MATH

ТЕКСТ № 14 «Е»

TEXT 14 «E»

Худди шу устуннинг ғарб тарафдаги киррасида иккита алоҳида-алоҳида, аммо айнан битта хат билан ёзилган матн мавжуд. Матннинг биринчи (юкоридаги) қисми хоразмлик машхур сўфий

На западной грани этой же колонны имеются два отдельных текста, написанные одним почерком. Первая (верхняя) часть текста представляет собой руба'и

On the western facet of the same column, there are two isolated texts, yet written in the same script. The first (upper) part of the text is rubai (tetrastichs) by the famous

шоир Пахлавон Махмуд (1247 – 1326) рубойисини ўзида ифода этади. Айни маҳалла ушбу рубойини, Абусайд Абулхайрга мансуб, деб билгувчилар ҳам бор.

(четверостишия) знаменитого поэта-мистика из Хорезма Пахлавана Махмуда (1247 – 1326 гг.). Однако это руба'и также приписывают Абу Са'иду Абу-л-Хайру.

mystic poet from Khorezm, Pahlavan Mahmud (1247 – 1326). However, this rubai is also ascribed to Abu Sa'id Abu-l-Khair.

Матн • Текст • Original text

Манаҷат бдргаһи¹ (!) قاضى الحاجات
يا رب در خلق تكيه گاهم مكنى
محتاج وزير و پادشاهم مكنى
موى سيم از كرم گشت سفيد
با موى سفيد رو سياهم مكنى

Таржима • Перевод • Translation

Ҳоҷатларни раво қилувчи зот [Аллоҳ] даргоҳига муноҷот

Ё Раб, менга халқни таъягоҳ этма,
Муҳтожги вазиру ҳам подшоҳ этма.
Қаро сочим оқарди қарамингдан,
Оқ сочим ила қўнғлимни қаро этма.

Мунаджат [мольба] к Удовлетворяющему мольбу [Аллаху]

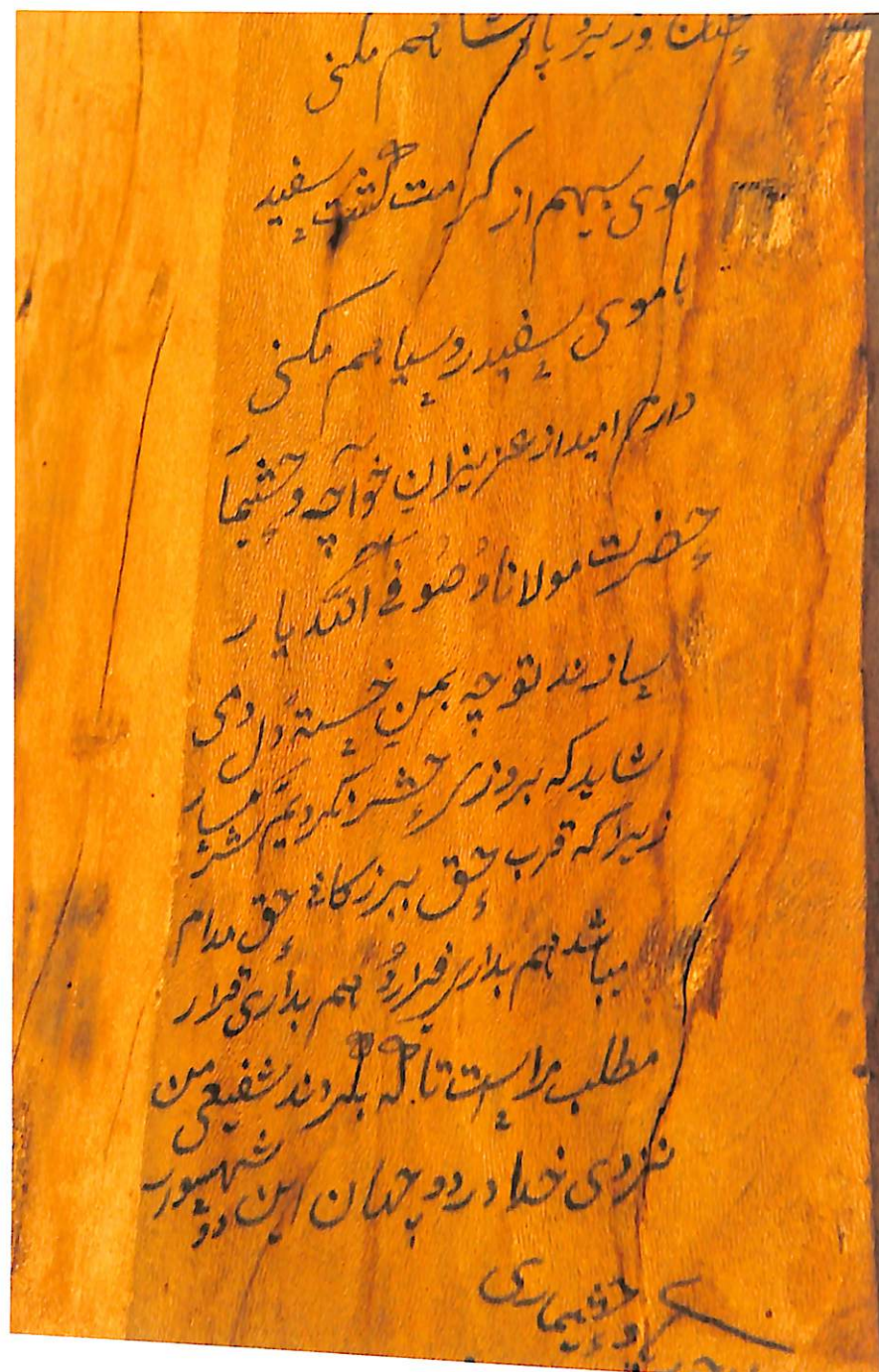
O, Господь мой, от людских молитв меня ты огради,
В вельможах и царях нужды во мне не возбуди.
Твоим великодушьем мой волос стал седым,
Прошу, меня седовласого от позора огради.

Munajat [supplication] to the Fulfiller of Prayer [Allah]

O, my God, protect me from people's prayers,
Do not arouse in me the need of dignitaries and kings.
Due to Your magnanimity my hair became grey.
I pray, guard me, the gray-haired, from disgrace.

¹ «Ба даргоҳи» (даргоҳида) сўзидаги ё (ي) ҳарфи грамматик нуктаи назардан ортиқча. Бироқ бу шакл маҳаллий шева фонетикаси билан боғлиқ бўлиши мумкин. Буква «yay» (ي) здесь лишняя. Однако здесь мы, видимо, имеем

дело с диалектальной (местной фонетической) нормой. The letter «yay» (ي) is superfluous. However, here we apparently have to do with a dialectal (local phonetic) norm.



14 «F» MATH

ТЕКСТ № 14 «F»

TEXT 14 «F»

Битикнинг навбатдаги (пастки) кисмида эса матн охирида ўз исмини ҳам колдирган махаллий бир шоирнинг рубойиси такдим этилади. Яна пастрокда

Следующий (нижний) блок надписи представляет *руба'и* местного поэта, оставившего свое имя в конце текста. Еще ниже приведен автограф

The next (lower) block of the inscription contains the *ruba'i* of a local poet who had left his name at the end of the text. The autograph of the master who

эса масжид устунини ясаган устанинг дастхати ҳам келтирилган. Матн шевага оид бўлгани боис имловий хатолар ҳам учрайди.

мастера, изготовившего колонны мечети. В тексте имеются грамматические ошибки диалектального характера.

made the columns in the mosque is placed still lower. There are grammatical errors of dialectal nature in the text.

Матн • Текст • Original text

نزدی (!) خدا⁴ در دو جهان این دو شهسوار
ملا جوړه بای وحشیماری
سر تا پا نقصان معبودی
رقم کاتب المکتوبی
العبد الضعیفی خاکساری
این ستون ها عمل اوستا منگبای (آخسو)⁵ آقسوکی

دارم امید از عزیزان خواجه وحشیمار (!)¹
حضرت مولانا صوفی الله یار
سازند توجه بمن خسته دل دمی
شاید که بروزی (!)² حشر نگردم شرمسار
زیرا که قرب حق بیزرگانی حق مدام
مباشد هم بداری (!) فرار وهم بداری (!) قرار³
مطلب مرا است تا که بگردند شفیعی من

Таржима • Перевод • Translation

Хожа Ваҳшимор азизларидан бор умидим, бор,
Хусусан, ҳазратим Маулоно Сўфи Оллоёр,
Бир дам назар ташласа мендек дилхаста сари,
Шояд Қиёмат кунда бўлмагайман ҳеч шармисор.
Зотан, Ҳаққа яқинлик валийлар учун ҳақдир мудом,
Дунёю охиратда хавфдан эминлик уларга инъом⁶.
Шафоат айлагувчи бўлсалар, деб мен банда талабгор.

Надеюсь на Ходжу Азизана Вахшимар,
На святого Маулана Суфи Аллах Йара.
Если обратят они внимание на меня, немоющего,
Может, тогда я не осрамлюсь в Судный день.
Ибо действительно великие [святые] всегда близки
к Истинному.

Как в мире тленном, так и в мире вечном⁹.
Я вечно в исканиях, надеясь получить от них
исцеление [духа].

I pin my hopes on Khoja Azizan Vakhshimar;
On saint Maulan Sufi Allah Yar.
If they turn their attention to me, the infirm,
Then probably I will not shame myself on the
Judgement Day.

For the really great [saints] are always near the Truth,
Both in the perishable world and the eternal world¹².
I am eternally in quests, in hope to get the healing of
[spirit] from them.

Худованд наздида ҳар икки жаҳонда бу икки шахсуво⁷.
Ваҳшиморлик бу Мулло Жўрабой,
Бошдан-оёқ гуноҳкор ҳам шарманда,
Бу битикни ёзибди бўлиб котиби,
Хоксор заиф бир банда.
Бу сутунларни ясаган уста Мингбой Охсукий⁸
[Оқсукий].

Пред Богом от этих двух великих¹⁰.
Мулла Джюра-бай Вахшувари,
Который от пят и до макушки виновен пред Богом,
Написал эту надпись, став писарем,
Немоющий раб и пылинка [космоса].
Эти колонны сработал мастер [уста] Минг-бай
Ахсуки [Аксуки]¹¹.

In the presence of God, from these two great¹³.
Mullah Jura-bai Vakhshuvari,
Who is guilty before God from heels to top,
Wrote this inscription when he became a penman,
Feeble slave and a speck of dust (of cosmos).
These columns were made by master [usta] Ming-bai
Akhsuki [Aksuki]¹⁴.

¹ Вахшмвор (وحشيوار) жойи номи Вахшимор (وحشيمار) шаклида ёзилган // Название селения Вахшувар написано с ошибкой («وحشيمار» вместо «وحشيوار») // The name of the village of Vakhshuvār is written with a mistake («وحشيمار» instead of «وحشيوار»)

² Форсий изофада «ё» харфи қўлланган // В персидском изафете использована буква «iaī» // The letter «yaī» is used in the Persian izafat.

³ Ушбу мисрада ҳам форсий изофалар «ё» харфи билан ёзилган // В этой строфе в изафетах снова использована буква «iaī» // In this line, in the izafats, the letter «yaī» is again used.

⁴ Ушбу «Худод» — «назди Худод» («Худонинг олдида») иборасидаги форсий изофада ҳам имловий хатоликка йўл қўйилган.

⁵ Бу ерда уста ўз нисбаси ёзилишининг икки хил вариантини келтирган. Чамаси, «Охсув» ва «Ахсу» ўз кишлони номига ўзгаришга учирган, шунинг учун «Охсув» ва «Ахсу» ўз кишлони номига ўзгаришга учирган // В написании своего происхождения мастер привел два варианта своей нисбы. Похоже, что он сомневался в корректном написании названия своего кишлака, то есть в вариантах «Ахсу» и «Ахсу» // The master used two versions of his nisha in writing his place of birth, i.e. «Aksu» or «Akhsu». Some doubt about the correct spelling of the name of his village, i.e. «Aksu» or «Akhsu».

⁶ Курьёзны каримдаги «Юнус» сурасининг 62-оятига ишора: «Oroх

бўлингизки, албатта. Аллохнинг валийлари (дўстлари)га хавф йўқдир ва улар ташвиш ҳам чекмаслар».

⁷ Бу икки шахсувордан мақсад — Мухаммад пайғамбар (с. а. в.) ва Вахшуворнинг азиз шайхи Сўфи Аллоҳёр.

⁸ Охсув — Сурхондарё вилоятидаги бир кишлоқ ва сойнинг номи.

⁹ В этих двух строфах намек на эпизод из Корана, повествующий о «святых», приближенных к Аллаху [10: 62]. «O, да, ведь для друзей Аллаха нет страха и не будут они печалиться».

¹⁰ Здесь намек на пророка Мухаммада и почитаемого шейха из Вахшувара Ходжу Суфи Аллаһйар.

¹¹ То есть происходящий из селения Аксу (по одноименной реке Аксу).

¹² These two stanzas contain a veiled reference to the episode in the Koran narrating about «the saints» drawn near Allah [10: 62]. «No doubt! Verily, the Auliya' of Allah ... no fear shall come upon them nor shall they grieve».

¹³ This is a veiled reference to Prophet Muhammad and the revered sheikh from Vakhshuvār, Khoja Sufi Allahyar.

¹⁴ That is coming from the village of Aksu (after the eponymous river).

Ўша устуннинг қўшни киррасида яна бир битик мавжуд. Хати – тез битилувчи *настаълиқ*да (ажилла), зеру забарлари мунтазам равишда қўйилган.

На соседней грани этой же колонны оставлена еще одна надпись. Почерк скорописный *наста'лик* (*аджилла*), диакритика регулярная.

One more inscription was left on the next facet of the same column. Its script is cursive *nasta'liq* (*ajlla*), diacritics are regular.

Матн • Текст • Original text

ای صفات ذات پاکت قل هو الله احد
لم یلد شاحست و لم یولد را آثار جنت برکة
عزیزم (!) یکس آشنای مکن
اگر نه مکنی بی وفای مکن

Таржима • Перевод • Translation

Эй, зоти покинг «Кул хуваллоху аҳад»дир мудом,
«Лам ялид» бир новда-ю, «ва лам юлад» – баракотли жсаннатдан асар¹
Азизим, мени бировга айлама ошнолик,
Ошнолик айламасанг, қилма бевафолук.

О, знай, что качество *Сущего* [в словах]: «Кул хуваллаху Ахад»,²
[Слова]: «Лам йалид» есть ствол [Сущего], а «Лам йулад» есть памятка о Его благословенном рае.³
О, мой чтимый Друг, не делай меня ничьим компаньоном,
И если будешь со мной, будь мне верен.

О, know that the quality of the Existing is [in the words]: «Qul Huwa Allahu Akhad»,⁴
[The words]: «Lam yalid» is the stem [of the Existing], and «Lam yulad» is a reminder of His blessed paradise.⁵
O, my revered Friend, do not make me anybody's companion,
And if you are with me, be faithful to me.

¹ Ушбу рубоий Куръони карим «Ихлос» сурасининг хар бир оятини васф қилишга бағишланган. Унинг турли хил вариантлари бор. Жумладан, энг тўғриси ва машхури куйидаги рубоий:

ای صفات ذات پاکت قل هو الله احد

ای نهال باغ توحید تـ هو الله و صمد

لم یلد بیخ است و لم یولد شاخ است و بر

میوه اش لم یکن مغزش له گفتوا احد

Яъни:

Эй, зоти покинг «Кул хуваллоху аҳад»дир мудом.

Эй тавҳид боғинг ниҳоли «Аллох ус-самад»дир мудом.

«Лам ялид» бўлиб илдиш, «ва лам юлад» шоҳу новда бўлди.

Мевалари «лам якун», мағзи «лаҳу куфувван аҳад»дир мудом.

² То ғайи: «Он Аллах – Един».

³ Формулы в кавычках соответственно: «Не родил» и «Не был рожден». Здесь представлен фрагмент стихов, восхваляющих 112-ю суну Корана [ал-Ихлас] очищение (веры)]. Это четверостишие имеет множество вариантов, в частности:

О, знай, что качество Сущего [в словах]: «Кул хува Аллаху Ахад».

А веткой сада единобожья стали [слова] «Аллаху-с-Самад» (Аллах Вечен) [Слова] «Лам йалид» корень [Сущего], а «Лам йулад» – ствол и сердцевина. Плод – «Лам якун», а «Куфувван Ахад» есть семя.

[Две последние фразы: «И не был ему равным ни один»].

⁴ That is: «He is Allah, the One».

⁵ The formulas in the inverted commas mean, respectively: «He begets not» and «nor was He begotten». This is a fragment of the verse praising the 112th surah of the Koran [Al-Ikhlaas // The Unity]. There are numerous versions of this tetrastich, namely:

O, know that the quality of the Existing is [in the words]: «Qul huwa Allahu Akhad».

And [the words] «Allahu-s-Samad» (Allah is the Eternal) became a branch in the garden of monotheism.]

[The words] «Lam yalid» are the root [of the Existing], and «Lam yulad» are the stem and core.

The fruit is «Lam yakun», and «Kufiwan Akhad» is the seed.

[The last two phrases are: «And there was no one equal to Him»].

Айнан ана шу устуннинг капители – бошасида ҳам бир канча битиклар колдирилган. Улар турли даврларда ва хар хил одамлар томонидан ёзилган. Хар кайси матн ёзилиши услуби ўзига хос ва *наста'лиқ* хати хаттотлик намунасининг хар хил турларини ўзида ифода этади. Устун капителидаги айрим китобалар бевосита шифтнинг ўзидатўнкарилган ҳолатда

На капители этой же колонны также оставлено несколько надписей. Они написаны в разное время и разными лицами. Манера написания каждого текста индивидуальная и представляет собой разные виды рукописных стилей почерка *наста'лиқ*. Некоторые надписи на капителях колонны оставлены

Several inscriptions were also left on the capital of the same column. They were inscribed at different times and by different people. In each text the manner of writing is individual and represents various kinds of handwriting styles of the *nasta'liq* script. Some of the inscriptions on the column capital were made

ёзиб қўйилган. Юкорида айтиб ўтилганидек, бунака битиклар, шубҳасиз, ана шу капителлар жойига ўрнатилишидан олдин ёзилган.

Битикларнинг аввал тавсифлаб ўтилган гурухлари сингари, мазкур китобаларни турли литералар («А», «В», «С»...) билан алоҳида белгилаб кўрсатдик.

непосредственно под потолком в перевернутом виде. Как замечено выше, такие надписи, очевидно, были оставлены до того, как капитель была установлена на место.

Как и предыдущие группы надписей, эту мы обозначили под разными литерами («А», «В», «С» ...).

upside down directly under the ceiling. As noted above, such inscriptions had been apparently written before the capital was mounted there.

Just as the previous groups of inscriptions, we have designated this group of inscriptions by different letters («А», «В», «С» ...).



15 «А» MATH

ТЕКСТ № 15 «А»

TEXT 15 «А»

Ушбу матн устун капителининг чап қаноти ташки юзасида ёзилган. Матн яхши сақланган, зеру забарлари мунтазам қўйилган.

Этот текст написан на внешней плоскости левого крыла капители колонны. Сохранность текста хорошая, диакритика регулярная.

This text is written on the external plane of the left wing of the column capital. The condition of the inscription is good, diacritics are regular.

Матн • Текст • Original text

که قدر صوفی را عاقل بداند
عبادت کرده خود بر حق رساند
معمارش ملا محمد فضیل و خشی باری (!)
جگر خون کرد معبد در جهان ماند
رقم سعد الله فقیر حقیر تمت

Таржима • Перевод • Translation

Сўфий зоти қадрини билгуси оқил киши,
Ҳаққа етмоқ мақсади-ла ибодат айламоқ иши,
Ўзидан бу бино жаҳонда ёдгор қолсин деб,
Жигарин хун айлади меъмор Мулло Муҳаммад Фузайл Ваҳшиборий.
Бечора ва камтарин Саъдуллоҳ хати. Тамом.

Кто ценит суфиев своим разумением,
Сам поклоняется [как они] и постигает Истину.
Зодчий Мулла Мухаммад Фузайл Вахшибари¹
Самоотверженно старался², оставив о себе память в этом мире.
Написал это ничтожный бедняк Са'д-аллах. Завершено.

He who values the Sufis due to his understanding,
Who worships himself [like they do] and comprehends the Truth
The architect, Mullah Muhammad Fuzail Vakhshibari³
Tried selflessly⁴, having left the memory of himself in this world.
This was written by a worthless pauper Sa d-allah. Over.

¹ Точнее должно быть «Вахшувари».

² Здесь буквально «в кровь превратил свою печаль».

³ To be more exact, it should be «Vakhshivari».

⁴ Here literally «into blood he turned his liver».

15 «В» MATH

ТЕКСТ № 15 «В»

TEXT 15 «В»

Устун бошчаси ўнг тарафдаги хурдасида рубоний битилган. Битикнинг жойлашувига караганда у ҳам устун бошчаси жойига ўрнатилишидан аввал ёзилган кўринади. Хати – қиялама *настаълиқ*да, диакритик белгилари мунтазам қўйилган.

На правой оконечности капители колонны написано четверостишие (*руба'и*). Судя по расположению надписи, она тоже, скорее всего, написана до монтажа капители. Почерк курсивный *наста'лиқ*, диакритика регулярная.

A tetrastich (*ruba'i*) is inscribed on the right extreme end of the column capital. Judging by the position of the inscription, it had been most likely written before the capital was mounted. The script is italic *nasta'liq*, diacritics are regular.

Матн • Текст • Original text

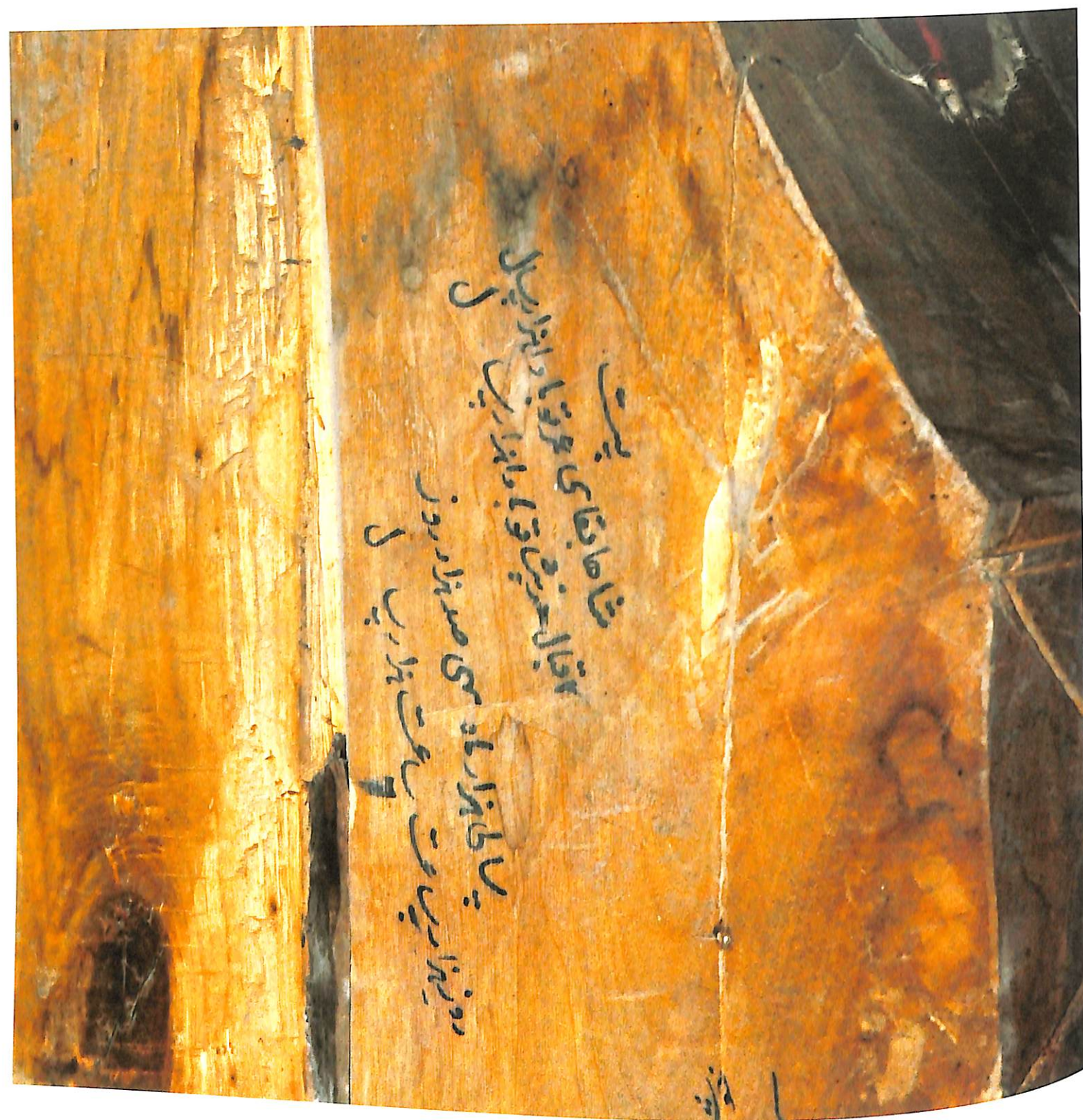
رباعی
عجب جای مفرح خوش لطافت
نگه داری خدا اهلش ز آفت
بگشتم در جهان بسیار لیکن
ندیدم اینچنین مردم بطاعت
رقم ملا عبد الباری خاکسار

Таржима • Перевод • Translation

Ажиб бир маскан, фараҳбахи, хуш латофат,
Худойим, ўзинг сақла бу элни, кўрмасин офат,
Кўп кездим бу дунёни, топмадим аммо
Ҳеч бир юртда бундоқ эл – иши тоат-ибодат.
Мулло Абдулборий хоксор (камтарин) хати.

Удивительное это место, вселяющее радость.
О, Боже, сохрани же его население от бед!
Я много странствовал по миру, однако
Не видывал благочестивых людей.
Написал это Мулла 'Абд ал-Бари смиренный.

Amazing is this place inspiring joy,
O, God, save its people from misfortunes!
I have travelled much around the world, yet
I have never seen devout people.
Written this is by Mullah Abd al-Bariy, the humble.



15 «С» МАТН

ТЕКСТ № 15 «С»

ТЕХТ 15 «С»

Яна бир жуфт байт капител ўнг ярмининг вертикал ҳолатдаги кесимида ёзилган. Дарвоқе, китоба тўнтарилган ҳолда амалга оширилган. Шундай экан, бу матн ҳам устун бошаси жойига ўрнатилишидан олдин ёзилган бўлиб чиқади. Матн ҳукмдор (шоҳ) номига ёзилган хайрихоҳларча тилакларни ўзида ифода этади. У қўлёзма матнларда тез-тез учраб туради

ва турли ҳукмдорлар номига бағишланган бўлади. Бирок биз дуч келган ҳолатда матн ҳукмдорлардан қай бирига бағишлангани – номаълум. Ёзувнинг ташқи кўринишидан келиб чиқилса, мазкур матн камиди XIX аср ўрталаридан кейин ёзилгани кўзга ташланади. Хати *наста'лиқ*да. Матндаги айрим ҳарфлар бўялиб кетган бўлса-да, муаммосиз ўқини имкони бор.

Еще одна пара двустиший написана на вертикальном срезе правой половинки капители. Причем надпись оказалась в перевернутом виде. Следовательно, этот текст был нанесен до монтажа капители. Текст представляет собой благопожелания в адрес правителя (шаха). Они часто встречаются в рукописных текстах

Two more distichs are written on the vertical cut of the right half of the capital. In addition, this inscription is placed upside down. Hence this text had been made before the capital was mounted. The text contains benevolent wishes addressed to a ruler (*shah*). They frequently occur in handwritten texts and are addressed to various rulers.

и адресуются разным правителям. Однако непонятно, кому из правителей адресован текст в нашем случае. Судя по палеографии, этот текст мог быть написан не позже середины XIX века.

Почерк *наста'лиқ*. Некоторые буквы в тексте смазаны, однако читаются без проблем.

However, it is not clear to which of the rulers the text was addressed in this case. Judging by its paleography, the passage could have been inscribed not later than the middle of the 19th century.

Its script is *nasta'liq*. Some letters in the text are smeared, though can be read easily.

Матн • Текст • Original text

Бейт
شاها بقای عمر تو بادا هزار سال
اقبال در پناه تو بادا هزار سال
سالی هزار ماه مهی صد هزار روز
روز هزار ساعت ساعت هزار سال

Таржима • Перевод • Translation

Байт:
Шоҳо, бу оламда даврон сур минг йил,
Иқбол паноҳида шодмон юр минг йил.
Йилинг минг ой бўлсин, бир ойинг минг кун,
Бир кунинг минг соат, бир соат минг йил.

Бейт:
Мой шах, да продлится твоя жизнь тысячу лет,
Да будет длиться твое благоденствие тысячу лет,
Пусть год твой вмещает тысячу месяцев, а месяц тысячу дней,
Пусть день твой имеет тысячу часов, а час тысячу лет!

Beyt:
O my shah, may your life last for a thousand years,
May your life of happiness and prosperity last for a thousand years.
May your year contain a thousand months and a month contains a thousand days,
May your day have a thousand hours and an hour has a thousand years.

15 «D» MATH

ТЕКСТ № 15 «D»

TEXT 15 «D»

Юкорида келтирилган матндан сал куйинокда ва чапрокда яна битта шеър битилган.
Бу матида хаттот ўз номини ёзиб колдирган. Хати – *наста'лиқ*да, матида айрим грамматик хатолар
хам мавжуд. Айрим харфлар чаплашиб кетган, шунинг учун ҳам ўкилиши мушкулрок.

Чуть ниже и левее вышеприведенного текста написан еще один стих. Однако здесь каллиграф
оставил свое имя. Почерк *наста'лиқ*, в тексте имеются грамматические ошибки.
Некоторые буквы смазаны и потому прочтение сомнительно.

One more verse is written a little lower and to the left of the above cited text. And here the calligrapher
left his name. The script is *nasta'liq*, and grammatical errors occur in the text.
Some letters are smeared and, therefore, their reading is doubtful.

Матн • Текст • Original text

هم ... (?) مسجد نايد بنماز
اورا پيغمبر خدا شفاعت نكند
رقم ملا رحمان بيردي مسكين

خوش منزل با صفا است اينجا
گويا نيزى خدا! ¹ است اينجا
هر كس كه درين مقام طاعت نكند
پيوسته نماز با جماعت نكند

Таржима • Перевод • Translation

Мусаффолик лим-лим, хуи манзил бўлибди бу жой,
Гўё унга назар солиб турибди Яратган Худой.
Кимки бу даргоҳда тоат айламас,
Намозни пайваста жамоат айламас,

[Гумроҳлиги сабаб] келмаса масжид сари,
Худонинг пайғамбари уни шафоат айламас.
Мулло Раҳмонберди мискин (бечора) хати.

Как чисто и прелестно это место,
Словно упал сюда взор Бога.
Каждый, кто в этом месте не помолится
Или не присоединится к молящимся здесь.

Или ... не придет в [эту] мечеть помолиться,
Он не получит заступничества Пророка.
Написал это Мулла Рахман-берди смиренный.

How clean and lovely is this place,
As if the glance of God fell on it.
Everyone who does not pray here,
Or does not join those praying here.

Or ... does not come to [this] mosque to pray,
He will not get the protection of the Prophet.
Written this is by Mullah Rahman berdi, the humble.

¹ Бу изофа *«نظر خدا»* шаклида ёзилган керак. // Этот изафет написан с ошибками.
Должно быть: *«نظر خدا»*. // This izafat is written with mistakes. It should read:
«نظر خدا».



15 «Е» МАТН

ТЕКСТ № 15 «Е»

ТЕХТ 15 «Е»

Кейинги учта шеър капителнинг ўрта ва чап кисмида (унинг горизонтал кесимида) ёзилган. Хат тарзига караганда, учала шеърни ҳам бир киши ёзган. Матн (пастдан на-зарга ташлаганда) тўнкарилган, демак, капи-

Следующие три стиха написаны в средней и левой части капители (на горизонтальном ее срезе). Судя по почерку, все три стиха писал один человек. Текст (относительно взгляда снизу) перевернут, значит, также

The next three verses are written in the middle and left parts of the capital (on its horizontal cut). Judging by the script, all the three verses were written by the same person. The text (as viewed from below) is turned over which

Унинг тўлиқ исми: Абу Фазлulloх ибн Абулхайр Мухаммад ибн Ахмад Меҳнавий (967-1049). Тарикат пири, тасаввуф олими, мутасаввиф шоир. “Султон ул-орифин” деган шарафли унвонга сазовор бўлган. Шайх Абусаид Меҳнавий (кўпинча адабиётларда Майханий) номи билан ҳам мусулмон оламида шуҳрат қозонган бу инсон Меҳнада туғилиб шу ерда вафот этган. Унинг қабри устига сажук султонлари томонидан тикланган макбара ҳозир ҳам мавжуд маҳаллий аҳоли “Мона бобо мазори” деб аташади.

Его полное имя: Абу Фазлulloх ибн Абу-л-хайр Мухаммад ибн Ахмад Меҳнавий (967-1049 гг.). Его считают знаменитым старцем суфийского братства (тарика), ученым суфием. Но более всего он прославился как суфийский поэт. Он удостоился почетного звания «Султан гностиков» («Султан ул-арифин»). Он также известен в мусульманском мире под

тел ўз жойига ўрнатилишидан аввал битилган. Хати – тез битилувчи *наста’лиқ*да. Матн-ларда имловий хатолар учрайди.

Матннинг иккинчи бўлагида машхур форс шоири Абусаид Абулхайрнинг рубойиси келтирилган¹.

был записан до монтажа капители. Почерк – скорописный *наста’лиқ*. В текстах имеются ошибки.

Второй блок текста содержит *руба’и* знаменитого персидского поэта Абу Са’ид Абу-л-Хайра².

means that it had been written before the capital assembly. The script is cursive *nasta’liq*. Errors occur in the texts.

The second block of this text contains *rubai’is* of the famous Persian poet. Abu Sa’id Abu-l-Khair³.

прозвищем Шайх Абу Са’ид Меҳнави (иногда *Meixani*). Родился и умер в городе Меҳна. Над его могилой один из правителей династии Сельджукидов возвел мавзолей, который среди простого народа именуется как «*Mazar Mena-baba*».

His full name is Abu Fazlulloh ibn Abu-l-kair Muhammad ibn Ahmad Mehnaviy (967-1049). He was reputed to be a famous elder of the Sufi fraternity (*tarika*), a learned Sufi. But he earned the greatest fame as a Sufi poet. He was awarded an honorary title of the «Sultan of Gnostics» (Sultan ul-‘arifin). He was also known in the Muslim world by the sobriquet of Sheikh Abu Sa’id Meknavi (sometimes «Meikhani»). He was born and died in the city of Mekna. Over his grave, one of the rulers from the Seljukid dynasty erected a mausoleum which is called by common people «Mazar Mena-baba».

Матн • Текст • Original text

يا رب تو گناه بنده بر بنده مگیر
این بنده همان کند که تقدیر تو بود

ای آنکه بملک خویش پاینده توی
در دامن شب صبح نماینده توی
کاری (!) من بیچاره قوی بسته شد است
بکشای خدایا که کشاینده توی⁵

الله ترا عزیز میدارم بس
با عزت چیست آنکه نه بیند که کس
الله درین واقیعه (!) ⁴ دستم گیری
الله همین زمان بفریادم رس

آنروز که بنده آفریدن به وجود
دانسته بودی که بنده چون خواهد بود

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ, бас, Сени азиз тутдим, азизим ўзинг,
Сенинг иззатингни на бировда кўрдим, нетгайсан.
Аллоҳ, бу кечмишларда ўзинг қўлла мени,
Аллоҳ, бу қулларда фиғонимга ўзинг етгайсан.

Ўшал қунким инсон зотин айладинг бунёд,
Ўзинг билган эдинг бандасида не мурод.

Аллах, я признаю тебя великим, и все тут,
Ни в ком не видел такого величия, и все тут,
Аллах, води меня Сам средь (бурных) событий этого
мира,

Аллах, прими же мои мольбы сейчас.
В тот день, когда Ты явил в бытие человека,
Ты знал, каким он станет этот твой раб,
О, Господь, так не возлагай греха на раба своего.

Allah, I acknowledge You as Great, and that is all,
I have never seen such greatness in anybody else,
and that is all.

Allah, guide me Yourself through the [tumultuous]
events of this world.

Allah, accept my entreaties right now.
On the day when You brought the man into existence,
You knew what he would be like, this Your slave.

Ё Раб, Сен банда гуноҳин бандага солма,
Банда ҳар не қилди, Сендан тақдир эмиш, э дод⁶.

Сенким ўз мулкида устувор – поянда ўзинг,
Кеча адоғида тонгни кўрсатган намоянда ўзинг,
Мен бечоранинг иши қаттиқ боғланиб қолди,
Очгайсан, Ҳудойим, мушкул қушоянда ўзинг⁷.

Этот раб поступает согласно Твоей воле⁸.

О, Ты тот, кто властвует в своем царстве
вечности,

Ты тот, кто на излете ночи являет утро.
Я, бедняга, повязан своими делами,
Избавь же, о, Бог мой, от этих пут меня, ведь
ты избавитель.

O, Lord, then do not place sins of Your slave,
This slave acts in accordance with Your will⁹.
O, You who dominates in Your kingdom of eternity,
You are the one who brings morning on the wane
of night.

The poor man, I am bound with my affairs,
Then deliver me, o, my God, from these fetters, since
You are a Deliverer.

¹ Имловий хато бор. Тўғриси: واقعه. Ошибка. Должно быть: «واقعه». It is a mistake. It should be: «واقعه».

² Ушбу изофа «ё» харфи билан фонетик шаклда берилган. Этим изафет напсан согласно местным фонетическим нормам через букву «йай». This izafat is written in accordance with the local phonetic norms with the letter «ya».

³ Тўсига ёзилган ушбу рубой билан Абусаид Абулхайр девонда келтирилган матн билан оғина тафовут бор. Аслиятдаги матн қуйидагича:

آنروز که بنده آوریدی به وجود
میدانستی که بنده چون خواهد بود
یا رب تو گناه بنده بر بنده مگیر
کین بنده همین کند که تقدیر تو بود

Бу ҳақда қаранг: Абусаид Абулхайр. Девонӣ ашъор. Бенашр таҳия қунада: Жаҳонпир Мансур. Техрон: Интишороти Нохил. 1378. Рубойёт. Қисмате севвум 255-рубойӣ.

Ушбу рубойи тасаввуф аҳли орасида жуда машхур бўлиб, неча йиллардан бери йиллардан-йилларга ўтиб кетмоқда. Буниш муаллифини аниқлаш

– тадқиқотчилар ҳукмига ҳавола. Унинг яна бир варианты ҳам бор: // Это *rubai’i* было довольно популярно среди суфиев и часто повторяется в суфийских текстах. Эту информацию мы предоставляем возможность уточнить специалистам. Кроме того, существует несколько отличный вариант этого стиха: «This rubai’ was rather popular among the Sufis and is often repeated in Sufi texts. We leave it to experts to check this information. What is more, there exists a somewhat different version of this verse:

در غربت اگر مرگ بگیرد بدن من
ایا که کند قبر و که دوزخ گفتن من
تا بوی مرا بر و وطن من

⁴ Между опубликованным текстом этого *rubai’i* и тем, который оставлен на капители колонны, имеется некоторая разница. См. текст и сноску в примечании на узбекском языке.

⁵ There is a certain difference between the published text of this rubai and the one left on the capital of the column. See the text and the footnote to the note in Uzbek.

15 «F» MATH

ТЕКСТ № 15 «F»

TEXT 15 «F»

Ушбу матн кўндаланг тўсинада капителнинг чап ярмида ёзилган. Хати – *наста'лиқ*да, зеру забарларни мунтазам қўйилган. Бу рубоний масжиднинг бошқа бир жойида ўзга бир зиёратчи томонидан ҳам ёзилган экан. (5 «A» матн).

Этот текст написан на поперечной балке над левой половиной капители. Почерк *наста'лиқ*, диакритика регулярная. Это же *руба'и* было написано и в другом месте мечети еще одним паломником (текст № 5 «A»).

This text is written on the on the cross-beam over the left half of the capital. The script is *nasta'liq*, diacritics are regular. The same *rubai* was written in another place in this mosque, though it was inscribed by another visitor (Text 5 «A»).

Матн • Текст • Original text

در غربت اگر مرگ رسد بدن من
آی که کند قبرکه دوزد کفن من
تابوت مرا جای بلندی بوبرارید
شاید که رسد بوی وطن در بدن من
رقم ملا عبد الباری

Таржима • Перевод • Translation

Таржима ва шарҳи юқорида келтирилган // Перевод и комментарии приведены выше //
The translation and commentaries are made above.

Мулло Абдулборий хати.

Написал это Мулла 'Абд ал-Бари.

This was written by Mullah 'Abd al-Bari.



16-MATH

ТЕКСТ № 16

ТЕХТ 16

Бу матн чап устун (учинчи катор) капителининг горизонтал кесимида ёзилган. Китоба таърих – хронограммани ўзида ифода этади. Матн *настаълиқ* хатида йирик-йирик ва чўзик-чўзик харфлар билан ёзилган. Матннинг биринчи кесми (айнан таърихнинг ўзи) капителининг куйи (горизонтал) кесимида, иккинчи кесми

эса кесимга кўндаланг қилиб ёзилган. Матн биринчи кесмининг сақланиши яхши эмас. Айни маҳалда сақланиб қолган сўзлардан кўриниб турибдики, битикнинг ана шу кесми ўзида хронограммани мужассам этган. Иккинчи кесмида «таърих» муаллифи ўз даст-хатини қолдирган.

Этот текст оставлен на горизонтальном срезе капители левой колонны (третий ряд). Надпись представляет собой хронограмму (*ta'rikh*). Текст написан размашистым почерком *наста'лиқ*. Хронограмма состоит из двух частей. Первая часть (собственно хронограмма) напи-

This text is placed on the horizontal cut of the capital of the left column (third row). The inscription contains a chronogram (*ta'rikh*). The text is written in the sprawling *nasta'liq* script. The chronogram consists of two parts. The first part of the text (the chronogram proper) is written along

сана вдоль нижнего (горизонтального) среза капители, вторая – поперек среза. Сохранность первой части текста плохая. Однако по сохранившимся словам видно, что эта часть надписи представляла собой хронограмму. Во второй части автор оставил свой автограф.

the lower (horizontal) cut of the capital, the second part is placed across the cut. The condition of the first part of the text is poor. However, judging by the extant words, it can be seen that this part of the inscription was the chronogram. The author left his autograph in its second part.

Матн • Текст • Original text

خدایا لطف خویش تو گویا گول رعنا
بدیدار مشرف کون دو چشم خون ز عزا
در تاریخ سنه ۱۳۴۵ در ۲۵ محرم الحرام در وقتی ایشان خو[ا] جه خوان توقسابا (؟) روز شنبه ...

Таржима • Перевод • Translation

Эй Худо, Ўзингнинг лутф-марҳаматинг гўё гулираъно.
Мотамдан қонга тўлган икки кўзимни Ўз дийдорингга мушарраф қил.
Тарихнинг 25 муқаддас муҳаррам ойининг 1345 санасида [1926 йил 4 август] Эшонхўжахон
Тўқсабо (?) замонида шанба кунини ...

О, мой Бог, благосклонность Твоя (благоухает), словно базилик.
Так позволь же моим очам, изливающим кровь скорби, лицезреть Тебя!
(Написано это) в дату 26 числа священного месяца мухаррам 1345 года [4 августа 1926 года]
во времена (имамства) Ишан-ходжа Туксабо, в субботний день ...

O, my God, Your benevolence [exhales fragrance] like basil,
So allow my eyes, effusing the blood of sorrow, to behold You!
[Written this is] on the date of the 26th day of the holy month of muharram of year 1345
[August 4, 1926] in the time of [Imamship of] Ishan-khoja Tuksabo, on Saturday ...

Шундай қилиб, матндаги йўқотишларга қарамасдан, ана шу битикнинг у ёки бу даражада аниқ санасини ва унинг муаллифи тўғрисида айрим маълумотларни, масжид, афтидан, унинг ёнида жойлашган кадамжо мутаваллиси (хайр-эхсон қилинган мол-мулк устидан васий) бўлганини аниқлаш мумкин.

Таким образом, несмотря на утраты в тексте, можно установить более или менее точную дату этой надписи и некоторую информацию о ее авторе, который был *мутавалли* (попечителем пожертвованного имущества) мечети и, видимо, расположенной рядом святыни.

Thus, in spite of losses in the text, a more or less exact date of this inscription can be established as well as certain information about its author who was a *mutavalli* (a trustee of the donated property) of the mosque and, apparently of the sanctuary located nearby.

17-MATH

ТЕКСТ № 17

TEXT 17

Юкорида келтирилган матн тепасида, кўндаланг тўсинда зиёратчининг номи ёзилган.
Ноқулай ҳолатда (нарвонда) туриб ёзишга тўғри келгани туфайли хати хунукрок чиккан.

Над вышеприведенной надписью на поперечной балке написано имя паломника.
Почерк грубоватый, поскольку ему пришлось писать, находясь в неудобном положении (стоя на лестнице).

Over the above cited inscription, on the cross-beam is inscribed the name of an pilgrim.
The script is rather rough, since he had to write it in an uncomfortable position (standing on the ladder).

Матн • Текст • Original text

ملا عبد جبار (!)

Таржима • Перевод • Translation

Мулло Абдуҷаббор.

Мулла 'Абдуҷаббар.

Mullah 'Abdujabbar.



ХУЛОСА

Туркумга кирувчи ушбу китобда такдим этилган ёзма ёдгорликлар — маънавий маданиятмиз, тарихимизнинг бир бўлаги бўлиб, одатдаги археологик осори атикалардан фаркли равишда улар ўзи хақида ўзи сўзлай олади. Бошқача айтганда, битик шартли равишда овозга эга бўлади-да, ажодларимиз тилида «сўзлай олиши», уларнинг орзу-армонлари, ўй-фикрлари, маънавий дунёсини бизга айтиб бериши эҳтимолдан йироқ бўлмайд қолади. Ижодий гуруҳ ажодларимиз сандосини ўзининг ранг-баранг кўринишларида китобхонларга етказдик деган умиддамиз.

Айни пайтда эпиграфика ўзини яратган ижрочиларнинг, ҳам битикларга ажойиб ва гулгун нақшлар кўринишини бағишлаган ҳолда қадимги хаттот эстетик завқ ва идрокига таъсир ўтказишни истаган шартли ўқувчиларнинг маданияти, саводхонлиги ва маънавияти даражасини намойиш этувчи санъат туридир. Сурхондарё ўрта асрлар эпиграфикасининг айнан ана шу жиҳатларини тушунишга, такдим этилаётган альбомнинг замонавий ўқувчилари ва томошабинларига етказишга ҳаракат қилдик. Бошқача айтганда, ижодий гуруҳнинг вазифаси эълон қилинаётган эпиграфик матнларни шунчаки ўқиш ва таржима қилишдангина иборат эмас. Ўқувчиларимизга шунчаки маҳобатли ва бошқа матнларнигина эмас, балки уларнинг эстетик аҳамиятини ҳам такдим этишга ҳаракат қилган ҳолда битикларнинг тарихий контекстини қисқача баён этишга,

хуснихатларнинг ўзига хос жиҳатларини кўрсатишга уриниб кўрдик. Бу нараса ажодларимизнинг теран маънавий маданиятини тўла-тўқис тушуниш, уларнинг жаҳон цивилизациясига қўшган хиссасини баҳолаш учун ниҳоятда муҳим.

Ислом даври Сурхондарё эпиграфикасини ўрганиш тарихида илк маротаба мазкур альбом таникли тасаввуф шайхи ал-Ҳаким ат-Термизий макбараси ва қабртоши, Жарқўрғон минораси, Сўфи Оллоёр мажмуаси сингари ва бошқа бир қатор обидаларнинг эпиграфикаси тўлиқ ўз ичига олиб турибди. Биз олдинги тадқиқотчиларнинг ўқишларини тузатиш ва тўлдиришга, маданий меросимиз ва маънавиятимизнинг яққол кўриниб турадиган бўлақларидан бири сифатида эълон қилинаётган битикларга оид ўз қарашларимизни таклиф этишга муваффақ бўлдик. Ишончимиз комилки, ушбу тадқиқотлар натижалари, айрим хулосаларимиз, Сурхондарё эпиграфика ёдгорликлари нашрининг ўзи ҳам бир қатор мутахассислар учун фойдали бўлади.

Хуллас, ижодий гуруҳ учун тадқиқотларимиз натижалари нафақат тадқиқотчилар, қолаверса кенг китобхонлар оммасига ҳам очик ва фойдали бўлиши муҳим, негаки асосий мақсадимиз Ўзбекистоннинг энг қадимий ва гуллаган воҳаларидан бири бўлмиш Сурхондарёнинг бой ва юксак бадииятга эга меросини кўрсатиб беришда муҳим жассамлашгандир.

Ижодий гуруҳ

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Представленные в этом томе серии «Архитектурная эпиграфика Узбекистана» письменные памятники — это часть нашей духовной культуры, истории, которые, в отличие от обычных археологических артефактов, могут говорить сами за себя. Иными словами, надписи обретают голос и могут «заговорить» языком предков, передать их чаяния, мысли, духовный мир. И творческая группа надеется, что ей удалось это сделать.

В то же время, эпиграфика — это вид искусства, который показывает уровень культуры, образованности и духовности как ее исполнителей, так и людей, на эстетическое восприятие которых старался воздействовать древний каллиграф, придавая надписи очертания великолепных и цветистых узоров. Именно эти аспекты средневековой эпиграфики Сурхандарьи мы старались донести до современных читателей. Задачей творческой группы были не только прочтение и перевод публикуемых эпиграфических текстов, но и краткое изложение исторического контекста надписей, описание специфики почерков, их эстетическое значение. Это необходимо для более полного понимания глубокой духовной культуры на-

ших предков, оценки их вклада в мировую цивилизацию.

Альбом включил в себя, впервые за все время изучения эпиграфики Сурхандарьи исламского периода, полное прочтение эпиграфики таких памятников, как мавзолеей и надгробие выдающегося суфийского шейха Хакима ат-Термизии, минарет Джаркурган, комплекса Суфи Аллаяр и других. В процессе работы удалось также уточнить и дополнить труды предыдущих исследователей, предложить свое понимание публикуемых надписей как одной из самых показательных частей нашего культурного наследия и духовности.

Мы уверены, что результаты этих исследований, некоторые наши заключения и собственно публикация эпиграфических памятников Сурхандарьи окажутся полезными ряду специалистов.

С другой стороны, для творческой группы важно, чтобы результаты наших исследований были доступны не только для специалистов, но и широкого круга читателей, поскольку основная цель нашей работы состояла в том, чтобы показать часть богатого и высокохудожественного наследия Сурхандарьи — одного из самых древних и цветущих оазисов Узбекистана.

Творческая группа

CONCLUSION

The inscriptions presented in the current volume of the series “Architectural Epigraphy of Uzbekistan” constitute a part of our spiritual culture and history, which, in contrast to common archeological artifacts, can speak for themselves. In other words, the inscription attains voice and can well “speak out” with the language of ancestors; convey their expectations, thoughts, and their spiritual world, and the creative team hopes that it has been able to accomplish it.

At the same time, epigraphy is a type of art that displays the level of culture, education and spiritual maturity of both its performers and the people, whose esthetic perception the ancient calligrapher attempted to influence by affording the inscription a delineation of splendid and florid ornaments. It was these very aspects of the medieval calligraphy of Surkhandarya that we have tried to convey to contemporary readers. The creative team set out to channel not simply the reading and translation of epigraphy texts being published, but also a brief narration of the historical context of inscriptions and their esthetical significance. This is essential in comprehending more fully the profound spiritual culture of our ancestors

and appraising their contribution to the world civilization.

For the first time during the of research into the Surkhandarya epigraphy of the Islamic period, this album has included comprehensive reading of the epigraphy of such monuments as the mausoleum and gravestone of Sufi sheikh Hakim at-Tirmizi, the Jarkurgan Minaret, the Sufi Al-layar Complex and others. In the process of the work, we have also been able to amend and add to the works of previous researchers, offer our own understanding of the inscriptions being published as one of the most demonstrative parts of our cultural heritage and spirituality. We are convinced that the results of these research works, some of our conclusions and the publication of the epigraphy monuments of Surkhandarya will prove useful to a range of specialists.

On the other hand, it is important for the creative team that the outcomes of our research be accessible not only to specialists, but also to an extensive range of readers, since the principal goal we seek has been to display a part of the rich and highly artistic heritage of Surkhandarya, one of the most ancient and thriving oases of Uzbekistan.

Creative Team

Фойдаланилган манба ва адабиётлар рўйхати
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

BIBLIOGRAPHY AND SOURCES

Қуръони карим. Таржимон ва тафсири муаллифи Шайх Абдулазиз Мансур. – Т.: «Тошкент ислом университети» нашриёт-матбаа биrollашмаси, 2012.

Коран. Перевод, выполненный академиком
И.Ю. Крачковским. Москва: Наука, ВЛ, 1963.

Qur'an. Translated by Muhammad Hilali – The Noble Qur'an. In the English Language. A Summarized Version of At-Tabari, Al-Qurtubi and Ibn Kathir with from Sahih Al-Bukhari By Dr. Muhammad Taqi ad-din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan. Darussalam Publishers and Distributors, Riyadh, Saudi Arabia. Twenty-Third Revised Edition, August 1998.

القرآن الكريم - طبعة مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف 2012

Абу Довуд. Сунан / Абу Дауд. Сунан / Abu Dawud.
Sunan.

أبو داود سليمان بن الأشعث السجستاني (202 هـ - 275 هـ) سنن أبي داود. المحقق: محمد ناصر الدين الألباني. الناشر: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع، عدد المجلدات: 1، عدد الصفحات: 1198

Ал-Байхаккий, ас-Сунан /Ал-Байхаки, ас-Сунан / Al-
Bayhaqi, As-Sunan.

الإمام الحافظ العلامة أبو بكر أحمد بن الحسين بن علي بن موسى
الخرسوردي البيهقي (هـ 384 - 458هـ). السنن الكبرى. عشر مجلدات.
تحقيق: محمد عبد القادر عيسى. 1411-1991

Ал-Бухорий. Сахих ал-Бухорий / Ал-Бухари. Сахих / Al-Bukhari, Sahih.

محمد بن إسماعيل البخاري الجعفي. صحيح البخاري. بيروت: دار ابن
كثير، 1414هـ / 1993م، سبعة أجزاء

Али ул-Қори. Мирқот ул-мафотих / 'Али ал-Қари.
Мирқат ал-Мафатих / 'Ali al-Qari. Mirqat al-Mafatih.

علي بن سلطان محمد القاري. مرقاة المفاتيح شرح مشكاة المصابيح. دار
الفكر، سنة النشر: 1422 هـ / 2002م عدد الأجزاء: تسعة أجزاء

Аз-Захабий. Сияру аьлом ан-нубало / Аз-Захаби.
Сияр а'лам ан-нубало / Al-Zahabi Siyar A'lam an-

شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد بن عثمان بن قايماز الذهبي

(المتوفى هـ: 748). سير أعلام النبلاء. عدد الأجزاء: 18. القاهرة: دار الحديث. 1427هـ-2006م

Аз-Захабий. Тарих ул-ислом / Az-Zahabi. Ta'rikh al-Islam.
شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد بن حنبل

شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد بن عثمان بن قايماز الذهبي
(المتوفى هـ: 748). تاريخ الإسلام ووفيات المشاهير والأعلام. عدد الأجزاء:
37. دار الكتاب العربي - بيروت / لبنان. 1407 هـ - 1987 م

Аз-Захаби. Тазкират ул-хуффоз / Az-Zahabi. Tathkirat al-Huffadh.
شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد بن عثمان بن قايماز (718 هـ: المتوفى)

المتوفى هـ: 748). تذكرة الحفاظ. عدد الأجزاء: 4. بيروت - لبنان: دار الكتب العلمية. الطبعة: الأولى، 1419 هـ - 1998 م.

Аз-Захабий. Ал-Муғанни фи-з-дуафа / Az-Zahabi. Al-mughanni fi-d-Duafa* / Al-Thahabi. Al-mughanni fi-d-Duafa*.

المغني في الضعفاء. المحقق: الدكتور نور الدين عتر
Sunan / Ibn Maja.

أبو عبد الله محمد بن يزيد بن ماجه (توفي سنة 273 هـ)
 ابن ماجة. سنان / Ибн ал-Маджа. Сунан / Ibn Maja.
 Sunan.

Sunan.
 الرياض: دار السلام للطباعة والنشر. سنن ابن ماجه (توفي سنة 273هـ).
 عدد الصفحات: 804 / Muslim. Sahih.

مسلم بن الحجاج القشيري النيسابوري. صحيح مسلم. دار طيبة، - 1427
2006. عدد المجلدات: 3.

2006. عدد المجلدات: 2. عدد الصفحات: 1523.

Ан-Нисобурий. Ал-Мустадрак / Ан-Нисабур.
 Mustadrak / An-Nisaburi. Al-Mustadrak.

الصحيحين. بيروت: دار المعرفة، 1418هـ/ 1998م. خمسة أجزاء.

Ас-Сағоний. Мавзуот / Ас-Сағани. Мавдуат / As-

أس-Сағоний. Mawduat.
Saghani. Mawduat.
الصفاني الحنفي (- 577 650 هـ = 1181 - 1252)
الصفاني. دمشق: دار الف

الصغاني. دمشق: دار المأمون للتراث، الطبعة الثانية، 1405 هـ - 1252 م). موضوعات

Ас-Суютий. Ал-жоми' ул-кабир / As-Suyuti. Al-Jami' al-kabir. جلال الدين السيوطي (849-911)

Ас-Суюти. Ал-Джами' ал-кабир / As-Suyuti. Al-Jami' al-kabir (849-911 H) الجامع الكبير طبع دمشق

Ас-Суютий. Ад-Дурр ул-мансур / As-Suyuti. Al-Durr al-mansur. جلال الدين السيوطي (849-911 هـ). الدر المنثور

دurr al-mansur / As-Suyuti
دار المنصور، بيروت-1403 هـ



Ат-Табарий. Тарих ат-Табарий / Ат-Табари. Та'рих ат-Табари / At-Tabari. Ta'rikh at-Tabari.

ابن جرير الطبري. تاريخ الطبري، تاريخ الأمم والملوك. بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، 1407. عدد الأجزاء: 5

Ат-Табарсий. Мишкот ул-анвор / Ат-Табарси. Мишкат ал-анвар / Al-Tabarsi. Mishkat al-Anwar.

أبو الفضل علي بن الحسن بن الفضل الطبرسي، مشكاة الأنوار. النجف الأشرف - 1385 هـ.

Ат-Термизий. Сахих / Ат-Тирмизи. Сахих / At-Tirmithi. Sahih.

الترمذي للإمام الحافظ محمد بن عيسى بن سورة الترمذي. صحيح سنن. محمد ناصر الدين الألباني. 1408 هـ - 1988 م

Ас-Субукий. Табакот аш-шофия ал-кубро / ас-Субуки. Табакот аш-Шафийий ал-кубра / as-Subuki. Tabaghat al-Shafieya al-Kubra.

تاج الدين السبكي. /ت 771 هـ. طبقات الشافعية الكبرى. دار النشر: هجر للطباعة والنشر والتوزيع - 1413 هـ. الطبعة: الثانية. عدد الأجزاء: 10 / تحقيق: د. محمود محمد الطناحي و د. عبد الفتاح محمد الحلو

Мухаммад Такий. Хизонат ул-асрор фил-хутуми вал-азкор / Мухаммад Таки. Хизанат ул-асрар фил-хутуми вал-азкар / Muhammad Taqi. Khizanat al-asrar fi-l-Khutum wa-al-Adhkar.

السيد محمد تقي المقدم. خزائن الأسرار في الختوم و الأذكار. تعريب و تعليق علاء الدين الأعلمي. عدد الأجزاء: 2. بيروت: مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، 2002/1421

Абу Наим ал-Исфакхоний. Хилят ул-авлиё / Абу Наим. Хиляат ал-авлиа / Abu Na'im al-Asfahani. Hilyat-ul-Awliya va Tabaghat al-Asfiya.

أبو نعيم أحمد بن عبد الله الأصفهاني. حلية الأولياء وطبقات الأصفياء. عدد المجلدات: 10. مصر: السعادة. 1416 / 1996

Ибн Хажар ал-Аскалоний. Лисон ул-мизон / Ибн Хаджар ал-Аскалани. Лисан ал-мизан / Ibn Hajar al-Asqalani. Lisan al-Mizan.

ابن حجر العسقلاني. لسان الميزان. بتحقيق و إشراف: محمد بن عبد الرحمن المرعشي، دار إحياء التراث العربي، ومؤسسة التاريخ العربي-بيروت، الطبعة: الأولى، سنة 1416/1996

Ас-Суламий. Табакот ус-суфия / Ас-Сулами. Табакат ас-суфийа / al-Sulami. Tabaghat al-sufiyyah

أبو عبد الرحمن السلمي. طبقات الصوفية. تقديم: مصطفى عطا، دار الكتب العلمية، 2003

Ибн ал-Диметий. ал-Мустафод мин зайли тарихи Бағдод / Ибн ал-Димяти. ал-Мустафад мин зайли та'рихи Бағдод / Ibn al-Dimyati. al-Mustafad min Dhaili Ta'rikhi Baghdad.

أحمد بن إبيك بن عبد الله الحيني عرف بابن الدمياطي/ت 749 هـ. المستفاد من ذيل تاريخ بغداد. دراسة وتحقيق مصطفى عبد القادر عطا. بيروت: مؤسسة الرسالة، 1417/1997

Абдурауф ал-Миновий. Файз ал-кадир / Абд ар-

Рауф ал-Минави. Файз ал-Кадир / 'Abd ar-Rauf al-Munavi. Fayz al-Qadir.

زين الدين محمد عبد الرؤوف بن تاج العارفين ابن علي بن زين العابدين الحدادي ثم المناوي القاهري /ت 1031 هـ. فيض القدير شرح الجامع الصغير. مصر: المكتبة التجارية الكبرى الطبعة الأولى 1356

Ибн ал-Имод. Шазарот аз-захаб / Ибн ал-Имод. Шазарат аз-захаб / Ibn al-Imād. Shadharat al-Dhahab.

أبو الفلاح عبد الحي بن محمد ابن العماد العكري. شذرات الذهب في أخبار من ذهب. المحقق: عبد القادر الأرناؤوط - محمود الأرناؤوط. الطبعة الأولى. دمشق: دار ابن كثير، 1406/1986

Ибн ал-Асир. Ал-Комил фи-т-тарих / Ибн ал-Асир. Ал-Камил фи-т-та'рих / Ibn al-Asir. Al-Kamil fi-t-Ta'rikh.

ابن الأثير، أبو الحسن. الكامل في التاريخ. دار الكتاب العربي، بيروت - لبنان، 1417 هـ / 1997 م

Ибн Хажар ал-Аскалоний. ал-Мунаббихот ала ал-исте'дод ли-явм ал-ми'юд / Ибн Хаджар ал-Аскалани. ал-Мунаббихат 'ала ал-исти'дод ли-йавм ал-ми'юд / Ibn Hajar al-Asqalani. al-Munabbihat 'Ala al-isti'dad li-Yawm al-Ma'ad.

ابن حجر العسقلاني. المنبهات على الاستعداد ليوم المعاد.. تحقيق محمد أديب الجادو. الطبعة الأولى. دمشق: دار إقرأ للطباعة والنشر والتوزيع، 2003

Ал-Дайламий. Муснад ул-фирдаус / ал-Дайлами. Муснад ал-фирдаус / al-Daylami. Musnad al-Firdaws.

شهردار بن شيرويه الديلمي. مسند الفردوس. عدد المجلدات: 5. دار الكتاب العربي/1407/1987

Мулло Али ал-Қорний. Шарху муснади Аби Ханифа / 'Али ал-Қари. Шарху Муснади Аби Ханифа / Mulla 'Ali al-Qari. Sharh Musnad Abi Hanifa.

علي القاري. شرح مسند أبي حنيفة. المحقق: خليل محيي الدين الميس. بيروت: دار الكتب العلمية، 1405/1995

Ар-Розий. Аш-Шажара ал-муборака фи ансаб ат-талибия / Ар-Рази. Аш-Шаджара ал-мубарака фи ансаб ат-талибийя/ al-Razi. Al-Shajara al-Mubarakat fi Ansab al-Talibiya.

الإمام فخر الدين الرازي (المتوفى سنة 606 هـ). الشجرة المباركة في أنساب الطالبيه. تحقيق: مهدي الرجائي - وإشراف: محمود المرعشي. الطبعة الأولى. قم: منشورات مكتبة المرعشي، 1409

Ат-Табари / At-Tabari. Ta'rikh - (ed. M. J. De Goeje). I, E.J. Brill, 1964.

Ат-Табари (перевод) / At-Tabari (Russian transl.) - «История» ат-Табари. Избранные отрывки. Пер. В.И. Беляева с дополнениями О.Г. Большакова и А.Б. Халидова. Ташкент, 1987.

Байхаки - Ибн Фундук ал-Байхаки. Лубаб ал-ансаб ва-алкаб ва-л-а'каб, джуз' 2. Кум, 1410.

Ибн Хазм - Абу Мухаммад 'Али Ахмад ибн Са'ид ибн Хазм ал-Андалуси. Джаххарат ансаб ал-'араб. Бай-

рут: Дар ал-кутб ал-'илмийа. 1403/1983 / Ibn Khazm. Jamharat. Beyrout 1403 / 1983.

Джувайни, II - 'Ала ад-дин 'Ата Малик б. Баха' ад-дин Мухаммад б. Мухаммад ал-Джувайни. Та'рих-и Джахангушай (изд. Мухаммад Казвини), т. II, Бриль, 1334/1916 / Juwaini. Ta'rikh. Vol. II. Brill. 1334/1916.

Ибн Баттута / Ibn Battuta - Путешествия Ибн Баттуты (арабский мир и Центральная Азия). Пер., введ. и комментари Н. Ибрагимов, Т. Мухтарова. Ташкент, 1996.

Яздий. Зафарнома / Йазди. Зафар-наме / Yazdi. Zafar-namah - Шараф ад-дин 'Али Йазди. Зафар-нама. Подготовка к изданию, предисловие и указатели А. Урунбаева. Ташкент, 1972.

Термизий / Тирмизи / Tirmizi - al-Tirmidi al-Hakim. Kitab hatm al-auliya / Ed. par O. Yahia. Beyrouth, 1965.

Хавафий. Мужмал / Хавафи. Мужмал / Khavafi. Mu'jmal - Фасих Ахмад ибн Джагал ад-дин Мухаммад ал-Хавафи. Мужмал-и Фасихи (Фасихов свод). Перевод, примечания и указатели Д.Ю. Юсуповой. Ташкент: Фан, 1980.

Аршавская, Ртвеладзе, Хакимов. Средневековые памятники / Arshavskaya, Rtveladze, Hakimov. Srednevekovye Pamiatniki - Аршавская З.А., Ртвеладзе Э.В., Хакимов З.А. Средневековые памятники Сурхандарьи. Ташкент, 1982.

Бабаджанов. А'радж / Babadjanov. A'raj - Бабаджанов Б. М. Ал-А'радж. // Ислам на территории бывшей Российской империи. Энциклопедический словарь. М.: Восточная литература, 2006. Т. I. Сс. 36-40.

Бабаджанов. Султан Садат / Babadjanov. Sultan Sadat - Бабаджанов Б.М. Султан Садат // Ислам на территории бывшей Российской империи. Энциклопедический словарь. М.: Восточная литература, 2006. Т. I.

Бартольд. Туркестан / Bartol'd. Turkestan - Бартольд В.В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. - Бартольд В. В. Т. I. Москва, 1963.

Бартольд. Улугбек / Bartol'd. Ulugbek - Бартольд В.В. Улугбек и его время - Бартольд В.В. Т. II (ч. 2). Москва, 1964. Сс. 25-198.

Бартольд. Надписи / Bartol'd. Nadpisi - Перевод надписей на гробнице Термеза, составленный проф. В.В. Бартольдом. - Бартольд В.В. Соч. Т. II (ч. 2). Москва, 1964. Сс. 311-312.

Бартольд. Термез / Bartol'd. Termez - Бартольд В.В. Термез. - Бартольд В.В. Соч. Т. III. Москва, 1965. Сс. 504-508;

Бартольд. Мир Али-Шир / Bartol'd. Mir Ali-Shir - Бартольд В.В. Мир Али-Шир и политическая жизнь. - Бартольд В.В. Соч. Т. II (ч. 2). Москва, 1964. Сс. 199-263.

Буниятов. Государство / Buniyatov. Gosudarstvo - Буниятов З.М. Государство Хорезмшахов - Ануштегинидов. Москва, 1986. Сс. 1097-1231.

Каразин. Самарская ученая экспедиция / Karazin. Samarskaya uchyonaya ekspeditsiya - Каразин Н.Н. Самарская ученая экспедиция // Всемирная иллюстрация, 1880. №№ 589, 590.

Кастальский. Историко-географический обзор / Kastal'skiy. Istoriko-geograficheskiy obzor - Кастальский Б. Н. Историко-географический обзор Сурханской и Ширабадской долин // Вестник ирригации. Ташкент, 1930, № 3. Сс. 3-19.

Массон. Надписи / Masson. Nadpisi - Массон М. Е. Надписи на штурге из архитектурного ансамбля у мавзолея Хаким-и Термизи // Труды Ташкентского государственного университета. № V. Ташкент, 1960. Сс. 44-80.

Массон. Пугаченкова. Шахриябз / Masson. Pugachenkova. Shahrisabz - Массон М.Е., Пугаченкова, Г.А. Шахриябз при Тимуре и Улугбеке // Труды Среднеазиатского государственного университета, вып. XLIX. Ташкент, 1953. Сс. 17-98.

Ремпель. Народная архитектура / Rempel. Narodnaya arhitektura - Ремпель Л.И. Народная архитектура предгорной зоны юга Узбекистана // Искусство зодчих Узбекистана. Т. IV. Ташкент, 1969.

Семёнов. Происхождение / Semenov. Proishozhdenie - Семёнов А.А. Происхождение Термезских сейидов и их древняя усыпальница «Султан Садат» // Протоколы Туркестанского кружка любителей археологии, год 18-й (17-й). Ташкент, 1914. Сс. 3-20.

Уватов У. Ал-Хаким ат-Термизий. Т.: Маънавият, 2001.

Усмонов. Ал-Хаким ат-Термизий / Usmonov. Al-Hakim at-Termizi - Усмонов И. Ал-Хаким ат-Термизийнинг «Наводир ал-усул» асари хадис ва тасаввуф илмига оид муҳим манба. тар.фан. ном.дис... автореф. - Т.: Тошкент ислом университети, 2006.

Шишкин. Минарет в Джаркургане / Shishkin. Minaret v Djarkurgane – Шишкин В.А. Минарет в Джаркургане // Материалы по археологии и этнографии Узбекистана. Том II / Труды Института археологии АН УзССР. Ташкент, 1950. Сс. 15–22.

DeWeese. The descendants – D. DeWeese. The Descendants of Sayyid Ata and The Rank of Naqib in Central Asia // Journal of American Oriental Society, 115/4, 1995, P. 612–634.



МУНДАРИЖА • СОДЕРЖАНИЕ • CONTENTS

КИРИШ • ВВЕДЕНИЕ • INTRODUCTION

9

ЖАРҚЎРҒОН МИНОРАСИ • ДЖАРКУРГАНСКИЙ МИНАРЕТ • THE JARKURGAN MINARET

25

ОҚОСТОНА БОБО МАҚБАРАСИ • МАВЗОЛЕЙ АКАСТАНА-БАБА • THE AKASTANA BABA MAUSOLEUM

37

ҲАКИМ АТ-ТЕРМИЗИЙ МЕЪМОРИЙ МАЖМУАСИ • МЕМОРИАЛЬНЫЙ КОМПЛЕКС
ХАКИМА АТ-ТИРМИЗИ • THE HAKIM AT-TIRMIZI MEMORIAL COMPLEX

53

ИМОМ АБУ ИСО АТ-ТЕРМИЗИЙ МАҚБАРАСИ • МАВЗОЛЕЙ ИМАМА АБУ 'ИСА АТ-ТИРМИЗИ •
THE IMAM ABU ISA AT-TIRMIZI MAUSOLEUM

149

СУЛТОН САДАТ МАЖМУАСИ • КОМПЛЕКС СУЛТАН САДАТ • THE SULTAN SADAT COMPLEX

207

СЎФИ ОЛЛОЁР МАСЖИДИ • МЕЧЕТЬ СУФИ АЛЛАЙАРА • THE SUFI ALLAYAR MOSQUE

219

ХУЛОСА • ЗАКЛЮЧЕНИЕ • CONCLUSION

296

ҲОЙДАЛАНИЛГАН МАНБА ВА АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ • СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ
ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ • BIBLIOGRAPHY AND SOURCES

299



ЎЗБЕКИСТОН ОБИДАЛАРИДАГИ БИТИКЛАР

СУРХОНДАРЁ

«Ўзбекистон обидаларидаги битиклар» лойиҳаси раҳбари

Ф. Абдухолиқов

Илмий муҳаррирлар

Б. Бобожонов, К. Рахимов

Таҳрир хайъати

Э. Ртвеладзе, А. Ҳақимов, Б. Абдуҳалимов, А. Мансуров, А. Маннонов,
Н. Муҳамедов, А. Раззоков

Битикларнинг ўқилиши, таржима ва изоҳлар, кириш ва хулоса матнлари муаллифлари
Б. Бобожонов, К. Рахимов

Маъмурий гуруҳ

Ф. Раджабов, Ш. Аҳмедов, И. Ботиров, М. Қобулова, А. Тўлаганов, Э. Рустамов, А. Чориев,
Н. Султонов, Е. Соболева, Д. Бобожонова, Н. Абдуллаев
(илмий-тадқиқот ишларини ташкил қилиш, материалларни жамлаш, умумлаштириш ҳамда нашрга тайёрлаш)

Таржимонлар

Н. Надольская (инглиз), Б. Эргашев (инглиз)

Муҳаррирлар

С. Олимов (ўзбек), Р. Вагнер (инглиз)

Мусаххихлар

Б. Эшпўлатов, С. Холбеков (ўзбек), Т. Баранова, С. Балашова (рус), Т. Холниёзов (инглиз)

Суратлар муаллифи

В. Боц

(Ижодий гуруҳ техник базани тақдим қилганлиги учун «Darakchi Media Press» МЧЖга миннатдорчилик билдиради.)

Безаклар ва макет

А. Бобров

Техник муҳаррир:

У. Ким

Компьютерда саҳифаловчи ва дизайнер:

С. Серенков



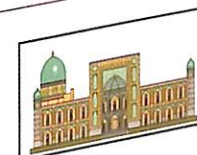
Тошкент давлат
шарқшунослик институти
хузуридаги Абу Райхон
Беруний номидаги Шарқ
қўлёзмалари маркази



Баҳоуддин Нақшбанд
ёлорлиқ мажмуаси
маркази



Uzbekistan Today
Ахборот агентлиги



Регистон ансамбли
мустикал дирекцияси



«Kolor Pak» МЧЖ



АРХИТЕКТУРНАЯ ЭПИГРАФИКА УЗБЕКИСТАНА СУРХАНДАРЬЯ ARCHITECTURAL EPIGRAPHY OF UZBEKISTAN SURKHANDARYA

Руководитель проекта «Архитектурная эпиграфика Узбекистана»
Ф. Абдухаликов

Научные редакторы

Б. Бабаджанов, К. Рахимов

Редакционная коллегия

Э. Ртвеладзе, А. Хакимов, Б. Абдухалимов,
А. Мансуров, А. Маннонов, Н. Мухамедов, А. Раззаков

Авторы прочтения надписей, переводов и комментариев,
вступительных и заключительных текстов
Б. Бабаджанов, К. Рахимов

Административная группа

Ф. Раджабов, Ш. Ахмедов, М. Кобулова, И. Ботиров,
А. Тулаганов, Э. Рустамов, А. Чориев, Н. Султанов, Е. Соболева,
Д. Бабаджанова, Н. Абдуллаев
(Организация научно-исследовательских работ, сбор и обобщение
материалов, подготовка к печати)

Переводчики

Н. Надольская, Б. Эргашев (англ.)

Редакторы

С. Олимов (узб.), Р. Вагнер (англ.)

Корректоры

Б. Эшпулатов, С. Халбеков (узб.), Т. Баранова, С. Балашова (рус.),
Т. Холниязов (англ.)

Автор фотографий

В. Бот

(Творческая группа выражает благодарность за предоставление технической базы
ООО «Darakchi Media Press»)

Оформление и макет

А. Бобров

Технический редактор

У. Ким

Компьютерная верстка и дизайн:
С. Серенков

Project Manager «Architectural Epigraphy of Uzbekistan»
F. Abdukhaliqov

Science Editors

B. Babadjanov, K. Rahimov

Editorial Board

E. Rtveldadze, A. Hakimov, B. Abduhalimov, A. Mansurov,
A. Mannonov, N. Muhemedov, A. Razzoqov

Inscriptions, translations and commentaries, opening and
closing text read and written by
B. Babadjanov, K. Rahimov

Administration team

F. Radjabov, Sh. Akhmedov, M. Kobulova, I. Botirov, T. Annayev,
A. Tulaganov, E. Rustamov, A. Choriyev, N. Sultanov, E. Soboleva,
D. Babadjanova, N. Abdullaev
(organization of research works, assembly and synthesis of materials
preparation for printing)

Translators

N. Nadolskaya, B. Ergashev (eng.)

Editors

S. Olimov (uzb.), R. Wagner (eng.)

Proofreaders

B. Eshpulatov, S. Khalbekov (uzb.), T. Baranova, S. Balashova (rus.),
T. Khalniyazov (eng.)

Author photo

V. Bots

(The creative team is grateful for the provision of technical facilities
LLC «Darakchi Media Press»)

Layout by

A. Bobrov

Technical editor:

U. Kim

Computer layout and design by
S. Serenkov



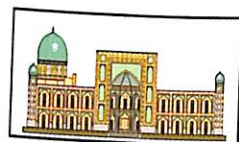
Центр восточных
рукописей им. Абу Райхана
Беруни при Ташкентском
государственном институте
востоковедения
Al-Beruni Center for Oriental
Manuscripts Tashkent State
Institute of Oriental Studies



Центр мемориального
комплекса Бахауддина
Накшбанд
Bahauddin Naqshband
memorial center



Информационное агентство
«Uzbekistan Today»
Information Agency



Дирекция ансамбля
«Регистан»
Management of
Registan complex



ООО «Kolor Pak»
Kolor Pak LLC

ЎЗБЕКИСТОН ОБИДАЛАРИДАГИ БИТИКЛАР СУРХОНДАРЁ КИТОБ-АЛЬБОМ

Ўзбек, рус, инглиз тилларида

Китоб-альбомни тайёрлаш билан боғлиқ барча ташкилий ишлар «Uzbekistan Today» ахборот агентлиги томо-
нидан амалга оширилди ҳамда оригинал макет агентликнинг нашриёт бўлимида тайёрланди. Китоб-альбомда
фойдаланилган барча фотоматериаллар ҳуқуқи «Darakchi Media Press» МЧЖга тегишли.
Нашр лицензияси АИ № 243, 04.07.2013.

«Kolor Pak» МЧЖ компанияси босмахонасида чоп этилди.
100005, Тошкент шаҳри, Яшнобод тумани, Элбек кўчаси, 8.

Тайёр макетдан босишга рухсат этилди 01.12.2015. Бичими 60x90 1/8. «Times New Roman» гарнитураси.
Офсет босма. Шартли босма табоғи 38,5. Адади 3000. Буюртма № 855.
Нархи шартномада келишилган.

УЎК 930.271 (575.151)
72(575.1)
КБК: 85.113 (5Ў)

А-81 Ўзбекистон обидаларидаги битиклар: Сурхондарё / Ф. Абдухоликов, Э. Ртвеладзе,
А. Ҳакимов, Б. Абдуҳалимов, Б. Бобожонов, А. Мансуров, А. Маннонов, Н. Муҳамедов,
А. Раззоков, К. Раҳимов // Тошкент: «Uzbekistan Today» АА, 2015. – 308 б.

ISBN 978-9943-4509-6-7

УЎК 930.271 (575.151)
72(575.1)
КБК: 85.113 (5Ў)